

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 102

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 102

1951

I. Nos. 1406-1418
II. Nos. 302-309

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 September 1951 to 20 September 1951*

	<i>Page</i>
No. 1406. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 25 November 1943, as modified, relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Rio de Janeiro, 15 and 30 December 1948	3
No. 1407. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement extending and modifying the Agreement of 14 March 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation. Rio de Janeiro, 22 July and 31 August 1949	
Exchange of notes constituting an agreement further amending and extending the Agreement of 14 March 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation. Rio de Janeiro, 27 December 1949 and 4 January 1950	13
No. 1408. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding a credit of £4,000,000 for Yugoslavia for the purchase of raw materials. London, 10 May 1951	29
No. 1409. United Nations International Children's Emergency Fund and Greece:	
Agreement concerning the activities of the United Nations International Children's Emergency Fund in Greece. Signed at New York, on 14 October 1947	39
No. 1410. Guatemala and Italy:	
Treaty of Peace, Friendship and Co-operation. Signed at Guatemala City, on 10 September 1949	53

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 102

1951

I. Nos 1406-1418

II. Nos 302-309

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 septembre 1951 au 20 septembre 1951*

Pages

N° 1406. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 25 novembre 1943, sous sa forme modifiée, relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé au Brésil. Rio-de-Janeiro, 15 et 30 décembre 1948	3
N° 1407. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord du 14 mars 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Rio-de-Janeiro, 22 juillet et 31 août 1949	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord du 14 mars 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Rio-de-Janeiro, 27 décembre 1949 et 4 janvier 1950	13
N° 1408. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord octroyant un crédit de 4 millions de livres sterling à la Yougoslavie pour l'achat de matières premières. Londres, 10 mai 1951	29
N° 1409. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Grèce :	
Accord concernant les activités du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance en Grèce. Signé à New-York, le 14 octobre 1947	39
N° 1410. Guatemala et Italie :	
Traité de paix, d'amitié et de coopération. Signé à Guatemala, le 10 septembre 1949	53

	<i>Page</i>
No. 1411. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an understanding regarding the termination of the Agreement of 13 September 1941 relating to Haitian finances, and regarding the waiver of certain claims. Port-au-Prince, 1 October 1947	67
No. 1412. Saudi Arabia and United States of America :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning Dhahran airfield. Mecca and Jidda, 18 June 1951	73
No. 1413. United Nations and Mexico :	
Agreement regarding the arrangements for the holding of the fourth session of the United Nations Economic Commission for Latin America in Mexico. Signed at Mexico, on 20 May 1951	103
No. 1414. World Health Organization and Afghanistan :	
Basic Agreement for the provision of services by the World Health Organization in Afghanistan. Signed at Kabul, on 4 December 1949	117
No. 1415. World Health Organization and Union of Burma :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance by the World Health Organization. Signed at Rangoon, on 17 July 1951	127
No. 1416. World Health Organization and Union of Burma :	
Agreement concerning the development of a short-term course for sister tutors at the Rangoon General Hospital. Signed at Rangoon, on 7 July 1951, and at New Delhi, on 9 July 1951	131
No. 1417. World Health Organization and Colombia :	
Agreement concerning a nation-wide vaccination campaign against whooping-cough and diphtheria. Signed at Bogota, on 5 January 1951, and at Washington, on 21 February 1951	139
No. 1418. World Health Organization and Costa Rica :	
Agreement for technical assistance to the school of nursing attached to the San Juan de Dios Hospital. Signed at San Jose, on 19 May 1951 and at Washington, on 14 June 1951	151

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 14 September 1951 to 20 September 1951*

No. 302. United States of America and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Washington, 14 March 1942	195

	<i>Pages</i>
N° 1411. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un arrangement portant sur la cessation de l'Accord du 13 septembre 1941 relatif aux finances haïtiennes et sur la renonciation à certaines réclamations. Port-au-Prince, 1 ^{er} octobre 1947	67
N° 1412. Arabie saoudite et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'aérodrome de Dhahran. La Mecque et Djiddah, 18 juin 1951	73
N° 1413. Organisation des Nations Unies et Mexique :	
Accord relatif à l'organisation de la quatrième session de la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine à Mexico. Signé à Mexico, le 20 mai 1951	103
N° 1414. Organisation mondiale de la santé et Afghanistan :	
Accord de base relatif à la fourniture de services par l'Organisation mondiale de la santé en Afghanistan. Signé à Kaboul, le 4 décembre 1949 . . .	117
N° 1415. Organisation mondiale de la santé et Union birmane :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Rangoon, le 17 juillet 1951	127
N° 1416. Organisation mondiale de la santé et Union birmane :	
Accord relatif à l'organisation, à l'hôpital général de Rangoon, d'un enseignement de courte durée destiné à former des infirmières-monitrices. Signé à Rangoon, le 7 juillet 1951, et à New-Delhi, le 9 juillet 1951	131
N° 1417. Organisation mondiale de la santé et Colombie :	
Accord relatif à une campagne nationale de vaccination contre la coqueluche et la diphtérie. Signé à Bogota, le 5 janvier 1951, et à Washington, le 21 février 1951	139
N° 1418. Organisation mondiale de la santé et Costa-Rica :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'école de soins infirmiers rattachée à l'hôpital Saint-Jean-de-Dieu. Signé à San-José, le 19 mai 1951, et à Washington, le 14 juin 1951	151

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 14 septembre 1951 au 20 septembre 1951*

N° 302. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Washington, 14 mars 1942	195

	<i>Page</i>
No. 303. United States of America and Brazil :	
Agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 17 July 1942	203
No. 304. United States of America and Brazil :	
Contract of health and sanitation relating to a co-operative program of health and sanitation concerning the Rio Doce Valley. Signed at Rio de Janeiro, on 10 February 1943	217
No. 305. United States of America and Brazil :	
Agreement (with exchange of notes) relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 25 November 1943	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 25 November 1943 relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Rio de Janeiro, 28 July and 23 August 1944 . .	227
No. 306. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement of 4 August 1937 concerning commercial relations. Washington, 2 August 1941	
Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement of 4 August 1937 concerning commercial relations. Washington, 31 July 1942	269
No. 307. World Health Organization and Cambodia :	
Basic Agreement (with annex) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Phnompenh, on 31 May 1951	279
No. 308. World Health Organization, United Nations and Ceylon :	
Agreement for the establishment of an International Training Centre on Vital and Health Statistics for South-East Asia. Signed at Colombo, on 26 June 1951, at New Delhi, on 2 July 1951, and at New York, on 18 July 1951	291
No. 309. World Health Organization and Ceylon :	
Basic Agreement for the provision of services by the World Health Organization in " the Territory ", Ceylon. Signed at New Delhi, on 17 February 1950	309

	<i>Pages</i>
N° 303. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 17 juillet 1942	203
N° 304. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord relatif à la santé et à l'hygiène dans la vallée du rio Doce. Signé à Rio-de-Janeiro, le 10 février 1943	217
N° 305. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord (avec échange de notes) relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 25 novembre 1943	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 25 novembre 1943, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Rio-de-Janeiro, 28 juillet et 23 août 1944	227
N° 306. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 4 août 1937 relatif aux relations commerciales. Washington, 2 août 1941	
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 4 août 1937 relatif aux relations commerciales. Washington, 31 juillet 1942	269
N° 307. Organisation mondiale de la santé et Cambodge :	
Accord de base (avec annexe) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite organisation. Signé à Phnom-penh, le 31 mai 1951	279
N° 308. Organisation mondiale de la santé, Organisation des Nations Unies et Ceylan :	
Accord relatif à la création d'un centre international de formation professionnelle en matière de statistiques de l'état civil et de la santé pour l'Asie du Sud-Est. Signé à Colombo, le 26 juin 1951, à New-Delhi, le 2 juillet 1951, et à New-York, le 18 juillet 1951	291
N° 309. Organisation mondiale de la santé et Ceylan :	
Accord de base pour la fourniture de services par l'Organisation mondiale de la santé à Ceylan (« le territoire »). Signé à New-Delhi, le 17 février 1950	309

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Chile	322
Application by Norway to the International Telecommunication Union	322
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Canada	323

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947 :	
Adhésion par le Chili	322
Application par la Norvège à l'Union internationale des télécommunications	322
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Canada	323

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 September 1951 to 20 September 1951

Nos. 1406 to 1418

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 septembre 1951 au 20 septembre 1951

N^{os} 1406 à 1418

No. 1406

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 25 November 1943, as modified, relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Rio de Janeiro, 15 and 30 December 1948

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 16 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 25 novembre 1943, sous sa forme modifiée, relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé au Brésil. Rio-de-Janeiro, 15 et 30 décembre 1948

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1951.

No. 1406. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1943,² AS MODIFIED, RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 15 AND 30 DECEMBER 1948

I

The American Ambassador to the Brazilian Acting Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rio de Janeiro, December 15, 1948

No. 315

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of the United States of Brazil and The Institute of Inter-American Affairs arising out of the exchange of correspondence between the Acting Secretary of State of the United States of America and the Minister of Finance of Brazil on March 14, 1942,³ as later modified and extended,⁴ which provided for the initiation and execution of the existing health and sanitation program in Brazil. I also refer to the note of Your Excellency's Ministry of December 13, 1948,⁵ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the aforementioned Basic Agreement, as amended, provides that the health and sanitation program will terminate on December 31, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Brazil, that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington, D. C., that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of six (6) months from December 31, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of

¹ Came into force on 14 January 1949 and became operative retroactively on 1 January 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 227 of this volume.

³ See p. 195 of this volume.

⁴ See p. 245 of this volume.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

extension, the Institute would make a contribution of \$250,000 U.S. Cy. to the Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the SESP for the same purpose the sum of Cr\$50,000,000.00. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the SESP, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Brazil. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and Health and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Education and Health of Brazil and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Ambassador Hildebrando P. P. Accioly
Acting Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIROMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

Em 30 de dezembro de 1948

December 30, 1948

DAI/155/112.63

DAI/155/112.63

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 315, de 15 de dezembro corrente, na qual Vossa Excelência se refere ao Acôrdo Básico entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o « Institute of Inter-American Affairs », decorrente da troca de correspondência entre o Secretário de Estado dos Estados Unidos da América e o Ministro da Fazenda do Brasil, a 14 de março de 1942, posteriormente modificado e prorrogado, o qual estabelece o início e a execução do programa, em realização, sôbre saneamento e saúde pública no Brasil.

I have the honor to acknowledge the receipt of note no. 315, of December 15th of the current year, in which Your Excellency refers to the Basic Agreement between the Government of the United States of Brazil and the Institute of Inter-American Affairs which resulted from an exchange of correspondence between the Secretary of State of the United States of America and the Minister of the Treasury of Brazil on March 14, 1942, and was later amended and extended, and which provides for the beginning and execution of the program now in progress on sanitation and public health in Brazil.

2. Informa-me Vossa Excelência, na referida nota, de que o Govêrno dos Estados Unidos da América, em virtude dos benefícios mútuos auferidos com o programa de cooperação mencionado, concorda com a sugestão feita pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil no sentido de ser o mesmo prorrogado.

2. Your Excellency informs me in that note that the Government of the United States of America, in virtue of the mutual benefits derived from the aforementioned program of cooperation, agrees with the suggestion made by the Government of the United States of Brazil that it be extended.

3. Comunica-me, assim, Vossa Excelência, que o Govêrno dos Estados

3. Your Excellency also informs me that the Government of the United

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Unidos da América considera que um ajuste pode ser feito, a fim de que o « Institute of Inter-American Affairs » continue sua participação no programa de cooperação mencionado, por um período de seis (6) meses, ou seja de 31 de dezembro de 1948 a 30 de junho de 1949.

4. Ficará estipulado, no ajuste em questão, que durante o referido período de prorrogação, o « Institute of Inter-American Affairs » contribuirá para o Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) com U.S.\$250,000 (duzentos e cinquenta mil dólares), em moeda corrente, soma essa destinada à execução das atividades projetadas no programa, devendo o Governo dos Estados Unidos do Brasil contribuir para a mesma organização e para os mesmos fins, com a importância de Cr\$50.000.000,00 (cincoenta milhões de cruzeiros).

5. O « Institute of Inter-American Affairs » comprometer-se-á ainda a contribuir, durante a mesma prorrogação, com as somas destinadas ao pagamento de salários e outras despesas dos membros do Corpo técnico e administrativo de sua « Health and Sanitation Division » no Brasil, somas essas que não serão depositadas na conta do SESP e permanecerão na posse do « Institute ». As quantias referidas serão em acréscimo às somas já exigidas na vigência do Acôrdo Básico, como contribuição das partes e destinadas à execução de seu programa.

6. É-me grato comunicar a Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com o

States of America believes that an arrangement may be made for the Institute of Inter-American Affairs to continue to participate in the program of cooperation in question for a period of six (6) months, from December 31, 1948 to June 30, 1949.

4. The aforesaid arrangement shall provide that during the period of extension the Institute of Inter-American Affairs will contribute \$250,000 U.S. cy. (two hundred and fifty thousand dollars) in currency to the Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) [Special Public Health Service (SPHS)]. This amount is to be used in the fulfillment of the planned activities of the program, and the Government of the United States of Brazil shall contribute the amount of \$50,000,000.00 Cruzeiros (fifty million cruzeiros) to the same organization and for the same purposes.

5. The Institute of Inter-American Affairs further undertakes to contribute, during this period of extension, the amounts to be used in the payment of salaries and other expenses of the members of the technical and administrative personnel of its Health and Sanitation Division in Brazil. This money will not be deposited to the account of the SESP and will remain in the possession of the Institute. These amounts will be in addition to the amounts already required under the Basic Agreement, as a contribution by the parties intended for the execution of the program thereof.

6. I take pleasure in communicating to Your Excellency that the Government of the United States of Brazil

Governo dos Estados Unidos da América na prorrogação do Acôrdo de cooperação em matéria de saneamento e saúde pública no Brasil, nos têrmos acima expressos, devendo esta nota e a nota de Vossa Excelência, datada de 15 de dezembro e a que a princípio me reporto, constituir a expressão de tal acôrdo entre os dois Governos, acôrdo que entrará em vigor na data da assinatura, pelo Senhor Ministro de Estado da Educação e Saúde do Brasil e o Representante do « Institute of Inter-American Affairs », do respectivo instrumento de prorrogação, com os pormenores técnicos acima mencionados.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da
América

agrees with the Government of the United States of America on the extension of the Agreement on cooperation in matters of sanitation and public health in Brazil, according to the terms set forth above. This note and that of Your Excellency of December 15th, to which I refer in the beginning, shall constitute the expression of such agreement between the two Governments. This agreement shall come into force on the date of signature of the appropriate instrument of extension, with the aforesaid technical provisions, by the Minister of State for Education and Health of Brazil and the Representative of the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency
Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of
America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1406. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 25 NOVEMBRE 1943², SOUS SA FORME MODIFIÉE, RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 15 ET 30 DÉCEMBRE 1948

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rio-de-Janeiro, le 15 décembre 1948

N° 315

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base intervenu entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines (Institute of Inter-American Affairs) à la suite de l'échange de notes du 14 mars 1943³ entre le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim et le Ministre des finances du Brésil; cet Accord, modifié et prorogé par la suite⁴, instituait le programme de santé et d'hygiène actuellement en voie de réalisation au Brésil. Je me réfère également à la note en date du 13 décembre 1948⁵ dans laquelle le Ministère des relations extérieures du Brésil propose que nos deux Gouvernements envisagent une nouvelle prorogation de l'Accord.

Aux termes de l'Accord de base tel qu'il a été modifié, le programme de santé et d'hygiène doit, comme le sait Votre Excellence, prendre fin le 31 décembre 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels qui en découlent, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Brésil qu'il serait souhaitable de le proroger. Le Département d'État, à Washington (D. C.),

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1949, avec effet rétroactif au 1er janvier 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 227 de ce volume.

³ Voir p. 195 de ce volume.

⁴ Voir p. 263 de ce volume.

⁵ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

m'a informé que l'on peut maintenant prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant une période de six (6) mois, du 31 décembre 1948 au 30 juin 1949. Il est entendu qu'au cours de cette période, l'Institut verserait au Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) la somme de 250.000 dollars des États-Unis, qui serait affectée aux travaux prévus dans le programme, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence verse au SESP, aux mêmes fins, la somme de 50 millions de cruzeiros. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du SESP, mais que l'Institut affecterait au paiement des traitements et autres dépenses du personnel de sa Division de santé et d'hygiène en mission au Brésil. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont tenues de verser ou de rendre disponibles, aux termes de l'Accord de base, pour la mise en œuvre du programme.

Si la proposition de prorogation qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que les fonctionnaires du Ministère de l'éducation et de la santé publique et l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités de cette prorogation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès que le Ministre de l'éducation et de la santé du Brésil et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord arrêtant lesdites modalités.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Hildebrando P. P. Accioly
Ministre des relations extérieures par intérim
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le 30 décembre 1948

DAI/155/112.63

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 315 en date du 15 décembre, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord de base intervenu entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines à la suite de l'échange de notes du 14 mars 1942 entre le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et le Ministre des finances du Brésil; cet Accord, qui a été modifié et prorogé par la suite, instituait le programme de santé et d'hygiène actuellement en voie de réalisation au Brésil.

2. Dans sa note, Votre Excellence m'informe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, prenant en considération les avantages mutuels qui découlent du programme, est partisan de le proroger, comme l'avait proposé le Gouvernement du Brésil.

3. Votre Excellence me fait également savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'on peut maintenant conclure un arrangement en vertu duquel l'Institut continuera de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant une période de six (6) mois, soit du 31 décembre 1948 au 30 juin 1949.

4. Aux termes de cet arrangement, l'Institut fournira, durant cette période, au Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) une somme de 250.000 (deux cent cinquante mille) dollars des États-Unis, qui sera affectée aux travaux prévus dans le programme de coopération. De son côté, le Gouvernement des États-Unis du Brésil fournira au même organisme, et aux mêmes fins, une somme de 50.000.000 (cinquante millions) de cruzeiros.

5. L'Institut des affaires interaméricaines s'engagera en outre à fournir, durant cette période, des sommes qui seront affectées au paiement des traitements et autres dépenses des membres de sa Division de santé et d'hygiène en mission au Brésil. Ces sommes ne seront pas déposées au compte du SESP, mais seront détenues par l'Institut; elles viendront s'ajouter aux sommes que les parties sont tenues de verser, aux termes de l'Accord de base, pour la mise en œuvre du programme.

6. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

est partisan de proroger, dans les conditions ci-dessus, l'Accord de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. La présente note et la note précitée de Votre Excellence en date du 15 décembre consacreront cet accord entre nos deux Gouvernements. Ledit accord entrera en vigueur dès que le Ministre de l'éducation et de la santé du Brésil et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé l'instrument de prorogation approprié contenant les modalités ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1407

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement extending and modifying the Agreement of 14 March 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation. Rio de Janeiro, 22 July and 31 August 1949

Exchange of notes constituting an agreement further amending and extending the Agreement of 14 March 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation. Rio de Janeiro, 27 December 1949 and 4 January 1950

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 16 September 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord du 14 mars 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Rio-de-Janeiro, 22 juillet et 31 août 1949

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord du 14 mars 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Rio-de-Janeiro, 27 décembre 1949 et 4 janvier 1950

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1951.

No. 1407. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING AND MODIFYING THE AGREEMENT OF 14 MARCH 1942² RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION. RIO DE JANEIRO, 22 JULY AND 31 AUGUST 1949

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

Rio de Janeiro, July 22, 1949

No. 134

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in March 1942² on behalf of the Republic of the United States of Brazil and The Institute of Inter-American Affairs, providing for the present cooperative health and sanitation program in Brazil. I also refer to the note of Your Excellency's Ministry of July 2, 1949, DAI/80/512.(22),³ suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Brazil that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949, would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of six months from June 30, 1949 through December 31, 1949. It would be understood that the Institute will continue to pay salaries and other expenses of its health and sanitation field staff in Brazil during the period of such extension and that no additional financial contribution would be required to be made by the parties to such extension agreement to or on behalf of the Serviço Especial de Saúde Pública. It would be further understood that the unexpended and unobligated balance of all financial contributions heretofore made available by the parties pursuant to the mentioned Basic Agreement, as amended, for the

¹ Came into force on 4 October 1949, with retroactive effect from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 195 and p. 227 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

cooperative health and sanitation program, and remaining at the close of June 30, 1949, would continue to remain available for such purpose during the period covered by the extension agreement.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force after signature¹ of an agreement by the Minister of Education and Health of Brazil and a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the above-mentioned technical details and on the date the latter agreement is registered with the Tribunal de Contas of Brazil.²

If the proposed extension on the above basis is acceptable to the Government of Brazil, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Health and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

Em 31 de agosto de 1949

August 31, 1949

DAI/111/512.(22)

DAI/111/512.(22)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 134, de 22 de julho último, na qual Vossa Excelência se refere ao Acôrdo Básico, tal como foi emendado, concluído em março de

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 134, dated July 22, 1949, in which Your Excellency refers to the Basic Agreement, as amended, entered into in March 1942 by the

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 2004*, p. 2, footnote 1 : " Sept. 1, 1949 ".

² *Idem*, p. 2, footnote 2 : " Oct. 4, 1949 ".

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

1942 entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o « Institute of Inter-American Affairs », o qual estabeleceu o programa de cooperação, em realização, em matéria de saúde e saneamento no Brasil.

2. Informa-me Vossa Excelência, na referida nota, de que o Governo dos Estados Unidos da América, em virtude dos benefícios mútuos auferidos com o programa de cooperação mencionado, concorda com a sugestão feita pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil, nos termos da nota do Ministério das Relações Exteriores, de nº DAI/80/512.(22), de 2 de julho último, no sentido de ser o mencionado programa prorrogado.

3. Comunica-me, assim, Vossa Excelência, que o Governo dos Estados Unidos da América considera que um ajuste pode ser feito, a fim de que o « Institute of Inter-American Affairs » continue sua participação no programa de cooperação mencionado, por um período de 6 meses além da data da terminação de sua presente vigência, ou seja de 30 de junho último a 31 de dezembro do corrente ano de 1949.

4. Ficará estipulado, no ajuste em questão, que, durante o referido período de prorrogação, o « Institute » continuará a pagar os salários e outras despesas de todo o pessoal encarregado de seus serviços de Saúde e Saneamento no Brasil, e que nenhuma contribuição financeira adicional será exigida das Partes no mencionado acôrdo de prorrogação, quer por parte do Serviço Especial de Saúde Pública, quer a favor do mesmo.

Government of the United States of Brazil and the Institute of Inter-American Affairs, which established the present health and sanitation program in Brazil.

In the aforementioned note, Your Excellency informs me that the Government of the United States of America, considering the mutual benefits derived from the above-mentioned cooperative program, agrees with the suggestion of the Government of the United States of Brazil, embodied in the terms of Note No. DAI/80/512.(22), dated July 2, 1949, that the aforesaid program be extended.

Your Excellency also informs me that the Government of the United States of America considers that an arrangement may now be made for the Institute to continue its participation in the afore-mentioned cooperative program for a period of 6 months beyond its present date of termination, that is, from June 30, 1949 through December 31, 1949.

The arrangement in question would stipulate that during the period of such extension the Institute will continue to pay the salaries and other expenses of all its health and sanitation field staff in Brazil and that no additional financial contribution would be required to be made by the parties to such extension agreement to or on behalf of the Serviço Especial de Saúde Pública.

5. Estipular-se-á, outrossim, que os saldos não gastos e não empenhados, relativos a todas as contribuições financeiras até a presente data, postos à disposição pelas Partes, de conformidade com o Acôrdo Básico mencionado, para o programa de cooperação em matéria de saúde e saneamento, tal como foi emendado, e existentes a 30 de junho de 1949, continuarão a ser aplicados, para o referido fim, durante o período de vigência do Acôrdo de prorrogação.

6. É-me grato comunicar a Vossa Excelência que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda com o Govêrno dos Estados Unidos da América na prorrogação do Acôrdo de cooperação em matéria de saúde e saneamento no Brasil, nos têrmos acima expressos, devendo esta nota e a nota de Vossa Excelência, datada de 22 de julho último, e a que a princípio me reporto, constituir a expressão de tal Acôrdo entre os dois Governos, Acôrdo que entrará em vigor na data em que o respectivo Instrumento de prorrogação, assinado pelo Senhor Ministro de Estado da Educação e Saúde do Brasil e o Representante do « Institute of Inter-American Affairs », contendo os pormenores técnicos acima indicados, fôr registrado no Tribunal de Contas do Brasil.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Ambaixador dos Estados Unidos da
América

It will also be stipulated that the unexpended and unobligated balance of all financial contributions heretofore made available by the parties pursuant to the mentioned Basic Agreement, as amended, for the cooperative health and sanitation program, and remaining at the close of June 30, 1949, would continue to remain available for such purpose during the period covered by the extension agreement.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of the United States of Brazil agrees with the Government of the United States of America to the extension of the Agreement providing for the cooperative health and sanitation program in Brazil, in accordance with the aforementioned terms, and will consider this note and that of Your Excellency, dated July 22, 1949, to which I refer above, as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date on which the appropriate extension agreement signed by the Minister of Education and Health of Brazil and a representative of the Institute of Inter-American Affairs, and embodying the above-mentioned technical details, is registered with the Tribunal de Contas of Brazil.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency
Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of
America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE
AGREEMENT OF 14 MARCH 1942² RELATING TO A
CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION. RIO DE JANEIRO, 27 DECEMBER 1949 AND
4 JANUARY 1950

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

Rio de Janeiro, December 27, 1949

No. 340

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of the United States of Brazil and The Institute of Inter-American Affairs arising out of the exchange of correspondence between the Acting Secretary of State of the United States of America and the Minister of Finance of Brazil on March 14, 1942,² as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing health and sanitation program in Brazil. I also refer to paragraph 2 of the note of Your Excellency's Ministry of December 24, 1949,³ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the aforementioned Basic Agreement, as amended, provides that the health and sanitation program will terminate on December 31, 1949. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Brazil, that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington, D. C., that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of six (6) months from December 31, 1949 through June 30, 1950. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$215,000 U. S. Cy. to the Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) for use in carrying out project

¹ Came into force on 3 March 1950, with retroactive effect from 31 December 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 195 of this volume. See also p. 227, p. 3 and p. 13.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

activities of the program on condition that your Government would contribute to the SESP for the same purpose the sum of Cr\$70,000,000.00. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the SESP, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Brazil. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and Health and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature¹ of an agreement by the Minister of Education and Health of Brazil and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs and after registration by the Tribunal de Contas of Brazil,² embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 2078*, p. 2, footnote 1: "Jan. 31, 1950".

² *Idem*, footnote 2: "Mar. 3, 1950".

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

Em 4 de janeiro de 1950

January 4, 1950

URGENTE
DAI/1/512.6(22)

URGENT
DAI/1/512.6(22)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 340, de 27 de dezembro do ano findo, na qual Vossa Excelência se refere ao Acôrdo Básico entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o « Institute of Inter-American Affairs », decorrente da troca de correspondência entre o Secretário de Estado, interino, dos Estados Unidos da América e o Ministro da Fazenda do Brasil, a 14 de março de 1942, tal como foi posteriormente modificado e prorrogado, o qual estabeleceu o início e a execução do programa, em realização, em matéria de saúde e saneamento no Brasil.

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 340 of December 27, 1949, in which Your Excellency refers to the Basic Agreement between the Government of the United States of Brazil and the Institute of Inter-American Affairs, arising out of the exchange of correspondence between the Acting Secretary of State of the United States of America and the Minister of Finance of Brazil on March 14, 1942, as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing health and sanitation program in Brazil.

2. Informa-me Vossa Excelência, na referida nota, de que o Govêrno dos Estados Unidos da América, em virtude dos benefícios mútuos auferidos com o programa mencionado, concorda com a sugestão feita pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, nos termos da nota do Ministério das Relações Exteriores, de nº DAI/202/512.6(22), de 24 de dezembro último, no sentido de ser prorrogado o mencionado programa.

2. Your Excellency informs me, in the aforementioned note, that the Government of the United States of America, by virtue of the mutual benefits derived from the aforementioned program, agrees with the suggestion made by the Government of the United States of Brazil, in the terms of note No. DAI/202/512.6(22) of the Ministry of Foreign Affairs, of December 24, last, to the effect that the aforementioned program be extended.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Comunica-me, assim, Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos da América considera que um ajuste pode ser feito, a fim de que o « Institute of Inter-American Affairs » continue sua participação no programa de cooperação em aprêço por um período de seis (6) meses além da data da terminação de sua presente vigência, ou seja, de 31 de dezembro de 1949 a 30 de junho de 1950.

4. Ficará estipulado, no ajuste em questão, que, durante o referido período de prorrogação, o « Institute » contribuirá para o Serviço Especial de Saúde Pública (SESP), do Brasil, com a importância de U.S.\$215,000.00 (duzentos e quinze mil dólares), moeda corrente dos Estados Unidos da América, a ser empregada na execução das atividades projetadas no programa, da mesma forma que o Governo dos Estados do Brasil contribuirá para o citado Serviço, para os mesmos fins, com a importância de Cr.\$70.000.000,00 (setenta milhões de cruzeiros). O « Institute » proporcionará também, durante o mencionado período de prorrogação, somas destinadas ao pagamento de salários e outras despesas dos membros do Corpo especializado da Divisão de Saúde e Saneamento do « Institute », mantidos por êste último no Brasil, as quais não serão depositadas na conta do SESP e permanecerão na posse do « Institute ». As referidas quantias serão em acréscimo às somas já exigidas na vigência do presente Acôrdo Básico, como contribuição das Partes a ser utilizada no prosseguimento do programa.

5. É-me grato comunicar a Vossa Excelência que o Governo dos Estados

3. Your Excellency likewise informs me that the Government of the United States of America is of the opinion that an arrangement may be made for the Institute of Inter-American Affairs to continue its participation in the cooperative program under consideration for a period of six (6) months beyond the date of termination of its present term, namely, from December 31, 1949, to June 30, 1950.

4. It shall be stipulated, in the arrangement in question, that, during the aforementioned period of extension, the Institute shall contribute to the Serviço Especial de Saúde Pública (SESP), of Brazil, in the amount of \$215,000.00 (two hundred and fifteen thousand dollars), currency of the United States of America, to be employed in the carrying out of the project activities of that program, and that, similarly, the Government of the United States of Brazil shall contribute to the aforementioned Service for the same purpose the sum of Cr. \$70,000,000.00 (seventy million cruzeiros). The Institute shall also, during the aforementioned extension period, make available funds for the payment of salaries and other expenses of the members of the Institute's Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the latter in Brazil, which sums will not be deposited to the account of the SESP and are to be retained by the Institute. The amounts referred to are to be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement as a contribution by the Parties to be used in furtherance of the program.

5. I am happy to communicate to Your Excellency that the Government

Unidos do Brasil concorda com o Governo dos Estados Unidos da América na prorrogação do Acôrdo de cooperação em matéria de saúde e saneamento no Brasil, nos têrmos acima expressos, devendo esta nota e a nota de Vossa Excelência, datada de 27 de dezembro último, e a que a princípio me reporto, constituir a expressão de tal Acôrdo entre os dois Governos, Acôrdo que entrará em vigor na data em que o respectivo Instrumento de prorrogação, assinado pelo Senhor Ministro de Estado da Educação e Saúde do Brasil e o Representante do « Institute of Inter-American Affairs », contendo os pormenores técnicos acima indicados, fôr registrado no Tribunal de Contas do Brasil.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da
América

of the United States of Brazil agrees with the Government of the United States of America on the extension of the Agreement for cooperation in the matter of health and sanitation in Brazil, in the terms expressed above, this note and the note of Your Excellency, dated December 27 last, to which I refer at the beginning, to constitute the setting forth of such Agreement between our two Governments, which Agreement shall come into force on the date on which the respective Instrument of extension, signed by His Excellency the Minister of State for Education and Health of Brazil and the Representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the above-mentioned technical details, shall be registered in the Tribunal de Contas of Brazil.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency
Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of
America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1407. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 14 MARS 1942² RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE. RIO-DE-JANEIRO, 22 JUILLET ET 31 AOÛT 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

Rio-de-Janeiro, le 22 juillet 1949

N^o 134

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, sous sa forme amendée, conclu en mars 1942² pour le compte de la République des États-Unis du Brésil et de l'Institut des affaires interaméricaines (*Institute of Inter-American Affairs*), et qui a institué le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en cours de réalisation au Brésil. Je me réfère également à la note DAI/80/512. (22)³, en date du 2 juillet 1949, dans laquelle le Ministère des relations extérieures du Brésil proposait que nos deux Gouvernements envisagent de proroger à nouveau cet Accord.

Prenant en considération les avantages mutuels qui découlent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Brésil qu'il serait souhaitable de proroger l'Accord au-delà de la date d'expiration, actuellement fixée au 30 juin 1949. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a informé que l'on peut maintenant prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant six mois, soit du 30 juin 1949 au 31 décembre 1949. Il est entendu que l'Institut continuerait de payer les traitements et autres dépenses du personnel de sa mission de santé et d'hygiène au Brésil durant cette période et que les deux parties ne seraient tenues de verser aucune contribution financière supplémentaire au Serviço Especial de Saúde Pública ou pour son compte. Il est également entendu que le solde non dépensé et non engagé à la date du 30 juin 1949, de toutes

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1949, avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 195 et p. 227 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

les contributions financières fournies par les parties antérieurement au présent accord, en application de l'Accord de base précité, sous sa forme amendée, en vue de la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, resterait affecté à ce programme pendant la période visée par l'accord de prorogation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dès que le Ministre de l'éducation et de la santé du Brésil et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé¹ un accord contenant les modalités visées ci-dessus et que ce dernier accord aura été enregistré auprès du Tribunal de Contas du Brésil².

Si la proposition de prorogation qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Brésil, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir m'en donner l'assurance dès que faire se pourra, afin que les fonctionnaires du Ministère de la santé et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités de cette prorogation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le 31 août 1949

DAI/111/512.(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 134 en date du 22 juillet 1949 dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord de base, sous sa forme amendée, conclu en mars 1942 par le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines, et qui a institué le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en cours de réalisation au Brésil.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series 2004*, p. 2, note 1 : « le 1^{er} septembre 1949 ».

² *Idem*, note 2 : « le 4 octobre 1949 ».

2. Dans cette note, Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, prenant en considération les avantages mutuels qui découlent du programme, accepte, comme le Gouvernement des États-Unis du Brésil l'avait proposé dans sa note n° DAI/80/512.(22) du 2 juillet 1949, que ce programme soit prorogé.

3. Votre Excellence me fait également savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'on peut maintenant conclure un arrangement en vertu duquel l'Institut continuerait de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant six mois au-delà de sa date actuelle d'expiration, soit du 30 juin 1949 au 31 décembre 1949.

4. Aux termes de cet arrangement, l'Institut continuerait, durant cette période, de payer les traitements et autres dépenses du personnel de sa mission de santé et d'hygiène au Brésil et les parties ne seraient tenues de verser aucune contribution financière supplémentaire au Serviço Especial de Saúde Pública ou pour son compte.

5. Il serait également prévu que le solde non dépensé et non engagé à la date du 30 juin 1949, de toutes les contributions financières fournies par les parties antérieurement au présent accord, en application de l'Accord de base précité, sous sa forme amendée, en vue de la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, resterait affecté à ce programme pendant la période visée par l'accord de prorogation.

6. Je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, est partisan de proroger, dans les conditions énoncées ci-dessus, l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil et qu'il considère la présente note et la note précitée de Votre Excellence, en date du 22 juillet 1949, comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès que le Ministre de l'éducation et de la santé du Brésil et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord contenant les modalités ci-dessus et que ce dernier accord aura été enregistré auprès du Tribunal de Contas du Brésil.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL MODI-
FIANT ET PROROGÉANT A NOUVEAU L'ACCORD DU
14 MARS 1942² RELATIF A UN PROGRAMME DE CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE.
RIO-DE-JANEIRO, 27 DÉCEMBRE 1949 ET 4 JANVIER 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

Rio-de-Janeiro, le 27 décembre 1949

N° 340

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base intervenu entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines (*Institute of Inter-American Affairs*), à la suite de l'échange de notes du 14 mars 1942 entre le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim et le Ministre des finances du Brésil; cet Accord, modifié et prorogé par la suite, instituait le programme de santé et d'hygiène actuellement en voie de réalisation au Brésil. Je me réfère également au paragraphe 2 de la note en date du 24 décembre 1949³ dans laquelle le Ministère des relations extérieures du Brésil proposait que nos deux Gouvernements envisagent une nouvelle prorogation de l'Accord.

Aux termes de l'Accord de base tel qu'il a été modifié, le programme de santé et d'hygiène doit, comme le sait Votre Excellence, prendre fin le 31 décembre 1949. Toutefois, étant donné les avantages mutuels qui en découlent, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Brésil qu'il serait souhaitable de le proroger. Le Département d'État à Washington (D. C.) m'a informé que l'on peut maintenant prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant une période de six (6) mois, du 31 décembre 1949 au 30 juin 1950. Il est entendu qu'au cours de cette période, l'Institut verserait au Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) la somme de 215.000 dollars des États-Unis, qui serait affectée aux travaux prévus dans le programme, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence verse au SESP, aux mêmes fins, la somme de 70 millions de

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1950, avec effet rétroactif au 31 décembre 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 195 de ce volume. Voir aussi p. 227, p. 3 et p. 13.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

cruzeiros. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du SESP, mais que l'Institut affecterait au paiement des traitements et autres dépenses du personnel de sa Division de santé et d'hygiène en mission au Brésil. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont tenues de verser ou de rendre disponibles, aux termes de l'Accord de base, pour la mise en œuvre du programme.

Si la proposition de prorogation qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que les fonctionnaires du Ministère de l'éducation et de la santé et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités de cette prorogation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès que le Ministre de l'éducation et de la santé du Brésil et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé¹ un accord arrêtant lesdites modalités et que ce dernier accord aura été enregistré par le Tribunal de Contas du Brésil².

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le 4 janvier 1950

URGENT
DAI/1/512.6(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 340, en date du 27 décembre 1949, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord de base intervenu entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines à la suite de l'échange de notes du 14 mars 1942 entre le Secré-

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series 2078*, p. 2, note 1 : « le 31 janvier 1950 ».

² *Idem*, note 2 : « le 3 mars 1950 ».

taire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim et le Ministre des finances du Brésil; cet Accord, qui a été modifié et prorogé par la suite, instituait le programme de santé et d'hygiène actuellement en voie de réalisation au Brésil.

2. Dans sa note, Votre Excellence m'informe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, prenant en considération les avantages mutuels qui découlent du programme, est partisan de le proroger, comme l'avait proposé le Gouvernement du Brésil dans la note n° DAI/202/512.6(22) du Ministère des relations extérieures, en date du 24 décembre 1949.

3. Votre Excellence me fait également savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'on peut maintenant conclure un arrangement en vertu duquel l'Institut continuera de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant six (6) mois au-delà de sa date actuelle d'expiration, soit du 31 décembre 1949 au 30 juin 1950.

4. Aux termes de cet arrangement, l'Institut fournira durant cette période au Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) une somme de 215.000 (deux cent quinze mille) dollars des États-Unis, qui sera affectée aux travaux prévus dans le programme de coopération. De son côté, le Gouvernement des États-Unis du Brésil fournira au même organisme, et aux mêmes fins, une somme de 70.000.000 (soixante-dix millions) de cruzeiros. L'Institut fournira en outre, durant cette période, des sommes qui seront affectées au paiement des traitements et autres dépenses des membres du personnel de sa Division de santé et d'hygiène en mission au Brésil. Ces sommes ne seront pas déposées au compte du SESP, mais seront détenues par l'Institut; elles viendront s'ajouter aux sommes que les parties sont tenues de verser aux termes de l'Accord de base pour la mise en œuvre du programme.

5. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, est partisan de proroger, dans les conditions ci-dessus, l'Accord de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. La présente note et la note précitée de Votre Excellence en date du 27 décembre dernier consacreront cet Accord entre nos deux Gouvernements; ledit Accord entrera en vigueur dès que le Ministre de l'éducation et de la santé du Brésil et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé l'instrument de prorogation approprié contenant les modalités ci-dessus, et que cet instrument aura été enregistré auprès du Tribunal de Contas du Brésil.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1408

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding a credit of £4,000,000 for Yugoslavia for the purchase of raw materials. London, 10 May 1951

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 September 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant un accord octroyant un crédit de 4 millions de livres sterling à la Yougoslavie pour l'achat de matières premières. Londres, 10 mai 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 septembre 1951.

No. 1408. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING A CREDIT OF £4,000,000 FOR YUGOSLAVIA FOR THE PURCHASE OF RAW MATERIALS. LONDON, 10 MAY 1951

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Yugoslav Ambassador

FOREIGN OFFICE

10th May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to propose the following arrangements for the purpose of giving effect to the decision of His Majesty's Government in the United Kingdom to make available to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia a credit of £4,000,000 for the purchase, through persons carrying on business in the United Kingdom, of raw materials to be agreed between the two Governments :—

1. The Export Credits Guarantee Department (hereinafter called "the Department") shall guarantee and purchase at par Promissory Notes of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia in the form shown in Appendix "A" hereto up to a total of £4,000,000 in principal amount subject to the following conditions :—

- (a) the Promissory Notes shall be issued by the Ministry of Finance of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and made payable as to principal and interest to bearer at the Bank in London indicated on the Promissory Note ;

¹ Came into force on 10 May 1951, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1408. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE OCTROYANT UN CRÉDIT DE 4 MILLIONS DE LIVRES STERLING A LA YOUGOSLAVIE POUR L'ACHAT DE MATIÈRES PREMIÈRES. LONDRES, 10 MAI 1951

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Yougoslavie

FOREIGN OFFICE

Le 10 mai 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Afin de donner effet à la décision du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de mettre à la disposition du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie un crédit de 4 millions de livres sterling destiné à l'achat, par l'intermédiaire de négociants établis dans le Royaume-Uni, de matières premières qui seront déterminées par les deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord conçu dans les termes suivants :

1. L'Export Credits Guarantee Department [Service de l'assurance-crédit à l'exportation] (ci-après dénommé le « Department ») garantira et achètera au pair les billets au porteur émis par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sous la forme prévue à l'annexe « A », jusqu'à concurrence d'un montant en principal de 4 millions de livres sterling, sous réserve des conditions ci-après :

- a) Les billets seront émis par le Ministère des finances du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et seront payables au porteur, principal et intérêts, par la banque de Londres indiquée sur le billet;

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1951, par l'échange desdites notes.

- (b) the Promissory Notes shall be expressed in sterling in sums of £5,000 or multiples thereof and shall become payable as follows :—

£600,000 on 30th June, 1956,
£600,000 on 31st December, 1956,
£700,000 on 30th June, 1957,
£700,000 on 31st December, 1957,
£700,000 on 30th June, 1958,
£700,000 on 31st December, 1958;

- (c) the Promissory Notes shall carry interest at the rate of $4\frac{1}{2}$ per cent. per annum calculated from the date of endorsement by the Department until the date of maturity of the Note and payable on the date of maturity of the Promissory Note. The Promissory Notes shall be stamped at the expense of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia;
- (d) every contract in respect of which payment is to be made under this Exchange of Notes shall be notified to the Department in the form shown in Appendix " B " hereto. If the particulars furnished in the form of Appendix " B " should not prove sufficient to satisfy the Department, the Department shall have the right to see that contract;
- (e) the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia shall present to the Department for endorsement from time to time Promissory Notes to an amount approximately equal (after taking into account any balance in the special account mentioned in paragraph 2 below) to the total of the payments falling due in the near future as set out in a list to be furnished by the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia which shall be based upon the particulars set forth in the form referred to in paragraph (d).

2. On compliance with the conditions set out in paragraph 1 the Department shall, within one week of any Promissory Notes being tendered to them, guarantee and purchase those Promissory Notes at par and shall pay the proceeds into a special account opened in favour of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia at the Bank in London indicated on the Promissory Note. The money in this special account shall be subject to withdrawal only by means of payment orders signed by the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and countersigned by the Department.

3. I have the honour further to propose that, if the provisions set forth above are acceptable to the Government of the Federative People's Republic

- b) Les billets, libellés en livres sterling, seront d'un montant égal à 5.000 livres ou à un multiple de ce chiffre et ils viendront à échéance aux dates suivantes :
- 600.000 livres sterling le 30 juin 1956,
 - 600.000 livres sterling le 31 décembre 1956,
 - 700.000 livres sterling le 30 juin 1957,
 - 700.000 livres sterling le 31 décembre 1957,
 - 700.000 livres sterling le 30 juin 1958,
 - 700.000 livres sterling le 31 décembre 1958;
- c) Les billets produiront intérêt au taux de $4 \frac{1}{2}$ pour 100 l'an, à compter de la date de l'aval donné par le Department jusqu'à l'échéance du billet, ledit intérêt étant payable à la date de l'échéance du billet. Les billets seront timbrés aux frais du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie;
- d) Tout marché dont le paiement doit être effectué dans les conditions prévues par le présent échange de notes sera notifié au Department au moyen de la formule de l'annexe « B ». Si le Department juge insuffisants les renseignements contenus dans ladite formule, il aura le droit de prendre connaissance du texte du marché;
- e) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie présentera de temps à autre au Department, pour qu'il les avalise, des billets d'un montant à peu près égal à celui du total des paiements dus à brève échéance (compte tenu du solde du compte spécial mentionné au paragraphe 2 ci-dessous), suivant bordereau établi par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie d'après les renseignements fournis dans la formule prévue à l'alinéa d.

2. Lorsque les conditions fixées au paragraphe 1 auront été remplies, le Department devra, dans la semaine qui suivra leur présentation, garantir et acheter les billets au pair et en verser la contre-valeur à un compte spécial ouvert au nom du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie dans les livres de la banque de Londres indiquée sur le billet. Les sommes portées à ce compte spécial ne pourront être retirées qu'au moyen d'ordres de paiement signés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et contresignés par le Department.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de

of Yugoslavia, this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our respective Governments which shall come into force on this day's date.

I have, &c.

Herbert MORRISON

APPENDIX " A "

No..... Date of Maturity.....
 £ £.....

The Ministry of Finance of the
 Federative People's Republic of Yugoslavia.

Issued pursuant to an Agreement dated 195... between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia.

The Ministry of Finance of the Federative People's Republic of Yugoslavia promise to pay to Bearer on the (without days of grace) the sum of

£..... (.....)

and also to pay interest thereon in Sterling at the rate of $4\frac{1}{2}$ per cent. per annum from the date of the endorsement of the Note by the Export Credits Guarantee Department of the Board of Trade until the maturity of this Note.

For and on behalf of the Ministry of Finance
 of the Government of the Federative
 People's Republic of Yugoslavia.

Belgrade, 195....

Payable as to Principal and Interest at Bank, Ltd., London.

APPENDIX " B "

Register of Contract

Serial No.....

The following are details of a contract proposed for payment under the terms of the Agreement dated between the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :—

1. Name and address of the United Kingdom Seller;
2. Name and address of the Yugoslav Buyer;
3. Date of Contract;
4. Value of Contract : £.....

proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Herbert MORRISON

ANNEXE « A »

N°..... Date d'échéance.....
 £ £.....

Ministère des finances de la République populaire
 fédérative de Yougoslavie

Émis conformément à l'Accord du 195... entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Le Ministère des finances de la République populaire fédérative de Yougoslavie paiera au porteur le (sans délai de grâce) la somme de

..... livres sterling (£.....)

ainsi que les intérêts de cette somme en sterling, calculés au taux de 4 ½ pour 100 l'an, à compter de la date de l'aval donné par l'Export Credits Guarantee Department du Board of Trade jusqu'à l'échéance du présent billet.

Pour le Ministère des finances du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et en son nom.

Belgrade, le 195....

Payable, principal et intérêts, à la Banque, Ltd., à Londres.

ANNEXE « B »

Registre des marchés

N° d'ordre

Renseignements relatifs à un marché faisant l'objet d'une proposition de paiement dans les conditions prévues à l'Accord du, entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

1. Nom et adresse du vendeur du Royaume-Uni :
2. Nom et adresse de l'acheteur yougoslave :
3. Date du marché :
4. Valeur du marché : livres sterling.

5. Terms of payment;
6. Short description of goods;
7. Country from which the goods are to be imported :

This is to certify that the above are details of a contract for raw materials, the supply of which has been agreed between the parties to the Agreement referred to above.

Signed
for the Yugoslav Government
Date

II

The Yugoslav Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, 10th May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 10th May, 1951, of which the text reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your Note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia, and that your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

Joža BRILEJ

5. Modalités de paiement :
6. Brève description des marchandises :
7. Nom du pays d'où les marchandises seront importées :

Il est certifié que les renseignements ci-dessus se rapportent à un marché de fourniture de matières premières dont sont convenues les parties à l'Accord mentionné ci-dessus.

Pour le Gouvernement yougoslave :

Signé

Date

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres, le 10 mai 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, le 10 mai 1951, la note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie approuve les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence et considère que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Joža BRILEJ

No. 1409

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND
and
GREECE**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
International Children's Emergency Fund in Greece.
Signed at New York, on 14 October 1947**

Official text: English.

Registered ex officio on 18 September 1951.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS DE L'ENFANCE
et
GRÈCE**

**Accord concernant les activités du Fonds international des
Nations Unies pour le secours à l'enfance en Grèce.
Signé à New-York, le 14 octobre 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 18 septembre 1951.

No. 1409. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GREECE. SIGNED AT NEW YORK, ON 14 OCTOBER 1947

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Greece, and

WHEREAS the Government of Greece (hereinafter referred to as the Government) desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Greece, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans, which will be regarded as annexes to this agreement.

Now, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide foodstuffs and other supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Greece.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations annexed hereto, and such amendments as may be agreed upon at a later date

¹ Came into force on 21 September 1949, by ratification, in accordance with article IX.

² United Nations : document A/64/Add.1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1409. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN GRÈCE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 14 OCTOBRE 1947

ATTENDU QUE l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution n° 57, adoptée le 11 décembre 1946², a créé un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous le Fonds), et

ATTENDU QUE ce Fonds dispose maintenant de ressources et compte en recevoir de nouvelles ainsi que des avoirs qui, d'après une décision du Conseil d'administration du Fonds, seront utilisés en partie au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, de Grèce, et

ATTENDU QUE le Gouvernement de la Grèce (appelé ci-dessous le Gouvernement) désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent dans les limites de ses territoires, et

ATTENDU QUE les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide en Grèce, et

ATTENDU QUE le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, et a élaboré des projets d'application en ce qui concerne l'utilisation et la distribution adéquates de fournitures et autres secours que le Fonds pourra procurer, et que le Fonds a décidé de participer lui-même auxdits projets, qui figurent à l'annexe A ci-jointe,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds ont convenu de ce qui suit :

Article I

FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite des besoins qu'il aura déterminés, ainsi que de ses ressources, procurera des produits alimentaires et autres fournitures et services en vue de fournir de l'aide et des secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent de Grèce.

B. Le Gouvernement, conformément au projet d'application approuvé et ci-joint, et aux amendements dont pourront convenir ultérieurement le Fonds

¹ Entré en vigueur par ratification le 21 septembre 1949, conformément à l'article IX.

² Nations Unies : document A/64/Add.1.

by the Fund and the Government, provide food (and other special programmes) for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Greece and undertake that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Greece, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Greece mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Greece, in accordance with approved plans for operations, and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with approved plans of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

et le Gouvernement, fournira des produits alimentaires (et autres secours spéciaux) aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, de Grèce, et prend l'engagement que les produits alimentaires et fournitures procurés par le Fonds seront distribués aux personnes prévues dans ledit projet d'application et au profit de ces personnes.

C. Le Fonds et le Gouvernement, agissant d'accord et par voie de consultation, détermineront de temps à autre, et pour les périodes successives qu'il conviendra d'envisager, les quantités et la nature des produits alimentaires et des fournitures que le Fonds et le Gouvernement, respectivement, se procureront au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent de Grèce.

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer le paiement en monnaie étrangère des fournitures et services procurés aux termes du présent Accord.

Article II

REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds restera pleinement propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées; il confiera ses fournitures au Gouvernement, ou aux organismes de Grèce agréés à la fois par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent de Grèce conformément au projet d'application approuvé et annexé et en accord avec la politique du Fonds.

B. Le Gouvernement répartira les fournitures du Fonds conformément au projet d'application approuvé en employant des moyens et organismes agréés à la fois, de temps à autre, par le Gouvernement et le Fonds. Au cours de la distribution ou dans l'une quelconque manutention des fournitures, le Gouvernement agira comme représentant du Fonds, et ce jusqu'à consommation ou usage des fournitures.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fassent équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction fondée sur la race, la religion, l'origine ou les opinions politiques. Les rations auxquelles ont droit, au moment de l'approbation du projet d'application mentionné à la section B de l'Article I, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes, et les mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait que le Fonds leur procure des fournitures.

D. Il est convenu que les fournitures et les services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Greece, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures, à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires, pour indiquer que lesdites fournitures doivent, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, servir à l'assistance et au secours des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et de supporter dans la monnaie de Grèce, tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement à l'administration qui en résultent.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient qu'il ne comptera pas sur le Fonds pour procurer, en vertu du présent Accord, l'assistance et le secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, au cas où le Gouvernement exporterait des produits de même nature ou de nature semblable, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi à l'avance le Comité du programme.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques pour les opérations du Fonds nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec le Fonds, sur sa demande, sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, au sujet du fonctionnement du projet approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds reconnaissent et entendent qu'afin d'exécuter le présent Accord, les représentants respectifs du Gouvernement et du Fonds, au stade de l'exécution, devront entretenir des relations établies sur la base

the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be stationed in Greece, and to be available for consultation, and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Greece, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Greece.

B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Greece as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this agreement. All Greek citizens employed by the Fund under this agreement shall be nominated as soon as possible by the Greek Government, among adequate Greek civil servants whenever it is possible and others as required. From the civil servants and others as required, to be nominated by the Greek Government, the Fund will choose its own staff.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Greece, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office to be established at the capital of the Government under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

d'une coopération étroite et cordiale. Dans ce but, le Fonds fournira des fonctionnaires dûment accrédités, qui résideront en Grèce, se mettront, pour consultation et collaboration, à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement, en ce qui concerne l'expédition, la réception et la répartition des fournitures du Fonds, examineront et reviseront dans quelles mesures les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent en Grèce, ont besoin de l'assistance envisagée aux termes du présent Accord, mettront l'organe directeur du Fonds au courant du programme de fonctionnement découlant de l'Accord, et de tout problème que le Gouvernement désirera soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent en Grèce.

B. Le Fonds convient, à ces fins, d'établir dans la capitale du Gouvernement un bureau ou l'on pourra atteindre ses fonctionnaires et qui lui servira pour régler ses affaires principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, en qualité de fonctionnaires, d'employés de bureau ou autrement, de citoyens de la Grèce, dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions d'après le présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres documents appropriés, concernant la répartition des fournitures du Fonds, dont la vérification sera nécessaire pour que le Fonds s'assure de l'exécution du présent Accord par le Gouvernement. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds, de surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les moyens techniques de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités gouvernementales compétentes.

E. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement assurera à ses frais le logement, la subsistance, le transport en automobiles et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds, conformément au présent article; l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau à créer dans la capitale du Gouvernement, aux termes de la section B du présent article, y compris le personnel de bureau ou autres services nécessaires, et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, nécessaires en vue de l'accomplissement des fonctions autorisées des fonctionnaires et du bureau précité.

Article VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions, of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Greece. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Greece or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on privileges and immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

Article VI

EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, les opérations et transactions de toutes natures qu'il fera, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique.

B. Le Gouvernement, une subdivision politique du Gouvernement ou une autre autorité publique ne percevra aucun impôt, taxe, redevance ou droit, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres du personnel du Fonds, qui ne sont pas ressortissants de la Grèce, ou ne résident pas dans ce pays de façon permanente, ou en raison de ces traitements ou rémunérations.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des principes ci-dessus. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les fournitures et les services du Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit, entraînant une diminution des ressources du Fonds.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

Article VIII

INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement donnera au Fonds les facilités nécessaires pour informer le public de la livraison ou de la répartition des fournitures du Fonds et collaborera avec lui à cet effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the date of the approval of the Executive Board of the Fund of the attached plan of operations. It shall remain in force until any supplies furnished by the Fund pursuant to the allocations made to the Government of Greece at the 9th meeting of the Executive Board of the Fund on 19th June, 1947, are finally consumed. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

While this Agreement for practical purposes shall be considered as operative from the date of signature, it is still subject to the constitutional requirements of the Government of Greece, namely ratification by the Parliament of Greece.

(*Signed*) Maurice PATE
Executive Director
International Children's
Emergency Fund

(*Signed*) St. PESMAZOGLU
Representative of Greece

October 14, 1947.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à partir de la date de l'approbation par le Comité Exécutif du Fonds du plan d'opération ci-inclus et restera en vigueur au moins jusqu'à ce que les fournitures allouées au Gouvernement de la Grèce, au cours de la 9^{ème} réunion du Comité exécutif du Fonds, tenue le 19 juin 1947, ait été définitivement consommées. En cas de désaccord, à savoir si les termes du présent Accord sont effectivement respectés, il en sera référé au Comité du programme du Comité exécutif du Fonds, qui prendra la décision qu'il jugera convenable en l'occurrence.

Bien que le présent Accord doive être considéré pratiquement comme applicable à partir de la date de sa signature, il reste subordonné à l'accomplissement par les autorités grecques des formalités constitutionnelles auxquelles il est tenu, à savoir, à la ratification du Parlement grec.

(*Signé*) Maurice PATE
Directeur général
Fonds international des
Nations Unies pour le
secours à l'enfance

(*Signé*) St. PESMAZOGLU
Représentant du
Gouvernement de la Grèce

Le 14 octobre 1947.

No. 1410

GUATEMALA
and
ITALY

**Treaty of Peace, Friendship and Co-operation. Signed at
Guatemala City, on 10 September 1949**

Official texts: Spanish and Italian.

Registered by Guatemala on 18 September 1951.

GUATEMALA
et
ITALIE

**Traité de paix, d'amitié et de coopération. Signé à Guate-
mala, le 10 septembre 1949**

Textes officiels espagnol et italien.

Enregistré par le Guatemala le 18 septembre 1951.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1410. TRATADO DE PAZ, AMISTAD Y COOPERACION
ENTRE GUATEMALA E ITALIA. FIRMADO EN LA
CIUDAD DE GUATEMALA, EL 10 DE SEPTIEMBRE
DE 1949

El Presidente de la República de Guatemala y el Presidente de la República Italiana, con el fin de cimentar la paz y la tradicional amistad que han unido siempre a los respectivos pueblos, han convenido en celebrar un tratado de paz, amistad y cooperación y, a tal efecto, han nombrado como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de la República de Guatemala,
al Licenciado Enrique Muñoz Meany;

El Presidente de la República Italiana,
al Vicepresidente del Senado, Doctor Salvatore Aldisio, y al Subsecretario de Relaciones Exteriores, Doctor Giuseppe Brusasca,

quienes, después de haberse intercambiado sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo 1º

La República de Guatemala y la República Italiana declaran concluido el estado de guerra que existió entre ambas Naciones desde el 11 de diciembre de 1941, y restablecida la paz y la amistad tradicionales entre sus respectivos pueblos y Gobiernos.

Artículo 2º

Las Altas Partes Contratantes tienen el propósito de fomentar por todos los medios posibles el mayor intercambio económico y cultural entre los dos Países, a fin de estrechar los vínculos de amistad y simpatía entre sus pueblos, y aportar sus mejores medios a la cooperación internacional.

Artículo 3º

La República de Guatemala renuncia a toda reparación a que pudiera tener derecho como país aliado durante la segunda guerra mundial, con respecto a Italia.

Artículo 4º

Como consecuencia de lo expresado en el artículo anterior, la República de Guatemala no tomará medida alguna, por concepto de reparaciones o indem-

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 1410. TRATTATO DI PACE, AMICIZIA E COOPERAZIONE FRA L'ITALIA E IL GUATEMALA. FIRMATO A GUATEMALA, IL 10 SETTEMBRE 1949

Il Presidente della Repubblica Italiana ed il Presidente della Repubblica del Guatemala, allo scopo di cementare la pace e la tradizionale amicizia che sempre hanno unito i rispettivi popoli, hanno deciso di concludere un Trattato di Pace, Amicizia e Cooperazione e, a tale scopo, hanno nominato quali loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana,
il Vice Presidente del Senato, Dott. Salvatore Aldisio, e il Sottosegretario agli Affari Esteri, Dott. Giuseppe Brusasca;

Il Presidente della Repubblica del Guatemala,
Il Dott. Enrique Muñoz Meany,

i quali, dopo essersi scambiati i rispettivi pieni poteri, riconosciuto in buona e debita forma, hanno convenuto nelle disposizioni seguenti :

Articolo 1

La Repubblica Italiana e la Repubblica del Guatemala dichiarano cessato lo stato di guerra che esistette fra le due Nazioni a decorrere dall'11 dicembre 1941, e ristabilita la pace e l'amicizia tradizionali tra i rispetti popoli e Governi.

Articolo 2

Le Alte Parti Contraenti hanno il proposito di sviluppare con tutti i mezzi possibili il maggior intercambio economico e culturale tra i due Paesi, al fine di rafforzare i vincoli di amicizia e simpatia tra i loro popoli e di apportare i loro più efficaci contributi alla cooperazione internazionale.

Articolo 3

La Repubblica del Guatemala rinuncia a qualsiasi riparazione cui potesse aver diritto nella sua qualità di Nazione alleata durante la seconda guerra mondiale nei confronti dell'Italia.

Articolo 4

Come conseguenza di quanto è indicato nell'Articolo precedente, la Repubblica del Guatemala non prenderà alcuna misura, a titolo di riparazioni o inden-

nizaciones de guerra, contra las propiedades ni contra los intereses de los nacionales italianos residentes en Guatemala.

Se exceptúan de esta disposición, sin embargo, las personas de nacionalidad italiana, cuyos actos personales, independientemente de su nacionalidad, estuvieren sancionados en las Leyes vigentes sobre la materia.

Artículo 5º

Ni la República Italiana, ni los nacionales italianos tendrán acción ni derecho alguno para presentar reclamaciones a la República de Guatemala por daños o perjuicios que pudieran haber sufrido en sus personas, bienes o intereses, por ejecución de leyes, cobro de impuestos extraordinarios de guerra y hechos o actos del Gobierno o de las Autoridades de Guatemala con motivo del estado de guerra que existió entre ambos Estados.

Artículo 6º

Las Altas Partes contratantes rehabilitan la vigencia de la Declaración sobre canje de documentos del estado civil, suscrita en Guatemala el 16 de febrero de 1889, y el *Modus Vivendi* comercial celebrado por cambio de notas efectuado en Guatemala, el 6 de junio de 1936.

Este *Modus Vivendi* comercial estará vigente por el término de dos años, a partir de la fecha de canje de los instrumentos de ratificación del presente Tratado, y en el curso de dichos dos años deberá negociarse un tratado formal de comercio y navegación.

Las Altas Partes Contratantes se reservan el derecho de negociar también una Convención Consular y cualesquiera otros tratados que consideren convenientes.

Artículo 7º

Cualquier diferencia de carácter jurídico que pudiera surgir en el futuro entre Guatemala e Italia y que no fuere posible resolver por los medios diplomáticos usuales, será sometida, a petición de una de las Partes, a decisión de la Corte Internacional de Justicia, de acuerdo con el espíritu y las prescripciones de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 8º

El presente Tratado será ratificado por ambas Altas Partes Contratantes, de conformidad con las respectivas normas constitucionales, y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Roma a la mayor brevedad posible.

nità di guerra, contro le proprietà o contro gli interessi dei cittadini italiani residente nel Guatemala.

Si escludono tuttavia da questa disposizione le persone di nazionalità italiana i cui atti personali, indipendentemente dalla loro nazionalità, fossero stati sanzionati dalle leggi vigenti in materia.

Articolo 5

Ne la Repubblica Italiana, ne i cittadini italiani avranno facoltà di azione o diritto per presentare reclami alla Repubblica del Guatemala per danni o pregiudizi che potessero avere sofferto nelle loro persone, nei loro beni o interessi, in esecuzione di leggi, o per riscossione di imposte straordinarie di guerra e per fatti o atti del Governo o delle Autorità del Guatemala, in conseguenza dello Stato di guerra che esistette fra i due Stati.

Articolo 6

Le Alte Parti Contraenti rimettono in vigore la dichiarazione sullo scambio degli Atti dello Stato Civile, firmata a Guatemala il 16 febbraio 1889 e il *Modus Vivendi* commerciale stipulato con scambio di note effettuato a Guatemala il 6 giugno 1936.

Detto *Modus Vivendi* commerciale resterà in vigore per il termine di due anni, a partire dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica del presente Trattato, e nel corso di tale termine dovrà negoziarsi un Trattato formale di Commercio e Navigazione.

Le Alte Parti Contraenti si riservano di negoziare inoltre una Convenzione Consolare e qualsiasi altro Trattato che considereranno conveniente.

Articolo 7

Qualsiasi controversia di carattere giuridico che potesse sorgere nel futuro fra l'Italia e il Guatemala, e che non fosse possibile risolvere per le ordinarie vie diplomatiche, sarà sottoposta, su richiesta di una delle Parti, alla decisione della Corte Internazionale di Giustizia, secondo lo spirito e le disposizioni dello Statuto delle Nazioni Unite.

Articolo 8

Il presente Trattato sarà ratificato dalle Alte Parti Contraenti in conformità alle rispettive norme costituzionali, e gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Roma nel più breve tempo possibile.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de Guatemala en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español e italiano que dan ambos igualmente fe, a los diez días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta y nueve.

Por el Gobierno de la República de Guatemala :
(Firmado) E. MUÑOZ MEANY

Por el Gobierno de la República Italiana :
(Firmado) Salvatore ALDISIO
(Firmado) Giuseppe BRUSASCA

IN FEDE DI CHE i rispettivi Plenipotenziari hanno apposto le loro firme e i sigilli in calce al presente Trattato.

FATTO nella città di Guatemala in duplice originale, ciascuno in lingua italiana e spagnola, facenti entrambi ugualmente fede, il giorno dieci del mese di settembre millenovecentoquarantanove.

Per il Governo della Repubblica Italiana :

(Firmato) Salvatore ALDISIO

(Firmato) Giuseppe BRUSASCA

Per il Governo della Repubblica del Guatemala :

(Firmato) E. MUÑOZ MEANY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1410. TREATY¹ OF PEACE, FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN GUATEMALA AND ITALY. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 10 SEPTEMBER 1949

The President of the Republic of Guatemala and the President of the Italian Republic, desiring to strengthen the bonds of peace and traditional friendship which have always existed between their respective peoples, have decided to conclude a Treaty of Peace, Friendship and Co-operation, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the Republic of Guatemala :
Dr. Enrique Muñoz Meany;

The President of the Italian Republic :
Dr. Salvatore Aldisio, Vice-President of the Senate, and Dr. Giuseppe Brusasca, Under-Secretary for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Republic of Guatemala and the Italian Republic declare that the state of war which existed between the two nations as from 11 December 1941 is terminated and that the traditional peace and friendship between their respective peoples and Governments are restored.

Article 2

The High Contracting Parties intend to promote, by all possible means, an expansion of the economic and cultural exchange between the two countries, in order to strengthen the bonds of friendship and sympathy between their peoples and to contribute most effectively to international co-operation.

Article 3

The Republic of Guatemala waives all reparations which it might be entitled, as an Allied Power during the Second World War, to claim from Italy.

¹ Came into force on 13 February 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1410. TRAITÉ¹ DE PAIX, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GUATEMALA ET L'ITALIE. SIGNÉ A GUATEMALA, LE 10 SEPTEMBRE 1949

Le Président de la République du Guatemala et le Président de la République italienne, désireux de renforcer la paix et l'amitié traditionnelle qui ont toujours uni les deux peuples, sont convenus de conclure un traité de paix, d'amitié et de coopération et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République du Guatemala :
M. Enrique Muñoz Meany;

Le Président de la République italienne :
M. Salvatore Aldisio, Vice-Président du Sénat et M. Giuseppe Brusasca, Sous-Secrétaire aux affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République du Guatemala et la République italienne déclarent que l'état de guerre existant entre les deux pays depuis le 11 décembre 1941 a pris fin et que la paix et l'amitié traditionnelles entre les deux peuples et les deux Gouvernements sont rétablies.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes sont décidées à intensifier, par tous les moyens en leur pouvoir, les échanges économiques et culturels entre les deux pays, en vue de renforcer les liens d'amitié et de sympathie entre les deux peuples et de contribuer, dans la plus large mesure possible, à la coopération internationale.

Article 3

La République du Guatemala renonce, à l'égard de l'Italie, à toute réparation qu'elle pourrait être en droit de réclamer, à raison du fait que, pendant la deuxième guerre mondiale, elle a compté au nombre des pays alliés.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1951, par l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 8.

Article 4

In pursuance of the terms of the preceding article, the Republic of Guatemala will not take any measure, by way of reparations or war indemnities, against the property or the interests of Italian nationals resident in Guatemala.

This provision shall not, however, apply to persons of Italian nationality whose personal acts, irrespective of nationality, were punishable under the relevant legislation in force.

Article 5

Neither the Italian Republic nor Italian nationals shall have any right of action or be otherwise entitled to claim against the Republic of Guatemala in respect of any damage or prejudice sustained by them in their persons, property or interests as a result of the enforcement of any legislation enacted, execution of the law, levies of extraordinary war taxes, or the recovery of emergency war taxation levied, or any other action taken by the Government or authorities of Guatemala by reason of the state of war which existed between the two States.

Article 6

The High Contracting Parties hereby revalidate the Declaration, signed in Guatemala on 16 February 1889,¹ relating to the exchange of certificates of births, marriages and deaths, and the commercial *modus vivendi* concluded by notes exchanged in Guatemala on 6 June 1936.

The said commercial *modus vivendi* shall remain in force for a period of two years from the date on which the instruments of ratification of this Treaty are exchanged and in the course of the said two years a formal treaty of commerce and navigation shall be negotiated.

The High Contracting Parties reserve the right, in addition, to negotiate a consular convention and any other treaties which they may consider desirable.

Article 7

If hereafter there should arise between Guatemala and Italy any dispute of a legal nature which cannot be settled through the usual diplomatic channel, it shall be submitted, at the request of one of the Parties, to the International Court of Justice for a ruling, in accordance with the spirit and provisions of the Charter of the United Nations.

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 684.

Article 4

En conséquence des dispositions de l'article précédent, la République du Guatemala ne prendra, à titre de réparations ou d'indemnités de guerre, aucune mesure contre les biens ou les intérêts des ressortissants italiens résidant au Guatemala.

Toutefois, seront exclues du bénéfice de cette disposition, les personnes de nationalité italienne dont les actes, sans égard à leur nationalité, seront tombés sous le coup des lois en vigueur dans ce domaine.

Article 5

Ni la République italienne ni les ressortissants italiens n'auront titre ou droit à présenter des réclamations à l'encontre de la République du Guatemala à raison de dommages ou de préjudice qu'ils pourraient avoir subis dans leur personne, leurs biens ou leurs intérêts, du fait de l'application des lois ou de la perception d'impôts extraordinaires de guerre et de faits ou actes du Gouvernement et des autorités du Guatemala, à la suite de l'état de guerre qui existait entre les deux pays.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes remettent en vigueur la déclaration relative à l'échange des actes d'état civil, signée à Guatemala le 16 février 1889¹, et le *modus vivendi* commercial établi par l'échange de notes effectué à Guatemala le 6 juin 1936.

Ce *modus vivendi* commercial restera en vigueur pendant une période de deux années, à partir de la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité; au cours de cette période, un traité de commerce et de navigation devra être négocié.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de négocier en outre une convention consulaire et tous autres traités qu'elles jugeront opportun.

Article 7

Tout différend de caractère juridique qui pourrait surgir à l'avenir entre le Guatemala et l'Italie, et qui ne pourrait être réglé par les voies diplomatiques ordinaires, sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à la décision de la Cour internationale de Justice, conformément à l'esprit et aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 684.

Article 8

This Treaty shall be ratified by both High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional processes and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

DONE in Guatemala City in two originals, each in the Italian and Spanish languages, both texts being equally authentic, on the tenth of September one thousand nine hundred and forty-nine.

For the Government of the Republic of Guatemala :

(Signed) E. MUÑOZ MEANY

For the Government of the Italian Republic :

(Signed) Salvatore ALDISIO

(Signed) Giuseppe BRUSASCA

Article 8

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, et les instruments de ratification seront échangés à Rome, dans les plus brefs délais possibles.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Guatemala, le dix septembre mil neuf cent quarante-neuf, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :
(Signé) E. MUÑOZ MEANY

Pour le Gouvernement de la République italienne :
(Signé) Salvatore ALDISIO
(Signé) Giuseppe BRUSASCA

No. 1411

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an understanding regarding
the termination of the Agreement of 13 September 1941
relating to Haitian finances, and regarding the waiver
of certain claims. Port-au-Prince, 1 October 1947**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 20 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un arrangement portant sur
la cessation de l'Accord du 13 septembre 1941 relatif
aux finances haïtiennes et sur la renonciation à cer-
taines réclamatious. Port-au-Prince, 1^{er} octobre 1947**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 1411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI REGARDING THE TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 13 SEPTEMBER 1941² RELATING TO HAITIAN FINANCES, AND REGARDING THE WAIVER OF CERTAIN CLAIMS. PORT-AU-PRINCE, 1 OCTOBER 1947

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Port-au-Prince, October 1, 1947

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that my Government considers the conditions set forth in Article 11 of the Agreement between the United States of America and Haiti signed September 13, 1941,² at Port-au-Prince as having been met and, accordingly, my Government is happy to acknowledge that the provisions of that Agreement automatically cease to have effect on October 1, 1947.

It is the understanding of my Government that no claims shall be advanced by either Government against the other Government on account of any act of the citizens of the United States who have served as members of the Board of Directors of the National Bank of Haiti or as employees of the bank pursuant to the Agreement of September 13, 1941. I should appreciate it if Your Excellency would inform me whether your Government concurs in this understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my high consideration.

Robert H. McBRIDE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Edmé Manigat
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

¹ Came into force on 1 October 1947, by the exchange of the said notes.

² See Vol. 103, p. 141.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PORTANT SUR LA CESSATION DE L'ACCORD DU 13 SEPTEMBRE 1941² RELATIF AUX FINANCES HAÏTIENNES ET SUR LA RENONCIATION A CERTAINES RÉCLAMATIONS. PORT-AU-PRINCE, 1^{er} OCTOBRE 1947

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Secrétaire d'État aux relations extérieures d'Haïti

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, le 1^{er} octobre 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considère comme remplies les conditions stipulées à l'article 11 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti, signé à Port-au-Prince le 13 septembre 1941² et qu'en conséquence, il est heureux de prendre acte que les dispositions dudit Accord cesseront automatiquement d'être en vigueur le 1^{er} octobre 1947.

Mon Gouvernement considère comme entendu qu'aucune réclamation ne sera présentée par l'un des deux Gouvernements contre l'autre au titre de tout acte commis par des citoyens des États-Unis d'Amérique en leur qualité de membres du Conseil d'administration de la Banque nationale de la République d'Haïti ou d'employés de ladite Banque dans le cadre des dispositions de l'Accord du 13 septembre 1941. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si son Gouvernement accepte cette interprétation.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Robert H. McBRIDE
Chargé d'affaires par intérim

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1947, par l'échange desdites notes.

² Voir vol. 103, p. 141.

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique par intérim*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port-au-Prince, le 1^{er} octobre 1947

No. SG/A-3 : 10

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la note datée de ce jour par laquelle vous m'informez que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme accomplis les termes de l'article 11 de la Convention signée le 13 septembre 1941 entre Haïti et les États-Unis d'Amérique et que ladite Convention cesse d'avoir effet aujourd'hui le 1^{er} octobre 1947.

Cette Chancellerie a bien noté les deux points qui font l'objet de la communication susmentionnée et est d'accord avec le Gouvernement Américain en ce qui concerne le deuxième paragraphe de votre note.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Edmé Th. MANIGAT

Monsieur Robert H. McBride
Chargé d'Affaires ad intérim des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, October 1, 1947

No. SG/A-3 : 10

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the pleasure of acknowledging receipt of the note dated today in which you inform me that the Government of the United States of America considers the conditions of Article II of the Agreement between Haiti and the United States of America signed on September 13, 1941 as having been met, and that the said Agreement ceases to have effect today, October 1, 1947.

This Chancelry has taken due note of the two points which are the subject of the aforementioned communication and concurs with the United States Government with respect to the second paragraph of your note.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my very distinguished consideration.

Edmé Th. MANIGAT

Mr. Robert H. McBride
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1412

**SAUDI ARABIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning Dhahran airfield. Mecca and Jidda, 18 June
1951**

Official texts: English and Arabic.

Registered by Saudi Arabia on 20 September 1951.

**ARABIE SAOUDITE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à l'aérodrome de Dhahran. La Mecque et
Djiddah, 18 juin 1951**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par l'Arabie saoudite le 20 septembre 1951.

(٢)

١٨ حوز ١٩٥١

يا صاحب السمو

أتشرف بأفاده سموكم بامتلاي لمذكرتكم بتاريخ اليوم وهذا نصها :

[See note I — Voir note I]

لقد فوضت بأفاده سموكم الملكي عن موافقة حكومتى على اقتراحاتكم بأن مذكرة سموكم ومذكرتى هذه سيكونان اتفاقية بين حكومتينا تعتبر ساربه المفعول من هذا التاريخ .
وتفضلوا يا صاحب السمو بقبول بحدود تأكيدت فائق تقديرى واحترامى .

(التوقيع)

رايموند . أ . هير

حضرة صاحب السمو الملكي الامير فيصل

ورير خارجية المملكة العربية السعودية

جـمـدـة

ملحق

- الشروط الخاصة بتدريب الطلبة السعوديين في الولايات المتحدة طبقاً للفقرة (ب) من المادة (١٥)
- (أ) نقل التلاميذ من الظهران إلى الولايات المتحدة وعودتهم تقوم به القوة الجوية التابعة للولايات المتحدة على متن الطائرات العسكرية بدون ان تكلف الحكومة العربية السعودية بشئ. من مصاريف النقل ، اما التنقلات داخل الولايات المتحدة فستكون على حساب الحكومة العربية السعودية . مع ان القوة الجوية الناعمة للولايات المتحدة ستقدم للتلاميذ كل نصيحة ومساعدة .
- (ب) يأكل التلاميذ السعوديون على حسابهم على أساس ما يكلف أكل الضباط الاميركيين بالاسعار المحلية الموضوعة لذلك .
- (ج) إذا وجدت محلات للسكن فستقدم على أساس مساوٍ لتلك التي تعطى لضباط القوة الجوية التابعة للولايات المتحدة وسوف لا تعوض الولايات المتحدة مقابل ذلك وإذا لم توجد المساكن فان التلاميذ او الحكومة العربية السعودية تقوم باحراء ترتيباتهم بدون تكاليف لحكومة الولايات المتحدة .
- (د) سيكون كل التدريب على حساب حكومة الولايات المتحدة . أما الملابس الخاصة والاشياء اللازمة لدروس التدريب فستزود لهم لاستعمالها خلال دروس التدريب على أساس الاعارة المؤقتة بدون تكليف الحكومة العربية السعودية بذلك .
- (هـ) ان الاقوات وبديل البريد والامتيازات الاخرى المشابهة الممنوحة عادة لضباط القوة الجوية التابعة للولايات المتحدة ستمنح عادة لهؤلاء التلاميذ الذين سيدربون .
- (و) ستقدم لهم المعالجة الطبية عندما يكون احراء ذلك بنفس الاسس التي تقدم للاشخاص التابعين للقوة الجوية التابعة للولايات المتحدة بدون تكليف الحكومة العربية السعودية بشئ سوى مصاريف الاعاشة .

(ج) تقدم حكومة الولايات المتحدة خلال مدة هذه الاتفاقية بأسعار التسليم لطائرات الحكومة العربية السعودية ، في حالة الطوارئ ، الأدوات الاحتياطية للطائرات بما في ذلك الأثاث وذلك من مستودعات البعثة في مطار الظهران إذا كان من الممكن الحصول عليها منها ، وإذا لم تكن موجودة في مطار الظهران فإن حكومة الولايات المتحدة ساعد الحكومة العربية السعودية الحصول عليها من المصادر التجارية

(د) تقسم البعثة ضمن نطاق خدماتها في عمليات مطار الظهران خدمات الطقس والمعارف اللاسلكية والانقاذ الجوي وعمليات الطائرات لاستعمالها من قبل الطائرات المدنية المسموح لها من قبل الحكومة العربية السعودية لاستعمال مطار الظهران

(هـ) تقدم بعثة الولايات المتحدة جهد استطاعتها وفي حدود امكانياتها في مطار الظهران - العلاج الطبي وخدمات المستوصف للرعايا السعوديين المستخدمين لدى البعثة وللأعضاء والطلاب السعوديين في بعثة التدريب التابعة للولايات المتحدة

وفي حالة تفشي الأوبئة أو الأمراض المعدية تقوم بعثة الولايات المتحدة بمساعدة الحكومة العربية السعودية إلى الحد الممكن في مكافحة الحالة .

١٦ - حين انتهاء هذه الاتفاقية تعيد البعثة في حالة صالحه للاستعمال جميع المؤسسات الثابتة والممتلكات والمعدات التي استعملتها في عمليات وصيانة مطار الظهران إلى الحكومة العربية السعودية .

١٧ - (أ) يسمح للبعثة بحفر آبار وبناء خزانات للماء أو سدود لتضمن تزويد الكمية الكافية من الماء في مطار الظهران .

(ب) تقوم البعثة بالتعاون مع السلطات العربية السعودية المختصة باتخاذ الإجراءات التي يتفق عليها الطرفان لتحسين الحالة الصحية في المناطق المحاورة لمطار الظهران

١٨ - يجوز للبعثة التعاقد لأي عمل اسثنائي مسموح به في مطار الظهران بموجب هذه الاتفاقية بدون قيد في اختيار المقاول ، بشرط ان لا تكون شركات المقاولات أو الأشخاص الذين يعملون فيها غير مرغوب فيهم من قبل الحكومة العربية السعودية وسيفضل الوطنيون في الاعمال والمقاولات بقدر ما يكون ذلك عملياً .

١٩ - ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر أو يؤول بما يبس أو ينقص من سيادة الحكومة العربية السعودية المطلقة بأي شكل كان على مطار الظهران . كما انه ليس فيها ما يجبر بأي حال من الأحوال ولأي سبب من الأسباب المرور أو الهبوط أو القيام بأي عمل من أعمال الطيران فوق الأماكن المقدسة أو بالقرب منها أو فوق غيرها من المناطق المحرمة .

٢٠ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول من تاريخ هذا اليوم ويستمر العمل بها لمدة خمس سنوات وتبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات أخرى إلا إذا ابلغ أحد الطرفين الآخر في مدة ستة أشهر قبل انتهاء الخمس سنوات الأولى عن رغبته في تعديل هذه الاتفاقية أو إنهائها .

وتقبلوا فائق تحياتي

التوقيع

فصل

ورير الخارجية

سعادة سفير الولايات المتحدة الأمريكية بعمدة

أولا - انه اذا ارتكب أحد أعضاء القوات المسلحة التابعة للولايات المتحدة اى جرم من الجرائم داخل مطار الظهران فيخضع للتشريع العسكري الاميركي .
ثانيا - وفي حالة ما اذا ارتكب أحد أعضاء القوات المسلحة التابعة للولايات المتحدة اى جرم خارج مطار الظهران فى الخير او الدمام أو الظهران أو رأس تنوره او شواطى الخير الجنوبيه الى خليج نصف القمر او الطرق المؤديه الى هذه الاماكن ، فان السلطات العربية السعودية تلتقى القبض على مرتكب الجريمة ، وبعد استكمال التحقيقات الاولية معه بسرعة تسلمه للبعثة فى مطار الظهران لحاكمته وتوقيع العقوبة عليه طبقا للتشريع العسكري الاميركي .

ثالثا - ان الجرم الذى يرتكبه احد أعضاء القوات المسلحة التابعة للولايات المتحدة خارج الاماكن المذكورة فى البندين (اولا - وثانيا) - فانه يخضع للتشريع المحلى فى المملكة العربية السعودية .

(د) تسرى طلبات التعويض عن الاضرار التى تحدث من أعضاء القوات المسلحة التابعة للولايات المتحدة بالفاهم بين السلطة المختصة ورئيس البعثة ، واذا لم يتم الاتفاق على ذلك فتسوى بالطرق الدبلوماسية .

١٤ - وعلى اعضاء البعثة والموظفين والمستخدمين التابعين لها من رعايا الولايات المتحدة حمل جوازات سفر او اوراق هوية صالحة للعمل بها لا يرازها للسلطة المختصة حين وصولهم الى مطار الظهران وعليهم ان يستحصلوا على تأشيرة سعودية من محل سفرهم . فان تعذر الحصول على التأشيرة لاسباب قاهرة فان الحكومة العربية السعودية ستقبل وناثق السفر الخاصة التى تصدرها لهم حكومة الولايات المتحدة بشرط ان لا يكونوا من غير المرغوب فيهم . واذا قدم احد حلافا لما ذكر بهذه المادة تنطبق عليه أنظمة الحكومة العربية السعودية .

١٥ - توافق حكومة الولايات المتحدة على ان تقوم بتزويد الحكومة العربية السعودية بالخدمات الآتية :

(أ) برنامج تدريب عسكري يتفق على تفاصيله فى اتفاقية منفصلة ينص فيها على افراد بعثة عسكرية اميركية الى البلاد العربية السعودية .

(ب) تدريب اقصى عدد ممكن من كل دفعة تتكون من مائة تلميذ عربي سعودي تختارهم الحكومة العربية السعودية على اعمال ادارة المطار وصيانته . وسنختار الحكومة العربية السعودية من هؤلاء التلاميذ ثمانية عشر من تلميذ عربي سعودي لمواصلة تدريبهم الفنى على اعمال ادارة المطار وصيانته فى احدى مدارس القوة الجوية التابعة للولايات المتحدة بموجب الشروط المدرجة فى الملحق بهذا الكتاب .

ان طلاب بعثة التدريب الذين اكملوا برنامج تدريبهم الفنى بمدارس الولايات المتحدة والذين ستكون لديهم مؤهلات كاملة فى تخصصهم الفنى سيعطون - الى اشد درجة ممكنة - الاسقية والافضلية لتوظيفهم فى مطار الظهران . وستنتهر كل فرصة لزيادة تدريب وخبرة هؤلاء الطلاب العرب السعوديين المتخرجين الى الدرجه التى سيكونون فيها قادرين على ادارة وعمليات المطارات العربية السعودية العالمية وبنكون الرواتب التى تعطى لهم مساوية لامثالهم الذين لهم نفس المؤهلات .

الجمركية والضرائب وعموم الرسوم الحكومية عن اشخاصهم او عن الاشياء الشخصية التي يدخلونها لاستعمالهم الشخصي على ان يكون ذلك خاضعا لتقديم بوالس الشحن والمنافستو الرسمية المتعلقة بها وعلى ان تكون كميات تلك الاشياء في حدود المعقول وان لا يباع شيء منها الا بعد اخبار السلطة المختصة في الحكومة العربية السعودية لاستيفاء الرسوم المقررة عليها . وكذلك يمنح المدنيون الملحقون بالبعثة من رعايا الولايات المتحدة الاعفاء من الرسوم الجمركية والضرائب وعموم الرسوم الحكومية عن اشخاصهم وعن الاشياء الشخصية التي يدخلونها لاستعمالهم الشخصي على ان يكون ذلك خاضعا ايضا لتقديم بوالس الشحن والمنافستو الرسمية المتعلقة بها وعلى ان تكون كميات تلك الاشياء في حدود المعقول وان لا يبيع شيء منها الا بعد اخبار السلطات المختصة في الحكومة العربية السعودية لاستيفاء الرسوم المقررة عليها .

(ج) من المعلوم انه على البعثة ان تخبر السلطات المختصة بالحكومة العربية السعودية عن كل شيء تريد بيعه لاستيفاء الرسوم المقررة عليه .

(د) مع الخضوع لاحكام الفقرة (ب) من المادة السادسة ، للبعثة ان تخرج من الاشياء التي ادخلتها الى البلاد العربية السعودية ما ترغب اخراجه منها بعد اشعار الحكومة العربية السعودية بذلك واذا لم يكن للولايات المتحدة مصلحة ضرورية لاستعمال هذه الاشياء في محل آخر خارج المملكة العربية السعودية تعرض هذه الاشياء للبيع على الحكومة العربية السعودية باسعار معتدلة . واذا لم ترغب الحكومة العربية السعودية في شراء شيء منها فتصدر معفية من رسوم التصدير .

١٠ - يسمح للبعثة باستلام البريد العسكري وارساله من مطار الظهران واليه معفيا من الرسوم الجمركية على ان تعامل الطرود البريدية كما نص عليه في الفقرة (أ) من المادة التاسعة .

١١ - لاعضاء البعثة والموظفين والمستخدمين التابعين لها ممارسة حياتهم الاجتماعية على ان يراعوا العادات المحلية والقوانين المرعية في المملكة العربية السعودية .

١٢ - (أ) ان السلطة التامة والسيادة الكاملة داخل مطار الظهران وخارجه من حق الحكومة العربية السعودية وحدها ، وعليها أن تنظم حراسة المطار وأمنه حسب ما تراه .

(ب) على البعثة ان تعين حراسا خصوصيين على المنشآت التي تستعملها من قبلها ويكون اولئك الحراس مسؤولين عما يعهد اليهم بحراسته داخل المطار .

(ج) على البعثة ان تطلب مدير مطار الظهران بان يرافق حرس الدوريات السعودية شخص مسؤول من قبل البعثة للتعريف بافراد البعثة والتعاون اثناء الدورية .

١٣ - (أ) على جميع الموظفين العسكريين التابعين لحكومة الولايات المتحدة من اعضاء البعثة وعلى المدنيين والمستخدمين التابعين للبعثة من رعايا الولايات المتحدة أو من رعايا دولة صديقة أخرى ومن يعولونهم ، في مطار الظهران ، على هؤلاء جميعا ، احترام الانظمة والقوانين السارية المعمول في المملكة العربية السعودية .

(ب) ان كل جرم يرتكبه أحد الافراد المشار اليهم في الفقرة (أ) بما عدى العسكريين التابعين للقوات المسلحة الاميركية خاضع للتشريع المحلي في المملكة العربية السعودية .

(ج) استنادا الى المراجع الدولية توافق الحكومة العربية السعودية على : -

الولايات المتحدة المسموح بها في هذه الاتفاقية. وستطبق نظمات الحكومة العربية السعودية وتعليماتها على الطائرات المدنية التي تسمح الحكومة العربية السعودية لها باستعمال مطار الظهران ، بما في ذلك استكمال تلك الطائرات للشرائط الدولية التي تقرها الحكومة العربية السعودية . وكذلك تقوم الحكومة العربية السعودية بالاجراءات الجمركية واستيفاء الرسوم والتفتيش والجوازات وكل ما يتعلق بذلك .

٦ - (أ) لتأمين حسن سير الاعمال والخدمات الفنية على أحسن وجه وأكمله في مطار الظهران يسمح لبعثة الولايات المتحدة ان تحسن وتغير وتعديل وتبدل بقصد التحسين في المنشآت والمباني ولها بعد اشعار الحكومة العربية السعودية وموافقتها ان تنشئ البنايات وغيرها من التسهيلات (بما في ذلك مدارج ومهابط ومواقف الطائرات وخدمات الارصاد الجوية والمخبرات الاسلكية ومساعدات الملاحة) التي يرى لزوم لها للاغراض المنشودة في هذه الاتفاقية .

وستصدر الحكومة العربية السعودية تعليماتها للسلطة المختصة لمنع انشاء أية بنايات او عوائق على مسافة خمسة كيلومترات في السهل الغربي للمطار الحاضر ، كما انها ستصدر تعليماتها لمنع انشاء أية عوائق في مداخل مدارج الطائرات .

(ب) ان هذه المنشآت والمؤسسات تصبح ملكا للحكومة العربية السعودية بمجرد انشائها وكذلك كل الموجودات الثابتة في الارض تعتبر من ممتلكات الحكومة العربية السعودية بمجرد تأسيسها وتسمح الحكومة العربية السعودية بان تبقى هذه الانشاءات الجديدة والموجودات الثابتة في الارض تحت تصرف هذه الولايات المتحدة مدة هذه الاتفاقية .

(ج) من المتفق عليه ان لا تزيل بعثة انولايات المتحدة اى شئ من الموجودات والانشاءات التي قد نصبت فأصبحت ملكا للحكومة العربية السعودية ، وفي حالة ابدال البعثة اية انشاءات او موجودات مما اصبح ملكا للحكومة العربية السعودية فان ما يحل محل تلك الموجودات والانشاءات سيصبح ملكا للحكومة العربية السعودية وتصبح الجهايزات التي اخرجت ملكا لحكومة الولايات المتحدة .

(د) لا يحق للبعثة ولا للولايات المتحدة ان تبيع أو تؤجر أو تهب أو ترهن الى جهة ثالثة اى شئ مما خول لها أو وضع تحت تصرفها بموجب هذه الاتفاقية في مطار الظهران .

٧ - يسمح للبعثة باستعمال رموز مخابرات الراديو .

٨ - يمكن للبعثة ان تنشئ على حساب حكومة الولايات المتحدة وصلة للسكة الحديدية تربط مطار الظهران بالسكة الحديدية المارة بمدينة الظهران . وتعتبر هذه الوصلة ملكا للحكومة العربية السعودية بمجرد انشائها على ان يكون استعمال تلك الوصلة مدة هذه الاتفاقية باتفاق خاص .

٩ - (أ) تمنح الحكومة العربية السعودية الاعفاء من الرسوم الجمركية والضرائب ومن عموم الرسوم الحكومية المهمات والادوات والمؤن اللازمة للانشاء والصيانة والتعمير وعمليات المطار ، على ان تقدم البعثة للسلطة المختصة للحكومة العربية السعودية بوالس الشرح والتفاصيل الرسمية الخاصة بتلك المهمات والادوات والمؤن الموردة من اجل عمليات وصيانة مطار الظهران .

(ب) تمنح الحكومة العربية السعودية الرجال العسكريين من موظفي البعثة الاعفاء من الرسوم

فيهم من قبل الحكومة العربية السعودية . وستقدم الولايات المتحدة كشفا مفصلا باسماء هؤلاء الموظفين والمستخدمين وهوياتهم .

(هـ) اذا طلبت الحكومة العربية السعودية من البعثة اخراج او تبديل اي موظف من الموظفين او المستخدمين لا ترغب الحكومة العربية السعودية ببقائه في بلادها ، فعلى البعثة ان تنفذ ذلك الطلب في الحال .

٣ - (أ) يسمح لطائرات حكومة الولايات المتحدة باستعمال مطار الحكومة العربية السعودية في الظهران هبوطا وصعودا للتزود بالوقود والاستفادة من الخدمات الفنية الاخرى كأعمال الصيانة والاصلاح .

(ب) يسمح لطائرات الولايات المتحدة بالطيران فوق الطريق الجوية في البلاد العربية السعودية التي تأذن الحكومة العربية السعودية باستعمالها .

(ج) يسمح لطائرات الولايات المتحدة القيام بعمليات الانقاذ الجوي للطائرات التي تحتاج لاسعاف على ان تحاط الحكومة العربية السعودية علما بذلك . وفي حالة الانقاذ هذه يمكن استعمال السيارات وقوارب الانقاذ بقدر المدى اللازم لعمليات الانقاذ هذه .

(د) ان عدد الطائرات التي يسمح لها بالبقاء في مطار الظهران والتي مستعمل للانقاذ والعمليات الاخرى المرخص بها سيحدد بالمقدار الذي يوافق عليه وزير الدفاع مما تطلبه البعثة .

ان هذا التحديد لعدد الطائرات سيعاد النظر فيه من وقت لآخر حسب ما تقتضيه الظروف والحاجة .
٤ - بالنظر لما جاء في المادة (٢٣) من اتفاقية مطار الظهران القائمة بان يعاد للحكومة العربية السعودية كل مؤسسات المطار الثابتة والممتلكات التي استعملت في عمليات مطار الظهران وصيانته وذلك بعد انتهاء مدة تلك الاتفاقية المشار اليها ، وبالنظر لانتهاء مدة تلك الاتفاقية وابلولة تلك المؤسسات والممتلكات للحكومة العربية السعودية ، فانها رغبة منها في تسهيل مهمة البعثة توافق على ان تضع تحت تصرفها بغير اجر بعض البنايات والمنشآت القائمة والمعينة في البيان المتفق عليه من قبل السلطات المختصة التابعة للحكومتين والموافق عليه من قبل وزير الدفاع السعودي ، على ان يعاد النظر في هذا البيان من وقت لآخر على ضوء تطور الظروف والحاجة .

٥ - (أ) تقوم بعثة الولايات المتحدة في مطار الظهران بالأعمال ذات الصبغة الفنية الضرورية . وستقرر هذه الاعمال بالاتفاق بين رجال البعثة والمختصين من موظفي الحكومة العربية السعودية . وبعد اقرار ذلك من جانب وزير الدفاع السعودي تقوم البعثة بعملها على ذلك الأساس ، على ان يعاد النظر في ذلك من حين لآخر حسب ما تقتضيه الظروف والتطورات الفنية .

(ب) يسمح لبعثة الولايات المتحدة ان تدير في مطار الظهران فقط ، زيادة على ما ذكر في الفقرة (أ) ، المسائل المتعلقة بالطائرات العسكرية التابعة للولايات المتحدة والاشخاص

العسكريين والمستخدمين المدنيين التابعين لها ، ولن تقوم البعثة في مطار الظهران باى عمل آخر غير ذلك الا عندما تسمح لها الحكومة العربية السعودية بنص صريح .

(ج) ان عمليات الطيران المدني وجميع عمليات الطيران الاخرى في مطار الظهران بخلاف ما ورد في الفقرتين (أ) و(ب) - ستديرها الحكومة العربية السعودية تحت مسؤوليتها وستتخذ الحكومة العربية السعودية التدابير اللازمة لعدم عرقلة عمليات طائرات حكومة

No. 1412. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية مطار الظهران

(١)

الرقم ١ / ٢ / ٨ / ٦٤٦
التاريخ ١٣ رمضان ١٣٧٠
الموافق ١٨ يونيو ١٩٥١

وزارة الخارجية
مكة المكرمة

يا صاحب السعادة

أتشرف بان افيد سعادتك انه بتاريخ اليوم ستنتهي الاتفاقية المجددة والتي عقدت بتاريخ ٢٧ شعبان الموافق ٢٣١ يونيو ١٩٤٩ بشأن مطار الظهران بين الحكومة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الاميركية .

ورغبة من الحكومة العربية السعودية في تقديم تسهيلات لحكومة الولايات المتحدة ، بعد ذلك التاريخ ، اتشرف بأن ابعث لسعادتك فيما يلي المواد التي تم الاتفاق عليها لاستمرار استعمال الطائرات العابرة والمينة التابعة لحكومة الولايات المتحدة لبعض التسهيلات والخدمات في مطار الظهران بالشروط الواردة في هذا الكتاب .

وارجو ان تعلموني بموافقة حكومة الولايات المتحدة على ذلك لتعتبر هذه المذكرة وجواب سعادتك كأتفاق يلزم الطرفين .

١ - يراد بكلمة (مطار الظهران) حيثما وردت في هذه الاتفاقية المساحة من الارض الموجودة بمنطقة الدمام والمحددة بأبعاد قدرها خمسة اميال برية من كل جانب مكونة بذلك مربعا نقطة مركزه الوسطى بناية مدخل المطار الحالي .

٢ - (أ) بناء على طلب الحكومة العربية السعودية توافق حكومة الولايات المتحدة على ايفاد بعثة على حسابها الى مطار الظهران لاستخدامهما في تدريب الرعايا السعوديين ولتنظيم عمليات ادارة مطار الظهران الفنية .

(ب) ان عدد افراد البعثة سيحدد بناء على طلب رئيس البعثة وموافقة وزير الدفاع العربي السعودي على ان يهاد النظر في هذا التحديد من وقت لآخر حسبما تقتضيه الظروف والحاجة .

(ج) يسمح للبعثة المشار اليها في الفقرة (أ) باستخدام عدد اضافي من الموظفين المدنيين في مطار الظهران بشرط ان يكونوا من رعايا المملكة العربية السعودية او من رعايا الولايات المتحدة الاميركية او من رعايا دولة موالية لكليهما . ويحدد عدد غير السعوديين منهم بناء على طلب بعثة الولايات المتحدة وموافقة وزير الدفاع العربي السعودي على ان يهاد النظر في هذا التحديد من وقت لآخر حسب ما تقتضيه الظروف والحاجة .

(د) يشترط ان لا يكون بين اعضاء البعثة او غيرهم من الموظفين شخص من غير المرغوب.

No. 1412. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SAUDI ARABIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING DHAHRAN AIRFIELD. MECCA AND JIDDA, 18 JUNE 1951

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

MECCA

13th Ramadan 1370
18th June, 1951

1/2/8/646

Your Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that as of this date the Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the United States of America concerning Dhahran Airfield, concluded on June 23, 1949, as extended, will be terminated. In view of the desire of the Government of Saudi Arabia to offer to the Government of the United States of America certain facilities after that date, I have the honor to transmit to Your Excellency herein below the provisions upon which agreement was reached for the continuation of the use of facilities and services at Dhahran Airfield by the transient and supporting aircraft of the Government of the United States, in accordance with the conditions mentioned in this letter. It is my hope that you will inform me in your reply of the approval thereof by the Government of the United States in order to consider this note and Your Excellency's reply an agreement committing the two parties.

1. The term Dhahran Airfield as used in this Agreement means the area of land located in the so-called Damman tracts measuring five statute miles on each side of a square with the center located at the terminal building of the existing airdrome.

2. (a). In accordance with the request of the Saudi Arabian Government, the Government of the United States agrees to send, at its expense, to

¹ Came into force on 18 June 1951, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1412. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ARABIE SAOUDITE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A L'AÉRODROME DE DHAHRAN. LA MECQUE ET DJIDDAH, 18 JUIN 1951

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA MECQUE

Le 13 ramadan 1370
Le 18 juin 1951

1/2/8/646

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à dater de ce jour, l'Accord du 23 juin 1949, antérieurement prorogé, entre le Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à l'aérodrome de Dhahran, cessera d'être en vigueur. Comme toutefois le Gouvernement de l'Arabie saoudite désire accorder au Gouvernement des États-Unis d'Amérique certaines facilités après cette date, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence le texte ci-après des dispositions qui ont été arrêtées de commun accord en vue de permettre aux aéronefs en transit et aux aéronefs auxiliaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de continuer à utiliser les installations et services de l'aérodrome de Dhahran, conformément aux clauses stipulées dans la présente lettre. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve lesdites dispositions, auquel cas la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « aérodrome de Dhahran » désigne un terrain situé dans la plaine de Damman et qui forme un carré de cinq milles terrestres de côté ayant pour centre le bâtiment des départs et des arrivées de l'aéroport actuel.

2. a) Comme suite à la demande du Gouvernement de l'Arabie saoudite, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se déclare disposé à envoyer à

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1951, par l'échange desdites notes.

Dhahran Airfield a Mission to be employed for training Saudi nationals and for organizing the operations of the Dhahran Airport technical administration.

(b). The number of the members of the Mission will be determined by request of the head of the Mission and approval thereof by the Saudi Arabian Minister of Defense. Such specification in numbers of personnel will be reviewed from time to time in the light of developing circumstances and requirements.

(c). The Mission referred to in paragraph (a) above is permitted to employ and additional number of civilians on the airfield on condition that such civilians shall be the subjects of the Kingdom of Saudi Arabia or the subjects of the United States or the subjects of a third State friendly to both, and that the number of non-Saudi personnel will be determined by request of the Mission and approval of the Saudi Arabian Minister of Defense. Such specification in numbers of personnel will be reviewed from time to time in the light of developing circumstances and requirements.

(d). It is provided that there must not be among members of the Mission or among the other employees any individual who is objectionable to the Saudi Arabian Government, and that the Government of the United States will submit a detailed list of the names and identity of these personnel and employees.

(e). If the Saudi Arabian Government requests the Mission to send out or replace any of its personnel or employees whom the Saudi Arabian Government does not desire to remain in the country, the Mission will carry out such request promptly.

3. (a). United States aircraft are permitted to use the Saudi Arabian Government Airport at Dhahran to land and take off for refueling and other technical services such as maintenance and repair.

(b). United States aircraft are permitted to fly over these air routes of Saudi Arabia of which the Saudi Arabian Government permits the use.

(c). United States aircraft are permitted to perform air rescue operations for aircraft which are in need of aid, upon notice to the Saudi Arabian Government. In performing such air rescue, vehicles and crash boats may be used to the extent necessary for air rescue operations.

(d). The number of aircraft which will be permitted to be based at Dhahran Airfield and which will be used for air rescue and other authorized operations will be determined by request of the United States Mission and approval of the Saudi Arabian Minister of Defense. Such specification in the number of aircraft will be reviewed from time to time in the light of developing circumstances and requirements.

l'aérodrome de Dhahran, à ses frais, une mission chargée de former des ressortissants de l'Arabie saoudite et d'assurer la bonne marche des services techniques de l'aéroport de Dhahran.

b) Le nombre des membres de la Mission sera fixé sur proposition du Chef de la Mission, approuvée par le Ministre de la défense de l'Arabie saoudite. Le nombre ainsi fixé sera révisé de temps à autre pour tenir compte des circonstances et des besoins.

c) La Mission mentionnée à l'alinéa *a* ci-dessus pourra en outre utiliser, à l'aérodrome, un certain nombre d'employés civils, étant entendu que ceux-ci seront ressortissants, soit de l'Arabie saoudite, soit d'un État tiers qui entretient des relations amicales avec l'un et l'autre pays, et que le nombre de ceux qui ne seront pas ressortissants de l'Arabie saoudite sera fixé sur proposition de la Mission et avec l'approbation du Ministre de la défense de l'Arabie saoudite. Le nombre ainsi fixé sera révisé de temps à autre pour tenir compte des circonstances et des besoins.

d) Il est entendu que la Mission ne comptera, ni parmi ses membres, ni parmi ses employés, aucune personne dont le Gouvernement de l'Arabie saoudite n'approuverait pas la présence, et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira des renseignements complets sur le nom et l'identité des membres de la Mission et de ses employés.

e) La Mission fera immédiatement droit à toute demande du Gouvernement de l'Arabie saoudite tendant au renvoi ou au remplacement de tout membre ou employé de la Mission que le Gouvernement de l'Arabie saoudite ne désirerait plus voir séjourner sur son territoire.

3. a) Les aéronefs américains pourront faire escale à l'aéroport national de l'Arabie saoudite à Dhahran pour s'approvisionner en carburants, aux fins d'entretien ou de réparation, ou pour d'autres raisons techniques.

b) Les aéronefs américains pourront emprunter les routes aériennes de l'Arabie saoudite dont le Gouvernement de l'Arabie saoudite autorise l'utilisation.

c) Les aéronefs américains pourront, à condition d'en aviser le Gouvernement de l'Arabie saoudite, effectuer des opérations de sauvetage aérien pour venir en aide à des aéronefs en détresse. Ils pourront à cette fin utiliser dans la mesure nécessaire des véhicules et des embarcations de secours.

d) Le nombre des aéronefs qui pourront être stationnés à l'aérodrome de Dhahran et qui seront affectés à des opérations de sauvetage aérien et à d'autres opérations autorisées sera fixé sur proposition de la Mission américaine, approuvée par le Ministre de la défense de l'Arabie saoudite. Ce nombre sera révisé de temps à autre, pour tenir compte des circonstances et des besoins.

4. In accordance with paragraph 23 of the existing Dhahran Airfield Agreement which states that all fixed installations and other property used in operation and maintenance of the airfield will be returned to the Saudi Arabian Government upon termination of the Agreement, and in view of the fact that the said Agreement is being terminated and that such installations and properties thereby revert to the Saudi Arabian Government, and, due to the desire of the Saudi Arabian Government to facilitate the errand of the Mission, it agrees to place at the disposition of the Mission at Dhahran Airfield, rent free, certain existing buildings and installations as specified in the list agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments and approved by the Saudi Arabian Minister of Defense. This list will be reviewed from time to time in the light of developing circumstances and requirements.

5. (a). The United States Mission at Dhahran Airfield will perform the necessary technical operations, and such operations will be determined and agreed upon between the members of the Mission and the appropriate officials of the Saudi Arabian Government, and, after obtaining the approval of the Saudi Arabian Minister of Defense, the Mission will perform its duties on the base, provided that such duties will be reviewed from time to time subject to the technical developments and circumstances.

(b). The United States Mission is permitted to administer, at Dhahran Airfield only, and in addition to what is mentioned in paragraph (a), matters connected with United States military aircraft, the military personnel and the civilian employees of the Mission. The Mission at Dhahran Airfield will not act in any other matters except when specifically authorized by the Saudi Arabian Government.

(c). Civil aviation operations and all other aviation operations at Dhahran Airfield, with the exception of those mentioned in paragraphs 5 (a) and (b), will be administered by the Saudi Arabian Government under its responsibility. The Saudi Arabian Government will take the necessary action to prevent interference with the operation of United States aircraft as authorized under this Agreement. All regulations and instructions of the Saudi Arabian Government will be applied to civilian aircraft which are permitted by the Saudi Arabian Government to use Dhahran Airfield, including compliance by such aircraft with the international provisions which are accepted by the Saudi Arabian Government. The Saudi Arabian Government will also perform customs procedures, collection of fees, inspections, passport control and similar matters.

6. (a). To assure efficient operation and the furnishing of technical services at Dhahran Airfield to the best possible extent the United States Mission will be permitted to improve, alter, modify and replace buildings and facilities for improvement purposes or, after notifying the Saudi Arabian Government, and obtaining its approval, to construct such buildings and facilities at Dhahran

4. Étant donné que le paragraphe 23 de l'Accord actuel relatif à l'aérodrome de Dhahran dispose qu'à l'expiration de l'Accord, toutes les installations et tout le matériel utilisés pour l'exploitation et l'entretien de l'aérodrome seront acquis au Gouvernement de l'Arabie saoudite, et considérant que ledit Accord vient à expiration et que ces installations et ce matériel reviennent donc au Gouvernement de l'Arabie saoudite, ce dernier, désireux de faciliter la tâche de la Mission, accepte de mettre gratuitement à la disposition de la Mission, à l'aérodrome de Dhahran, certains des bâtiments et installations existants dont la liste a été arrêtée par les autorités compétentes des deux Gouvernements et approuvée par le Ministre de la défense de l'Arabie saoudite. Cette liste sera révisée de temps à autre pour tenir compte des circonstances et des besoins.

5. a) La Mission américaine à l'aérodrome de Dhahran se chargera des opérations techniques nécessaires dont seront convenus les membres de la Mission et les autorités compétentes du Gouvernement de l'Arabie saoudite; elle s'acquittera, à la base, des fonctions dont elle est chargée, après avoir obtenu l'autorisation du Ministre de la défense de l'Arabie saoudite, étant entendu que ces fonctions seront révisées de temps à autre pour tenir compte de l'évolution technique et des circonstances.

b) En sus des attributions qui lui sont conférées par l'alinéa a, la Mission américaine pourra se charger, mais uniquement à l'aérodrome de Dhahran, de toutes questions concernant les aéronefs militaires américains, le personnel militaire et les employés civils de la Mission. La Mission stationnée à l'aérodrome de Dhahran n'interviendra dans aucun autre domaine, sauf autorisation expresse du Gouvernement de l'Arabie saoudite.

c) Le Gouvernement de l'Arabie saoudite se chargera et sera responsable des opérations aériennes civiles et de toutes autres opérations aériennes à l'aérodrome de Dhahran, à l'exception de celles visées aux alinéas a et b ci-dessus. Il prendra les dispositions nécessaires pour prévenir tout acte de nature à gêner les opérations que les aéronefs américains effectueront dans le cadre du présent Accord. Les aéronefs civils autorisés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite à utiliser l'aérodrome de Dhahran devront se conformer à tous les règlements et instructions de ce Gouvernement et notamment aux dispositions des instruments internationaux auxquels il est partie. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite se chargera également des opérations douanières, du recouvrement des droits, des inspections, du contrôle des passeports et de toutes formalités analogues.

6. a) En vue d'assurer, dans toute la mesure du possible, la bonne marche des opérations et des services techniques à l'aérodrome de Dhahran, la Mission américaine pourra transformer, convertir ou remplacer les bâtiments et installations aux fins d'amélioration; elle pourra, en outre, construire à l'aérodrome de Dhahran, après en avoir avisé le Gouvernement de l'Arabie saoudite et avoir

Airfield (including runways, taxiways, parking aprons, weather services, radio communications and navigational aids) as may be deemed necessary for the purpose of this Agreement. The Saudi Arabian Government will issue instructions to the appropriate authorities to prohibit the construction of buildings or obstacles for a distance of five kilometers in the plain west of the present airfield, and it will also issue instructions to prevent the construction of obstacles in the approaches to the runways.

(b). Such installations and constructions will become, as soon as they are established, the property of the Saudi Arabian Government. All fixed properties will also be considered as belonging to the Saudi Arabian Government as soon as they are established. The Saudi Arabian Government will permit such new installations and fixed items to remain at the disposition of the United States Mission during the period of this Agreement.

(c). It is agreed that the United States Mission will not remove any of the property and installations which have been installed and have become the property of the Saudi Arabian Government. In case the Mission replaces any installations or property which has become the property of the Saudi Arabian Government, then such replacements will become the property of the Saudi Arabian Government and the items which were removed will become the property of the United States Government.

(d). Neither the Mission nor the United States Government has the right to sell, lease, donate or pledge to a third party anything granted to it in this Agreement or which has been put at its disposition at Dhahran Airfield under this Agreement.

7. The Mission is permitted to employ radio codes.

8. The Mission may construct at the expense of the United States Government a railway spur to connect Dhahran Airfield with the railway which passes through the city of Dhahran. This spur will be considered as soon as constructed the property of the Saudi Arabian Government. The use of such spur during the period of this Agreement will be subject to a special agreement.

9. (a). The Saudi Arabian Government will accord exemption from customs duties, taxes and all Government charges on materials, equipment and supplies necessary for the construction, maintenance, supply and operation of the airfield, provided that the Mission will submit to the appropriate authorities of the Saudi Arabian Government the official bills of lading and manifests on the material, equipment and supplies imported for the operation and maintenance of Dhahran Airfield.

obtenu son autorisation, les bâtiments, installations et services, (notamment les pistes et voies de roulement, les aires de stationnement, les services météorologiques et de radiocommunications et les aides à la navigation) qui seraient jugés nécessaires aux fins du présent Accord. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite fera parvenir aux autorités compétentes des instructions interdisant la construction de bâtiments et d'obstacles, sur une distance de cinq kilomètres, dans la plaine s'étendant à l'ouest de l'aérodrome actuel; il interdira également la construction d'obstacles aux bords des pistes.

b) Les constructions et aménagements susvisés deviendront, dès leur achèvement, propriété du Gouvernement de l'Arabie saoudite. Toutes les installations fixes seront, de même, considérées comme appartenant au Gouvernement de l'Arabie saoudite dès leur achèvement. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite consentira à ce que ces constructions nouvelles et ces installations fixes restent à la disposition de la Mission américaine pendant la durée du présent Accord.

c) Il est convenu que la Mission américaine n'enlèvera aucune partie du matériel ou des aménagements installés et qui sont devenus propriété du Gouvernement de l'Arabie saoudite. Si la Mission remplace des installations ou du matériel qui sont devenus propriété du Gouvernement de l'Arabie saoudite, les installations et le matériel nouveaux deviendront propriété du Gouvernement de l'Arabie saoudite et le matériel enlevé deviendra propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

d) Ni la Mission, ni le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne pourront vendre, céder à bail, donner ou remettre en gage à un tiers ce qui leur aura été accordé ou ce qui aura été mis à leur disposition, à l'aérodrome de Dhahran, en application du présent Accord.

7. La Mission pourra employer des codes de radio.

8. La Mission pourra construire, aux frais du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un embranchement de voie ferrée reliant l'aéroport de Dhahran à la ligne qui dessert la ville de Dhahran. Cet embranchement sera considéré, dès sa construction, comme la propriété du Gouvernement de l'Arabie saoudite. Son utilisation, pendant la durée du présent Accord, fera l'objet d'un arrangement spécial.

9. a) Le Gouvernement de l'Arabie saoudite exonérera des droits de douane, taxes et autres impositions d'État, le matériel, l'équipement et les fournitures nécessaires à la construction, à l'entretien, à l'approvisionnement et à l'exploitation de l'aérodrome de Dhahran, étant entendu que la Mission fournira aux autorités compétentes dudit Gouvernement les connaissements et les manifestes officiels relatifs au matériel, à l'équipement et aux fournitures importés pour l'exploitation et l'entretien de l'aérodrome.

(b). The Saudi Arabian Government accords the military personnel of the Mission personal exemption from customs duties and Government charges for themselves or their personal effects which may be brought in for their personal use provided that such effects will be subject to submission of official bills of lading and manifests and provided that quantities of such effects will be within reasonable limits and that no such articles will be sold unless the appropriate authorities of the Saudi Arabian Government are informed in order that the applicable taxes may be collected. Civilians of United States nationality who are attached to the Mission will also be accorded exemption from customs duties, taxes and Government charges for themselves or on their personal effects which may be brought in for their personal use provided that such effects will also be subject to submission of official bills of lading and manifests and provided that the quantities of such effects will be within reasonable limits and that no such articles will be sold unless the appropriate authorities of the Saudi Arabian Government are informed in order that the applicable taxes may be collected.

(c). It is understood that the Mission will inform the appropriate authorities of the Saudi Arabian Government of anything the Mission may intend to sell in order that the applicable taxes may be collected.

(d). Subject to the provisions of paragraph 6 (b) the Mission may withdraw from Saudi Arabia any of those items which have been brought in after notifying the Saudi Arabian Government; if the United States has no special interest in using such items in some other place outside Saudi Arabia, these items will be offered for sale to the Saudi Arabian Government at a fair price. In case the Saudi Arabian Government does not wish to buy these items they may then be exported free of any export charges.

10. The Mission is permitted to receive its military mail and to send it to and from Dhahran Airfield exempt from customs duties provided that parcel post will be in accordance with the terms of paragraph 9 (a).

11. The members of the Mission, its personnel and employees may carry on any social activities on condition that they will take into account the local customs and laws in effect in Saudi Arabia.

12. (a). The complete authority and sovereignty inside and outside of Dhahran Airfield is the absolute right of the Saudi Arabian Government and it will make arrangements for guarding and maintaining the safety of the airport.

(b). The United States Mission will assign special guards for the installations which are used by the Mission and such guards will be responsible for such installations under their guard inside the airfield.

b) Le Gouvernement de l'Arabie saoudite accordera aux membres du personnel militaire de la Mission l'exonération des droits de douane et impositions d'État sur leur personne et sur les effets qu'ils pourront importer pour leur propre usage, étant entendu que lesdits effets devront être inscrits sur les connaissements et manifestes officiels, qu'ils seront importés en quantités raisonnables et qu'ils ne pourront être vendus sans que les autorités compétentes du Gouvernement de l'Arabie saoudite en aient été avisées et aient perçu les droits y afférents. Les citoyens des États-Unis, membres du personnel civil de la Mission, se verront également accorder l'exonération des droits de douane, taxes et impositions d'État sur leur personne et sur les effets qu'ils pourront importer pour leur propre usage, étant entendu que lesdits effets devront également être inscrits sur les connaissements et manifestes officiels, qu'ils seront importés en quantités raisonnables et qu'ils ne pourront être vendus sans que les autorités compétentes du Gouvernement de l'Arabie saoudite en aient été avisées et aient perçu les droits y afférents.

c) Il est entendu que la Mission, chaque fois qu'elle aura l'intention de vendre du matériel, en avisera les autorités compétentes du Gouvernement de l'Arabie saoudite afin qu'elles puissent percevoir les droits y afférents.

d) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 6, la Mission pourra, après notification adressée au Gouvernement de l'Arabie saoudite, réexporter de l'Arabie saoudite tout ou partie du matériel qu'elle y aura importé. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a pas d'intérêt spécial à utiliser ledit matériel hors de l'Arabie saoudite, il offrira de le vendre au Gouvernement de l'Arabie saoudite à un prix équitable. Si le Gouvernement de l'Arabie saoudite décline l'offre qui lui est faite, ledit matériel pourra être exporté en franchise des droits à l'exportation.

10. La Mission pourra recevoir et envoyer du courrier militaire par l'aérodrome de Dhahran en franchise des droits de douane, étant entendu que les colis postaux seront régis par les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 9.

11. Les membres de la Mission, son personnel et ses employés pourront organiser leurs loisirs à leur gré, à condition de respecter les coutumes locales et les lois en vigueur en Arabie saoudite.

12. a) La juridiction et la souveraineté, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'aérodrome de Dhahran, appartiennent exclusivement au Gouvernement de l'Arabie saoudite qui prendra les dispositions voulues pour assurer la surveillance et la sécurité de l'aérodrome.

b) La Mission américaine affectera aux installations qu'elle utilise sur l'aérodrome des gardes spéciaux qui en seront responsables.

(c). The Mission shall comply with the request of the Director of the Dhahran Airport in appointing certain responsible persons from the Mission to accompany the Saudi patrol guards to identify members of the Mission and to cooperate during patrol duty.

13. (a). All United States military personnel, members of the Mission, and all civilian employees of the Mission who are United States nationals or the nationals of other friendly States and their dependents at Dhahran Airfield shall obey all applicable laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia.

(b). Any offense committed by any of the individuals referred to in (a) with the exception of American military personnel will be subject to the local jurisdiction of the Kingdom of Saudi Arabia.

(c). Depending on international authority, the Saudi Arabian Government agrees that :

(i) If any member of the armed forces of the United States commits an offense inside Dhahran Airfield he will be subject to United States military jurisdiction.

(ii) In the case of any offense committed by a member of the armed forces of the United States outside Dhahran Airfield at Al Khobar, Dammam, Dhahran, Ras Tanura, the beaches south of Al Khobar to Half Moon Bay, and the roads leading to these places, the Saudi Arabian authorities will arrest the offender and after promptly completing the preliminary investigation will turn such person over to the Mission at Dhahran Airfield for trial and punishment under American military jurisdiction.

(iii) Any offense committed by a member of the armed forces of the United States outside the places mentioned in (i) and (ii) will be subject to the local jurisdiction of the Kingdom of Saudi Arabia.

(d). Claims for compensation for damages arising out of acts of members of the armed forces of the United States will be settled by agreement between the appropriate Saudi Arabian authorities and the Head of the Mission. In case no agreement is reached, settlement will be made through diplomatic channels.

14. Members, personnel and employees of the Mission who are United States nationals will be in possession of valid passports or identification papers to be presented to the appropriate authorities upon arrival at Dhahran Airfield. All of them must obtain Saudi visas from the point of departure, and if, for unavoidable reasons, it is impossible to obtain such visas, the Saudi Arabian Government will honor competent United States Government travel orders on condition that such persons are not undesirable. If anyone arrives without

c) Sur demande du directeur de l'aérodrome de Dhahran, la Mission désignera parmi ses employés des personnes autorisées qui accompagneront les patrouilles saoudites afin d'identifier les membres de la Mission et de collaborer à la surveillance de l'aérodrome.

13. a) Le personnel militaire américain, les membres de la Mission et tous ses employés civils, citoyens des États-Unis d'Amérique ou ressortissants d'États avec lesquels les deux pays entretiennent des relations amicales, ainsi que les personnes à leur charge résidant à l'aérodrome de Dhahran, seront soumis aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume de l'Arabie saoudite.

b) Toute infraction commise par les personnes visées à l'alinéa a, à l'exception du personnel militaire des États-Unis, relèvera de la juridiction locale du Royaume de l'Arabie saoudite.

c) Dans le cadre des règles du droit international, le Gouvernement de l'Arabie saoudite convient que :

i) Toute infraction commise dans les limites de l'aérodrome de Dhahran par un membre des forces armées américaines relèvera de la juridiction militaire des États-Unis.

ii) En cas d'infraction commise par un membre des forces armées américaines hors du périmètre de l'aérodrome de Dhahran, à Al Khobar, Damman, Dhahran, Ras Tanoura, sur les plages situées au sud d'Al Khobar jusqu'à la baie de la Demi-Lune ou sur les routes qui y mènent, les autorités de l'Arabie saoudite appréhenderont le contrevenant et, après une enquête préliminaire rapide, le remettront à la Mission, à l'aérodrome de Dhahran, pour qu'il soit jugé et puni par la juridiction militaire américaine.

iii) Toute infraction commise par un membre des forces armées américaines ailleurs que dans les lieux mentionnés aux sous-alinéas i et ii relèvera de la juridiction locale du Royaume de l'Arabie saoudite.

d) Les demandes en réparation de préjudices imputables à des actes commis par des membres des forces armées américaines seront réglées par voie d'entente entre les autorités compétentes de l'Arabie saoudite et le Chef de la Mission. En cas de désaccord, la question sera réglée par la voie diplomatique.

14. Les membres, le personnel et les employés de la Mission, citoyens des États-Unis d'Amérique, devront être en possession de passeports ou de pièces d'identité en cours de validité qu'ils présenteront aux autorités compétentes à leur arrivée à l'aérodrome de Dhahran. Ils devront s'être munis, avant leur départ, d'un visa délivré par les autorités de l'Arabie saoudite. Si, pour des raisons de force majeure, il leur est impossible d'obtenir ce visa, le Gouvernement de l'Arabie saoudite reconnaîtra les autorisations de voyage délivrées par

having followed the said arrangement, he will be subject to the laws and regulations of the Saudi Arabian Government.

15. The United States Government agrees to provide the Saudi Arabian Government the following services :

(a) A military training program, the details of which will be agreed upon in a separate agreement and whereby an American military mission will be sent to Saudi Arabia.

(b) Training in the maintenance and operation of airfields to a maximum at one time of one hundred Saudi Arabian students selected by the Saudi Arabian Government. The Saudi Arabian Government will select from these students, in consultation with the Mission, twenty Saudi Arabian students to pursue at United States Air Force schools in the United States advanced technical training in airfield operation and maintenance, under conditions embodied in the attached annex. Saudi Arab students of the Training Mission who have completed a course of technical training in United States schools and who have been found fully qualified in their technical specialty will, to the maximum degree possible, be given consideration and priority for employment at Dhahran Airfield. Every opportunity will be taken to increase the training and experience of these advanced graduates to the degree where they will be capable of administering and operating the international airports of Saudi Arabia. Rates of pay will be on the same scale as others of equal qualifications.

(c) In cases of emergency the United States will provide Saudi Arabia for its state-owned aircraft at delivery cost price, aircraft parts, including engines, when such parts can be made available from stock at Dhahran Airfield. In the event that such parts cannot be made available at Dhahran Airfield, the United States will assist Saudi Arabia in procuring them from commercial sources.

(d) The Mission will make available, within the capabilities of its facilities in operation at Dhahran Airfield, its weather services, radio communications, air rescue and aircraft operation services for the use of civilian aircraft which are authorized by the Saudi Arabian Government to use Dhahran Airfield.

(e) The United States Mission will provide to the best of its ability and within its capabilities at Dhahran Airfield medical treatment and dispensary services for Saudi Arabian nationals who are employees of the United States Mission and for Saudi members and students of the United

les autorités américaines compétentes, à condition que les intéressés ne soient pas indésirables. Quiconque arrivera à l'aérodrome sans s'être conformé aux dispositions qui précèdent sera traité conformément aux lois et règlements édictés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

15. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se déclare disposé à faire bénéficier le Gouvernement de l'Arabie saoudite des services suivants :

a) Un programme d'entraînement militaire dont les détails feront l'objet d'un accord distinct et qui comportera l'envoi d'une Mission militaire américaine en Arabie saoudite.

b) Des cours techniques d'entretien et d'exploitation des aérodromes que suivront des groupes de cent étudiants au plus à la fois; ces étudiants seront des ressortissants de l'Arabie saoudite désignés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite. Ce Gouvernement choisira parmi eux, en consultation avec la Mission, vingt étudiants qui suivront aux États-Unis, dans les écoles de l'Armée de l'air américaine, des cours de perfectionnement technique dans ces mêmes domaines, aux conditions énoncées à l'annexe du présent Accord. Les étudiants de l'Arabie saoudite attachés à la Mission de formation qui auront achevé un cours de formation technique dans des écoles des États-Unis et qui auront acquis les compétences techniques requises dans leur spécialité, seront, dans toute la mesure du possible, nommés par priorité aux postes à pourvoir à l'aérodrome de Dhahran. Aucun effort ne sera épargné pour que les étudiants qui auront reçu cette formation poussée puissent acquérir les connaissances théoriques et pratiques leur permettent d'administrer et de diriger les aéroports internationaux de l'Arabie saoudite. Le taux de leurs traitements sera le même que celui alloué à d'autres fonctionnaires d'égale compétence.

c) En cas de circonstances exceptionnelles, les États-Unis d'Amérique fourniront à l'Arabie saoudite, au prix coûtant à la livraison, des pièces détachées pour avions, y compris des moteurs, destinées aux aéronefs d'État de l'Arabie saoudite, lorsque lesdites pièces pourront être prélevées sur les stocks existant à l'aérodrome de Dhahran. A défaut, les États-Unis d'Amérique aideront le Gouvernement de l'Arabie saoudite à se les procurer sur le marché commercial.

d) Dans la limite des facilités dont elle dispose à l'aérodrome de Dhahran, la Mission permettra aux aéronefs civils autorisés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite à faire usage dudit aérodrome, d'avoir recours à ses services météorologiques, de radiocommunications, de sauvetage aérien et d'exploitation.

e) La Mission américaine fera tout en son pouvoir, dans la limite des facilités dont elle dispose à l'aérodrome de Dhahran, pour fournir des soins médicaux et infirmiers aux ressortissants de l'Arabie saoudite employés par elle ou appartenant, en tant que membres ou étudiants, à la Mission

States Training Mission. In the event of epidemic or infectious diseases the United States Mission will assist the Saudi Arabian Government to the extent possible to combat the situation.

16. Upon the termination of this Agreement, the Mission will return to the Saudi Arabian Government in sound operating condition all fixed installations, properties and equipment of which it makes use in the operation and maintenance of Dhahran Airfield.

17. (a). The Mission is permitted to construct wells, water reservoirs or dams to insure an ample supply of water for Dhahran Airfield.

(b). The Mission will undertake, in cooperation with the appropriate Saudi authorities, to take such steps as may be mutually agreed upon to improve health and sanitation in areas contiguous to Dhahran Airfield.

18. The Mission is permitted to contract for any construction work at Dhahran Airfield authorized by this Agreement without restriction as to choice of contractor provided that the contracting firm or the people working with it will not be unacceptable to the Saudi Arabian Government. So far as may be practicable, Saudi nationals will be given preference in employment and contracts.

19. Nothing in this Agreement shall be interpreted or construed to infringe or detract in any way from the complete and absolute sovereignty of the Saudi Arabian Government over Dhahran Airfield, nor does it include any authorization whatsoever which would for any reason permit flying over, landing or conducting any aviation operations over or near the Holy Places or over any prohibited areas.

20. This Agreement shall come into force as of this date, shall continue in force for a period of five years, and shall remain in force for an additional period of five years thereafter unless, six months prior to the termination of the first five-year period, either party to the Agreement gives to the other notice of intention to modify or terminate the Agreement.

Please accept my best greetings.

(Signed) FEISAL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
The Ambassador of the United States of America
Jidda

de formation. La Mission américaine fournira au Gouvernement de l'Arabie saoudite toute l'assistance en son pouvoir pour lutter contre les maladies épidémiques ou infectieuses qui pourraient se déclarer.

16. A l'expiration du présent Accord, la Mission remettra au Gouvernement de l'Arabie saoudite, en bon état, toutes les installations fixes, tout le matériel et tout l'équipement qu'elle aura utilisés pour l'exploitation et l'entretien de l'aérodrome de Dhahran.

17. a) La Mission pourra construire des puits, des réservoirs d'eau et des barrages en vue d'assurer à l'aérodrome de Dhahran un approvisionnement abondant en eau.

b) La Mission, agissant en coopération avec les autorités compétentes de l'Arabie saoudite, prendra les mesures dont il pourra être mutuellement convenu pour améliorer les conditions de santé et d'hygiène dans le voisinage de l'aérodrome de Dhahran.

18. La Mission pourra passer des marchés pour tous travaux de construction à effectuer à l'aérodrome de Dhahran dans le cadre du présent Accord, sans aucune restriction quant au choix de l'entrepreneur, à condition que l'entreprise désignée et son personnel ne soulèvent aucune objection de la part du Gouvernement de l'Arabie saoudite. Dans toute la mesure du possible, les ressortissants de l'Arabie saoudite se verront accorder la priorité pour les emplois et les marchés.

19. Aucune disposition du présent Accord ne sera comprise ou interprétée comme dérogeant ou portant atteinte, d'une manière quelconque, à la souveraineté complète et absolue du Gouvernement de l'Arabie saoudite sur l'aérodrome de Dhahran, ni comme emportant la moindre autorisation de survoler, pour quelque motif que ce soit, les Lieux Saints, leurs alentours ou une zone interdite quelconque, d'y atterrir ou d'y effectuer d'autres opérations aériennes.

20. Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour pour une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que, six mois avant l'expiration de la première période, l'une des deux Parties à l'accord ne notifie à l'autre son intention de le modifier ou d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) FAÏÇAL
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djiddah

ANNEX

The following are the conditions covering the training of Saudi Arabian students in the United States as specified in paragraph 15 (b) :

1. Transportation from Dhahran to the United States and return will be furnished by the United States Air Force via military aircraft at no cost to the Saudi Arabian Government. Travel within the United States will be at the expense of the Saudi Arabian Government although the United States Air Force will render all advice and assistance to trainees.

2. Saudi students will mess at their own expense on a cost basis at Officers' Messes at the established local rates.

3. Where quarters are available, they will be furnished on a scale equivalent to that authorized officers of the United States Air Force. No reimbursement will be made to the United States for this service. Where quarters are not available, the officer trainee or the Saudi Arabian Government will make their own arrangements at no cost to the United States Government.

4. All training will be without cost to the Saudi Arabian Government except as herein provided. Special clothing and equipment required for the prescribed training courses will be furnished for use during the training course upon a temporary loan basis at no cost to the Saudi Arabian Government.

5. Commissary, post exchange and similar privileges which are ordinarily available to officers of the United States Air Force will be extended to these trainees.

6. Medical care will be furnished when available on the same basis as furnished United States Air Force personnel, at no cost to the Saudi Arabian Government other than for subsistence.

A N N E X E

Conditions dans lesquelles les étudiants ressortissants de l'Arabie saoudite effectueront aux États-Unis d'Amérique le stage de formation prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 15 :

1. Les étudiants seront transportés entre Dhahran et les États-Unis à l'aller et au retour, dans des aéronefs militaires de l'armée de l'air américaine, sans qu'il en résulte de frais pour le Gouvernement de l'Arabie saoudite. Les frais de transport à l'intérieur des États-Unis seront à la charge du Gouvernement de l'Arabie saoudite, mais l'armée de l'air américaine fournira aux étudiants tous les conseils et toute l'assistance en son pouvoir.
2. Les étudiants prendront leurs repas à leurs frais dans les mess d'officiers, au prix coûtant, selon les tarifs locaux en usage.
3. S'il existe des locaux d'habitation disponibles, les étudiants y seront logés dans les mêmes conditions que les officiers de l'armée de l'air américaine. Aucune somme ne sera versée aux États-Unis d'Amérique à ce titre. S'il n'existe pas de locaux, les élèves-officiers, ou le Gouvernement de l'Arabie saoudite, prendront leurs propres dispositions sans qu'il en résulte de frais pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
4. Le stage des étudiants n'entraînera aucuns frais pour le Gouvernement de l'Arabie saoudite, à l'exception de ceux prévus dans la présente annexe. Les vêtements et l'équipement spéciaux dont les étudiants auront besoin pour les cours de formation prévus leur seront prêtés pour la durée du stage, sans qu'il en résulte de frais pour le Gouvernement de l'Arabie saoudite.
5. Les étudiants auront droit aux avantages (coopératives et cantines militaires, etc.) dont bénéficient ordinairement les officiers de l'armée de l'air américaine.
6. Lorsqu'il existera un service médical, les étudiants recevront des soins médicaux dans les mêmes conditions que le personnel de l'armée de l'air américaine, sans autres frais pour le Gouvernement de l'Arabie saoudite que les frais de subsistance.

II

AMERICAN EMBASSY

Jidda, June 18, 1951

Your Royal Highness :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Highness' note of this date reading as follows :

[See note I and annex]

I have been authorized to inform Your Royal Highness of my Government's agreement to your proposal that your note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments effective as of this date.

Please accept, Your Highness, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Raymond A. HARE

His Royal Highness Prince Feisal
Minister for Foreign Affairs
Jidda

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Djiddah, le 18 juin 1951

Monseigneur,

Votre Altesse Royale a bien voulu m'adresser, ce jour, une note dont la teneur suit :

[*Voir note I et annexe*]

Je suis autorisé à faire savoir à Votre Altesse Royale que mon Gouvernement accepte sa proposition tendant à ce que sa note et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord prenant effet à dater de ce jour.

Je prie Votre Altesse Royale d'agréer les assurances de ma respectueuse considération.

(*Signé*) Raymond A. HARE

Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Faïçal
Ministre des affaires étrangères
Djiddah

No. 1413

**UNITED NATIONS
and
MEXICO**

**Agreement regarding the arrangements for the holding
of the fourth session of the United Nations Economic
Commission for Latin America in Mexico. Signed at
Mexico, on 20 May 1951**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 20 September 1951.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'organisation de la quatrième session de
la Commission économique des Nations Unies pour
l'Amérique latine à Mexico. Signé à Mexico, le 20 mai
1951**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 20 septembre 1951.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1413. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS. FIRMADO EN LA CIUDAD DE MÉXICO, EL 20 DE MAYO DE 1951

CONSIDERANDO que, por invitación del Gobierno de México (al que en adelante se hará referencia en este Acuerdo con la expresión « el Gobierno »), se celebrará en la Ciudad de México el cuarto período de sesiones de la Comisión Económica de las Naciones Unidas para la América Latina (la que será denominada en adelante « la Conferencia »), que iniciará sus labores al 28 de mayo de 1951, el Gobierno y las Naciones Unidas convienen en lo siguiente :

Artículo I

LOCALES PARA LA CONFERENCIA Y SUS OFICINAS

1. El Gobierno pondrá a disposición de las Naciones Unidas, sin gasto alguno para éstas, los locales para la Conferencia y sus oficinas en el edificio del Instituto Mexicano del Seguro Social, en la Ciudad de México.

2. El Gobierno amueblará y equipará adecuadamente por su cuenta la zona de la Conferencia, y proporcionará el mobiliario, el equipo, el material y otros artículos que sean necesarios para el servicio eficaz de la Conferencia.

3. Sin que esto limite el alcance general del presente artículo, el Gobierno proporcionará instalaciones adecuadas para el funcionamiento de los servicios de prensa, radio e interpretación simultánea en la sala de sesiones de la Conferencia.

4. El Gobierno instalará y proporcionará, por su cuenta, en la zona de la Conferencia, todos los servicios públicos necesarios para el eficaz desarrollo de la misma.

Artículo II

DISPOSICIÓN DEL MATERIAL PROPORCIONADO POR EL GOBIERNO

El Gobierno instalará y dispondrá por su cuenta todo lo necesario para el mantenimiento del mobiliario, equipo y material u otros artículos que ponga a disposición de las Naciones Unidas en virtud del presente Acuerdo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1413. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE HOLDING OF THE FOURTH SESSION OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA IN MEXICO. SIGNED AT MEXICO, ON 20 MAY 1951

WHEREAS, upon the invitation of the Government of Mexico (said Government being hereafter referred to as "the Government", the fourth session of the United Nations Economic Commission for Latin America (hereinafter being referred to as "the Conference") shall be held in Mexico, the Conference to commence on 28 May 1951, and NOW, THEREFORE, the Government and the United Nations hereby agree as follows :

Article I

CONFERENCE AND OFFICE ACCOMMODATIONS

1. The Government shall make available to the United Nations, without any expense to the latter, conference and office accommodations in the Social Security Building at Mexico City.
2. The Government shall at its own expense suitably furnish and equip the Conference area, and provide such furniture, equipment, supplies and other items as may be necessary for the effective conduct of the Conference.
3. Without restricting the generality of this article, the Government shall provide suitable facilities for Press, radio and simultaneous interpretation operations in the Conference rooms.
4. The Government shall, at its own expense, have installed or provide in the Conference area all public utilities necessary for the efficient conduct of the Conference.

Article II

DISPOSITION OF GOVERNMENT EQUIPMENT

The Government shall, at its own expense, install and do such other acts as may be necessary to maintain in use any furniture and equipment, supplies and other items which it is making available to the United Nations under the provisions of this Agreement.

¹ Came into force on 20 May 1951, in accordance with article XI.

Artículo III

RETRIBUCIÓN POR SERVICIOS PÚBLICOS

Todos los servicios públicos, el material, el mobiliario, el equipo y los artículos de cualquier otra clase que el Gobierno ponga a disposición de las Naciones Unidas en virtud del presente Acuerdo, serán utilizados por las Naciones Unidas sin retribución alguna, excepción hecha de que las Naciones Unidas tendrán que sufragar, con arreglo a la tarifa normal, toda llamada telefónica a larga distancia, así como el servicio telegráfico, con arreglo a la tarifa normal.

Artículo IV

PERSONAL

1. El Gobierno reintegrará a las Naciones Unidas todos los gastos en que incurrieren por el empleo del personal que se contrate en México, para el servicio de la Conferencia, siempre que tales gastos sean aprobados previamente por el Gobierno y por las Naciones Unidas.

2. El Gobierno depositará a favor de las Naciones Unidas, en un banco de la Ciudad de México, que designen las Naciones Unidas, y cuando éstas lo soliciten, las cantidades en moneda mexicana que se requieran para cumplir las obligaciones del Gobierno indicadas en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo V

MEDIDAS DE SEGURIDAD

El Gobierno tomará todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad en la zona de la Conferencia.

Artículo VI

ALOJAMIENTO EN HOTELES

1. Si resultare necesario, el Gobierno extenderá sus buenos oficios a efecto de procurar alojamiento adecuado en hoteles a los miembros de las delegaciones a las Naciones Unidas, a los funcionarios de los organismos especializados, de las organizaciones no gubernamentales y de las Naciones Unidas, así como cualquier otro personal oficialmente relacionado con la Conferencia y a toda persona para quien las Naciones Unidas requieran alojamiento.

2. Toda persona que reciba alojamiento en virtud de las disposiciones de este artículo, será responsable pecuniariamente de todos los gastos relacionados con tal alojamiento.

Article III

CHARGES FOR PUBLIC UTILITIES

All public utilities, equipment, furniture and supplies of any other kind made available to the United Nations by the Government under the provisions of this Agreement may be used by the United Nations without charge of any kind excepting that the United Nations shall be required to pay at standard rates for any long-distance telephone calls as well as for telegraphic services.

Article IV

PERSONNEL

1. The Government shall reimburse the United Nations for all expenses which arise from the employment under contract in Mexico of such Conference servicing personnel as will be required for the Conference, except that such expenses shall be previously agreed between the Government and the United Nations.

2. The Government shall deposit to the credit of the United Nations in the Bank of Mexico City designated by the United Nations as and when requested by the United Nations such sums in Mexican currency as may be required to meet the obligations of the Government under paragraph 1 of this article.

Article V

SECURITY MEASURES

The Government shall take all measures necessary to ensure the security of the Conference area.

Article VI

HOTEL ACCOMMODATIONS

1. If it should be necessary, the Government will extend its good offices in the procurement of suitable hotel accommodations for members of the United Nations delegations, officials of the specialized agencies, of non-governmental organizations, of the United Nations and for any other personnel connected with the Conference, and for any other person for whom the United Nations requires accommodation.

2. Any person by whom accommodation is occupied in pursuance to the provisions of this Article shall be financially responsible for all costs in connection with any such accommodation.

Artículo VII

CONTABILIDAD GENERAL AL CLAUSURARSE LA CONFERENCIA

1. Las Naciones Unidas llevarán un sistema de contabilidad que se pondrá a disposición del auditor que designe el Gobierno.

2. Dentro de los noventa días siguientes a la clausura de la Conferencia, las Naciones Unidas darán cuenta al Gobierno de los fondos gastados con arreglo a las disposiciones de este Acuerdo; y en el mismo plazo reintegrarán al Gobierno, en moneda mexicana, toda cantidad que le adeuden con arreglo a las disposiciones de este mismo Acuerdo. En caso de que el Gobierno adeudare alguna cantidad a las Naciones Unidas, éstas por su parte, le enviarán, dentro del mencionado plazo de noventa días, un estado de cuenta que indique la cantidad adeudada, que el Gobierno se compromete por el presente Acuerdo a depositar en moneda mexicana, a disposición de las Naciones Unidas, en un banco de la Ciudad de México designado por las Naciones Unidas, dentro de los diez días siguientes al recibo de dicho estado de cuenta.

Artículo VIII

LIBERTAD DE ENTRADA

El Gobierno permitirá a las siguientes personas, sin distinción de nacionalidad, que entren a México y salgan a voluntad durante el tiempo en que ejerzan sus funciones relacionadas con la Conferencia: (a) Representantes de los Estados Miembros y sus familias; (b) Funcionarios de las Naciones Unidas y sus familias; (c) Funcionarios de los organismos especializados y sus familias; (d) Representantes del Consejo Interamericano Económico y Social y sus familias; (e) Representantes de las organizaciones no gubernamentales con carácter consultivo; (f) Representantes de la prensa, el radio, el cine y otras agencias de información acreditadas ante las Naciones Unidas, y (g) Toda persona invitada por las Naciones Unidas a asistir a la Conferencia en misión oficial relacionada con ésta.

Artículo IX

ENLACE

Las Naciones Unidas y el Gobierno efectuarán todas las operaciones previstas en este Acuerdo, por conducto de los correspondientes funcionarios de enlace designados al efecto.

Artículo X

INDEMNIZACIÓN EN GENERAL

Las Naciones Unidas no asumen ninguna responsabilidad por los daños o perjuicios que puedan sufrir los bienes inmuebles, muebles o equipo dentro de la zona de la Conferencia.

Article VII

GENERAL ACCOUNTING AT CONCLUSION OF CONFERENCE

1. The United Nations shall maintain an adequate system of accounts, which shall be made available to an auditor to be designated by the Government.

2. Within ninety days from the conclusion of the Conference, the United Nations shall account to the Government for the funds expended under the provisions of this Agreement and shall at that time refund to the Government in Mexican currency any amount owing by the United Nations to the Government under the provisions of this Agreement. In the event of any sum being owing by the Government to the United Nations, the United Nations shall alternatively within the said ninety-day period send a statement of account showing the amount owing which the Government hereby agrees to place to the credit of the United Nations in Mexican currency in a bank in Mexico City designated by the United Nations within ten days from the receipt of any such statement of account.

Article VIII

FREEDOM OF ENTRY

The Government shall permit the following persons irrespective of their nationality to enter and leave Mexico at will during the exercise of their duties in connection with the Conference : (a) representatives of Member States and their families; (b) officials of the United Nations and their families; (c) officials of the specialized agencies and their families; (d) representatives of the Inter-American Economic and Social Council and their families; (e) representatives of non-governmental organizations having consultative status; (f) representatives of the Press, radio, film and other information agencies accredited by the United Nations; (g) any other person invited by the United Nations to attend the Conference on official business related to the Conference.

Article IX

LIAISON

The United Nations and the Government shall conduct all operations envisaged under the terms of this Agreement through appropriate liaison officers appointed for this purpose.

Article X

GENERAL INDEMNITY

The United Nations shall not be responsible for damage or destruction to any buildings, furniture or equipment within the Conference area.

Artículo XI

DURACIÓN DE ESTE ACUERDO

Este Acuerdo tendrá pleno vigor y efecto desde esta fecha hasta el vigésimo primer día después de la clausura de la Conferencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes de las Partes en él, han suscrito el presente Acuerdo el día veinte de mayo de mil novecientos cincuenta y uno.

Por la Secretaría de Relaciones Exteriores de México :
(Firmado) Lic. Vicente SÁNCHEZ GAVITO
Director General del Servicio Diplomático

Por las Naciones Unidas :
(Firmado) Eugenio CASTILLO
Director Principal Adjunto de la Comisión
Económica para la América Latina

Article XI

DURATION OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall be in full force and effect between this date and the twenty-first day following the conclusion of the Conference.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the parties thereto have signed this Agreement this twentieth day of May, one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Department of External Affairs of Mexico :
(Signed) Lic. Vicente SÁNCHEZ GAVITO
Director-General of the Diplomatic Service

For the United Nations :
(Signed) Eugenio CASTILLO
Deputy Executive Secretary
of the Economic Commission for Latin America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1413. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF A L'ORGANISATION DE LA QUATRIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE A MEXICO. SIGNÉ A MEXICO, LE 20 MAI 1951

CONSIDÉRANT que, sur l'invitation du Gouvernement du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la quatrième session de la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (ci-après dénommée « la Conférence ») se tiendra à Mexico, et qu'elle commencera ses travaux le 28 mai 1951, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

Article premier

LOCAUX ET BUREAUX NÉCESSAIRES À LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, dans le bâtiment de l'Administration de la Sécurité sociale du Mexique, à Mexico, les locaux et les bureaux nécessaires à la Conférence.

2. Le Gouvernement meublera et équipera d'une façon appropriée, à ses frais, la zone affectée à la Conférence, et il fournira le mobilier, l'équipement, le matériel et les autres articles dont celle-ci aura besoin pour la bonne marche de ses travaux.

3. Le Gouvernement fournira les installations nécessaires au bon fonctionnement des services de presse, de radio et d'interprétation simultanée dans la salle des séances de la Conférence; cette clause ne pourra pas être interprétée comme restreignant la portée générale du présent article.

4. Le Gouvernement installera et fournira à ses frais, dans la zone affectée à la Conférence, tous les services publics nécessaires à la bonne marche des travaux de celle-ci.

Article II

ENTRETIEN DU MATÉRIEL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT

Le Gouvernement installera et fournira, à ses frais, tout ce qui est nécessaire à l'entretien du mobilier, de l'équipement, du matériel et des autres articles mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies en application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1951, conformément à l'article XI.

Article III

FRAIS RELATIFS AUX SERVICES PUBLICS

L'Organisation des Nations Unies pourra utiliser gratuitement tous les services publics, le matériel, le mobilier, l'équipement et tous les autres articles mis à sa disposition par le Gouvernement en application du présent Accord, sauf en ce qui concerne les communications téléphoniques à grande distance et le service télégraphique, pour lesquels l'Organisation des Nations Unies sera tenue de payer aux tarifs normaux.

Article IV

PERSONNEL

1. Le Gouvernement remboursera à l'Organisation des Nations Unies toutes les dépenses encourues du fait de l'emploi du personnel qui sera recruté au Mexique pour les besoins de la Conférence, sous réserve que lesdites dépenses aient reçu l'approbation préalable du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies.

2. Lorsque l'Organisation des Nations Unies en fera la demande, le Gouvernement versera à son crédit, dans une banque de Mexico désignée par l'Organisation, les sommes en monnaie mexicaine nécessaires pour faire face aux engagements assumés par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Article V

MESURES DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité dans la zone affectée à la Conférence.

Article VI

LOGEMENT DANS LES HÔTELS

1. En cas de nécessité, le Gouvernement prêtera ses bons offices en vue d'assurer un logement adéquat dans les hôtels aux membres des délégations auprès de l'Organisation des Nations Unies, aux fonctionnaires des institutions spécialisées, des organisations non gouvernementales et de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à toutes autres personnes ayant des rapports officiels avec la Conférence ou pour lesquelles l'Organisation des Nations Unies demanderait un logement.

2. Toute personne bénéficiant d'un logement en application des dispositions du présent article sera pécuniairement responsable de tous les frais afférents audit logement.

Article VII

ARRÊTÉ GÉNÉRAL DES COMPTES À LA FIN DE LA CONFÉRENCE

1. L'Organisation des Nations Unies tiendra une comptabilité qui sera mise à la disposition du vérificateur que désignera le Gouvernement.

2. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la clôture de la Conférence, l'Organisation des Nations Unies rendra compte au Gouvernement des fonds dépensés conformément aux dispositions du présent Accord, et dans le même délai, elle remboursera au Gouvernement, en monnaie mexicaine, toutes les sommes qu'elle pourra lui devoir en vertu des dispositions dudit Accord. Au cas où le Gouvernement serait débiteur d'une somme quelconque envers l'Organisation des Nations Unies, celle-ci, de son côté, adressera au Gouvernement, dans le délai susmentionné de quatre-vingt-dix jours, un état des comptes faisant ressortir le montant dû, que le Gouvernement s'engage par le présent Accord à mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, en monnaie mexicaine, dans une banque de Mexico désignée par l'Organisation des Nations Unies, et ce dans un délai de dix jours à compter de la date de la réception dudit état des comptes.

Article VIII

DROIT DE LIBRE ENTRÉE

Le Gouvernement accordera aux personnes énumérées ci-après, quelle que soit leur nationalité, le droit d'entrer librement au Mexique et d'en sortir librement pendant le temps qu'elles exerceront leurs fonctions dans le cadre de la Conférence : *a*) représentants des États Membres et leurs familles; *b*) fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et leurs familles; *c*) fonctionnaires des institutions spécialisées et leurs familles; *d*) représentants du Conseil inter-américain économique et social et leurs familles; *e*) représentants d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif; *f*) représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou de tous autres organes d'information agréés par l'Organisation des Nations Unies, et *g*) toutes personnes invitées par l'Organisation des Nations Unies à assister à la Conférence, pour exercer des fonctions officielles dans le cadre de la Conférence.

Article IX

LIAISON

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement procéderont à toutes les opérations prévues dans le présent Accord par l'intermédiaire de fonctionnaires de liaison appropriés qui seront désignés à cette fin.

Article X

RESPONSABILITÉ

L'Organisation des Nations Unies n'encourra aucune responsabilité pour les dégats ou les détériorations qui pourraient être causés, dans la zone affectée à la Conférence, aux biens immeubles, aux objets mobiliers ou au matériel.

Article XI

DURÉE DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord sera intégralement en vigueur et aura plein effet à partir de la présente date et jusqu'au vingt et unième jour qui suivra la clôture de la Conférence.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties ont signé le présent Accord, le 20 mai 1951.

Pour le Secrétariat d'État aux relations extérieures du Mexique :

(Signé) Vicente SÁNCHEZ GAVITO

Directeur général du Service diplomatique

Pour l'Organisation des Nations Unies :

(Signé) Eugenio CASTILLO

Directeur principal adjoint

de la Commission économique pour l'Amérique latine

No. 1414

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
AFGHANISTAN**

**Basic Agreement for the provision of services by the World
Health Organization in Afghanistan. Signed at Kabul,
on 4 December 1949**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
AFGHANISTAN**

**Accord de base relatif à la fourniture de services par
l'Organisation mondiale de la santé en Afghanistan.
Signé à Kaboul, le 4 décembre 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1414. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR THE PROVISION OF SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 4 DECEMBER 1949

THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN
of the one part and

THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
of the other part

Being desirous of regulating the conditions which shall govern services to be provided by the World Health Organization in Afghanistan, HAVE AGREED as follows :

Article I

PROVISION OF SERVICES

(a) On the request of the Government of the Afghanistan and in accordance with the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the World Health Organization (hereinafter called the Organization) shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render in Afghanistan technical and advisory assistance or other services.

(b) The Organization shall, if necessary, provide the whole or part of such supplies, materials and equipment as may be required for the execution of the said assistance or services.

(c) Staff may be assigned by the Organization to perform technical and advisory or other duties deemed necessary to facilitate the execution of the programme in Afghanistan and such office or offices established in Afghanistan as may be necessary.

Article II

DURATION OF OPERATIONS AND SERVICES

The Organization shall provide such assistance or services for such period as may be mutually agreed in accordance with Article VIII, having regard to the particular requirements of the programme in each instance.

¹ Came into force on 4 December 1949, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1414. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'AFGHANISTAN RELATIF A LA FOURNITURE DE SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ EN AFGHANISTAN. SIGNÉ A KABOUL, LE 4 DÉCEMBRE 1949

LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN,
d'une part, et

L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
d'autre part,

Désireux de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé fournira des services en Afghanistan, SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE DE SERVICES

a) Sur la demande du Gouvernement de l'Afghanistan et en se conformant aux principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée l'Organisation) fournira en Afghanistan une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

b) Pour autant que de besoin, l'Organisation fournira, en totalité ou en partie, les approvisionnements, le matériel et l'équipement nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance ou des services susmentionnés.

c) L'Organisation pourra affecter du personnel à des fonctions techniques ou autres ou en qualité de conseillers, dans la mesure jugée nécessaire pour faciliter l'exécution du programme en Afghanistan; elle pourra, suivant les besoins, établir en Afghanistan un ou plusieurs bureaux.

Article II

DURÉE DES TRAVAUX ET SERVICES

Les Parties conviendront, conformément aux dispositions de l'article VIII, de la durée de la période pendant laquelle l'Organisation fournira son assistance et ses services, compte tenu dans chaque cas, des besoins spéciaux du programme.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1949, conformément à l'article XI.

Article III

ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN

The Government of Afghanistan shall assist by providing such office or other accommodation as may be required with water, light, telephone, power (and heating) and by providing any other materials, supplies, equipment, facilities or personnel which may be agreed upon in accordance with Article VIII.

Article IV

EXPENSES

- (a) The Organization shall make provision for the following expenses :
- (i) The salaries and allowances of its staff assigned to perform duties in Afghanistan, but not including installation subsistence and cost of living provisions within Afghanistan;
 - (ii) Travel costs to and from Afghanistan;
 - (iii) The cost of materials, supplies and equipment required for demonstration purposes and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Afghanistan.
- (b) The Government of Afghanistan shall make provision for those costs of the services provided for in this Agreement as may be met in its own national currency, including :
- (i) Salary and expenses of staff provided under the provisions of Article III, including technical personnel and clerical or other auxiliary personnel;
 - (ii) Office and other accommodation, facilities and supplies, including public services such as telephone, electricity, power, heating, etc., office equipment and stationery supplies;
 - (iii) Transportation and travel expenses within Afghanistan;
 - (iv) Allowance for the staff of the Organization due in connexion with their assignment to Afghanistan, including installation, subsistence and cost-of-living provisions;
 - (v) Operational and administrative expenses or costs with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Afghanistan of the materials, supplies and equipment furnished by the Organization;
 - (vi) Workman's compensation, industrial insurance or other obligatory insurance for staff provided under Article III in accordance with the municipal or local legislation in Afghanistan;

Article III

CONCOURS DU GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN

Le Gouvernement de l'Afghanistan prêtera son concours en équipant les bureaux ou autres locaux nécessaires en eau, lumière, installation téléphonique, énergie (et chauffage) et en fournissant le matériel, les fournitures, l'équipement, les facilités ou le personnel que les Parties détermineront conformément à l'article VIII.

Article IV

FRAIS

a) L'Organisation pourvoira au règlement des frais ci-après :

- i) Les traitements et indemnités du personnel qu'elle affectera à des fonctions en Afghanistan, à l'exclusion des indemnités d'installation ou de cherté de vie sur le territoire afghan;
- ii) Les frais de voyage encourus pour se rendre en Afghanistan, à l'aller et au retour;
- iii) Le prix du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires aux fins de démonstration ainsi que les frais encourus pour acheminer lesdits matériel, approvisionnements et équipement en Afghanistan, à l'aller et au retour.

b) Le Gouvernement de l'Afghanistan pourvoira au règlement des frais occasionnés par le fonctionnement des services prévus par le présent Accord, qui peuvent être réglés dans sa monnaie nationale, notamment :

- i) Traitements et dépenses afférents au personnel prévu à l'article III, y compris le personnel technique, le personnel de bureau et autre personnel auxiliaire;
- ii) Bureaux et autres locaux, aménagements et fournitures, notamment les services publics tels que téléphone, électricité, énergie, chauffage, etc., matériel de bureau et fournitures de papeterie;
- iii) Frais de transport et de voyage à l'intérieur de l'Afghanistan;
- iv) Indemnités dues au personnel de l'Organisation en raison de leur affectation en Afghanistan, y compris les indemnités d'installation, de subsistance et de cherté de vie;
- v) Frais et dépenses d'exploitation et d'administration provoqués par la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et l'utilisation en Afghanistan du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis par l'Organisation;
- vi) Indemnisation pour accidents du travail, assurances sociales et autres assurances obligatoires pour le personnel prévu à l'article III, conformément aux lois et arrêtés du Gouvernement ou des autorités locales de l'Afghanistan;

- (vii) Loss, damage, accident or injury to persons or property arising out of the implementation of any programme under this agreement, provided that this shall not apply to accident or injury incurred by any member of the WHO staff.

Article V

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) For the purposes of this Agreement the Government of Afghanistan shall extend to the Organization for the attainment of its aims and for the performance of its duties in Afghanistan and to its staff while engaged in the business of the Organization in Afghanistan the privileges and immunities set forth in Chapter XV of the Constitution of the Organization¹ and in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² together with its Annex VII as approved by the World Health Assembly on 17 July 1948, and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

(b) The provisions of Article VI, Section 19 (b) (c) (d) (e) and (f) and Section 20 of the aforementioned Convention shall not apply to personnel provided by the Government of Afghanistan under Article III of this Agreement.

Article VI

RATES OF EXCHANGE

For the purpose of this Agreement rates of exchange shall be calculated at the most favourable rate officially recognized by the Government of Afghanistan.

Article VII

TAXATION

(a) Staff of the Organization, irrespective of nationality, assigned to Afghanistan shall be exempt from taxation on their salaries and other emoluments.

(b) The Government of Afghanistan will take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies and equipment furnished, used or operated by the Organization, and the personal effects of the staff of the organization are exempted from any tax, fee, toll or other duty in Afghanistan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 200.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316, 318 and 320; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 318, and Vol. 101, p. 288.

- vii) Pertes, dommages, accidents ou préjudices aux personnes ou aux biens, survenant du fait de la mise en œuvre d'un programme exécuté en vertu du présent Accord, étant entendu que cette disposition ne sera pas applicable à un accident ou à un préjudice dont serait victime un membre du personnel de l'OMS.

Article V

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement de l'Afghanistan accordera à l'Organisation, pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et d'accomplir sa mission en Afghanistan, ainsi qu'aux membres de son personnel dans l'exercice de leurs fonctions au service de l'Organisation en Afghanistan, les privilèges et immunités énumérés au chapitre XV de la Constitution de l'Organisation¹ et dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris son annexe VII, approuvée par l'Assemblée mondiale de la santé le 17 juillet 1948, ainsi que les autres privilèges et immunités qui pourraient être prévus par la suite dans des instruments distincts conclus entre les parties au présent Accord.

b) Les dispositions de l'article VI, section 19, *b, c, d, e et f*, et de la section 20 de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas au personnel fourni par le Gouvernement de l'Afghanistan, aux termes de l'article III du présent Accord.

Article VI

TAUX DE CHANGE

Aux fins du présent Accord, le change sera calculé au taux le plus favorable officiellement reconnu par le Gouvernement de l'Afghanistan.

Article VII

IMPOSITION

a) Le personnel de l'Organisation, sans distinction de nationalité, qui exercera ses fonctions en Afghanistan, sera exempté de tous impôts sur les traitements et autres rémunérations.

b) Le Gouvernement de l'Afghanistan prendra les mesures nécessaires pour que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis ou utilisés par l'Organisation et les objets personnels appartenant aux fonctionnaires de l'Organisation soient exemptés de tous impôts, redevances, droits de péage ou autres droits en Afghanistan.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 200.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 318, et vol. 101, p. 288.

Article VIII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

For the requirements of each programme this Agreement will be implemented by special arrangements to be concluded between the Ministry of Public Health of the Government of Afghanistan and the Organization.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference between the Government of Afghanistan and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government of Afghanistan, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the arbitrators duly appointed by the parties unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

Article X

REVISION AND TERMINATION

(a) This Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions.

(b) This agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year, provided that in the event of such termination the Organization reserves the right to discontinue any programme in course of execution under this Agreement and to withdraw any staff or facilities provided by virtue of Articles I and VIII thereof.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as from 4 December 1949.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Kabul on this 4th day of December 1949 in three copies in English.

For the Government
of Afghanistan :
(Signed) Dr. Abdul MAJID
Minister of Public Health

For the World Health
Organization :
(Signed) Dr. MANI
Regional Director

Article VIII

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Pour chaque programme, le présent Accord sera mis en œuvre par des arrangements spéciaux qui seront conclus entre le Ministère de la santé publique du Gouvernement de l'Afghanistan et l'Organisation.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait surgir entre le Gouvernement de l'Afghanistan et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord ou arrangement complémentaire, et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation, sera soumis, pour décision, à un collège de trois arbitres; le premier de ces arbitres sera désigné par le Gouvernement de l'Afghanistan, le deuxième, par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, sera choisi par les arbitres nommés par les parties; celles-ci pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

Article X

REVISION ET EXPIRATION

a) Le présent Accord pourra être révisé à la demande d'une des Parties. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions de l'Accord.

b) Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord au 31 décembre de chaque année, en donnant préavis à l'autre partie au plus tard le 30 septembre de la même année; il est entendu qu'en cas de dénonciation, l'Organisation se réserve le droit d'interrompre la réalisation de tout programme en voie d'exécution en vertu du présent Accord et de retirer le personnel ou les facilités fournis en vertu des articles I et VIII.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 4 décembre 1949.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été établi et signé à Kaboul le 4 décembre 1949, en trois exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Afghanistan :
(Signé) Dr Abdul MAJID
Ministre de la santé publique

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) Dr MANI
Directeur régional

No. 1415

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
UNION OF BURMA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance by the World Health Organization. Signed
at Rangoon, on 17 July 1951**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
UNION BIRMANE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif par l'Organisation
mondiale de la santé. Signé à Rangoon, le 17 juillet 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1415. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT RANGOON, ON 17 JULY 1951

It is hereby agreed that the provisions of the Basic Technical Assistance Agreement signed on March 5, 1951,² between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization and the Government of the Union of Burma for the provision of technical assistance shall be deemed to extend to technical advisory assistance furnished to the Government of the Union of Burma by the World Health Organization and financed from the funds of the World Health Organization other than those made available under the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development.

DONE at Rangoon this 17th day of July 1951.

For the Government of the Union of Burma :

(Signed) U BA SEIN

Secretary, Ministry of Social Services

For the World Health Organization :

(Signed) Dr C. MANI

Regional Director, South-East Asia Region

¹ Came into force on 17 July 1951, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 261; Vol. 92, pp. 412, 420, 426 and Vol. 99, pp. 324, 330 and 334.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1415. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A RANGOON, LE 17 JUILLET 1951

Il est entendu par le présent Accord que les dispositions de l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique qui a été conclu le 5 mars 1951² entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de l'Union birmane, d'autre part, seront censées s'appliquer à l'assistance technique de caractère consultatif fournie au Gouvernement de l'Union birmane par l'Organisation mondiale de la santé et financée à l'aide de fonds de l'Organisation mondiale de la santé autres que ceux dont elle dispose au titre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique.

FAIT à Rangoon, le 17 juillet 1951.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) U BA SEIN

Secrétaire du Ministère des services sociaux

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) Dr C. MANI

Directeur régional pour l'Asie du Sud-Est

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1951, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 261; vol. 92, p. 413, 421, 427, et vol. 99, p. 325, 331 et 335.

No. 1416

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
UNION OF BURMA

Agreement concerning the development of a short-term course for sister tutors at the Rangoon General Hospital. Signed at Rangoon, on 7 July 1951, and at New Delhi, on 9 July 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
UNION BIRMANE

Accord relatif à l'organisation, à l'hôpital général de Rangoon, d'un enseignement de courte durée destiné à former des infirmières-monitrices. Signé à Rangoon, le 7 juillet 1951, et à New-Delhi, le 9 juillet 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1416. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF A SHORT-TERM COURSE FOR SISTER TUTORS AT THE RANGOON GENERAL HOSPITAL. SIGNED AT RANGOON, ON 7 JULY 1951, AND AT NEW DELHI, ON 9 JULY 1951

The Government of the Union of Burma and the World Health Organization, desiring to obtain mutual agreement concerning the development of a short-term course for Sister Tutors at the Rangoon General Hospital, Burma, agree to a plan of operations as follows :

PLAN OF OPERATIONS

To develop a short-term course for Sister Tutors in order to improve the quality and content of teaching in Nursing Schools.

The course to be for a period of three months. This course does not aim at being a recognised course for Tutor Sisters but rather one initiated to meet a given need.

Preamble

Existing facilities for advanced nursing education in Burma—Burma is exceedingly short of teaching personnel for its Nursing Schools, and years of war and troubled times have seriously interfered with progress. There are nine Schools of Nursing; of these the Rangoon General Hospital Nursing School is the only school that has full-time Sister Tutors appointed. One International Sister Tutor is already appointed to the Rangoon General Hospital and two more are expected within a short period of time, and it is hoped to utilize the services of these tutors for the conducting of this course.

¹ Came into force on 9 July 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1416. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF A L'ORGANISATION, A L'HÔPITAL GÉNÉRAL DE RANGOON, D'UN ENSEIGNEMENT DE COURTE DURÉE DESTINÉ A FORMER DES INFIRMIÈRES-MONITRICES. SIGNÉ A RANGOON, LE 7 JUILLET 1951, ET A NEW-DELHI, LE 9 JUILLET 1951

L'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de l'Union Birmane, désireux d'aboutir à un accord réciproque au sujet de l'organisation, à l'hôpital général de Rangoon (Birmanie), d'un enseignement de courte durée destiné à former des infirmières-monitrices, sont convenus du plan d'action suivant :

PLAN D'ACTION

Organiser un enseignement de courte durée destiné à former des infirmières-monitrices, en vue d'améliorer, quant à la qualité et aux programmes, l'enseignement donné dans les écoles de soins infirmiers.

La durée de l'enseignement sera de trois mois. Cet enseignement ne prétend pas revêtir le caractère d'un enseignement académique destiné à former des infirmières-monitrices; il est plutôt conçu en vue de répondre à un besoin déterminé.

Preamble

Possibilités actuellement offertes en Birmanie pour l'enseignement complémentaire en matière de soins infirmiers. — La Birmanie souffre d'une grave pénurie de personnel enseignant pour ses écoles de soins infirmiers, et les progrès ont été fortement entravés pendant les années de guerre et les troubles. Il existe neuf écoles de soins infirmiers, parmi lesquelles seule l'école de l'hôpital général de Rangoon dispose d'infirmières-monitrices exerçant uniquement ces fonctions. Une infirmière-monitrice recrutée sur le plan international est déjà affectée à l'hôpital général de Rangoon, et deux autres y sont attendues prochainement; on espère pouvoir utiliser les services de ces monitrices pour dispenser l'enseignement envisagé.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1951, par signature.

Brief outlines of subject matter to be taught

- (a) Teaching methods in Schools of Nursing
- (b) Methods of study
- (c) Demonstration teaching subjects such as Anatomy, Physiology and Bacteriology
- (d) Nursing procedures and demonstration methods
- (e) Health teaching and preventive aspect of nursing
- (f) Curriculum construction
- (g) Planning and preparation of teaching material
- (h) Use of visual aids

Commitments of the Government of the Union of Burma

The Government of the Union of Burma agrees to make the Rangoon General Hospital and Nursing School the host school for the above course, and to make the existing facilities of both the hospital and the nursing school available for the development and the implementation of the said course;

Agrees to provide six candidates for the above course and, further, that on the satisfactory completion of the course, agrees to place the candidates in a teaching school for nurses where they will be engaged in teaching duties either wholly or in part;

Agrees that the WHO nursing and other personnel attached to projects in Rangoon together with national nursing and medical personnel of the hospital and nursing school shall be responsible for the theoretical and subject matter of the course and for the organisation, development and conduct of the said course.

Commitments of WHO (regular budget)

Assistance is requested from WHO to meet the cost of travel and if possible subsistence for six graduate nurses attending the course for Sister Tutors at the Rangoon General Hospital for a period of three months.

Estimated cost (6 students)	
Travel	Rs. 960
Subsistence	Rs. 2160
	Rs. 3120
TOTAL	Rs. 3120

Exposé sommaire des matières à enseigner

- a) Méthodes pédagogiques dans les écoles de soins infirmiers
- b) Méthodes d'études
- c) Matières d'enseignement pratique telles que l'anatomie, la physiologie et la bactériologie
- d) Procédés d'infirmierie et méthodes de démonstration
- e) Enseignement de l'hygiène et rôle préventif de l'infirmière
- f) Élaboration de programmes d'études
- g) Détermination et préparation du matériel d'enseignement
- h) Utilisation des moyens visuels

Obligations du Gouvernement de l'Union birmane

Le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à faire de l'hôpital général et de l'école de soins infirmiers de Rangoon le centre où sera dispensé l'enseignement susmentionné, et à permettre l'utilisation des installations et services dont disposent l'hôpital et l'école de soins infirmiers pour les besoins de l'organisation et de l'administration dudit enseignement.

Il s'engage à présenter six candidates à l'enseignement susmentionné et il s'engage en outre, lorsque ces candidates auront terminé les cours d'une façon satisfaisante, à les placer dans une école d'enseignement pour infirmières, où elles se consacreront à des fonctions pédagogiques pendant tout ou partie de leur temps.

Il accepte que le personnel infirmier et autre que l'Organisation mondiale de la santé détachera à Rangoon pour l'exécution de ces projets, partage avec le personnel infirmier et médical birman de l'hôpital et de l'école de soins infirmiers, la responsabilité d'établir le programme théorique et pratique de l'enseignement en question, ainsi que celle d'organiser, de mettre en œuvre et de diriger cet enseignement.

Obligations de l'Organisation mondiale de la santé (budget ordinaire)

Il est fait appel à l'assistance de l'Organisation mondiale de la santé en vue de faire face aux frais de voyage et, si possible, aux indemnités de subsistance de six infirmières diplômées appelées à suivre pendant une période de trois mois, à l'Hôpital général de Rangoon, l'enseignement destiné à former des infirmières-monitrices.

Estimation des frais (6 élèves)	
Frais de voyage	960 roupies
Indemnités de subsistance	2.160 roupies

TOTAL 3.120 roupies

The cost of travel is based on Rs. 160/— and subsistence at Rs. 120/— per month, being the cost of board and lodgings at a hostel in Rangoon.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this plan of operations.

DONE in six copies in English at Rangoon on 7th July, 1951,

For the Government of the Union of Burma :

(*Signed*) U BA SEIN

Secretary, Ministry of Social Services

and at New Delhi on 9th July, 1951.

For the World Health Organization :

(*Signed*) C. MANI

Les frais de voyage sont calculés à raison de 160 roupies par personne, et les indemnités de subsistance à raison de 120 roupies par personne et par mois, prix de la pension complète dans une hôtellerie de Rangoon.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent plan d'action.

FAIT en six exemplaires en langue anglaise, à Rangoon, le 7 juillet 1951,

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) U BA SEIN

Secrétaire du Ministère des services sociaux

et à New-Delhi, le 9 juillet 1951.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

No. 1417

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
COLOMBIA**

**Agreement concerning a nation-wide vaccination campaign
against whooping-cough and diphtheria. Signed at Bo-
gota, on 5 January 1951, and at Washington, on
21 February 1951**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
COLOMBIE**

**Accord relatif à une campagne nationale de vaccination
contre la coqueluche et la diphtérie. Signé à Bogota,
le 5 janvier 1951, et à Washington, le 21 février 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1417. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING A NATION-WIDE VACCINATION CAMPAIGN AGAINST WHOOPING-COUGH AND DIPHTHERIA. SIGNED AT BOGOTA, ON 5 JANUARY 1951, AND AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1951

The Government of Colombia (hereinafter called "the Government"), represented by Dr. Alonso Carvajal Peralta, Minister of Hygiene; and

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), represented by Dr. F. L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Part I

PLAN OF ACTION

A. OBJECTIVES

The objectives of the nation-wide vaccination campaign against whooping-cough and diphtheria shall be :

- 1.1 To control and prevent the spread of whooping-cough and diphtheria in the Republic of Colombia; and
- 1.2 To reduce the number of deaths, especially among children under five years of age.
- 1.3 To produce an effective combined pertussis-diphtheria vaccine in sufficient quantities to meet the requirements of this immunization programme.
- 1.4 To determine and establish adequate technical standards and procedures for organized large-scale immunization operations which may be observed and utilized by other countries.
- 1.5 To evaluate the results of the vaccination programme in terms of the number of children who have completed their vaccinations, and in terms of the specific morbidity and mortality rates for whooping-cough and diphtheria.
- 1.6 To determine the biological activity of the vaccine used in the programme and the duration of immunity, by means of specific laboratory methods and/or comparative studies of incidence in vaccinated and non-vaccinated groups.

¹ Came into force on 21 February 1951, in accordance with the provisions of part VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1417. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF A UNE CAMPAGNE NATIONALE DE VACCINATION CONTRE LA COQUELUCHE ET LA DIPHTÉRIE. SIGNÉ A BOGOTA, LE 5 JANVIER 1951, ET A WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le docteur Alonso Carvajal Peralta, Ministre de l'hygiène, et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par le docteur F. L. Soper, Directeur régional,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

1. OBJECTIFS

Les objectifs de la campagne nationale de vaccination contre la coqueluche et la diphtérie sont les suivants :

1.1 Combattre et prévenir la propagation de la coqueluche et de la diphtérie dans le territoire de la République de Colombie; et

1.2 Réduire le nombre des décès, particulièrement chez les enfants âgés de moins de cinq ans.

1.3 Préparer un vaccin mixte anticoquelucheux-antidiphtérique en quantités suffisantes pour répondre aux besoins du présent programme d'immunisation.

1.4 Déterminer et instituer, en prévision de campagnes d'immunisation de grande envergure, des normes et des procédés techniques satisfaisants susceptibles d'être appliqués et utilisés par d'autres pays.

1.5 Procéder à une évaluation critique des résultats du programme de vaccination, tant en ce qui concerne le nombre d'enfants vaccinés que les taux spécifiques de la morbidité et de la mortalité dues à la coqueluche et à la diphtérie.

1.6 Déterminer, à l'aide de méthodes spécifiques de laboratoire et/ou d'études sur la fréquence comparée des maladies dans les groupes vaccinés et non vaccinés, tant l'action biologique du vaccin utilisé aux fins du programme que la durée de l'immunité.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1951, conformément aux dispositions de la partie VI.

1.7 To train professional and auxiliary personnel from Colombia, and, as far as possible and on request of their governments, similar personnel from other countries in mass immunization methods and techniques.

1.8 To assist the Ministry of Hygiene (hereinafter called "the Ministry"), on request, and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel of the Organization for the projects, by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise :

2.1.1 The preparation of a detailed plan of operations for the campaign;

2.1.2 Operation of a programme on a wide scale to immunize children against whooping-cough and diphtheria;

2.1.3 A concurrent intensive health education campaign integrating the vaccination programme;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the techniques and methods employed.

2.2 The programme will consist, basically, of the vaccination of the maximum number of infants over four months of age and pre-school children in five selected demonstration areas of Colombia. The programme will be supplemented, wherever practical, by other preventive measures normally available through the established health facilities in Colombia. The vaccinations will be administered in all official, semi-official and private institutions in Colombia concerned with child welfare. Provision will be made for supplying vaccine, without cost, to private physicians and institutions who wish to participate in the programme, as soon as Samper Martínez Laboratory is ready to produce it in sufficient amount.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the project shall be prepared by the Minister of Hygiene in collaboration with the technical consultant of the Organization and shall include :

3.1.1 A specification of vaccine to be employed for maximum effectiveness;

3.1.2 Selection of age groups;

3.1.3 Indication and counter-indication of vaccination;

3.1.4 Administrative procedures designed to achieve adequately the stated objectives;

3.1.5 The regions in which the programme will be initiated and conducted in accordance with the epidemiology and higher incidence of the diseases;

1.7 Donner au personnel professionnel et auxiliaire de la Colombie et, dans la mesure du possible et lorsque leurs gouvernements en feront la demande, aux personnes de même catégorie originaires d'autres pays, une formation portant sur les méthodes et les techniques de vaccination collective.

1.8 Fournir, sous forme de conseils techniques sur des problèmes connexes, l'assistance que pourra demander le Ministère de l'hygiène (ci-après dénommé « le Ministère »), dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel dont l'Organisation disposera aux fins du projet.

2. NATURE ET PORTÉE DU PROJET

2.1 Le projet comprendra les opérations suivantes :

2.1.1 Établissement d'un plan d'opérations détaillé pour la campagne;

2.1.2 Mise en œuvre d'un programme de grande envergure en vue d'immuniser les enfants contre la coqueluche et la diphtérie;

2.1.3 Poursuite simultanée d'une intense campagne éducative d'hygiène que viendra compléter le programme de vaccination;

2.1.4 Appréciation de l'efficacité des techniques et des méthodes utilisées.

2.2 Le programme consistera essentiellement à vacciner le nombre maximum d'enfants en bas âge de plus de quatre mois et d'enfants d'âge préscolaire, dans cinq zones-témoins en Colombie, spécialement choisies à cet effet. Le programme sera complété, chaque fois que cela sera possible, par les autres mesures préventives auxquelles les services sanitaires existant en Colombie offrent normalement la possibilité de recourir. Il sera procédé aux vaccinations dans tous les établissements publics, semi-publics et privés de la Colombie qui s'intéressent à la protection de l'enfance. Dès que le laboratoire Samper Martínez sera en mesure de préparer le vaccin en quantités suffisantes, des dispositions seront prises en vue d'en fournir gratuitement aux médecins et aux établissements privés désireux de participer à l'exécution du programme.

3. ADMINISTRATION ET PLANIFICATION

3.1 Le Ministre de l'hygiène établira aux fins du projet, en collaboration avec le conseiller technique de l'Organisation, un plan d'opérations détaillé qui portera sur les points suivants :

3.1.1 Détermination du vaccin à utiliser en vue d'un rendement maximum;

3.1.2 Choix des groupes d'âge;

3.1.3 Indications et contre-indications du vaccin;

3.1.4 Procédures administratives en vue d'atteindre, dans des conditions satisfaisantes, les objectifs recherchés;

3.1.5 Régions dans lesquelles le programme sera entrepris et poursuivi, compte tenu du caractère épidémique et du degré de fréquence des maladies en question;

- 3.1.6 The health education techniques to be employed;
- 3.1.7 The number and type of personnel to be employed on the programme;
- 3.1.8 Methods to be used for the evaluation of results;
- 3.1.9 Equipment and supplies required;
- 3.1.10 Budgets and fiscal procedure for the project;
- 3.1.11 Duration of project and plan for expansion and continuation of the programme beyond the termination of this agreement.

This plan of operation shall be annexed to this agreement.

- 3.2 The project shall be conducted and operated under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.
- 3.3 The immunization programme will be carried out under the immediate direction of the Medical Officer designated by the Ministry of Hygiene in collaboration with the technical consultant of the Organization.
- 3.4 The technical consultant for this project will be under the administrative direction of the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Lima, Peru.
- 3.5 The Ministry will provide the personnel to carry out the programme, utilizing any personnel, institutions and other facilities which the Minister of Hygiene deems advisable.
- 3.6 The Ministry will designate a medical officer to be in charge of the overall programme, and such additional personnel including doctors, nurses and other professional and non-professional personnel, as may be required to conduct a country-wide campaign.
- 3.7 Production of vaccine by the National Laboratory, Samper Martínez, will be increased with the aid of material and equipment furnished by UNICEF, and the vaccine produced by said laboratory will be submitted to international technical authorities for examination and approval before being utilized in the programme.
- 3.8 All the health agencies and other institutions, public or private, participating in the programme, will be furnished, without cost, with adequate supplies of vaccine and educational material. The vaccinations of children administered during the course of this programme shall be free of charge.
- 3.9 A complete record system will be installed and maintained at a central registry which will provide for the regular collection of information on vaccinated children by registration and tabulation of pertinent data. Appropriate certificates will be issued and statistical charts will be maintained in order to provide significant data for future research and studies related to diphtheria-pertussis vaccination.

- 3.1.6 Techniques éducatives à appliquer en matière d'hygiène;
- 3.1.7 Personnel à utiliser pour le programme;
- 3.1.8 Méthodes à utiliser pour l'appréciation des résultats;
- 3.1.9 Matériel et fournitures nécessaires;
- 3.1.10 Prévisions de dépenses et procédures financières;
- 3.1.11 Durée du projet et élaboration de plans en vue de l'extension et de la continuation du programme lorsque le présent Accord sera venu à expiration.

Ce plan d'opérations sera annexé au présent Accord.

- 3.2 Le projet sera entrepris et exécuté sous la haute direction du Gouvernement, auquel l'Organisation fournira une assistance technique.
- 3.3 Le programme d'immunisation sera exécuté sous la direction immédiate du médecin-chef désigné par le Ministère de l'hygiène, en collaboration avec le conseiller technique de l'Organisation.
- 3.4 Le conseiller technique pour ce projet sera placé, du point de vue administratif, sous la direction du Bureau de zone du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation), situé à Lima (Pérou).
- 3.5 Le Ministère fournira le personnel nécessaire à l'exécution du programme, en faisant appel à toutes personnes, tous établissements ou autres services dont le Ministre de l'hygiène jugera le concours souhaitable.
- 3.6 Le Ministère désignera un médecin-chef chargé de diriger l'ensemble du programme, ainsi que le personnel supplémentaire, comprenant des médecins, des infirmières et le personnel professionnel ou non professionnel appartenant à d'autres catégories qui pourra être nécessaire pour mener une campagne nationale.
- 3.7 La préparation du vaccin au laboratoire national Samper Martínez sera intensifiée à l'aide des produits et du matériel fournis par le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance; avant d'être utilisé aux fins du programme, le vaccin préparé par ledit laboratoire sera soumis pour examen et approbation à des autorités techniques internationales.
- 3.8 Tous les organismes sanitaires et autres établissements publics ou privés participant au programme recevront, à titre gratuit, du vaccin et du matériel éducatif en quantités appropriées. Les vaccinations d'enfants effectuées au cours de ce programme le seront à titre gratuit.
- 3.9 Un système complet d'archives sera créé et tenu à jour dans un bureau central d'enregistrement, qui sera chargé de recueillir des renseignements sur les enfants vaccinés en procédant régulièrement à l'enregistrement et à la classification des données pertinentes. Ce bureau délivrera les certificats appropriés, et il tiendra à jour des graphiques statistiques, de manière à pouvoir fournir des renseignements utiles pour de futures recherches ou études dans le domaine de la vaccination mixte contre la diphtérie et la coqueluche.

3.10 The immunization programme will be integrated with other maternal and child health programmes in Colombia which are already in existence or which may be established in the future.

3.11 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and insure the co-operation of the local authorities for carrying out its objectives.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

4.2 The Medical Officer, Director of the programme, will prepare regular monthly reports on the progress of the project, copies of which will be transmitted to the Minister of Hygiene of Colombia, to the technical consultant of the Organization and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project, a final report on the entire operation of the project shall be jointly prepared by the Medical Officer in charge of the project and the technical consultant of the Organization, copies of which will be transmitted to the Minister of Hygiene of Colombia and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide a technical consultant for the project for the duration of this agreement. The Organization will pay the salary and external transportation expenses of the said technical consultant. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the Government of Chile which is simultaneously carrying on a project having similar objectives.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. There shall be appropriated by the Government of Colombia within the budget of the Ministry a sum of not less than ONE HUNDRED AND TWENTY-FIVE THOUSAND COLOMBIAN PESOS (125,000.00) for the year 1950, and TWO HUNDRED THOUSAND COLOMBIAN PESOS (200,000.00) for the fiscal year 1951.

2. The personnel, administrative facilities, materials and supplies for the project (except those specified to be provided by the United Nations Inter-

3.10 Le programme d'immunisation viendra compléter d'autres programmes ayant trait à l'hygiène de la maternité et de l'enfance en Colombie, déjà entrepris ou qui pourront l'être dans l'avenir.

3.11 Le Ministère avisera les services sanitaires locaux de l'existence du projet, et il veillera à ce que les autorités locales prêtent leur concours en vue d'atteindre les objectifs de ce projet.

4. PUBLICATIONS ET RAPPORTS

4.1 Le Ministère encouragera la publication des résultats de ce projet, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer une diffusion aussi étendue que possible.

4.2 Le médecin-chef directeur du programme établira régulièrement des rapports mensuels sur l'exécution progressive du projet; des exemplaires de ces rapports seront communiqués au Ministre de l'hygiène de Colombie, au conseiller technique de l'Organisation, ainsi qu'à l'Organisation elle-même, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

4.3 Lorsque le projet aura été mené à bonne fin, le médecin-chef chargé de la direction du projet et le conseiller technique de l'Organisation établiront en commun un rapport final sur l'ensemble des opérations du projet; des exemplaires de ce rapport seront communiqués au Ministre de l'hygiène de Colombie, ainsi qu'à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. Aux fins du projet, l'Organisation fournira un conseiller technique pour la durée du présent Accord. Elle prendra à sa charge le traitement dudit conseiller technique, ainsi que ses frais de voyage à l'extérieur du pays. Il est entendu que le Gouvernement du Chili, qui procède simultanément à l'exécution d'un projet ayant des objectifs analogues, pourra également avoir recours aux services dudit conseiller technique.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement de la Colombie ouvrira, au titre du budget du Ministère, des crédits qui ne seront pas inférieurs à CENT VINGT-CINQ MILLE PESOS COLOMBIENS (125.000) pour l'année 1950 et à DEUX CENT MILLE PESOS COLOMBIENS (200.000) pour l'année fiscale 1951.

2. Le Département de la lutte contre les maladies transmissibles fournira le personnel, les services administratifs, le matériel et les produits nécessaires à

national Children's Emergency Fund, in a separate agreement between the Government of Colombia and UNICEF¹ will be made available by the Department of Control of Communicable Diseases. Any other additional medical and laboratory facilities and personnel will also be made available by the Ministry of Hygiene to this project.

3. The Government will provide to the Organization, in local currency, the cost of per diem and travel expenses of the technical consultant of the Organization while in travel status away from his official station within Colombia.

Part IV

CONTRIBUTION OF UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund to this co-operative project in the form of equipment, supplies and other essential materials is as specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

Part V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

Part VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on 21 February 1951 and remain in force until 31 December 1951 subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing January 1 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bogota on 5 January 1951,

(Signed) ALONSO CARVAJAL PERALTA
Minister of Hygiene

and at Washington on 21 February 1951.

(Signed) F. L. SOPER
Regional Director
World Health Organization

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 104.

l'exécution du projet (à l'exception de ce que le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance doit fournir aux termes d'un accord distinct entre le Gouvernement de la Colombie et le FISE¹). S'il y a lieu, le Ministère de l'hygiène affectera également à l'exécution du projet tous autres services et personnel médicaux et de laboratoire supplémentaires.

3. Le Gouvernement remboursera à l'Organisation, en monnaie locale, le montant des indemnités journalières et des frais de voyage du conseiller technique de l'Organisation, lorsque celui-ci se déplacera sur le territoire de la Colombie, hors du lieu de son affectation officielle.

Partie IV

CONTRIBUTION DU FISE

1. Il est entendu que la contribution apportée à ce projet coopératif par le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance, sous forme de matériel, de fournitures et autres produits indispensables, est celle qui est définie dans un accord distinct entre le FISE et le Gouvernement.

Partie V

CONTINUATION DU PROJET

1. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement poursuivra la réalisation du présent projet après que l'Organisation et/ou le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance auront mis fin à leur assistance.

Partie VI

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur le 21 février 1951 et demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, sous réserve des possibilités budgétaires normales de l'Organisation pour l'année commençant le 1er janvier 1951.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Bogota, le 5 janvier 1951,

(Signé) ALONSO CARVAJAL PERALTA
Ministre de l'hygiène

et à Washington, le 21 février 1951.

(Signé) F. L. SOPER
Directeur régional de l'Organisation mondiale de la santé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 104.

No. 1418

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
COSTA RICA**

**Agreement for technical assistance to the school of nursing
attached to the San Juan de Dios Hospital. Signed
at San José, on 19 May 1951, and at Washington, on
14 June 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
COSTA-RICA**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique
à l'école de soins infirmiers rattachée à l'hôpital Saint-
Jean-de-Dieu. Signé à San-José, le 19 mai 1951, et à
Washington, le 14 juin 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1418. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR TECHNICAL ASSISTANCE TO THE SCHOOL OF NURSING ATTACHED TO THE SAN JUAN DE DIOS HOSPITAL. SIGNED AT SAN JOSE, ON 19 MAY 1951, AND AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1951.

The Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as the "Government", on the one part,

and

The World Health Organization, hereinafter referred to as the "Organization", on the other part :

BEING DESIROUS of strengthening the training and teaching facilities of the School of Nursing and Obstetrics of the College of Physicians and Surgeons attached to the San Juan de Dios Hospital, hereinafter referred to as the "school", located in San José, and placing special emphasis on public health nursing, and

WITH A VIEW to developing the said School to eventually serve as a teaching center for nurses from other Central American and Caribbean countries where public health nursing is not yet a part of the normal curriculum of nursing education, and

IN CONSIDERATION of the foregoing, and wishing to set forth the plan of action and the respective responsibilities and commitments to be assumed by the parties hereto,

HAVE AGREED as follows :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES OF THE PROGRAM

1.1 To carry out a five-year program to strengthen the teaching and practice facilities of the School by :

1.1.1 Integrating the teaching of the social and preventive aspects of nursing into the basic curriculum.

1.1.2 Organizing and teaching an introductory course in public health nursing as part of the nursing education program of the School.

¹ Came into force on 14 June 1951, as from the date of signature, in accordance with paragraph 1.2 of part IV.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1418. CONVENIO ENTRE LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA SOBRE ASISTENCIA TECNICA A LA ESCUELA DE ENFERMERIA ANEXA AL HOSPITAL SAN JUAN DE DIOS. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 19 DE MAYO DE 1951, Y EN WASHINGTON, EL 14 DE JUNIO DE 1951

El Gobierno de la República de Costa Rica, que en lo adelante se llamará el « Gobierno », de una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud, que en lo adelante se llamará la « Organización », de la otra parte :

DESEANDO reforzar las facilidades de formación y de enseñanza de la Escuela de Enfermería y Obstetricia del Colegio de Médicos y Cirujanos anexa al Hospital San Juan de Dios, que en lo adelante se llamará la « Escuela », ubicada en San José, y dar especial énfasis a la enfermería en salud pública, y

CON EL PROPÓSITO de desarrollar dicha Escuela para servir, eventualmente, como centro educacional para enfermeras de otros países de Centro América y de la Zona del Caribe, donde la enfermería de salud pública todavía no forma parte del plan y programa de estudios regulares de enseñanza en enfermería, y

CONSIDERANDO lo anterior y deseando exponer el plan de acción, las responsabilidades y los compromisos respectivos que deben asumir las partes para estos fines,

HAN ACORDADO lo siguiente :

Parte I

PLAN DE ACCIÓN

1. OBJETIVOS DEL PROGRAMA

1.1 Llevar a cabo un programa de cinco años para reforzar las facilidades de enseñanza teórica y práctica de la Escuela mediante :

1.1.1 Integración de la enseñanza de los aspectos sociales y preventivos de enfermería en el plan y programa básico de estudios.

1.1.2 Organización y enseñanza de un curso elemental de enfermería en salud pública, como parte del programa educacional de la Escuela.

1.1.3 Training nurses from Costa Rica for faculty positions with the School by means of a fellowship program providing for study abroad.

1.1.4 Improving the facilities of the School with regard to its teaching equipment and materials.

1.1.5 Increasing the present nurse faculty of the School.

1.2 To develop the School with a view toward eventually serving as an educational center for nurses from other Central American and Caribbean countries where public health nursing is not yet a part of the normal curriculum of nursing education.

1.3 To collaborate with the Minister of Public Health and Social Welfare, on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel of the Organization for the program, by giving expert consultation on related problems.

1.4 To integrate, in so far as practicable, the nursing program described herein with other public health programs operating in Costa Rica.

2. ADMINISTRATION OF PROGRAM

2.1 A detailed plan of operations for the initial two-year program showing the activities to be undertaken during each year shall be prepared and annexed to this Agreement.

2.2 The program will be conducted under the responsibility of the Minister of Public Health of Costa Rica or his designated representative and will be under the immediate supervision of the Director of the School or, in her absence, of the Assistant Director of the School, acting in collaboration with the leader of the international nursing team.

2.3 It is understood that the international nursing team referred to in Part II, paragraph 1.1, will be under the administrative direction of the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located at Guatemala City, Guatemala.

3. PUBLICATIONS AND REPORTS

3.1 The Ministry will authorize the publication, both national and international, of the results of this program, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

3.2 The Director of the School and the team leader of the international staff will jointly prepare quarterly and annual reports which will be transmitted to the Minister of Public Health and to the College of Physicians and Surgeons. Copies will also be sent to the Organization through the Guatemala Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau.

1.1.3 Adiestramiento de enfermeras de Costa Rica para ocupar plazas en la facultad de la Escuela, mediante un programa de becas que proporcione estudios en el extranjero.

1.1.4 Mejoramiento de las facilidades de la Escuela con respecto a su equipo y material de enseñanza.

1.1.5 Aumento del número actual de enfermeras instructoras en la facultad de la Escuela.

1.2 Desarrollar la Escuela con el propósito de servir eventualmente como centro educacional para preparar enfermeras de otros países de Centro América y de la Zona del Caribe, donde la enfermería en salud pública todavía no forma parte del plan y programa regular de estudios y de enseñanza en enfermería.

1.3 Colaborar con el Ministerio de Salubridad Pública y Protección Social a su solicitud, en la extensión compatible con el logro de los fines indicados y la disponibilidad de personal de la Organización para el programa, dando asesoría técnica en los problemas afines.

1.4 Integrar, hasta donde sea posible, el programa de enfermería aquí descrito con otros programas de salud pública actualmente funcionando en Costa Rica.

2. ADMINISTRACIÓN DEL PROGRAMA

2.1 Se preparará y se anexará a este Convenio un plan detallado de las actividades para los dos años iniciales del programa, señalando las que deben emprenderse cada año.

2.2 El programa será ejecutado bajo la responsabilidad del Ministerio de Salubridad Pública de Costa Rica, o de su representante debidamente nombrado, y estará bajo la supervisión inmediata de la Directora de la Escuela, y en su ausencia, de la Subdirectora, actuando en colaboración con la Jefe del grupo internacional de enfermeras.

2.3 Se comprende que el grupo internacional de enfermeras mencionado en la Parte II, párrafo 1.1, estará bajo la dirección administrativa de la Oficina de Zona de la Oficina Sanitaria Panamericana, Regional de la Organización, ubicada en la Ciudad de Guatemala, Guatemala.

3. PUBLICACIONES E INFORMES

3.1 El Ministerio autorizará la publicación nacional e internacional de los resultados de este programa, para facilitar su más amplia divulgación.

3.2 La Directora de la Escuela y la Jefe del personal internacional en conjunto, prepararán los informes trimestrales y anuales que serán remitidos al Ministerio de Salud Pública y al Colegio de Médicos y Cirujanos. Copias de los mismos serán remitidas a la Organización por intermedio de la Oficina de Zona en Guatemala de la Oficina Sanitaria Panamericana.

3.3 At the completion of the project, a final report on the entire program will be jointly prepared by the Director of the School and the technical nursing educators of the Organization and transmitted to the Minister of Public Health and to the Organization through the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization agrees to provide the following personnel, equipment, supplies and fellowships, subject to the availability of funds :

1.1 PERSONNEL

During the first two years, a team of four (4) nurses will be maintained by the Organization as specialized educators in the School in the following capacities :

- (a) one (1) Nurse Educator to take charge of the educational program of the School as a whole and of the curriculum planning;
- (b) one (1) Public Health Nurse to help instructors in the main fields of nursing (Medecine, surgery, pediatrics, and obstetrics) to bring about the integration of the social and preventive aspects of nursing in their respective fields, and to set up the elementary course in public health nursing; and to assist in setting up the practice field in communicable disease nursing in San Juan de Dios Hospital;
- (c) one (1) Nurse Instructor to teach medical-surgical nursing and to assist in the integration of theory and practice;
- (d) one (1) Nurse to teach obstetrics nursing and to assist in the integration of theory and practice.

1.1.2 Before the termination of the first two years of the contract, the specialities for which international personnel will be provided will be determined in accordance with the needs of the curriculum.

1.1.3 In addition to setting up the teaching program in their respective specialties, the principal duties of the above-specified international nursing team will be to prepare returning fellowship Costa Rican nurses to succeed them in their educational functions.

1.1.4 The nursing educators' functions specified above may be subsequently modified in accordance with paragraph 1 of Part IV below.

1.1.5 The Organization shall be responsible for the payment of the salaries of the international nursing educators and for their living allowances and travel

3.3 Al término del proyecto, el informe final del programa total será presentado en conjunto por la Directora de la Escuela y las especialistas en educación de enfermería de la Organización y remitido al Ministro de Salubridad Pública y a la Organización a través de la Oficina de Zona de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

Parte II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización acuerda proporcionar el siguiente personal, equipo, material y becas sujetos a la disponibilidad de fondos:

1.1 PERSONAL

Durante los dos primeros años la Organización mantendrá en la Escuela, un grupo de cuatro (4) enfermeras, técnicas en educación, en las siguientes actividades:

- a) Una (1) Enfermera Educadora a cargo de todo el programa educacional de la Escuela y de la elaboración del plan y programa de estudios;
- b) Una (1) Enfermera de Salud Pública para ayudar a las instructoras de las ramas principales de enfermería (medicina, cirugía, pediatría y obstetricia) a realizar la integración de los aspectos sociales y preventivos de enfermería en sus respectivos campos y para iniciar el curso elemental de enfermería en salud pública; y ayudar en la organización de las prácticas en enfermería de las enfermedades infecto-contagiosas en el Hospital San Juan de Dios;
- c) Una (1) Enfermera Instructora para enseñar enfermería médica y quirúrgica y para ayudar en la integración de la teoría y la práctica;
- d) Una (1) Enfermera para enseñar enfermería obstétrica y para ayudar en la integración de la teoría y la práctica.

1.1.2 Las especialidades para las cuales se proporcionará personal internacional, después del segundo año, serán determinadas de acuerdo con las necesidades de plan y programa de estudios, antes de terminar los dos primeros años del contrato.

1.1.3 Además de iniciar los programas de enseñanza en sus respectivas especialidades, el deber fundamental del grupo internacional será el de entregar las funciones educacionales a las enfermeras becadas a su regreso a Costa Rica, y asistirles hasta que estén capacitadas para sus tareas.

1.1.4 Las funciones de las enfermeras educadoras antes mencionadas pueden posteriormente ser modificadas de acuerdo al párrafo 1 de la Parte IV.

1.1.5 La Organización se responsabilizará del pago de los sueldos de las enfermeras educadores internacionales y de las asignaciones de costo de vida y viajes

outside the territory of Costa Rica, and for other expenses incurred by the Organisation outside the country in connection with the rendering of the technical assistance comprised in this Agreement.

1.2 EQUIPMENT, SUPPLIES AND LITERATURE

The equipment, supplies and literature listed in the annexed Schedule, up to a value of US \$15,000 in 1951, and up to a value of US \$7,000 in 1952, (including transportation costs), will be provided from technical assistance funds, it being understood that this last commitment is subject to the availability of funds. The afore-mentioned list is to include items which are necessary to provide laboratory facilities for physiology, chemistry, microbiology and dietetics, as well as classroom equipment, adequate office equipment, and library facilities, exclusive of furniture.

The equipment referred to in the preceding paragraph shall remain the property of the Organization, it being understood, however, that after twelve months of operation of this project the matter of the final disposition of said equipment at the termination of this agreement may be raised by either of the parties hereto and determined in accordance with the then existing policies of the Organization.

1.3 FELLOWSHIPS

A number of fellowships will be awarded in accordance with and subject to the rules and regulations governing the Organization's Fellowship Program, over the five-year period of the Agreement to prepare nurses from Costa Rica for faculty positions in the School, said fellowships to be distributed as follows: 4 in 1951; 5 in 1952; and 3 in 1953, all subject to the availability of funds. The specialties for which these nurses will be prepared are listed in Annex III. In case not all of the fellowships are allotted for 1951, the balance shall be applicable to the following years.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government assumes responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished under this Agreement as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent:

- (i) the lodging expenses of the international personnel at a daily rate of ₡20.00 colones per expert, if appointed for a year or more;
- (ii) the cost of travel subsistence per diem for the international personnel while traveling on official business within the country away from their duty station in San José;

fuera del territorio de Costa Rica y de otros gastos que incurra la Organización, fuera del país, en conexión con el cumplimiento de la asistencia técnica comprendida en este Convenio.

1.2 EQUIPO, MATERIAL Y LITERATURA

El equipo, material y literatura enumerados en el inventario adjunto (Anexo II) que asciende a un valor de US\$15,000 (quince mil dólares) en 1951 y a un valor de US\$7,000 (siete mil dólares) en 1952, incluyendo gastos de transportación, serán proporcionados por los fondos de asistencia técnica. Se comprende que este último compromiso está sujeto a la disponibilidad de fondos. Dicha lista incluye items que son necesarios para proporcionar equipo de laboratorio en fisiología, química, microbiología, dietética, biblioteca y también equipo adecuado para salas de clases y oficinas, excluyendo muebles.

El equipo mencionado en el párrafo precedente permanecerá como propiedad de la Organización; se comprende, sin embargo, que después de doce meses de funcionamiento de este proyecto, el asunto de la disposición final de dicho equipo, al término de este Convenio, puede ser presentado por cualquiera de las partes y determinado de acuerdo con la política existente de la Organización.

1.3 BECAS

Durante los cinco años de este Convenio, se otorgarán becas a las enfermeras de Costa Rica con el fin de prepararlas para los cargos en la facultad de la Escuela. La otorgación de estas becas se ceñirá a los Reglamentos del Programa de Becas de la Organización y serán distribuidas como sigue : 4 en 1951; 5 en 1952, y 3 en 1953; todas sujetas a la disponibilidad de fondos. Las especialidades para las cuales esta enfermeras se prepararán, están indicadas en el Anexo III. Caso de no llenarse todas las becas durante 1951, el saldo se aplicará a años subsiguientes.

Parte III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno asume la responsabilidad del costo de la asistencia técnica mencionada en este Convenio que puede ser pagado en moneda nacional o de otro modo, en la siguiente extensión :

- (i) los gastos de alojamiento del personal internacional a razón de $\text{C}20,00$ (veinte colones) diarios por experto, si el nombramiento es por un año o más;
- (ii) los gastos de asignación de viaje por día al personal internacional mientras viaja en misión de servicio dentro del país y fuera de su sede en San José;

- (iii) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- (iv) costs of medical care and hospitalization for the international personnel in the country whenever necessary.

1.2 The Government shall open an account for the purpose of meeting the expenses indicated in Part III, paragraph 1 above, and which at no time shall fall below $\text{Q}5,000$ (five thousand colones). This account shall be managed by an official designated by the Organization for this purpose, and any unexpended balance shall revert to the Government after accounts have been properly rendered.

1.3 The Government shall be responsible for the provision of appropriate office, expendable office material and furniture, interpreters as may be necessary, and translators' services and full-time secretarial help, as well as other facilities to be mutually agreed upon; all appropriate facilities of the School shall also be utilized in carrying out the program specified in the detailed plan of operations referred to in Part I, paragraph 2.1.

1.4 For the purpose of this Agreement, the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in activities under this Agreement, the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ together with its Annex VII as approved by the World Health Assembly and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded by the parties hereto.

1.5 The Government shall take such action as may be necessary to insure that any materials, supplies or equipment furnished, used, or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty and other charges in Costa Rica.

1.6 The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any activity undertaken in this Agreement.

1.7 The Government will continue the program described herein within the scope of available resources when assistance from the Organization is withdrawn.

1.8 The Government will employ the nurses selected as fellowship students upon their return for teaching the specialties in which they were prepared, at adequate salaries on a full-time basis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 318, and Vol., 101, p. 288.

- (iii) los gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación;
- (iv) los gastos de atención médica y hospitalización del personal internacional en el país, cuando éste sea necesario.

1.2 El Gobierno abrirá una cuenta con el propósito de cubrir los gastos indicados en la Parte III, párrafo 1, y la cual en ningún momento bajará de $\text{Q}5,000$ (cinco mil colones). Esta cuenta será manejada por el funcionario que designe la Organización para tal efecto y los saldos no invertidos se devolverán al Gobierno, después de rendidas las debidas cuentas.

1.3 El Gobierno se obligará a proporcionar oficinas adecuadas, muebles y útiles de escritorio, intérpretes cuando sea necesario, servicios de traducciones y personal de secretaría de tiempo completo así como también otras facilidades que sean mutuamente acordadas. Todas las facilidades apropiadas de la Escuela serán también utilizadas al llevar a cabo el programa especificado en el plan de actividades mencionado en la Parte I, párrafo 2.1.

1.4 Para los propósitos de este Convenio, el Gobierno extenderá a la Organización para el cumplimiento de sus compromisos bajo este Convenio, y a su personal y consultores mientras realizan actividades bajo este Convenio, las concesiones e inmunidades establecidas en la Convención General de Concesiones e Inmunidades de las Organizaciones Especializadas junto con el Anexo VII aprobado por la Asamblea de la Salud Mundial y otras concesiones e inmunidades que las partes pueden acordar en otro instrumento distinto.

1.5 El Gobierno tomará las medidas que sean necesarias para asegurar que el material, equipo o abastecimientos proporcionados, usados o manejados por la Organización estén exentos de derechos, contribuciones, impuestos y de otros pagos en Costa Rica.

1.6 El Gobierno tomará las medidas adecuadas para proteger a la Organización de reclamos por pérdidas, daños o perjuicios a las personas o propiedades, que que resulten o que se deriven de la ejecución de alguna actividad emprendida bajo este Convenio.

1.7 El Gobierno continuará el programa aquí descrito en la medida de los recursos disponibles cuando la asistencia sea retirada por la Organización.

1.8 El Gobierno nombrará a las enfermeras becadas, cuando regresen, en cargos de enseñanza de las especialidades para las cuales se prepararán, con sueldos adecuados y de tiempo completo.

Part IV

DURATION, MODIFICATION, RENEWAL AND CANCELLATION

1. This Agreement and the Annexes thereto may be modified by mutual consent of the Organization and the Government.
- 1.2 This Agreement and the Annexes thereto shall come into force on the date it is signed by both parties and shall remain in force until 31 December 1952, subject to the availability of funds.
- 1.3 This Agreement may be renewed upon its expiration with such modification and amendments as may be mutually agreed upon by the contracting parties.
- 1.4 This Agreement may be terminated before the expiration thereof by either of the parties hereto upon two months' notice in writing to that effect.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed in the city of San José, Costa Rica, on the 19th day of May 1951 and in Washington, D.C., on the 14th day of June 1951 in six copies, three in Spanish and three in English.

For the Government of Costa Rica :
Carlos SAENZ HERRERO
Minister of Public Health

For the World Health Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas

ANNEX I

1. Organization and administration of the School of Nursing :
 - 1.1 The School of Nursing be reorganized under a Patronato and supported primarily by the Junta de Protección Social.
 - 1.2 The Director of the School of Nursing be given full authority for the conduct of the School (hiring, firing staff; establishing in collaboration with the faculty policies and procedures for developing a program of studies).
 - 1.3 A separate School of Nursing budget including expected income (tuition, contribution from University of Costa Rica, Junta de Protección Social and scholarships) and expenditures (salaries, administrative and educational costs) be established and maintained.
 - 1.4 An Advisory Committee of civic-minded women be invited to act as advisors to the Director of the School to help in interpretation of policy and carrying out of the total program and responsibility. This Committee supplements the work of the Patronato.
2. Faculty of the School of Nursing :
 - 2.1 Be appointed by the Director of the School of Nursing with the approval of the Patronato.

Parte IV

DURACIÓN, MODIFICACIÓN, RENOVACIÓN Y CANCELACIÓN

1. Este Convenio y los anexos pueden ser modificados por consentimiento mutuo entre la Organización y el Gobierno.
- 1.2 Este Convenio y los anexos entrarán en vigor en la fecha en que sean firmados por las partes contratantes y permanecerán vigentes hasta el 31 de diciembre de 1952, sujetos a la disponibilidad de fondos.
- 1.3 Este Convenio puede ser renovado a su expiración con las modificaciones y enmiendas que puedan acordar mutuamente las partes contratantes.
- 1.4 Este Convenio puede ser terminado antes de la expiración por cualquiera de las partes firmantes con dos meses de notificación escrita para tal efecto.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL este Convenio fué redactado y firmado en la ciudad de San José, Costa Rica, el día 19 de mayo en 1951, y en Wáshington, D.C., el día 14 de junio de 1951, en seis copias, tres en español y tres en inglés.

Por el
Gobierno de Costa Rica :
Carlos SÁENZ HERRERO
Ministro de Salubridad Pública
y Protección Social

Por la
Organización Mundial de la Salud :
Fred L. SOPER
Director Regional
para las Américas

ANEXO I

1. Organización y administración de la Escuela de Enfermería :
 - 1.1 Que la Escuela de Enfermería esté organizada bajo la dirección del Patronato y sostenida principalmente por la Junta de Protección Social.
 - 1.2 Que a la Directora de la Escuela de Enfermería se le dé completa autoridad para la dirección de la Escuela (emplear y despedir personal; establecer en colaboración con el profesorado procedimientos para desarrollar el programa de estudios).
 - 1.3 Que sea establecido y mantenido un presupuesto separado para la Escuela de Enfermería, incluyendo ingresos (derechos de estudios, contribución de la Universidad de Costa Rica, Junta de Protección Social y becas) y egresos (sueldo, costos de administración y educación).
 - 1.4 Que un comité de señoras que se interesen por la Escuela sea nombrado para ayudar a la Directora, en la solución de problemas que se presenten y en sostener el prestigio de la Escuela. Tal comité no tendrá en manera alguna funciones ejecutivas, pero ayudará al trabajo del Patronato.
2. Facultad de la Escuela de Enfermería :
 - 2.1 Que sea nombrada por la Directora de la Escuela de Enfermería, con aprobación del Patronato.

- 2.2 Be selected because they present pre-determined qualifications.
 - 2.2.1 Nurse Members :
 - 2.2.1.1 Graduation of an accredited School of Nursing in the respective country;
 - 2.2.1.2 Preparation for teaching;
 - 2.2.1.3 Experience in specialty.
 - 2.2.2 Non-Nurse :
 - 2.2.2.1 Competency as teachers;
 - 2.2.2.2 Educational and experience preparation for work.
- 2.3 Be increased to include :
 - 2.3.1 Instructors in nursing (one to every 15-20 students);
 - 2.3.2 Nutritionist;
 - 2.3.3 Librarian (full-time);
 - 2.3.4 Residence chief (full-time);
 - 2.3.5 Clerical, secretarial assistance.
3. Facilities of the School of Nursing :
 - 3.1 Be expanded to include :
 - 3.1.1 Laboratory space and equipment for :
 - 3.1.1.1 Physical and biological sciences, nursing arts;
 - 3.1.1.2 Dietetics.
 - 3.1.2 Clinical experience in :
 - 3.1.2.1 Public health nursing;
 - 3.1.2.2 Communicable disease nursing;
 - 3.1.2.3 Selected wards (discussed with Assistant Director of School).
 - 3.1.3 Library facilities separated from living quarters.
 - 3.1.4 Classrooms in wards used for clinical experience.
 - 3.1.5 Books and audio-visual equipment for teaching in all courses (see annex II for details).
 - 3.1.6 Office and classroom space for instructors.
 - 3.1.7 Office space for clerical, secretarial staff.
 - 3.1.8 Separate sleeping rooms at least for students working on evening or night duty.
 - 3.2 Consideration be given to School of Nursing obtaining title to the building of the Colegio de Médicos y Cirujanos so that facilities installed may be fully utilized.
4. Curriculum of the School of Nursing :
 - 4.1 Be developed by the faculty in harmony with the operational plan.
 - 4.2 Be considered to include :
 - 4.2.1 Selective admission program with increasing standards;
 - 4.2.2. Health program under adequate supervision;
 - 4.2.3 Student life program;

- 2.2 Que sea seleccionada de acuerdo con requisitos determinados de antemano.
 - 2.2.1 Enfermeras :
 - 2.2.1.1 Que sean graduadas en una Escuela acreditada en el respectivo país;
 - 2.2.1.2 Que tenga preparación para enseñar;
 - 2.2.1.3 Experiencia y preparación en su especialidad.
 - 2.2.2 No enfermeras :
 - 2.2.2.1 Que sean competentes como maestros;
 - 2.2.2.2 Que tengan preparación educacional y experiencia para el trabajo.
- 2.3 Que el profesorado sea aumentado para incluir :
 - 2.3.1 Instructoras de enfermería (una para 15 ó 20 estudiantes);
 - 2.3.2 Una nutricionista;
 - 2.3.3 Una bibliotecaria;
 - 2.3.4 Una jefe de residencia;
 - 2.3.5 Oficinas y secretarias.
3. Facilidades de la Escuela :
 - 3.1 Que sean aumentadas para incluir lo siguiente :
 - 3.1.1 Espacio y equipo para laboratorios :
 - 3.1.1.1 Ciencias físicas y biológicas, arte de la enfermería.
 - 3.1.1.2 Dietética.
 - 3.1.2 Prácticas clínicas :
 - 3.1.2.1 Enfermería de salud pública;
 - 3.1.2.2 Enfermería de las enfermedades infecto-contagiosas;
 - 3.1.2.3 Salones seleccionados (punto tratado con la Subdirectora de la Escuela).
 - 3.1.3 Biblioteca alejada de los dormitorios.
 - 3.1.4 Aulas en los salones usados para experiencias clínicas.
 - 3.1.5 Libros y equipo audiovisual para enseñar en todos los cursos. (Ver el Anexo II para más detalles.)
 - 3.1.6 Oficinas y aulas para las instructoras.
 - 3.1.7 Oficinas para las secretarias y oficinistas.
 - 3.1.8 Dormitorios separados al menos para las estudiantes que trabajan en la tarde y en la noche.
 - 3.2 Que se considera la posibilidad de obtener el título de propiedad del edificio del Colegio de Médicos y Cirujanos, de manera que pueda ser utilizado en su totalidad.
4. Curriculum de la Escuela de Enfermería.
 - 4.1 Que esté desarrollado por la Facultad, en armonía con el plan de estudios.
 - 4.2 Que se considere incluir en el :
 - 4.2.1 Programa de admisión con aumento progresivo de los requisitos de ingreso de las estudiantes;
 - 4.2.2 Programa de salud con supervisión adecuada;
 - 4.2.3 Programa social;

- 4.2.4 Evaluation and promotion program;
- 4.2.5 Program of studies :
 - 4.2.5.1 Clinical experience as part of the course, i.e. experience in pediatric nursing in the same semester as theory with ward teaching included;
 - 4.2.5.2 Clinical experience in specified wards to insure supervision by a limited staff;
 - 4.2.5.3 Clinical assignment of student not to include that of supervisor;
 - 4.2.5.4 Work week of students to include classes;
 - 4.2.5.5 Three calendar years in length;
 - 4.2.5.6 Degree to be extended jointly by the School and the " Colegio de Médicos y Cirujanos " which authorized their practice.
- 4.2.6 Records and reports of the total program.
- 5. Students as hospital employees :
 - 5.1 Payment for student service be discontinued.
 - 5.2 Junta de Protección Social be requested to consider offering monthly stipends to student.
- 6. Plan for student already installed in School (2nd, 3rd year) :
 - 6.1 Follow existing curriculum with one exception :
 - 6.1.1 Medicina Social be dropped;
 - 6.1.2 Two courses be added :
 - 6.1.2.1 Sociology, 20—30 hours;
 - 6.1.2.2 Public health nursing, 30 hours in public health :
 - 6.1.2.2.1 Planned observation in public health be included in the course.
- 7. Plan for students entering School in March 1951 :
 - 7.1 Program of studies designed to integrate Social and health concepts.
 - 7.2 Detailed plan attached hereto.
 - 7.3 Program for first year recommended for acceptance.
 - 7.4 Program for second and third year responsibility of the Nursing Faculty of the School and International Nursing Team.

II. NURSING SERVICE

- 1. Ratio of graduate nurses to patients be increased.
- 2. Duties be delegated to auxiliary nursing personnel (practical nurses and housekeeping aides) based upon the ability of the personnel to carry them out.
- 3. Supervisory program for nursing service personnel be developed :
 - 3.1 In-service education program for graduate nurses with simultaneous development of programs for all levels of nursing service personnel :

- 4.2.4 Programa de evaluación y promoción;
- 4.2.5 Programa de estudios :
 - 4.2.5.1 Prácticas clínicas como parte del curso, por ejemplo : práctica en enfermería pediátrica, en el mismo semestre que la teoría, incluyendo enseñanza en los salones;
 - 4.2.5.2 Práctica clínica en salones especificados, para asegurar adecuada supervisión;
 - 4.2.5.3 Que la práctica clínica de las estudiantes no incluya las funciones de supervisión;
 - 4.2.5.4 Que la semana de trabajo incluya las lecciones;
 - 4.2.5.5 Que el curso sea de tres años de duración;
 - 4.2.5.6 Que el título sea extendido por la Escuela de Enfermería y conjuntamente el Colegio de Médicos y Cirujanos autorice el ejercicio profesional.
- 4.2.6 Records y reportes del programa total.
- 5. Estudiantes como empleados del Hospital :
 - 5.1 Que sea abolido el pago a las estudiantes por sus servicios.
 - 5.2 Que la Junta de Protección Social considere la posibilidad de proporcionar una ayuda monetaria mensual a las estudiantes.
- 6. Plan para las Estudiantes que ya están en la Escuela (2do., 3er. años).
 - 6.1 Seguir el Curriculum existente con una excepción :
 - 6.1.1 Que la Medicina Social sea abolida;
 - 6.1.2 Que deben ser agregados dos cursos :
 - 6.1.2.1 Sociología, de 20 a 30 horas;
 - 6.1.2.2 Enfermería de salud pública, 30 horas :
 - 6.1.2.2.1 Que la observación planeada en salud pública sea incluida en el curso.
- 7. Que el plan para estudiantes que entren a la Escuela en marzo de 1951, sea :
 - 7.1 Programa de estudios encaminado a integrar los conceptos sociales y de salud.
 - 7.2 El plan detallado está agregado a éste.
 - 7.3 Que el programa para primer año sea recomendado para su aceptación.
 - 7.4 Que al formular el programa para 2º y 3º año sea responsabilidad de la Facultad de la Escuela de Enfermería.

II. SERVICIO DE ENFERMERÍA

- 1. Que la proporción de enfermeras graduadas por pacientes sea aumentada.
- 2. Que los deberes que sean encomendados al personal auxiliar de enfermeras (enfermeras prácticas y salonerías ayudantes), esté basado en la habilidad del personal que lo lleve a cabo.
- 3. Que sea desarrollado un programa para el personal de enfermeras, como sigue :
 - 3.1 Programa de educación en servicio para las enfermeras graduadas, que sea desarrollado simultáneamente con el desenvolvimiento de programas para todos los niveles del personal de servicio de enfermeras :

- 3.1.1 Existing nursing practice in the wards be analyzed to determine if it is safe, efficient and considers the comfort and happiness of the patient.
4. Positions as charge nurse, head nurse or supervisor in wards and clinic where students receive experience be held by graduate nurse.
 5. Conditions in the wards used for clinical experience be conducive to learning by students and patients, i.e., space between beds 6 feet; curtains on rods around beds; one patient to a bed.
 6. Existing administrative and supervisory tools used by nursing staff be studied to determine if they are adequate for needs.

1951

March semester

July semester

SENIORS

	<i>Hrs./Wk.</i>		<i>Hrs./Wk.</i>
Pediatrics	2	Pediatrics	2
Surg. N.	2	Surg. N.	2
Obstetrics II	2	Obstetrics II	2
Sociology	1-1/2	Public Health Nursing	2
Prof. Adj.	1	Obstetric Nursing	1

Clinical Experience.—1-2 weeks observation in Public Health Nursing. Experience in clinics : Pediatrics; Maternidad Carit.

JUNIORS

	<i>Hrs./Wk.</i>		<i>Hrs./Wk.</i>
Medicine	2	Medicine and Med. Nursing	2
Psychology	2	Sociology	2
Nutrition	1	Nutrition	(?)
Obstetrics I	2	Obstetrics I	2
Operating Room N.	1	Operating Room N.	1
		Obstetric Nursing	1

Clinical experience.—Operating Room experience concurrent with theory. Concentration of practice in Medical, Obstetrical Nursing in so far as practical. Experience in Maternidad Carit in second semester.

FRESHMEN

	<i>Hrs.</i>			<i>Hrs.</i>	
	<i>Cl.</i>	<i>Lab.</i>		<i>Cl.</i>	<i>Lab.</i>
Anatomy and Physiology	4	3	Community Hygiene	1	3
Chemistry	1	1	Normal Nutrition		
Bacteriology and Parasitology	2	2	Introduction Materia Medica	2	
Psychology	2		Sociology	2	
Introduction Nursing Arts	2	12	Introduction to Nursing Arts	2	

Ethics 1
Observation and experience in Maternidad Carit.

Pathology 1
Controlled experience in wards as part of Nursing Arts. If in medical-surgical ward should be correlated with ward teaching program.

- 3.1.1 Que las prácticas de enfermería existentes en los salones sean analizadas para determinar si son seguras, eficientes y proporcionan confort y bienestar al paciente.
4. Que las posiciones de Enfermeras Jefes y Supervisoras en salones, donde las estudiantes reciban la práctica deben ser asignadas a enfermeras graduadas.
 5. Que las condiciones en los salones usados para la práctica clínica deben ser conducentes a que las aprendan estudiantes y pacientes, por ejemplo : espacio suficiente entre las camas, 6 pies; cortinas en varillas alrededor de las camas; un paciente en cada cama.
 6. Que los procedimientos existentes administrativos y de supervisión usados en el Hospital, sean estudiados para determinar si son adecuados a las necesidades.

1951

Semestre de marzo

Semestre de julio

TERCER AÑO

	<i>Horas por semana</i>		<i>Horas por semana</i>
Pediatría	2	Pediatría	2
Enf. Quirúrgica	2	Enf. Quirúrgica	2
Obstetricia II	2	Obstetricia II	2
Sociología	1-1/2	Enf. de Salubridad	2
Adaptación Profesional	1	Enf. Obstétrica	1

Experiencia clínica. — 1-2 semanas de observación en Enf. de Salubridad. Experiencia en clínicas : Pediatría, Centro Maternal Carit.

SEGUNDO AÑO

	<i>Horas por semana</i>		<i>Horas por semana</i>
Medicina	2	Medicina y Enf. Médica	2
Psicología	2	Sociología	2
Nutrición	1	Nutrición	(?)
Obstetricia I	2	Obstetricia I	2
Enf. Sala Operatoria	1	Enf. Sala Operatoria	1
		Enf. Obstétrica	1

Experiencia clínica. — Experiencia en sala operatoria al mismo tiempo que la teoría. Concentración tanto como sea posible, de experiencia en Enfermería Médica y Obstétrica. Experiencia en el Centro Maternal Carit. en el 2º semestre.

PRIMER AÑO

	<i>Horas</i>			<i>Horas</i>	
	<i>Cl.</i>	<i>Lab.</i>		<i>Cl.</i>	<i>Lab.</i>
Anatomía y Fisiología	4	3	Higiene pública	1	3
Química	1	1	Nutrición Normal		
Bacteriología y Parasitología	2	2	Introducción en Materia Médica	2	
Psicología	2		Sociología	2	
Introducción an el Arte de Enfermería	2	12	Introducción en el Arte de Enfermería	2	
Ética	1		Patología	1	
Observación y experiencia en el Centro Maternal Carit.			Experiencia controlada en las salas como parte de Arte de Enfermería. Si es en una sala medico quirúrgica, debe relacionarse con el programa de enseñanza.		

1952

*March semester**July semester*

SENIORS

	<i>Hrs./Wk.</i>		<i>Hrs./Wk.</i>
Pediatrics, Pediatric Nursing	2	Pediatrics, Pediatric Nursing	2
Surg.; Surg. N.	2	Surg.; Surg. N.	2
Obstetrics II	2	Obstetrics II	2
Public Health Nursing	2	Prof. Adjustments	2

Clinical experience.—1-2 weeks observation in Public Health Nursing. Concentration of Practice in Pediatrics (including Out-Patient Department) and Surgical Nursing. Midwifery experience.

JUNIORS

	<i>Hrs.</i>		<i>Hrs.</i>	<i>Wd.ex.</i>
	<i>Cl.</i>	<i>Lab.</i>	<i>Cl.</i>	<i>Lab.</i>
Medical—Surgical Nursing	7	33	7	34
Diet therapy.				
Materia Medica.				

Clinical experience.—Operating experience concurrent with theory (during this experience heavier class schedule). Diet kitchen, central supply room. Experience: Observation and if possible experience in O.-P. D. 3 months, O. R.; 4 months, Medicine, Surgery.

1953

*March semester**July semester*

SENIORS

	<i>Wd.ex.</i>		<i>Wd.ex.</i>
	<i>Lab.</i>		<i>Lab.</i>
Pediatric Nursing incl. Comm.		Prof. adjustments	2
Disease	4		
Obstetric Nursing	4		
Public Health Nursing	2		
Mental-Nervous Diseases.	2	1	
History of Nursing	2		
Ward Management	(?)		

Clinical experience.—Experience concurrent with practice. This sequence should be developed by faculty: 4 months, Pediatrics including Communicable Disease; 3 months, Obstetrics; 1-3 months, P.H.N.; 1-2 months, Elective (this might be in WD Ngt.)

1952

Semestre de marzo

Semestre de julio

TERCER AÑO

	<i>Horas por semana</i>		<i>Horas por semana</i>
Pediatría, Enf. Pedfátrica	2	Pediatría, Enf. Pedfátrica	2
Cirugía, Enf. Quirúrgica	2	Cirugía, Enf. Quirúrgica	2
Obstetricia II	2	Obstetricia	2
Enf. de Salubridad	2	Adaptación Profesional	2

Experiencia clínica. — 1-2 semanas de observación en enfermería de salubridad. Concentración de prácticas en Pediatría (incluyendo consulta externa) y en Enf. quirúrgica. Experiencia en obstetricia.

SEGUNDO AÑO

	<i>Horas</i>	<i>Horas Wd.ex.</i>
	<i>Cl. Lab.</i>	<i>Cl. Lab.</i>
Enf. Médica y Quirúrgica	7 33	7 34
Dietética.		
Materia Médica.		

Experiencia clínica. — Experiencia operatoria de acuerdo con la teoría (durante estas prácticas debe darse un horario mayor de clase). Cocina de dietas, almacén central. Experiencia: Observación y si posible experiencia en consulta externa. 3 meses sala operatoria, 4 meses Medicina y Cirugía.

1953

Semestre de marzo

Semestre de julio

TERCER AÑO

	<i>Wd.ex. Lab.</i>		
Enf. Pedfátrica incluso Enf. Infecto- centagiosas	4	Adaptación Profesional	2
Enf. Obstétrica	4		
Enf. de Salubridad	2		
Enfermedades Mentales y Nerviosas	2 1		
Historia de la Enfermería	2		
Administración de Sala	(?)		

Experiencia clínica. — Experiencia de acuerdo con la práctica. El siguiente orden debe ser adoptado por la Facultad: 4 meses Enf. Pedfátrica, incluyendo Enfermedades Infectocontagiosas; 3 meses Obstetricia; 1-3 meses Enf. de Salubridad; 1-2 meses electivo (puede ser en valor servicio de noche).

ANNEX II

EQUIPMENT, SUPPLIES, LITERATURE

- 5 GOODMAN AND GILMAN : *Bases Farmacológicas de la Terapéutica*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana (Buenos Aires, Caracas, Guatemala, etc.), Mexico, 1945.
- 5 CROSSEN, HARRY, AND CROSSEN, ROBERT JAMES : *Enfermedades de la Mujer*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, 1946.
- 1 BODANSKY, MEYER, AND BODANSKY, OSCAR : *Bioquímica de la Enfermedad*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, Mexico, 1942.
- 3 HOLT, L. E., AND MCINTOSH, R. : *Tratado de Pediatría*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, Mexico, 1947.
- 2 GESELL, ARNOLD : *Developmental Diagnosis*, Buenos Aires, 1945.
- 2 RENDER, HELENA WILLIS : *Nurse-Patient Relationships in Psychiatry*, McGraw-Hill Book Co., Inc., 330 W. 42nd, New York 18, N.Y., \$3.50.
- 2 HAMPTON, ISABELA, AND OTHERS : *Nursing of the Sick*, 1893, McGraw-Hill Book Co., \$3.50.
- 2 DIEI, HAROLD, AND BOYLON, RUTH : *Healthful Living for Nurses*, McGraw-Hill Book Co., \$3.25.
- 1 CASTELLANOS, MARÍA C. : *Selección de Hogares Substitutos*, published for Science Service, Washington, D.C., by La Prensa Médica Medicina, Mexico, D.F., 1947.
- 3 FROBISHER, MARTIA, JR. : *Elementos de Bacterología*, The University Society, Mexicana S.A., New York, 1947.
- 2 CRIEP, LEO H. : *Elementos de Alergia*, Editorial P. R. Oc. Mo., Larria 1343, Buenos Aires.
- 1 LESNIK, MILTON J., AND ANDERSON, BERNICE ED. : *Legal Aspects of Nursing*, J. B. Lippincott Co., E. Washington Sq., Philadelphia, Pa.
- 5 *El control de las Enfermedades Trasmisibles en el Hombre*, Informe Oficial de la Asociación Americana de Salud Pública, June 1950, Publication No. 248, \$0.40.
- 5 COOPER, BARBER, MITCHELL AND ASSOCIATE (author, Henderika J. Rynbergen) : *Nutrition in Health and Disease*, J. B. Lippincott Co., E. Washington Sq., Philadelphia, 11th ed., \$4.00.
- 5 ELIASON, FERGUSON, AND SHOLTIS : *Surgical Nursing*, J. B. Lippincott Co., 9th ed., \$4.00.
- 2 DE GUTIÉRREZ, MAHONEY AND CARINI : *Neurological and Neuro-Surgical Nursing*, 515 p., C. U. Mosby Co., \$5.75.
- 1 ALEXANDER, LOUISE EDYTHE : *Operating Room Technique*, 2nd ed., 768 pp., 670 ul. Pr., C. U. Mosby Co., 3207 Washington Blvd., St. Louis 3, Mo., \$10.00.
- 2 JESSEE, RUTH : *Self-Teaching Test in Arithmetics for Nurses*, 3rd ed., 122 pp., C. U. Mosby Co., \$2.00.
- 1 DOCK, LAVINIA, AND NUTTING, M. ADELAIDE : *A History of Nursing*, 4 vol., G. P. Putnam's Sons, 2 West 45th, New York City 19, \$18.00.
- 1 MUNSELL, HAZEL E. : *Pattie's Dietetics*, G. P. Putnam, \$3.75.
- 1 YOUNG AND LEE : *Essentials of Nursing*, G. P. Putnam, \$3.75.
- 2 KNOCKE, FREDERICK J., AND KNOCKE, LA SELLE S., *Orthopaedic Nursing*, F. A. Davis Co., Philadelphia, \$5.00.
- 5 *Posture and Nursing*, N. Y. Joint Orthopedic Nursing Advisory Service, 7th ed., 1948.
- 1 SHANDS, ALFRED RIVES, AND RANEY, R. B. : *Handbook of Orthopedic Surgery*, C. U. Mosby Co., St. Louis.
- 1 FRANCES, CARL C., AND KNOWLTON, G. CLINTON : *Textbook of Anatomy and Physiology*, C. U. Mosby Co., St. Louis, \$4.75.
- 1 NEWTON, KATHLEEN : *Geriatric Nursing*, C. U. Mosby Co., St. Louis, \$4.50.
- 1 COOLEY, CAROL H. : *Social Aspects of Illness*, 1951, W. B. Saunders Co., Philadelphia.
- 1 KRUEGER, WALTER : *Personal Hygiene*, W. B. Saunders Co., Philadelphia, \$3.00.
- 2 MULLER AND DAWES : *Introduction to Medical Science*, W. B. Saunders Co., Philadelphia, \$4.00.
- 2 LYON AND WALLINGER : *Mitchell's Pediatrics*, W. B. Saunders Co., Philadelphia, \$3.75.
- 2 CRISTOPHER, FREDERICK (ed.) : *A Textbook of Surgery*, 5th ed., 1949, W. B. Saunders Co., Philadelphia.

ANEXO II

EQUIPO, MATERIALES Y LITERATURA

- 5 GOODMAN AND GILMAN : *Bases Farmacológicas de la Terapéutica*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana (Buenos Aires, Caracas, Guatemala, etc.), México, 1945.
- 5 CROSSEN, HARRY, AND CROSSEN, ROBERT JAMES : *Enfermedades de la Mujer*, Unión Tipográfica Editorial, Hispano Americana, 1946.
- 1 BODANSKY, MEYER, AND BODANSKY, OSCAR : *Bioquímica de la Enfermedad*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, México, 1942.
- 3 HOLT, L. E., AND McINTOSH, R. : *Tratado de Pediatría*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, México, 1947.
- 2 GESELL, ARNOLD : *Developmental Diagnosis*, Buenos Aires, 1945.
- 2 RENDER, HELENA WILLIS : *Nurse-Patient Relationships in Psychiatry*, McGraw-Hill Book Co., Inc., 330 W. 42nd New York 18, N.Y.
- 2 HAMPTON, ISABELA, AND OTHERS : *Nursing of the Sick*, 1893, McGraw-Hill Book Co.
- 2 DIEL, HAROLD, AND BOYLON RUTH : *Healthful Living for Nurses*, McGraw-Hill Book Co.
- 1 CASTELLANOS, MARÍA C. : *Selección de Hogares Substitutos*, Publicada para Science Service, Washington, D.C. por La Prensa Médica Medicina, México, D.F., 1947.
- 3 FROBISHER, MARTIA, JR. : *Elementos de Bacteriología*, The University Society, Mexicana S.A., New York, 1947.
- 2 CRIEP, LEO H. (Doc.) : *Elementos de Alergia*, Editorial P.R. Oc. No., Larria 1343, Buenos Aires.
- 1 LESNIK, MILTON J., AND ANDERSON, BERNICE ED. : *Legal Aspects of Nursing*, J. B. Lippincott Co., E. Washington Sq., Philadelphia, Pa.
- 5 *El Control de las Enfermedades Trasmisibles en el Hombre*, Informe Oficial de la Asociación Americana de Salud Pública, Junio 1950, Publicación No. 248.
- 5 COOPER, BARBER, MITCHELL AND ASSOCIATE (author, Henderika J. Rynbergen) : *Nutrition in Health and disease*, J. B. Lippincott Co., E. Washington Sq., Philadelphia, 11th. ed.
- 5 ELIASON, FERGURSON AND SHOLTIS : *Surgical Nursing*, J. B. Lippincott Co., 9th ed.
- 2 DE GUTÉIRREZ, MAHONEY AND CARINI : *Neurological and Neuro-Surgical Nursing*, 515 pág., C. U. Mosby Co.
- 1 ALEXANDER, LOUISE EDYTHE : *Operating Room Technique*, 2nd ed., 768 pág., 670 ul. Pr., C. U. Mosby Co., 3207 Washington Blvd., St. Louis 3, Mo.
- 2 JESSEE, RUTH : *Self-Teaching Test in Arithmetic for Nurses*, 3rd ed., 122 pág., C. U. Mosby Co.
- 1 DOCK, LAVINIA, AND NUTTING, M. ADELAIDE : *A History of Nursing*, 4 vol., G. P. Putnam's Sons, 2 W. 45th, New York City 19.
- 1 MUNSELL, HAZEL E. : *Pattie's Dietetics*, G. P. Putnam.
- 1 YOUNG AND LEE : *Essentials of Nursing*, G. P. Putnam.
- 2 KNOCKE, FREDERICK J., AND KNOCKE, LA SELLE S. : *Orthopaedic Nursing*, F. A. Davis Co., Philadelphia.
- 5 *Posture and Nursing*, N. Y. Joint Orthopedic Nursing Advisory Service, 7th ed., 1948.
- 1 SHANDS, ALFRED RIVES, AND RAMEY, R. B. : *Handbook of Orthopedic Surgery*, C. U. Mosby Co., St. Louis.
- 1 FRANCES, CARL C., AND KNOWLTON, G. CLINTON : *Textbook of Anatomy and Physiology*, 2nd ed., C. U. Mosby Co., St. Louis.
- 1 NEWTON, KATHLEEN : *Geriatric Nursing*, C. U. Mosby Co., St. Louis.
- 1 COOLEY, CAROL N. : *Social Aspects of Illness*, 1951, W. B. Saunders, Philadelphia.
- 1 KRUEGER, WALTER : *Personal Hygiene*, W. B. Saunders Co., Philadelphia.
- 2 MULLER AND DAWES : *Introduction to Medical Science*, W. B. Saunders Co., Philadelphia.
- 2 LYON AND WALLINGER : *Mitchell's Pediatrics*, W. B. Saunders Co., Philadelphia.
- 2 CHRISTOPHER, FREDERICK (ed.) : *A Textbook of Surgery*, 5th ed., W. B. Saunders Co., Philadelphia, 1949.

PERIODICALS :

- American Journal of Nursing*, subscription for current year, bound volumes at least since 1935 (1 set).
Public Health Nursing, Subscription for current year.
- 2 DE COSTA : *Textbook of Medical Practice*.
 5 BROWN, AMY FRANCES : *Medical Nursing*.
 2 American Dietetic Association and the National League of Nursing Education : *A Manual for Teaching Dietetics to Student Nurses*, 1949.
 2 FLITTER : *An Introduction to Physics in Nursing*, 1948, Mosby.
 1 INGRAM : *Principles of Psychiatric Nursing*, 3rd ed., 1949.
 2 TURNER : *Personal and Community Health* (Spanish edition), 8th ed., 1948.
 2 HESS, JULIUS, M. D., AND LUNDEEN, EVELYN C. : *The Premature Infant*, 2nd ed., 1949, J. B. Lippincott Co., Philadelphia, \$6.00.
 1 BOOKMILLER AND BOWEN : *Obstetrics and Obstetric Nursing*, W. B. Saunders Co., Philadelphia, \$4.50.
 2 THOMPSON, LA VERNE RUTH : *Microorganisms*, W. B. Saunders Co., Philadelphia, \$4.25.
 1 PROWDFOOT, FAIRFAX T., AND ROBINSON, CARRINE HAGDEN : *Nutrition and Diet Therapy*, Macmillan Co., 60 5th Ave., New York, \$4.00.
 5 ZABRISKIE, LOUISE, AND EASTMAN, NICHOLSON J. : *Nurses' Handbook of Obstetrics*, J. B. Lippincott Co., Philadelphia, \$4.00.
 5 JEANS, PHILIPS C., RAND, WINIFRED, AND BLAKE, FLORENCE G. : *Essentials of Pediatrics*, 1946, J. B. Lippincott Co., Philadelphia, \$4.00.

Budget for books for new personnel : \$500.00

EQUIPMENT

Quantity	Article	Distributors	Price
20	Microscopes	American Hospital Supply Co., No. 4652 (33-H laboratory and nurses' training models)	\$243.00 each
1	Dark-field microscope . . .	American Hospital Supply Co., No. 4656 (32-M, dark-field model)	273.00 "
20	Substage lamps	American Hospital Supply Co., No. 4658 (385 substage lamps with Corning daylight glass)	4.90 "
1	Projector for movies . . .	American Hospital Supply Co. (De-Vry "Bantam" projector with sound) or (De-Vry "Super 16" projector with sound)	345.00 " 595.00 "
1	De-Vry slide film projector .	No. 7710—Slide film projector	90.49 "
1		No. 7709—Steel 2-way slide carrier	5.00 "
1		Coated lens	3.50 "
1	Tripod screen projection .	No. 4607 (60" × 60")	43.00 "
1	Dictaphone recorder and play-back for recording interviews, etc.		
4	Nutrition laboratory (8 students)	Steel Scientific Equipment, No. 9010 (Long Island City, N.Y.)	
4	Bact. Laboratory (8 students)	Steel Lab. Scientific Equipment : No. 7460 with gas fixtures,	
1		No. 8210 with gas fixtures	

\$500.00 for order by instructors

Lantern slides
 Pictures
 Maps
 Posters

No. 1418

PERIÓDICOS :

American Journal of Nursing, suscripción por el año corriente, volúmenes encuadernados por lo menos desde 1935 (1 colección).

Public Health Nursing, suscripción por el año corriente.

2 DE COSTA : *Text book of Medical Practice*.

5 BROWN, AMY FRANCES : *Medical Nursing*.

2 American Dietetic Association and the National League of Nursing Education : *A Manual for Teaching Dietetics to Student Nurses*, 1949.

2 FLITTER : *An Introduction to Physics in Nursing*, 1948, Mosby.

1 INGRAM : *Principles of Psychiatric Nursing*, 3rd ed., 1949.

2 TURNER : *Personal and Community Health* (edición española), 8th ed., 1948.

2 HESS, JULIUS, M. D., AND LUNDEEN, EVELYN C. : *The Premature Infant*, 2nd ed., 1949, J. B. Lippincott Co., Philadelphia.

1 BOOKMILLER AND BOWEN : *Obstetrics and Obstetric Nursing*, W. B. Saunders Co., Philadelphia.

2 THOMPSON, LA VERNE RUTH : *Microorganisms*, W. B. Saunders Co.

1 PROWDFOOT, FAIRFAX T., AND ROBINSON, CARRINE HAGDEN : *Nutrition and Diet Therapy*, Macmillan Co., 60 5th Ave., New York.

5 ZABRISKIE, LOUISE, AND EASTMAN, NICHOLSON J. : *Nurses' Handbook of Obstetrics*, J. B. Lippincott Co., Philadelphia.

5 JEANS, PHILIPS C., RAND, WINIFRED, AND BLAKE, FLORENCE G. : *Essentials of Pediatrics*, 1946, J. B. Lippincott Co., Philadelphia.

Presupuesto para libros del nuevo personal : \$500.00

EQUIPO

Cantidad	Artículo	Fabricantes	Precio
20	Microscopios	American Hospital Supply Co., No. 4652 (33-H laboratory and nurses' training models)	\$243.00 c.u.
1	Microscopio con campo oscuro	American Hospital Supply Co., No. 4656 (32 M, dark-field model)	273.00 *
20	Lámparas para microscopio. .	American Hospital Supply Co., No. 4658 (385 substage lamps with Corning day-light glass)	4.90 *
1	Proyector para cine	American Hospital Supply Co., (De-Vry * Bantam * projector with sound)	345.00 *
		or (De-Vry * Super 16 * projector with sound)	595.00 *
1	De-Vry proyector para diapositivos	No. 7710 — Slide film projector No. 7709 — Steel 2-way slide carrier Coated lens	90.49 * 5.00 * 3.50 *
1	Pantalla con trípode	No. 4607 (60" × 60")	43.00 *
1	Dictáfono, memorizador electrónico (para entrevistas, etc.)		
4	Laboratorio de nutrición (8 estudiantes)	Steel Scientific Equipment, No. 9010 (Long Island City, N.Y.)	
	Laboratorio bacteriológico	Steel Lab. Scientific Equipment : No. 7460 } con las respectivas condiciones para No. 8210 } instalación de gas	

\$500.00 Para ser fedidos por los instructores;

Diapositivos
Cuadros
Mapas
Afiches

Pathological specimens, slides of
Bulletins
Pamphlets
Models

School of Nursing will supply:

Slides
Pipettes
Petri dishes
Test tubes
Beakers
Measuring apparatus M.M.
Samples of drug (write drug houses)
Incubator and centrifuge (from ped. dept.)
Red Cross charts
Emergency kits
Table on wheels
Refrigerator
Stools

Distributors chosen from materials available. If it is possible to obtain better values from other houses, please change.

Approved:

Carlos SÁENZ HERRERO
San José, Costa Rica, May 19, 1951

F. L. SOPER
Regional Director for the Americas
Washington, D.C., June 14, 1951

ANNEX III

FELLOWSHIP PROGRAM

AREAS FOR WHICH FELLOWS ARE TO BE PREPARED

1. Nursing Arts
2. Coordinator of Social and Health Aspects
3. Surgical Nursing
4. Pediatric Nursing
5. Obstetric Nursing
6. Medical Nursing
7. Communicable Disease Nursing
8. Operating Room Nursing
9. Surgical Nursing (specialities)
10. Medical Nursing (specialities)
11. Psychiatric Nursing
12. Unassigned (to be used in area of need)

Approved:

Carlos SÁENZ HERRERO
San José, Costa Rica, 19 May 1951

Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas
Washington, D.C., 14 June 1951

Preparaciones patológicas para microscopios
Boletines
Panfletos
Modelos

La Escuela de Enfermería suministrará:

Portaobjetos
Pipetas
Cajas de Petri
Tubos de ensayo
Beakers
Medidas
Muestras de drogas
Incubadora y Centrífuga
Cuadros de la Cruz Roja
Estuches de emergencia
Mesa con ruedas, refrigeradores y bancos para laboratorio

(Preparado conforme a la Parte II, párrafo 1.2)

Aprobado:

Carlos SÁENZ HERRERO
San José, Costa Rica, 19-V-51

F. L. SOPER
Director Regional para las Américas
Washington, D.C., 14-VI-51

A N E X O I I I

PROGRAMA DE BECAS

ACTIVIDADES PARA LAS CUALES DEBEN CONCEDERSE BECAS

1. Arte de la Enfermería
2. Coordinador de Aspectos Sociales y de Salud
3. Enfermería Quirúrgica
4. Enfermería Pediátrica
5. Enfermería Obstétrica
6. Enfermería Médica
7. Enfermería de Enfermedades Infectocontagiosas
8. Sala de Operaciones
9. Enfermería Quirúrgica (especialidades)
10. Enfermería Médica (especialidades)
11. Enfermería Psiquiátrica
12. No asignadas (para ser usadas en el área necesaria)

(Preparado conforme a la Parte III, párrafo I.3)

Aprobado:

Carlos SÁENZ HERRERO
San José, Costa Rica, 19-V-51

Fred L. SOPER
Director Regional para las Américas
Washington, D.C., 14-VI-51

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1418. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA-RICA RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE A L'ÉCOLE DE SOINS INFIRMIERS RATTACHÉE A L'HÔPITAL SAINT-JEAN-DE-DIEU. SIGNÉ A SAN-JOSÉ, LE 19 MAI 1951, ET A WASHINGTON, LE 14 JUIN 1951

Le Gouvernement de la République du Costa-Rica, ci-après dénommé le « Gouvernement », d'une part,

et

L'Organisation mondiale de la santé, ci-après dénommée « l'Organisation », d'autre part,

DÉSIREUX d'accroître les moyens de formation et d'enseignement dont dispose l'École de soins infirmiers et d'obstétrique du Collège de médecine et de chirurgie (ci-après dénommée « l'École ») qui est rattachée à l'hôpital Saint-Jean-de-Dieu à San-José, et de donner une importance particulière aux soins infirmiers d'hygiène publique, et

AYANT EN VUE de développer ladite École pour arriver à en faire un centre pédagogique à l'usage des infirmières appartenant à d'autres pays de l'Amérique centrale et des Caraïbes où les soins infirmiers d'hygiène publique ne font pas encore partie du programme normal d'études en matière de soins infirmiers, et

TENANT COMPTE de ce qui précède, et souhaitant préciser le plan d'action et déterminer les responsabilités et les engagements qu'assumera chacune des parties,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

1. BUTS DU PROGRAMME

1.1 Exécution d'un programme quinquennal en vue d'accroître les moyens d'enseignement théorique et pratique dont dispose l'École, et à cette fin :

1.1.1 Inclure, dans le programme fondamental d'études, l'enseignement des soins infirmiers sous leurs aspects sociaux et préventifs.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 14 juin 1951, conformément au paragraphe 1.2 de la partie IV.

1.1.2 Organiser et professer un cours préparatoire sur les soins infirmiers d'hygiène publique dans le cadre du programme d'enseignement des soins infirmiers de l'École.

1.1.3 Donner à des infirmières du Costa-Rica une formation destinée à leur permettre de faire partie du corps enseignant de l'École, grâce à un programme de bourses de perfectionnement en vue d'études à l'étranger.

1.1.4 Améliorer l'équipement et le matériel d'enseignement dont dispose l'École.

1.1.5 Augmenter le nombre des infirmières enseignantes actuellement attachées à l'École.

1.2 Développement de l'École en vue d'arriver à en faire un centre pédagogique pour les infirmières appartenant à d'autres pays de l'Amérique centrale et des Caraïbes où les soins infirmiers d'hygiène publique ne font pas encore partie du programme normal d'études en matière de soins infirmiers.

1.3 Collaboration, sur sa demande, avec le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale, par la fourniture de conseils techniques sur les problèmes connexes, dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel dont l'Organisation disposera aux fins du programme.

1.4 Dans la mesure du possible, coordination organique du programme relatif aux soins infirmiers décrit dans le présent Accord avec les autres programmes de santé publique actuellement en cours au Costa-Rica.

2. ADMINISTRATION DU PROGRAMME

2.1 Un plan d'opérations détaillé portant sur les deux premières années du programme et indiquant les tâches qui devront être entreprises chaque année sera établi et annexé au présent Accord.

2.2 Le programme sera exécuté sous la haute direction du Ministre de la santé publique du Costa-Rica, ou de son représentant désigné, et sous l'autorité directe de la directrice de l'École, ou, en son absence, de la sous-directrice agissant de concert avec le chef de l'équipe internationale d'infirmières.

2.3 Il est entendu que l'équipe internationale d'infirmières dont il est fait mention au paragraphe 1.1 de la partie II sera placée, du point de vue administratif, sous la direction du Bureau de zone du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation) situé à Guatemala (Guatemala).

3. PUBLICATIONS ET RAPPORTS

3.1 Le Ministère autorisera la publication des résultats de ce programme, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer une diffusion aussi étendue que possible.

3.2 La directrice de l'École et le chef de l'équipe de personnel international établiront en commun des rapports trimestriels et annuels, qui seront communiqués au Ministre de la santé publique et au Collège de médecine et de chirurgie. Des exemplaires seront adressés également à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau de zone de Guatemala du Bureau sanitaire panaméricain.

3.3 Lorsque le programme aura été mené à bonne fin, la directrice de l'École et les professeurs spécialistes des soins infirmiers appartenant à l'Organisation présenteront en commun un rapport d'ensemble final. Ce rapport sera communiqué au Ministre de la santé publique et à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau de zone du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation s'engage, sous réserve de ses disponibilités, à fournir le personnel, le matériel, l'équipement et les bourses de perfectionnement énumérés ci-après :

1.1 PERSONNEL

Pendant les deux premières années, l'Organisation mettra à la disposition de l'École une équipe de quatre infirmières spécialisées dans l'enseignement aux titres ci-après :

- a) Une (1) infirmière enseignante organisera l'ensemble des études à l'École et en fera le programme des cours;
- b) Une (1) infirmière de la santé publique assistera les monitrices dans les principaux domaines des soins infirmiers (médecine, chirurgie, pédiatrie et obstétrique), en vue d'inclure dans chacun de ces domaines les aspects sociaux et préventifs des soins infirmiers, et organisera le cours élémentaire consacré aux soins infirmiers d'hygiène publique; cette infirmière contribuera également à l'organisation, dans le domaine pratique, des soins infirmiers en matière de maladies contagieuses à l'hôpital Saint-Jean-de-Dieu;
- c) Une (1) infirmière monitrice enseignera les soins médicaux et chirurgicaux et contribuera à combiner la théorie et la pratique;
- d) Une (1) infirmière enseignera les soins d'obstétrique et contribuera à combiner la théorie et la pratique.

1.1.2 Avant l'expiration des deux premières années de l'Accord, les spécialités pour lesquelles l'Organisation fournira un personnel international seront déterminées selon les exigences du programme des études.

1.1.3 En dehors de l'organisation du programme d'enseignement dans leurs spécialités respectives, les membres de l'équipe internationale d'infirmières susmentionnée auront pour principale tâche de préparer les infirmières titulaires de bourses rentrant au Costa-Rica à leur succéder dans leurs fonctions enseignantes.

1.1.4 Les fonctions des infirmières enseignantes qui seront spécifiées plus haut pourront être modifiées ultérieurement, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la partie IV ci-après.

1.1.5 L'Organisation prendra à sa charge les traitements des infirmières enseignantes recrutées sur le plan international, leurs indemnités de subsistance, leurs frais de voyage en dehors du territoire du Costa-Rica, ainsi que les autres frais exposés par l'Organisation, en dehors du pays, à l'occasion de la prestation de l'assistance technique qui fait l'objet du présent Accord.

1.2 MATÉRIEL, ÉQUIPEMENT ET DOCUMENTATION

Le coût du matériel, de l'équipement et des volumes énumérés dans la liste ci-annexée, à concurrence de 15.000 dollars en 1951 et de 7.000 dollars en 1952 (frais de transport compris), sera prélevé sur des fonds d'assistance technique, étant entendu que ce dernier engagement est subordonné aux disponibilités. La liste susmentionnée comprendra les objets nécessaires pour équiper des laboratoires de physiologie, de chimie, de microbiologie et de diététique, ainsi que du matériel de classe, le matériel de bureau approprié et les installations de bibliothèque, à l'exclusion du mobilier.

L'Organisation restera propriétaire du matériel mentionné au paragraphe précédent. Il est entendu toutefois que, lorsque le programme aura été exécuté pendant douze mois, chacune des parties pourra soulever la question du sort qui sera réservé, en définitive, à ce matériel, lors de l'expiration du présent Accord; ce problème sera résolu conformément à la politique que suivra l'Organisation au moment considéré.

1.3 BOURSES DE PERFECTIONNEMENT

Pendant les cinq ans que durera le présent Accord, un certain nombre de bourses de perfectionnement seront attribuées en vue de préparer des infirmières costariciennes à faire partie du corps enseignant de l'École. Ces bourses, dont l'attribution sera réglée par les dispositions adoptées par l'Organisation pour son programme de bourses de perfectionnement, seront accordées comme suit : 4 en 1951, 5 en 1952 et 3 en 1953, toutes sous réserve des disponibilités. On trouvera, à l'annexe III, la liste des spécialités en vue desquelles ces infirmières recevront une formation. Dans le cas où une ou plusieurs des bourses prévues pour 1951 ne seraient pas attribuées, elles pourront être reportées sur les années subséquentes.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prend à sa charge la partie des frais afférents à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord qui peut être payée dans la monnaie nationale, ou sous une autre forme, dans la mesure précisée ci-après :

- i) Les frais de logement du personnel international sur la base de 20 colons par jour et par expert, si celui-ci est nommé pour une année au moins;
- ii) Le coût de l'indemnité journalière de déplacement pour le personnel international lorsque celui-ci, voyageant à l'intérieur du pays pour les besoins du service, se trouve éloigné de sa résidence officielle à San-José;
- iii) Les frais de téléphone, télégraphe, affranchissement postal et autres moyens de communications, lorsqu'ils sont exposés pour les besoins du service;
- iv) En cas de besoin, le coût des soins médicaux et hospitaliers pour le personnel international se trouvant dans le pays.

1.2 En vue de faire face aux paiements indiqués ci-dessus au paragraphe 1 de la partie III, le Gouvernement ouvrira un compte dont le solde créditeur ne sera à aucun moment inférieur à 5.000 colons (cinq mille colons). Ce compte sera géré par un fonctionnaire désigné à cette fin par l'Organisation. Après apurement des comptes, le solde éventuel sera remboursé au Gouvernement.

1.3 Le Gouvernement fournira un bureau convenable, le matériel et le mobilier courant de bureau, les interprètes nécessaires, les services de traduction, le personnel permanent de secrétariat, ainsi que les autres services reconnus nécessaires de commun accord; en outre, toutes les installations et les services appropriés de l'École seront utilisés en vue de l'exécution du programme défini dans le plan d'opération détaillé mentionné au paragraphe 2 de la partie I.

1.4 Aux fins du présent Accord et pour permettre à l'Organisation de remplir les engagements assumés par elle en vertu dudit Accord, le Gouvernement lui accordera, ainsi qu'à son personnel et à ses conseillers, lorsque ceux-ci exerceront des fonctions en application du présent Accord, les privilèges et immunités prévus par la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et dans l'annexe VII à cet instrument, approuvée par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que les autres privilèges et immunités qui pourraient être prévus dans des instruments distincts conclus entre les Parties au présent Accord.

1.5 Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que le matériel, les fournitures et l'équipement procurés, employés ou utilisés par l'Organisation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 318, et vol. 101, p. 288.

soient exempts de toutes taxes, redevances, péages, droits et autres impositions au Costa-Rica.

1.6 Le Gouvernement prendra les mesures appropriées pour garantir l'Organisation contre toutes réclamations pour perte, préjudice ou dommage aux personnes ou aux biens qui seraient la suite ou la conséquence de l'exécution des tâches entreprises en vertu du présent Accord.

1.7 Lorsque l'Organisation cessera de prêter son assistance, le Gouvernement poursuivra, dans la limite des ressources disponibles, la réalisation du programme défini dans le présent Accord.

1.8 Lorsque les infirmières bénéficiaires de bourses de perfectionnement rentreront au Costa-Rica, le Gouvernement les engagera pour enseigner les matières dans lesquelles leur formation les aura spécialisées; ces engagements se feront sur la base d'un travail permanent comportant une rémunération convenable.

Partie IV

DURÉE, MODIFICATION, RENOUVELLEMENT ET RÉILIATION

1. L'Organisation et le Gouvernement peuvent convenir de modifier le présent Accord et ses annexes.

1.2 Le présent Accord et ses annexes entreront en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1952, sous réserve des disponibilités.

1.3 Le présent Accord pourra être renouvelé à son expiration, avec les modifications et amendements dont les Parties pourront convenir.

1.4 Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord avant sa date d'expiration moyennant un préavis écrit de deux mois.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été établi et signé à San-José (Costa-Rica), le 19 mai 1951, et à Washington (District de Columbia,) le 14 juin 1951, en six exemplaires, dont trois en langue espagnole et trois en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Costa-Rica : Pour l'Organisation mondiale de la santé :

Carlos SÁENZ HERRERO
Ministre de la santé publique

Fred L. SOPER
Directeur régional pour les Amériques

ANNEXE I

1. Organisation et administration de l'École de soins infirmiers :
 - 1.1 L'École sera réorganisée sous la direction d'un Patronato (Conseil d'administration) et sera financée au premier chef par la Junta de Protección Social.
 - 1.2 La directrice de l'École aura pleins pouvoirs de direction (engagement et licenciement du personnel; établissement, en collaboration avec le corps enseignant, de principes d'action et de méthodes en vue de développer le programme des études).
 - 1.3 L'École sera dotée d'un budget spécial qui fera ressortir les prévisions de recettes (droits de scolarité, subventions de l'Université du Costa-Rica, Junta de Protección Social et bourses d'études) et de dépenses (traitements, frais d'administration et d'enseignement).
 - 1.4 Un Comité consultatif, composé de femmes s'intéressant aux affaires publiques, sera appelé à aider par ses conseils la directrice de l'École à interpréter les principes d'action et à exécuter l'ensemble du programme et les tâches que celui-ci impose. L'action de ce Comité complétera celle du Patronato.
2. Corps enseignant de l'École de soins infirmiers :
 - 2.1 Il sera nommé par la directrice de l'École avec l'accord du Patronato.
 - 2.2 Il sera choisi parmi les personnes possédant certains titres fixés à l'avance.
 - 2.2.1 Personnel infirmier :
 - 2.2.1.1 Diplômé d'une école de soins infirmiers reconnue dans le pays considéré;
 - 2.2.1.2 Formation pédagogique;
 - 2.2.1.3 Expérience dans une spécialité.
 - 2.2.2 Personnel non infirmier :
 - 2.2.2.1 Compétence pédagogique;
 - 2.2.2.2 Formation théorique et pratique pour le travail considéré.
 - 2.3 Le corps enseignant devra être augmenté de façon à comprendre :
 - 2.3.1 Des monitrices de soins infirmiers (à raison d'une monitrice pour 15 à 20 étudiantes);
 - 2.3.2 Une diététicienne;
 - 2.3.3 Une bibliothécaire (employée en permanence);
 - 2.3.4 Une maîtresse d'internat (employée en permanence);
 - 2.3.5 Des employés de bureau et des secrétaires.
3. Installations et services de l'École de soins infirmiers :
 - 3.1 Devront être développés de façon à comprendre :
 - 3.1.1 Des locaux et du matériel de laboratoire pour :
 - 3.1.1.1 Sciences physiques et biologiques, pratique des soins infirmiers;
 - 3.1.1.2 Diététique.
 - 3.1.2 Une expérience clinique en matière de :
 - 3.1.2.1 Soins infirmiers d'hygiène publique;
 - 3.1.2.2 Soins infirmiers pour les maladies contagieuses;
 - 3.1.2.3 Soins dans des salles d'hôpital désignées (point examiné avec la sous-directrice de l'École).

- 3.1.3 Des bibliothèques distinctes des locaux d'habitation.
- 3.1.4 Des salles de cours dans les salles d'hôpital utilisées pour l'expérience clinique.
- 3.1.5 Des livres et du matériel audiovisuel pour l'enseignement des différentes matières (pour les détails, voir l'annexe II).
- 3.1.6 Des bureaux et des salles de cours pour les monitrices.
- 3.1.7 Des bureaux pour les secrétaires et les employés de bureau.
- 3.1.8 Des chambres à coucher individuelles au moins pour les étudiantes qui assurent un service du soir ou de nuit.
- 3.2 Il conviendra d'étudier la possibilité de transférer à l'École de soins infirmiers la propriété du bâtiment du Collège de médecine et de chirurgie de façon que les installations existantes puissent être entièrement utilisées.
4. Organisation des études à l'École de soins infirmiers :
 - 4.1 Elle devra être développée par le corps enseignant en harmonie avec le plan d'exécution.
 - 4.2 Elle devra être conçue de manière à comprendre :
 - 4.2.1 Un programme d'admission par voie de sélection suivant des normes progressivement accrues;
 - 4.2.2 Un programme sanitaire sous contrôle approprié;
 - 4.2.3 Un programme relatif à la vie des étudiantes;
 - 4.2.4 Un programme d'appréciation et de promotion;
 - 4.2.5 Un programme des études :
 - 4.2.5.1 Expérience clinique dans le cadre des cours, par exemple pratique des soins infirmiers en pédiatrie pendant le même semestre que l'enseignement théorique, y compris l'enseignement en salles d'hôpital;
 - 4.2.5.2 Expérience clinique dans des salles d'hôpital déterminés afin d'en assurer la surveillance par un personnel restreint;
 - 4.2.5.3 Les travaux cliniques assignés aux étudiantes seront exclusifs des fonctions de surveillantes;
 - 4.2.5.4 La durée du travail hebdomadaire pour les étudiantes comprendra les heures de cours;
 - 4.2.5.5 La scolarité sera de trois ans;
 - 4.2.5.6 Le diplôme sera conféré par l'École et le Collège de médecine et de chirurgie autorisera conjointement l'exercice de la profession.
 - 4.2.6 Des notes et des rapports sur l'ensemble du programme.
5. Situation des étudiantes employées par l'hôpital :
 - 5.1 La pratique consistant à payer les étudiantes pour les services fournis sera abandonnée.
 - 5.2 La Junta de Protección Social sera priée d'étudier la possibilité de verser une allocation mensuelle aux étudiantes.

6. Plan relatif aux étudiantes déjà inscrites à l'École (deuxième et troisième années) :
 - 6.1 Elles devront suivre les cours actuellement proposés avec une exception :
 - 6.1.1 Le cours de médecine sociale sera abandonné;
 - 6.1.2 Deux cours seront ajoutés :
 - 6.1.2.1 Sociologie, 20 à 30 heures;
 - 6.1.2.2 Soins infirmiers d'hygiène publique, 30 heures :
 - 6.1.2.2.1 Des travaux d'observation méthodiques en matière de santé publique devront être compris dans le cours.
7. Plan relatif aux étudiantes qui entreront à l'École en mars 1951 :
 - 7.1 Le programme des cours devra s'étendre aux questions sociales et aux problèmes d'hygiène.
 - 7.2 On trouvera en annexe un plan détaillé.
 - 7.3 Le programme de première année est recommandé en vue de son adoption.
 - 7.4 Le programme de deuxième et de troisième année est laissé à l'appréciation du corps enseignant de l'École en matière de soins infirmiers et de l'équipe internationale de soins infirmiers.

11. SERVICE INFIRMIER

1. Le nombre des infirmières diplômées sera augmenté par rapport à celui des malades.
2. Des tâches seront confiées à un personnel infirmier auxiliaire (infirmières non diplômées et aides-visiteuses) suivant l'aptitude de ce personnel à exécuter les tâches en question.
3. Un programme applicable au personnel du service infirmier sera mis en œuvre :
 - 3.1 Programme d'enseignement en cours d'emploi pour les infirmières diplômées en même temps que développement des programmes pour le personnel du service infirmier à tous les échelons :
 - 3.1.1 Il conviendra d'étudier les méthodes suivies actuellement dans la pratique des soins infirmiers dans les salles d'hôpital afin de s'assurer si elles sont sûres, efficaces et si elles ont égard au bien-être physique et moral du malade.
4. Dans les salles d'hôpital et de clinique où les étudiantes accomplissent des travaux pratiques, les fonctions d'infirmières responsables, d'infirmières en chef ou de surveillantes seront confiées à une infirmière diplômée.
5. Les salles d'hôpital utilisées pour donner une expérience clinique seront aménagées de façon à permettre aux étudiantes et aux malades de s'instruire, c'est-à-dire que les conditions suivantes devront être réalisées : distance de six pieds entre chaque lit, lits entourés de rideaux montés sur tringles, un seul malade par lit.
6. Il conviendra d'étudier les moyens matériels que le personnel infirmier utilise dans les fonctions administratives et de surveillance afin de déterminer s'ils sont adaptés aux besoins.

1951

Semestre de mars

Semestre de juillet

TROISIÈME ANNÉE

	<i>Heures par semaine</i>		<i>Heures par semaine</i>
Pédiatrie	2	Pédiatrie	2
Soins infirmiers en chirurgie	2	Soins infirmiers en chirurgie	2
Obstétrique II	2	Obstétrique II	2
Sociologie	1-1/2	Soins infirmiers d'hygiène publique	2
Adaptation professionnelle	1	Soins infirmiers en obstétrique	1

Expérience clinique. — 1 à 2 semaines d'observation en matière de soins infirmiers d'hygiène publique. Travaux en matière clinique : pédiatrie; maternité (*Centro Maternal Carit*).

DEUXIÈME ANNÉE

	<i>Heures par semaine</i>		<i>Heures par semaine</i>
Médecine	2	Médecine et soins infirmiers en médecine	2
Psychologie	2	Sociologie	2
Nutrition	1	Nutrition	(?)
Obstétrique I	2	Obstétrique I	2
Soins infirmiers en salles d'opération	1	Soins infirmiers en salles d'opération	1
		Soins infirmiers en obstétrique	1

Expérience clinique. — Travaux pratiques en salles d'opération combinés avec les cours théoriques, dans la mesure du possible. Concentration des travaux pratiques sur les soins infirmiers en médecine et en obstétrique. Au cours du deuxième semestre, travaux pratiques à la maternité (*Centro Maternal Carit*).

PREMIÈRE ANNÉE

	<i>Heures Cours Lab.</i>			<i>Heures Cours Lab.</i>	
Anatomie et physiologie	4	3	Hygiène publique	1	3
Chimie	1	1	Nutrition normale		
Bactériologie et parasitologie	2	2	Introduction à la <i>Materia medica</i>	2	
Psychologie	2		Sociologie	2	
Introduction à la pratique des soins infirmiers	2	12	Introduction à la pratique des soins infirmiers	2	
Déontologie	1		Pathologie	1	

Travaux d'observation et travaux pratiques à la maternité (*Centro Maternal Carit*).

Travaux surveillés dans les salles d'hôpital dans le cadre de la pratique des soins infirmiers. Si ces travaux ont lieu dans une salle médico-chirurgicale, ils doivent être conjugués avec le programme d'enseignement clinique.

1952

Semestre de mars

Semestre de juillet

TROISIÈME ANNÉE

	<i>Heures par semaine</i>		<i>Heures par semaine</i>
Pédiatrie, soins infirmiers en pédiatrie	2	Pédiatrie, soins infirmiers en pédiatrie	2
Chirurgie, soins infirmiers en chirurgie	2	Chirurgie, soins infirmiers en chirurgie	2
Obstétrique II	2	Obstétrique II	2
Soins infirmiers d'hygiène publique	2	Adaptation professionnelle	2

Expérience clinique. — Une à deux semaines de travaux d'observation en matière de soins infirmiers d'hygiène publique. Concentration des travaux pratiques sur les soins infirmiers en pédiatrie (y compris le dispensaire) et en chirurgie. Travaux pratiques d'obstétrique.

DEUXIÈME ANNÉE

	<i>Heures Cours Lab.</i>	<i>Heures Service T.P. Cours Lab.</i>
Soins infirmiers en médecine et chirurgie	7 33	7 34
Diététothérapie.		
<i>Materia medica.</i>		

Expérience clinique. — Travaux pratiques au cours d'opérations, combinés avec les cours théoriques (pendant ces travaux, l'horaire des cours devra être renforcé). Cuisine de régime. Magasin central d'approvisionnement. Travaux d'observation; si possible, travaux pratiques au dispensaire. Trois mois en salle d'opération; 4 mois en médecine et chirurgie.

1953

Semestre de mars

Semestre de juillet

TROISIÈME ANNÉE

	<i>Service T.P. Lab.</i>	
Soins infirmiers en pédiatrie y compris maladies contagieuses	4	Adaptation professionnelle
Soins infirmiers en obstétrique	4	2
Soins infirmiers d'hygiène publique	2	
Maladies mentales-nerveuses	2 1	
Histoire des soins infirmiers	2	
Tenue des salles d'hôpital	(?)	

Expérience clinique. — Expérience acquise par la pratique. Le corps enseignant organisera : 4 mois en pédiatrie, y compris les maladies contagieuses; 3 mois en obstétrique; 1 à 3 mois en soins infirmiers d'hygiène publique. Un à 2 mois au choix (par exemple en service de nuit).

ANNEXE II

MATÉRIEL, ÉQUIPEMENT, DOCUMENTATION

- 5 GOODMAN AND GILMAN : *Bases Farmacológicas de la Terapéutica*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana (Buenos-Aires, Caracas, Guatemala, etc.), Mexico, 1945.
- 5 CROSSEN, HARRY, AND CROSSEN, ROBERT JAMES : *Enfermedades de la Mujer*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, 1946.
- 1 BODANSKY, MEYER, AND BODANSKY, OSCAR : *Bioquímica de la Enfermedad*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, Mexico, 1942.
- 3 HOLT, L. E., AND MCINTOSH, R. : *Tratado de Pediatría*, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, Mexico, 1947.
- 2 GESELL, ARNOLD : *Developmental Diagnosis*, Buenos-Aires, 1945.
- 2 RENDER, HELENA WILLIS : *Nurse-Patient Relationships in Psychiatry*, McGraw-Hill Book Co., Inc., 330 W. 42nd, New York 18, N. Y., \$3,50.
- 2 HAMPTON, ISABELA, AND OTHERS : *Nursing of the Sick*, 1893, McGraw-Hill Book Co., \$3,50.
- 2 DIEL, HAROLD, AND BOYLON, RUTH : *Healthful Living for Nurses*, McGraw-Hill Book Co., \$3,25.
- 1 CASTELLANOS, MARÍA C. : *Selección de Hogares Substitutos*, publié pour Science Service, Washington (D.C.), par La Prensa Médica Medicina, Mexico (D.F.), 1947.
- 3 FROBISHER, MARTIA, JR. : *Elementos de Bacterología*, The University Society, Mexicana S.A., New-York, 1947.
- 2 CRIEP, LEO H. : *Elementos de Alergia*, Editorial P.R. Oc. Mo., Larria 1343, Buenos-Aires.
- 1 LESNIK, MILTON J., AND ANDERSON, BERNICE ED. : *Legal Aspects of Nursing*, J. B. Lippincott Co., E. Washington Sq., Philadelphie, Pa.
- 5 *El control de las Enfermedades, Trasmisibles en el Hombre*, Informe Oficial de la Asociación Americana de Salud Pública, juin 1950, publication n° 248, \$0,40.
- 5 COOPER, BARBER, MITCHELL, AND ASSOCIATE (auteur, Henderika J. Rynbergen) : *Nutrition in Health and Disease*, J. B. Lippincott Co., E. Washington Sq., Philadelphie, 11th ed., \$4,00.
- 5 ELIASON, FERGUSON AND SHOLTIS : *Surgical Nursing*, J. B. Lippincott Co., 9th ed., \$4,00.
- 2 DE GUTIÉRREZ, MAHONEY ANS CARINI : *Neurological and Neuro-Surgical Nursing*, 515 p., C. U. Mosby Co., \$5,75.
- 1 ALEXANDER, LOUISE EDYTHE : *Operating Room Technique*, 2nd ed., 768 p., 670 ul. Pr., C. U. Mosby Co., 3207 Washington Blvd., Saint-Louis 3 (Mo.), \$10,00.
- 2 JESSEE, RUTH : *Self-Teaching Test in Arithmetic for Nurses*, 3rd ed., 122 p., C. U. Mosby Co., \$2,00.
- 1 DOCK, LAVINIA, AND NUTTING, M. ADELAIDE : *A History of Nursing*, 4 vol., G. P. Putnam's Sons, 2 West 45th, New-York-City 19, \$18,00.
- 1 MUNSELL, HAZEL E. : *Pattie's Dietetics*, G. P. Putnam, \$3,75.
- 1 YOUNG AND LEE, *Essentials of Nursing*, G. P. Putnam, \$3,75.
- 2 KNOCKE, FREDERICK J., AND KNOCKE, LA SELLE S. : *Orthopaedic Nursing*, F. A. Davis Co., Philadelphie, \$5,00.
- 5 *Posture and Nursing*, N. Y. Joint Orthopedic Nursing Advisory Service, 7th ed., 1948.
- 1 SHANDS, ALFRED RIVES, AND RANEY, R. B. : *Handbook of Orthopedic Surgery*, C. U. Mosby Co., Saint-Louis.
- 1 FRANCES, CARL C., AND KNOWLTON, G. CLINTON : *Textbook of Anatomy and Physiology*, C. U. Mosby Co., Saint-Louis, \$4,75.
- 1 NEWTON, KATHLEEN : *Geriatric Nursing*, C. U. Mosby Co., Saint-Louis, \$4,50.
- 1 COOLEY, CAROL H. : *Social Aspects of Illness*, 1951, W. B. Saunders Co., Philadelphie.
- 1 KRUEGER, WALTER : *Personal Hygiene*, W. B. Saunders Co., Philadelphie, \$3,00.
- 2 MULLER AND DAWES : *Introduction to Medical Science*, W. B. Saunders Co., Philadelphie, \$4,00.
- 2 LYON AND WALLINGER : *Mitchell's Pediatrics*, W. B. Saunders Co., Philadelphia, \$3,75.
- 2 CRISTOPHER, FREDERICK (ed.) : *A Textbook of Surgery*, 5th ed., W. B. Saunders Co, Philadelphie, 1949.

PÉRIODIQUES

American Journal of Nursing, abonnement pour l'année en cours, volumes reliés depuis 1935 au moins (une série).

Public Health Nursing, abonnement pour l'année en cours.

- 2 DE COSTA : *Textbook of Medical Practice*.
- 5 BROWN, AMY FRANCES : *Medical Nursing*.
- 2 American Dietetic Association and the National League of Nursing Education : *A Manual for Teaching Dietetics to Student Nurses*, 1949.
- 2 FLITTER : *An Introduction to Physics in Nursing*, 1948, Mosby.
- 1 INGRAM : *Principles of Psychiatric Nursing*, 3rd ed., 1949.
- 2 TURNER : *Personal and Community Health* (Édition espagnole), 8th ed., 1948.
- 2 HESS, JULIUS, M. D., AND LUNDEEN, EVELYN C. : *The Premature Infant*, 2nd ed., J. B. Lippincott Co., Philadelphie, 1949, \$6,00.
- 1 BOOKMILLER AND BOWEN : *Obstetrics and Obstetric Nursing*, W. B. Saunders Co., Philadelphie, \$4,50.
- 2 THOMPSON, LA VERNE RUTH : *Microorganisms*, W. B. Saunders Co., Philadelphie, \$4,25.
- 1 PROWDFOOT, FAIRFAX T., AND ROBINSON, CARRINE HAGDEN : *Nutrition and Diet Therapy*, Macmillan Co., 60 5th Ave., New-York, \$4,00.
- 5 ZABRISKIE, LOUISE, AND EASTMAN, NICHOLSON J. : *Nurses' Handbook of Obstetrics*, J. B. Lippincott Co., Philadelphie, \$4,00.
- 5 JEANS, PHILIPS C., RAND, WINIFRED, AND BLAKE, FLORENCE G. : *Essentials of Pediatrics*, 1946, J. B. Lippincott Co., Philadelphie, \$4,00.

Dépenses prévues pour les livres destinés au nouveau personnel : \$500,00

MATÉRIEL

Quantité	Articles	Fournisseurs	Prix (en dollars)
20	Microscopes	American Hospital Supply Co., No. 4652 (33-H laboratory and nurses' training models)	243,00 pièce
1	Microscope à champ obscur .	American Hospital Supply Co., No. 4656 (32-M, dark-field model)	273,00 *
20	Lampes pour microscopes . .	American Hospital Supply Co., No. 4658 (385 substage lamps with Corning daylight glass)	4,90 *
1	Projecteur de cinéma	American Hospital Supply Co. (De-Vry * Bantam * projector with sound)	345,00 *
	ou	(De-Vry * Super-16 * projector with sound)	595,00 *
1	De-Vry appareil à projection de diapositives	No. 7710 — Slide film projector	90,49 *
1		No. 7709 — Steel 2-way slide carrier	5,00 *
		Coated lens	3,50 *
1	Un écran avec trépied	No. 4607 (60" × 60")	43,00 *
1	Dictaphone, appareil d'enregistrement et de reproduction du son (pour enregistrer des entretiens, etc.)		
4	Laboratoires de nutrologie . .	Steel Scientific Equipment, No. 9010 (Long Island City, N.Y.)	
4	Laboratoires de bactériologie (8 étudiants)	Steel Lab. Scientific Equipment : No. 7460 with gas fixtures	
1		No. 8210 with gas fixtures	

500 dollars en vue de commandes par les moniteurs:

Diapositives de projection
Tableaux
Cartes
Affiches
Lamelles de spécimens pathologiques
Bulletins
Brochures
Modèles

L'École des soins infirmiers fournira:

Lamelles
Pipettes
Récipients de Petri
Éprouvettes
Vases à filtration chaude
Appareils à mesurer M.M.
Échantillons de produits pharmaceutiques (s'adresser aux fabricants)
Incubateur et centrifugeur (du service de pédiatrie)
Tableaux de la Croix-Rouge
Trousse d'urgence
Table roulante
Réfrigérateur
Tabourets

(Établi conformément au paragraphe 1.2 de la partie II.)

Les noms des fournisseurs sont indiqués d'après les renseignements disponibles. S'il est possible de trouver les articles dans des conditions plus intéressantes chez d'autres fournisseurs, prière de changer en conséquence.

Approuvé:

Carlos SÁENZ HERRERO
San-José, Costa-Rica, le 19 mai 1951

F. L. SOPER
Directeur régional pour les Amériques
Washington (D.C.), le 14 juin 1951

ANNEXE III

PROGRAMME DES BOURSES DE PERFECTIONNEMENT

BRANCHES POUR LESQUELLES DES BOURSES SERONT ACCORDÉES

1. Pratique des soins infirmiers
2. Coordination des aspects sociaux et sanitaires
3. Soins infirmiers en chirurgie
4. Soins infirmiers en pédiatrie
5. Soins infirmiers en obstétrique
6. Soins infirmiers en médecine
7. Soins infirmiers dans les maladies contagieuses

8. Soins infirmiers en salles d'opération
9. Soins infirmiers en chirurgie (spécialités)
10. Soins infirmiers en médecine (spécialités)
11. Soins infirmiers en psychiatrie
12. Indéterminé (à décider suivant les besoins)

(Établi conformément au paragraphe 1.3 de la partie II.)

Approuvé:

Carlos SÁENZ HERRERO
San-José, Costa-Rica, le 19 mai 1951

Fred L. SOPER
Directeur régional pour les Amériques
Washington (D.C.), le 14 juin 1951

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 September 1951 to 20 September 1951

Nos. 302 to 309

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 septembre 1951 au 20 septembre 1951

N 302 à 309

No. 302

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of health and sanitation in Brazil.
Washington, 14 March 1942**

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 16 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière de santé et d'hy-
giène au Brésil. Washington, 14 mars 1942**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 sep-
tembre 1951.*

No. 302. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. WASHINGTON, 14 MARCH 1942

I

The Acting Secretary of State to the Brazilian Minister for Finance

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 14, 1942

My dear Mr. Minister :

I refer to the notes which we exchanged on March 3, 1942² on rubber development in the Amazon Valley, and specifically to Point 6 of your note concerning the readiness of this Government to lend its good offices through the Health and Sanitation Division of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs in matters pertaining to health and sanitation conditions in the Amazon Valley. I refer also to the agreements reached on that day with respect to other economic projects.

The Coordinator of Inter-American Affairs is prepared to send at once to Brazil, on your request, to cooperate with corresponding officials of the Brazilian Government and its health services, such experts as your Government desires in order to collaborate in developing a specific health and sanitation program. The program would be initially designed for the Amazon Basin area for the special purpose of aiding in the stimulation of rubber production, but at the desire of the Government of Brazil could be extended to other areas.

For these purposes this Government, through the agency of the Coordinator of Inter-American Affairs, will provide an amount not to exceed \$5,000,000 to be expended toward the development of this health and sanitation program. The expenditure of these funds may be applied not only to health and sanitation

¹ Came into force on 14 March 1942, by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Executive Agreement Series* 371.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 302. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. WASHINGTON, 14 MARS 1942

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des finances du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que nous avons échangées le 3 mars 1942 concernant l'accroissement de la production du caoutchouc dans la vallée de l'Amazone, et notamment au point 6 de votre note, où vous proposiez que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prête ses bons offices, par l'intermédiaire de la Division de la santé et de l'hygiène du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, pour toutes les questions relatives aux conditions sanitaires et à l'hygiène dans la vallée de l'Amazone. Je me réfère également aux accords intervenus à cette même date concernant d'autres travaux d'ordre économique.

Le Coordonnateur des affaires interaméricaines est disposé à envoyer immédiatement au Brésil, sur la demande de Votre Excellence, les experts dont le Gouvernement brésilien aura besoin, pour coopérer, avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement brésilien et ses services de santé, à la mise en œuvre d'un programme d'hygiène et de santé bien défini. Ce programme serait initialement réservé à la région du bassin de l'Amazone, où il contribuerait à stimuler la production de caoutchouc, mais pourrait, à la demande du Gouvernement brésilien, être étendu par la suite à d'autres régions.

A ces fins, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, par l'entremise du Coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme de 5 millions de dollars au maximum, qui sera affectée à la mise en œuvre de ce programme d'hygiène et de santé. Ces fonds pourront être consacrés non seule-

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1942, par l'échange desdites notes.

projects but also, in the discretion of the Government of Brazil, for such medical or sanitation engineering training as the Government of Brazil may wish undertaken by Brazilian specialists.

It is understood that the Government of Brazil will furnish such expert personnel, materials, services and funds for local expenditures as it may consider necessary for the efficient development of the program.

The group of United States medical and sanitation specialists which the Brazilian Government indicates should be sent by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs shall be under the direction of the chief medical officer of that Office who in turn will be under the supervision of the appropriate officials of the Brazilian Government.

Detailed arrangements for the execution of each project shall be discussed and agreed to between the chief medical officer and the officer of the Brazilian Government in the area of the proposed project. The technical advice and expert assistance of United States medical and sanitation specialists will be made available to the appropriate Brazilian authorities at any time that the need for consultation arises.

I understand that the Government of Brazil would be particularly interested in including in the program projects aimed at continuing and expanding the measures and services which the health and sanitation agencies of the Government of Brazil have been carrying out with efficiency and success in the areas in question. These measures and services may be included under the following general headings :

1. Malaria control.
2. Yellow fever control.
3. General disease control by hospitals, clinics and public education.

4. Water supply systems.
5. Sewage systems.
6. Garbage and rubbish disposal.

All projects completed in accordance with the present arrangement would of course be the property of the Government of Brazil.

I am, my dear Dr. Souza Costa,
Sincerely yours,

Sumner WELLES

His Excellency Dr. Arthur de Souza Costa
Minister for Finance of Brazil

ment à des travaux d'hygiène et de santé, mais également, au gré du Gouvernement brésilien, à des programmes de formation de personnel médical et d'ingénieurs sanitaires que ce Gouvernement pourrait vouloir confier à des spécialistes brésiliens.

Il est entendu que le Gouvernement brésilien fournira le personnel technique, le matériel et les services qu'il pourra juger nécessaires à la bonne marche du programme, et qu'il prendra à sa charge les dépenses locales y afférentes.

Le groupe de médecins et d'hygiénistes américains que le Gouvernement brésilien demandera au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines de détacher sera placé sous l'autorité du médecin-chef de ce Bureau qui relèvera lui-même des fonctionnaires compétents du Gouvernement brésilien.

Les modalités d'exécution de chaque projet seront examinées et arrêtées de commun accord par le médecin-chef et le représentant du Gouvernement brésilien dans la région appelée à en bénéficier. Les médecins et hygiénistes américains seront à la disposition des autorités brésiliennes compétentes et leur fourniront des conseils et une assistance techniques chaque fois qu'il y aura lieu.

Je crois comprendre que le Gouvernement brésilien aimerait particulièrement voir inclure dans le programme des projets destinés à maintenir et à étendre les mesures et les services dont les organismes de la santé publique et de l'hygiène du Gouvernement brésilien ont jusqu'ici assuré l'application ou le fonctionnement efficaces dans les régions en question. Ces mesures et ces services peuvent être classés sous les rubriques générales suivantes :

1. Lutte contre le paludisme.
2. Lutte contre la fièvre jaune.
3. Lutte contre les maladies en général (hôpitaux, dispensaires, mesures éducatives).
4. Approvisionnement en eau.
5. Égouts.
6. Traitement des détritits et ordures ménagères.

Il est entendu que les installations et les biens mis en place conformément aux dispositions du présent arrangement deviendront la propriété du Gouvernement brésilien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Sumner WELLES

Son Excellence Monsieur Arthur de Souza Costa
Ministre des finances du Brésil

II

The Brazilian Minister for Finance to the Acting Secretary of State

March 14, 1942

My dear Mr. Secretary :

I refer to your letter of today's date in which you propose, on behalf of the Government of the United States, cooperation with the Government of Brazil to carry out the measures of health and sanitation considered desirable in connection with the program for rubber development agreed to in our exchange of notes of March 3, 1942, and in connection with the other economic projects agreed upon on that day.

I am happy to confirm that my Government has for many years been actively pursuing a health and sanitation program as outlines in your letter and that it is pleased to accept this offer of collaboration in order to stimulate the progress of the program which has so important a bearing on the economic possibilities of the areas in question. My Government will be ready to furnish expert personnel, materials, services and funds for local expenditures as it may consider necessary for the efficient carrying out of the projects to be agreed upon.

You may be assured, furthermore, that when the projects undertaken on a joint cooperative basis have been completed they will, as the sole property of Brazil, be considered and maintained as a permanent part of the national program for health and sanitation.

I avail myself of the opportunity to present to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. DE SZ^A COSTA

The Honorable Sumner Welles
Acting Secretary of State
of the United States of America

II

*Le Ministre des finances du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
par intérim*

Le 14 mars 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence propose que le Gouvernement des États-Unis collabore avec le Gouvernement du Brésil aux mesures d'hygiène et de santé qu'il est jugé souhaitable de prendre à l'occasion du programme d'accroissement de la production du caoutchouc dont il a été convenu dans notre échange de notes du 3 mars 1942, et des autres travaux d'ordre économique décidés de commun accord à cette date.

Je suis heureux de confirmer que mon Gouvernement poursuit activement, depuis bon nombre d'années, la réalisation d'un programme d'hygiène et de santé analogue à celui que Votre Excellence indique dans sa lettre, et qu'il accepte avec plaisir cette offre de coopération en vue de hâter la mise en œuvre du programme, si important pour l'avenir économique des régions en question. Mon Gouvernement se tiendra prêt à fournir les techniciens, le matériel et les services, ainsi que les fonds pour dépenses locales, qu'il estimera nécessaires pour mener à bien les projets que les deux Gouvernements seront convenus d'exécuter.

Je tiens en outre à donner à Votre Excellence l'assurance que les réalisations dues à cette coopération mutuelle seront incorporées à demeure, en tant que propriété exclusive du Gouvernement du Brésil, au programme national d'hygiène et de santé.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

A. DE SOUZA COSTA

L'Honorable Sumner Welles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
par intérim

No. 303

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

**Agreement relating to a co-operative program of health
and sanitation in Brazil. Signed at Rio de Janeiro,
on 17 July 1942**

Official texts: English and Portuguese.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 16 September
1951.*

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
de santé et d'hygiène au Brésil. Signé à Rio-de-Janciro,
le 17 juillet 1942**

Textes officiels anglais et portugais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 sep-
tembre 1951.*

No. 303. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 17 JULY 1942

The Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America, through the agency of the Institute of Inter-American Affairs, of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, with the view of carrying out the Agreement on Health and Sanitation, celebrated between the two Governments at Washington, by exchange of notes, dated March 14, 1942,² have decided to sign the following Contract :

Clause first

The Institute of Inter-American Affairs shall maintain a service entitled Special Service of Public Health which will be subordinated directly under the Minister of Education and Health and will include among its duties :

1) sanitation of the Amazon Valley, especially the prophylaxis and studies of malaria in the Amazon Valley and medical-sanitary assistance to the workers connected with the economic development of the referred region;

2) the training of professionals for the work of public health including physicians and sanitary engineers, public health nurses and other technicians;

3) collaboration with the National Leprosy Service and, through same with the State sanitary departments in the fighting against leprosy.

Other problems of public health shall be included in the activities of the Service, according to new understandings and contracts between the two parties.³

Clause second

The Service shall be subordinated to the Minister of Education and Health.

Clause third

The Service shall be superintended by a physician from the Institute of Inter-American Affairs approved by the Minister of Education and Health

¹ Came into force on 8 September 1942, in accordance with clause eleven.

² See page 195 of this volume.

³ See page 217 of this volume.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 303. ACORDO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL SOBRE SAÚDE E SANEAMENTO. ASSINADO EM RIO DE JANEIRO, AOS 17 DE JULHO DE 1942

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América, por intermédio do Institute of Inter-American Affairs of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, com o fim de dar cumprimento ao Acôrdo sôbre Saúde e Saneamento, celebrado entre os dois Governos, em Washington, por troca de notas, datadas de 14 de Março de 1942, resolveram concluir o seguinte Contrato :

Cláusula primeira

O Institute of Inter-American Affairs manterá um serviço denominado Serviço Especial de Saúde Pública que ficará subordinado diretamente ao Ministro de Educação e Saúde e incluirá entre as suas atribuições :

1) o saneamento do Vale do Amazonas, especialmente a profilaxia e os estudos da malária no Vale do Amazonas e a assistência médicosanitária aos trabalhadores ligados ao desenvolvimento econômico da referida região;

2) o preparo de profissionais para trabalhos de saúde pública, compreendendo o aperfeiçoamento de médicos e engenheiros sanitaristas, a formação de enfermeiras de saúde pública e o treinamento de outros técnicos;

3) a colaboração com o Serviço Nacional de Lepra e, por intermédio deste, com as repartições sanitárias estaduais, para o combate da lepra.

Deverão incluir-se na atividade do Serviço outros problemas de saúde pública, mediante novos e prévios entendimentos e contratos entre as duas partes.

Cláusula segunda

O Serviço estará subordinado ao Ministro da Educação e Saúde.

Cláusula terceira

O Serviço será superintendido por um médico do Institute of Inter-American Affairs aceito pelo Ministro da Educação e Saúde, e terá como assis-

and shall have as administrative assistant a physician from the Federal public service indicated by the same Minister and accepted by the superintendent of the same Service.

Clause fourth

Among the duties of the superintendent of the Service are included the hiring and dismissal, decisions regarding remuneration and all other working conditions of the personnel that the Service may need.

The effective federal officials utilized in the Service will incur no loss of their public service status but they shall be remunerated from the Service's funds.

Clause fifth

Besides the information that may be requested by the Minister of Education and Health, monthly reports on the progress of the work of the Service must be sent to said authority and to the Director of the National Health Department.

Clause sixth

The salaries and all other expenses, including travel, of the personnel of the Institute of Inter-American Affairs shall be paid exclusively from the latter's funds.

Clause seventh

The physicians and other officials of the Service shall have postal and telegraphic franking privileges, passes on railroads administered by the Federal Government and the right to rebates allowed to departments of the Federal Government by the domestic companies of maritime and river navigation, air travel companies, and the Service may request all such concessions in favor of officials in charge of posts where resident physicians are maintained.

The referred-to physicians and other authorized officials may also request from the railroads administered by the Federal Government, passages for subordinate personnel on duty, transportation of necessary material and telegraphic franking privileges on their private lines.

The passages, transportation and telegraphic communications furnished according to requisitions, shall be considered, on the railroads administered by the Federal Government as of public interest, and will not constitute expenditure.

The expenses arising out of requisitions for passages, transportation and telegraphic communications on railroads other than federal shall be for the account of the funds allocated to the Service by the Federal Government.

Clause eighth

The material imported for the work of the Service shall enter in the country free from the payment of any duties, custom-house and others,

tente administrativo um médico do serviço público federal, indicado pelo referido Ministro e aceito pelo superintendente do mesmo Serviço.

Cláusula quarta

Compreendem-se nas atribuições do superintendente do Serviço a admissão e a dispensa, a fixação da remuneração e demais condições de trabalho do pessoal de que necessitar o Serviço. Os funcionários federais efetivos aproveitados no Serviço nenhum prejuízo sofrerão na sua vida funcional, sendo, porém, remunerados pelas dotações do Serviço.

Cláusula quinta

Além das informações que forem pedidas pelo Ministro da Educação e Saúde, serão remetidos à referida autoridade e ao diretor do Departamento Nacional de Saúde relatórios mensais sobre o andamento dos trabalhos de Serviço.

Cláusula sexta

Os salários e todas as demais despesas, inclusive as de viagens, de pessoal do Institute of Inter-American Affairs, serão custeadas exclusivamente com as verbas do mesmo.

Cláusula sétima

Os médicos e demais servidores do Serviço terão franquia postal e telegráfica, passes livres nas ferrovias administradas pela União e direito aos abatimentos concedidos às repartições públicas da União pelas companhias nacionais de navegação marítima e fluvial, companhias de navegação aérea, podendo o Serviço requisitar todas essas concessões em favor dos servidores encarregados de postos onde se mantiverem médicos residentes. Os referidos médicos e demais servidores autorizados poderão, outrossim, requisitar às estradas de ferro administradas pela União passagens para o pessoal subalterno em serviço, transporte de material necessário e franquia telegráfica nas suas redes particulares. As passagens, transportes e comunicações telegráficas, concedidas de acordo com as requisições, serão consideradas, nas estradas de ferro administradas pela União, de interesse público, não constituindo despesa. As despesas decorrentes das requisições de passagens, transportes e comunicações telegráficas nas estradas de ferro não federais correrão por conta dos recursos atribuídos ao Serviço pelo Governo Federal.

Cláusula oitava

O material importado para os trabalhos do Serviço terá entrada no país, livre do pagamento de quaisquer direitos alfandegários ou outros, de acordo.

according to decree-law No. 300, of February 24, 1938, chapter V, article 21, paragraph " C ".

Clause ninth

For the immediate work on the Amazon Valley the following conditions are established :

a) the Service undertakes from the date this contract becomes effective up to December 31, 1943, the duties referred to in number 1 of the first clause of this contract;

b) for the execution of the work established in this clause, the Federal Government shall contribute, in 1942, the amount of 5.000:000\$000 (five thousand contos of reis), and in 1943, the amount that may be fixed by the budget for that fiscal year, and the Institute of Inter-American Affairs, during the length of this contract, the amount of \$2,000,000 (two million dollars).

For the execution of this item the following conditions are established :

I) the contribution of the Institute of Inter-American Affairs shall include the amount of the material which it may furnish.

II) The fixing of the allocation of the Institute of Inter-American Affairs shall be made in accordance with the exchange rates that will be in effect as payment for the expenses are made by the Service.

III) The Federal Government shall deposit in the Bank of Brazil after registration of this contract by the Tribunal de Contas, credited to the superintendent of the Service, the amount of five thousand contos (5.000:000\$000), corresponding to its contribution for the current year and, in January of the year 1943, it shall take identical measures relative to the allocation for that year.

IV) The interest on the amounts deposited in the Bank of Brazil shall revert in favor of the National Treasury.

V) The expenses that will be effected shall be paid out of the contributions of the Federal Government and of the Institute of Inter-American Affairs, adhering to the proportion of ten per cent for the former and ninety per cent for the latter.

VI) The Service shall render an account of the expenses made, so that it can be ascertained whether the proportion established in paragraph V of this clause is being maintained on disbursements made.

VII) The taxes that during the length of this contract may affect the budget of the Service shall be for the account of the quota of the Federal Government.

Clause tenth

The Institute of Inter-American Affairs shall apply during the length of this contract, up to the amount of \$500,000 (five hundred thousand dollars) to the

com o Decreto-lei n. 300, de 24 de Fevereiro de 1938, capítulo V, art. 21, alínea « C ».

Cláusula nona

Para os trabalhos imediatos no Vale do Amazonas ficam estabelecidas as seguintes condições :

a) O Serviço assume, desde a data em que entrar em vigor o presente contrato, até 31 de Dezembro de 1943, o encargo referido do número 1 cláusula primeira deste contrato;

b) Para a execução dos trabalhos estabelecidos na presente cláusula, o Governo Federal concorrerá, em 1942, com a importância de 5.000:000\$000 (cinco mil contos de réis), e, em 1943, com a importância que fixar o orçamento desse exercício, aplicando o Institute of Inter-American Affairs, durante a vigência deste contrato, a importância de \$2,000,000 (dois milhões de dólares).

Para a execução deste item ficam estabelecidas as seguintes condições :

I) Na contribuição do Institute of Inter-American Affairs incluir-se-á a importância do material que o mesmo fornecer.

II) A fixação da quota do Institute of Inter-American Affairs será feita de acôrdo com as taxas cambiais que vigorarem na época em que o pagamento das despesas for sendo efetuado pelo Serviço.

III) O Governo Federal depositará no Banco do Brasil, após o registo deste contrato pelo Tribunal de Contas, creditado ao superintendente do Serviço, a importância de 5.000:000\$000 (cinco mil contos de réis), correspondente à sua contribuição para o ano corrente, e, em Janeiro do ano de 1943, tomará igual providência quanto à quota relativa ao mesmo ano.

IV) Os juros das importâncias depositadas no Banco do Brasil reverterão em favor do Tesouro Nacional.

V) As despesas que forem sendo efetuadas serão pagas pelas contribuições do Governo Federal e do Institute of Inter-American Affairs, observada a proporção de dez por cento para aquele e de noventa por cento para este.

VI) O Serviço prestará conta das despesas efetuadas, de modo que se possa verificar se está sendo observada, no custeio, a proporção estabelecida no item anterior.

VII) Os impostos que, durante a vigência do presente contrato, afetarem o orçamento do Serviço correrão por conta da quota do Governo Federal.

Cláusula decima

O Institute of Inter-American Affairs aplicará, durante a vigência deste contrato, até a importância de \$500.000 (quinhentos mil dólares), para execução

execution of the works referred to in numbers 2 and 3 of the first clause of this contract.

The application of the resources referred to in this clause shall be made at the discretion of the superintendent of the Service.

Clause eleventh

The present contract shall remain in force up to December 31, 1943, beginning on the date of its registration¹ by the Tribunal de Contas and the Federal Government shall not become liable for any indemnity should said Tribunal deny registration.

Clause twelfth

The contribution by the Federal Government determined by this contract shall be for the account of the special credit opened especially for that purpose.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, sign and seal the present Contract in duplicate in the Portuguese and English languages, at Rio de Janeiro, this seventeenth day of July nineteen hundred and forty-two.

For the Government of the United States of Brazil :

Oswaldo ARANHA

Minister of State of Foreign Affairs

Gustavo CAPANEMA

Minister of State of Education and Health

For the Government of the United States of America :

Jefferson CAFFERY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rio de Janeiro

George M. SAUNDERS

Representative of the Institute of Inter-American Affairs

¹ On 8 September 1942. See clause first, p. 218 of this volume.

dos trabalhos referidos nos números 2 e 3 da cláusula primeira deste contrato. A aplicação dos recursos referidos na presente cláusula far-se-á a critério do superintendente do Serviço.

Cláusula décima primeira

O presente contrato vigorará até 31 de Dezembro de 1943, e a partir da data em que for registrado pelo Tribunal de Contas, não se responsabilizando o Governo Federal por qualquer indenização se o referido Tribunal lhe denegar registo.

Cláusula décima segunda

A contribuição do Governo Federal determinada pelo presente contrato correrá por conta de crédito aberto especialmente para este fim.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmam e selem o presente Contrato, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, na cidade do Rio de Janeiro, aos dezessete dias do mês de Julho de mil novecentos e quarenta e dois.

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil :

Oswaldo ARANHA

Ministro de Estado das Relações Exteriores

Gustavo CAPANEMA

Ministro de Estado da Educação e Saúde

Pelo Governo dos Estados Unidos da América :

Jefferson CAFFERY

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário no
Rio de Janeiro

George M. SAUNDERS

Representante do Institute of Inter-American Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 303. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 17 JUILLET 1942

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise de l'Institut des affaires inter-américaines (Institute of Inter-American Affairs) du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, et voulant assurer la mise en œuvre de l'accord conclu à Washington entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 14 mars 1942², ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier

L'Institut des affaires interaméricaines maintiendra un service dénommé « Service spécial de santé publique » qui relèvera directement du Ministère de l'éducation et de la santé et sera chargé notamment des fonctions suivantes :

1) Assainissement de la vallée de l'Amazone, notamment par l'étude et la prophylaxie du paludisme dans la région et l'aide médico-sanitaire aux travailleurs affectés au développement économique de cette région;

2) Formation d'un personnel technique de santé publique, notamment de médecins, d'ingénieurs sanitaires, d'infirmières de la santé publique et d'autres techniciens;

3) Collaboration avec le Service national de la lèpre et, par son intermédiaire, avec les services d'hygiène des divers États en vue de la lutte contre la lèpre.

L'activité du Service s'étendra également à d'autres domaines de la santé publique, conformément aux arrangements et accords que les parties ont conclus ou pourront conclure³.

Article II

Le Service relèvera du Ministre de l'éducation et de la santé.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1942, conformément à l'article XI.

² Voir p. 195 de ce volume.

³ Voir p. 217 de ce volume.

Article III

Le Service sera dirigé par un médecin de l'Institut des affaires interaméricaines agréé par le Ministre de l'éducation et de la santé et qui sera assisté, pour les questions administratives, d'un médecin des services fédéraux désigné par ledit Ministre et agréé par le Directeur du Service.

Article IV

Le Directeur du Service sera chargé, entre autres fonctions, de recruter et de licencier le personnel, de fixer le montant des traitements et de déterminer les autres conditions de travail du personnel dont le Service pourra avoir besoin.

Les fonctionnaires titulaires du Gouvernement fédéral affectés au Service ne subiront aucune atteinte à leurs droits de fonctionnaires, mais leurs traitements seront à la charge du Service.

Article V

Outre les renseignements spéciaux qu'il pourra demander, le Ministre de l'éducation et de la santé publique recevra des rapports mensuels sur l'évolution des travaux du Service, qui seront également adressés au Directeur du Département national de la santé publique.

Article VI

Les traitements et toutes autres dépenses du personnel de l'Institut des affaires interaméricaines, y compris leurs frais de voyage, seront exclusivement à la charge de l'Institut.

Article VII

Les médecins et autres fonctionnaires du Service bénéficieront de la franchise postale et télégraphique, auront droit à un laissez-passer sur les chemins de fer du Gouvernement fédéral et aux réductions accordées aux services du Gouvernement fédéral par les entreprises brésiliennes de navigation maritime et fluviale et les entreprises de transport aérien; le Service pourra demander l'octroi de ces privilèges pour les fonctionnaires qui dirigeront les centres auxquels des médecins seront attachés à demeure.

Lesdits médecins et autres fonctionnaires autorisés pourront également demander à l'administration fédérale des chemins de fer d'assurer le transport du personnel subalterne voyageant dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que du matériel nécessaire, et d'accorder au Service la franchise télégraphique sur ses lignes privées.

Les billets de chemin de fer, les transports et les communications télégraphiques fournis sur réquisition par l'administration fédérale des chemins

de fer seront considérés comme fournis dans l'intérêt public et ne seront pas imputés au Service.

Les frais de billets de chemin de fer, de transport et de communications télégraphiques sur les lignes de chemin de fer autres que celles du Gouvernement fédéral seront imputés sur les fonds alloués au Service par le Gouvernement fédéral.

Article VIII

Le matériel importé destiné au fonctionnement du Service sera exonéré, à l'entrée dans le pays, de tous droits de douane ou autres, conformément à l'article 21, alinéa C, du chapitre V du décret-loi n° 300 en date du 24 février 1938,

Article IX

Aux fins de l'exécution immédiate du programme de travaux dans la vallée de l'Amazone, les conditions suivantes sont applicables :

a) Le Service assumera, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au 31 décembre 1943, les fonctions définies au paragraphe 1 de l'article premier;

b) Pour l'exécution des travaux prévus dans ledit article, le Gouvernement fédéral fournira en 1942 la somme de 5.000 (cinq mille) contos de reis, et en 1943 la somme qui sera prévue au budget de l'exercice fiscal correspondant; de son côté, l'Institut des affaires interaméricaines fournira, pour toute la durée du présent Accord, la somme de 2.000.000 (deux millions) de dollars.

Les modalités suivantes régiront l'exécution de cette dernière disposition :

I) La contribution de l'Institut des affaires interaméricaines comprendra la valeur du matériel qu'il aura fourni.

II) Le montant de la contribution de l'Institut des affaires interaméricaines sera calculé en fonction du taux de change en vigueur aux dates où le Service réglera ses dépenses.

III) Lorsque le présent Accord aura été enregistré auprès du Tribunal de Contas, le Gouvernement fédéral déposera à la Banque du Brésil, au compte du Directeur du Service, la somme de 5.000 (cinq mille) contos de reis, montant de sa contribution pour l'année en cours; il déposera dans les mêmes conditions, en janvier 1943, sa contribution pour l'année 1943.

IV) Les intérêts produits par les sommes déposées à la Banque du Brésil feront retour au Trésor public.

V) Les dépenses encourues seront imputées sur les contributions respectives du Gouvernement fédéral et de l'Institut des affaires interaméricaines, le Gouvernement fédéral prenant à sa charge 10 pour 100 desdites dépenses, et l'Institut, 90 pour 100.

VI) Le Service établira un état de ses dépenses qui permettra de s'assurer que le règlement s'effectue conformément à la proportion fixée au paragraphe V du présent article.

VII) Les impôts perçus pendant la durée du présent Accord et qui pourront avoir une incidence sur le budget du Service seront imputés sur la contribution du Gouvernement fédéral.

Article X

Pendant la durée du présent Accord, l'Institut des affaires interaméricaines pourra affecter jusqu'à 500.000 dollars à l'exécution des travaux visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier.

L'affectation de ces fonds sera laissée à la discrétion du Directeur du Service.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de son enregistrement¹ par le Tribunal de Contas et viendra à expiration le 31 décembre 1943; le Gouvernement fédéral ne sera redevable d'aucune indemnité si le Tribunal refuse l'enregistrement.

Article XII

La contribution du Gouvernement fédéral fixée par le présent Accord sera portée au compte du crédit spécial ouvert à cette fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, à Rio-de-Janeiro, et y ont apposé leurs sceaux, le dix-sept juillet mil neuf cent quarante-deux.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Oswaldo ARANHA

Ministre d'État des relations extérieures

Gustavo CAPANEMA

Ministre d'État de l'éducation et de la santé

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jefferson CAFFERY

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
à Rio-de-Janeiro

George M. SAUNDERS

Représentant de l'Institut des affaires interaméricaines

¹ Le 8 septembre 1942. Voir article premier, p. 224 de ce volume.

No. 304

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Contract of health and sanitation relating to a co-operative program of health and sanitation concerning the Rio Doce Valley. Signed at Rio de Janeiro, on 10 February 1943

Official texts: English and Portuguese.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 16 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Accord relatif à la santé et à l'hygiène dans la vallée du rio Doce. Signé à Rio-de-Janeiro, le 10 février 1943

Textes officiels anglais et portugais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1951.

No. 304. CONTRACT¹ OF HEALTH AND SANITATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION CONCERNING THE RIO DOCE VALLEY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 10 FEBRUARY 1943

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil, through the agency of the Institute of Inter-American Affairs, have decided to sign the following Contract, for execution of health and sanitation measures in the Rio Doce Valley :

Clause first

The present Contract concerning health and sanitation measures in the Rio Doce Valley is drawn up according to the provisions of the similar contract signed on July, 17, 1942² by the Governments of the United States of America and Brazil, and registered by the Tribunal de Contas on September 8, Clause I, Item 3 of which says : " Other problems of public health shall be included in the activities of the Service, according to new and previous understandings and contracts between the two parties ".

Clause second

Health and Sanitation measures, included in Clause Third of the present contract, to be undertaken in the Rio Doce Valley, will be executed by the Serviço Especial de Saúde Pública and shall be subjected to the provisions of the previous contract. The present contract shall remain in force until December 31, 1943, as the one previously signed, and if the first be extended, the present contract shall be automatically so extended. Payments already made for the execution of health and sanitation measures in the Rio Doce Valley by the Serviço Especial de Saúde Pública, whether from funds of the Institute of Inter-American Affairs or from funds of the Brazilian Government, shall be considered legal for the purposes of this contract, since they have been made with authorization of the Minister of Education and Health, and by exchange of letters between said authority and the representative of the Institute of Inter-American Affairs, which establish the principal basis for the participation of the Serviço Especial de Saúde Pública in the sanitation work of the Rio Doce

¹ Came into force on 10 February 1943, by signature.

² See p. 203 of this volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 304. CONTRATO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL RELATIVO AO SANEAMENTO DO VALE DO RIO DOCE. ASSINADO EM RIO DE JANEIRO, AOS 10 DE FEVEREIRO DE 1943

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, por intermédio do Institute of Inter-American Affairs, resolveram concluir o seguinte Contrato, para execução de medidas de saúde e saneamento no Vale do Rio Doce :

Cláusula primeira

O presente Contrato, relativo às medidas de saúde e saneamento a serem tomadas no Vale do Rio Doce, é consequente ao que ficou assentado no contrato similar, firmado a 17 de Julho de 1942, pelos Governos dos Estados Unidos da América e do Brasil e registado pelo Tribunal de Contas a 8 de Setembro; cuja cláusula primeira, em seu Item 3 dispõe : « Deverão incluir-se na atividade do Serviço outros problemas de saúde pública, mediante novos e prévios entendimentos e contratos entre as duas partes ».

Cláusula segunda

As medidas de saúde e saneamento, incluídas na Cláusula Terceira, deste Contrato, a serem levadas a efeito no Vale do Rio Doce, serão executadas pelo Serviço Especial de Saúde Pública e obedecerão às disposições do citado contrato anterior. O presente Contrato vigorará, como o anteriormente firmado, até 31 de Dezembro de 1943 e, se o primeiro for prorrogado, o atual sê-lo-á automaticamente. Os pagamentos já feitos com a execução das medidas de saúde e saneamento no Vale do Rio Doce, pelo Serviço Especial de Saúde Pública quer pelas verbas do Institute of Inter-American Affairs quer pelas do Governo do Brasil, serão considerados legais para os fins do presente Contrato, feitos como foram com a autorização do Excelentíssimo Senhor Ministro da Educação e Saúde, e por troca de cartas entre a referida autoridade e o representante do Institute of Inter-American Affairs, correspondência que estabelece os princípios básicos para a participação do Serviço Especial de Saúde Pública nos trabalhos de Saneamento do Vale do Rio Doce, decidindo mesmo o Senhor

Valley, having been decided by the Minister himself that steps would be taken to have issued by His Excellency, the President of the Republic, a Decree-law regulating this case and others connected with the previous contract.

Clause third

The Serviço Especial de Saúde Pública shall concern itself with general health and sanitation measures in the Valley of the Rio Doce, more especially malaria control and studies, installation of water and sewage systems in some of the principal cities of the Valley and the establishment of a model health center in one of those localities.

a) There will be established in the principal cities and towns of the region and in the camps of laborers working on reconstruction of the Vitória-Minas railroad line, malaria control measures, not only of temporary character but also of a permanent character.

b) The Serviço Especial de Saúde Pública will be granted the privilege of insisting on adequate conditions for the construction of camps for laborers employed in the reconstruction of the rail line and the supervision of living conditions of these laborers. Authority shall be vested in the Serviço Especial de Saúde Pública by the Companhia do Vale do Rio Doce to insist upon the enforcement of measures for this purpose. These sanitary requirements should include housing standards, malaria control in the camps and around the camps, provision of adequate and safe water supply, sanitary measures for excreta disposal and disposal of garbage. The Serviço Especial de Saúde Pública will undertake installation of water and sewage systems in Governador Valadares, Aimorés and Colatina, and possibly one or two other cities if so indicated. The Serviço Especial de Saúde Pública shall be authorized to reach agreements with the respective municipalities in exchange for water and sewage installations for the construction and equipment of hospitals of at least one hundred beds.

c) A health center shall be installed and equipped in Governador Valadares in accordance with the best standards of such installations.

Clause fourth

To execute this Contract the Serviço Especial de Saúde Pública will set aside the amount of One Million Dollars (US\$1.000.000,00) or approximately Twenty Million Cruzeiros (CR\$20.000.000,00). Of this amount the Institute of Inter-American Affairs will provide Eight Hundred Thousand Dollars. (US\$800.000,00); the rest will be provided by the Brazilian Government. Expenditures of the funds allocated to this Contract shall be made in the proportion of Four Cruzeiros (CR\$4,00) of Institute funds to One Cruzeiro of Brazilian Government funds or the equivalent in dollars.

Ministro que providenciaria para ser baixado pelo Excelentíssimo Senhor Presidente da República um Decreto-lei para regularização dêste caso e de outros relativos ao contrato anterior.

Cláusula terceira

O Serviço Especial de Saúde Pública tomará a seu cargo no Vale do Rio Doce medidas gerais de saúde e saneamento e, mais especialmente, a profilaxia e estudos de malária, a instalação de serviços de agua e esgotos em algumas das principais cidades do Vale e o estabelecimento de um Centro de Saúde modelo em uma dessas localidades.

a) Deverão ser estabelecidas nas cidades e vilas principais da região e nos acampamentos dos trabalhadores encarregados da reconstrução da linha da estrada de ferro Vitória-Minas, medidas contra a malária, não só de caráter temporário, mas também de caráter definitivo.

b) Será dada ao Serviço Especial de Saúde Pública a faculdade de exigir condições adequadas para a construção dos acampamentos destinados aos trabalhadores empregados na reconstrução da linha de estrada de ferro e a supervisão da verificação das condições de vida de tais trabalhadores. O Serviço Especial de Saúde Pública deve ser investido pela Companhia do Vale do Rio Doce de autoridade para exigir que sejam cumpridas as medidas que indicar para êsse fim. Essas exigências sanitárias compreenderão padrão de habitação, profilaxia da malária nos acampamentos e em torno deles, abastecimento de água potavel, medidas sanitárias para tratamento de excreta e remoção de lixo. O Serviço Especial de Saúde Pública se encarregará da instalação de água e esgotos em Governador Valadares, Aimorés e Colatina, e possivelmente em mais uma ou duas outras cidades, si indicado. O Serviço Especial de Saúde Pública ficará autorizado a contratar com as respectivas municipalidades em troca da instalação de água e esgotos, a construção e equipamento de hospitais, de cem leitos no mínimo.

c) Será instalado e equipado em Governador Valadares um Centro de Saúde de acôrdo com o melhor tipo de tais instituições.

Cláusula quarta

Para a execução dêste Contrato, o Serviço Especial de Saúde Pública propõe a importância de Um Milhão de Dolares (US\$1.000.000,00) ou aproximadamente Vinte Milhões de Cruzeiros (CR\$20.000.000,00). Dessa quantia o Institute of Inter-American Affairs concorrerá com Oitocentos Mil Dolares (US\$800.000,00); o resto competirá ao Govêrno brasileiro. Os pagamentos feitos pelos fundos destinados ao presente Contrato, obedecerão à proporção de Quatro Cruzeiros (CR\$4,00) da quota do Institute para Um Cruzeiro da quota do Govêrno brasileiro, ou o equivalente em dolares.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, sign and seal the present Contract in duplicate in the English and Portuguese languages, at Rio de Janeiro, this tenth day of February nineteen hundred and forty-three.

For the Government of the United States of America :

[SEAL]

Jefferson CAFFERY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
at Rio de Janeiro

G. M. SAUNDERS

Representative of the Institute of Inter-American Affairs

For the Government of the United States of Brazil :

[SEAL]

Oswaldo ARANHA

Minister of State of Foreign Affairs

Gustavo CAPANEMA

Minister of State of Education and Health

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmam e selam o presente Contrato, em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa, na cidade do Rio de Janeiro, aos dez dias do mês de Fevereiro de mil novecentos e quarenta e três.

Pelo Governo dos Estados Unidos da América :

[SELO]

Jefferson CAFFERY

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
no Rio de Janeiro

G. M. SAUNDERS

Representante do Institute of Inter-American Affairs

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil :

[SELO]

Oswaldo ARANHA

Ministro de Estado das Relações Exteriores

Gustavo CAPANEMA

Ministro de Estado da Educação e Saúde

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 304. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF A LA SANTÉ ET A L'HYGIÈNE DANS LA VALLÉE DU RIO DOCE. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 10 FÉVRIER 1943

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires inter-américaines (Institute of Inter-American Affairs), ont décidé de signer l'Accord ci-après relatif à un programme de santé et d'hygiène dans la vallée du rio Doce :

Article premier

Le présent Accord relatif à un programme de santé et d'hygiène dans la vallée du rio Doce est établi conformément aux dispositions de l'Accord analogue signé le 17 juillet 1942² par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil et enregistré par le Tribunal de Contas le 8 septembre; l'alinéa 3 de l'article premier de l'Accord initial stipulait : « L'activité du Service s'étendra également à d'autres domaines de la santé publique, conformément aux arrangements et accords que les parties ont conclus ou pourront conclure. »

Article II

Le programme de santé et d'hygiène prévu à l'article III du présent Accord pour la vallée du rio Doce sera exécuté par le Service spécial de santé publique, et les dispositions de l'Accord initial lui seront applicables. Le présent Accord restera en vigueur, de même que l'Accord initial, jusqu'au 31 décembre 1943, et, si ce dernier est prorogé, le présent Accord le sera également pour la même durée. Les paiements déjà effectués pour l'exécution des mesures de santé et d'hygiène dans la vallée par le Service spécial de santé publique, qu'ils aient été imputés sur les fonds de l'Institut des affaires interaméricaines ou sur ceux du Gouvernement brésilien, seront considérés comme juridiquement valables aux fins du présent Accord, étant donné qu'ils ont été effectués avec l'autorisation du Ministre de l'éducation et de la santé et à la suite d'un échange de lettres entre ledit Ministre et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines qui définissait les principes de la participation du Service spécial de santé publique à l'exécution des travaux d'assainissement dans la vallée du

¹ Entré en vigueur le 10 février 1943, par signature.

² Voir p. 203 de ce volume.

rio Doce, et le Ministre lui-même ayant décidé que des mesures seraient prises pour que Son Excellence le Président de la République promulgue un décret-loi réglant cette question, et d'autres relatives à l'Accord initial.

Article III

Le Service spécial de santé publique se chargera d'exécuter les mesures générales de santé et d'hygiène dans la vallée du rio Doce, et notamment d'organiser la prophylaxie et l'étude du paludisme, d'installer des systèmes d'adduction d'eau et des égouts dans certaines des villes principales de la vallée et de créer un centre sanitaire modèle dans l'une de ces villes.

a) Des mesures, tant provisoires que permanentes, contre le paludisme seront prises dans les principales villes et agglomérations de la région ainsi que dans les camps des travailleurs employés à la reconstruction de la voie ferrée Vitória-Minas.

b) Le Service spécial de santé publique aura la faculté d'exiger que ces camps de travailleurs soient construits suivant des normes d'hygiène convenables, et de surveiller les conditions de vie des travailleurs. La Companhia do Vale do Rio Doce donnera au Service spécial le pouvoir de faire appliquer des mesures à cet effet. Ces normes d'hygiène devront porter sur les conditions de logement, sur la lutte contre le paludisme dans les camps et dans leur voisinage, sur un approvisionnement suffisant en eau potable et sur les mesures d'hygiène à prendre pour le traitement des vidanges et des ordures ménagères. Le Service installera des systèmes d'adduction d'eau et des égouts dans les villes de Governador-Valadares, Aimorés et Colatina, et, éventuellement, dans une ou deux autres villes. Il pourra conclure des accords avec les différentes municipalités en vue d'obtenir qu'elles construisent et aménagent des hôpitaux de 100 lits au moins, en contrepartie des systèmes d'adduction d'eau et des égouts.

c) La ville de Governador-Valadares sera dotée d'un centre sanitaire du type le plus moderne.

Article IV

Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Service spécial de santé publique constituera un compte de un million (1.000.000) de dollars des États-Unis, soit environ vingt millions (20.000.000) de cruzeiros. L'Institut des affaires interaméricaines fournira huit cent mille (800.000) dollars, le reste étant fourni par le Gouvernement du Brésil. Les fonds alloués pour l'exécution du présent Accord seront dépensés à raison de quatre (4) cruzeiros prélevés sur les crédits de l'Institut pour chaque cruzeiro prélevé sur les crédits du Gouvernement brésilien, ou l'équivalent en dollars.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, et y ont apposé leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 10 février 1943.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU]

Jefferson CAFFERY

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à
Rio-de-Janeiro

G. M. SAUNDERS

Représentant de l'Institut des affaires interaméricaines

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

[SCEAU]

OSWALDO ARANHA

Ministre d'État des relations extérieures

Gustavo CAPANEMA

Ministre d'État de l'éducation et de la santé.

No. 305

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement (with exchange of notes) relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil.
Signed at Rio de Janeiro, on 25 November 1943**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 25 November 1943 relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil.
Rio de Janeiro, 28 July and 23 August 1944**

Official texts: English and Portuguese.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 16 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Aceord (avec échange de notes) relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 25 novembre 1943

**Échange de notes constituant un aecord modifiant l'Aecord du 25 novembre 1943 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil.
Rio-de-Janeiro, 28 juillet et 23 août 1944**

Textes officiels anglais et portugais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1951.

No. 305. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 25 NOVEMBER 1943

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

The Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, have decided to celebrate the following Contract for the prosecution of the cooperative public health and sanitation program in Brazil, provided for by Resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs held in Rio de Janeiro in January 1942 :

Clause I

The Ministry of Education and Health and The Institute of Inter-American Affairs shall continue to maintain the special technical service known as the Serviço Especial de Saúde Pública (hereinafter called "SESP") which shall function as a separate entity within and subordinated to the Ministry of Education and Health. The SESP shall continue to be responsible for and shall have the power to formulate and execute the health and sanitation program.

Clause II

The Institute of Inter-American Affairs (hereinafter referred to as the "Institute") may continue to maintain in Brazil a field party of technicians, to consummate the cooperative program hereinafter described. The party of technicians shall be of such size as the Institute considers appropriate and shall be under the direction of an official who shall have the title of Chief of Field Party, Health and Sanitation Division, The Institute of Inter-American Affairs, which Chief of Field Party shall be acceptable to the Minister of Education and Health. This official shall be the representative of the Health and Sanitation Division of the Institute in connection with the program to be undertaken in accordance with this agreement.

¹ Came into force on 25 November 1943, by signature, and, according to the terms of the Agreement, became operative on 1 January 1944.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 305. ACORDO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL RELATIVO AO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE SANEAMENTO E SAÚDE PÚBLICA NO BRASIL. ASSINADO EM RIO DE JANEIRO, AOS 25 DE NOVEMBRO DE 1943

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América, por intermédio do Instituto dos Assuntos Interamericanos, dependência do Bureau do Coordenador dos Assuntos Interamericanos, decidiram concluir o presente contrato, relativo ao prosseguimento do programa de cooperação em matéria de saneamento e saúde pública no Brasil, previsto na resolução XXX da Terceira Reunião de Ministros das Relações Exteriores, realizada nesta cidade, no mês de Janeiro de 1942 :

Cláusula I

O Ministério da Educação e Saúde e o Instituto dos Assuntos Interamericanos continuarão a manter o serviço técnico especial conhecido por serviço Especial de Saúde Pública (daquí por diante chamado « SESP »), que funcionará como entidade distinta, subordinada e parte do Ministério da Educação e Saúde. O SESP terá poderes para elaborar e executar o programa de saúde e saneamento, pelo qual continuará sendo o responsável.

Cláusula II

O Instituto de Assuntos Interamericanos (daquí por diante denominado « Instituto ») continuará a manter no Brasil uma Missão Técnica, para realizar o programa de cooperação adiante descrito. Essa Missão terá a composição que o Instituto considerar conveniente e ficará sob a direção de um funcionário intitulado Chefe da Missão, da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto de Assuntos Interamericanos, Chefe da Missão êste que deverá ser aceito pelo Ministro da Educação e Saúde. Êsse funcionário será o representante da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto no que se refere ao programa a ser realizado em conformidade com êste acôrdo.

Clause III

The Government of Brazil shall appoint as Superintendent of SESP the Chief of Field Party, Health and Sanitation Division, The Institute of Inter-American Affairs. The Superintendent shall have as an administrative assistant a qualified expert duly appointed by the Minister of Education and Health and acceptable to the said Superintendent.

With the approval of the Minister the Superintendent of SESP may delegate his authority to persons employed by SESP or members of the field party of the Institute.

Clause IV

The health and sanitation program in Brazil shall continue to consist of individual projects. The kind of work and the specific projects to be undertaken in the execution of this agreement and the allocation of funds therefor shall be agreed upon by the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party in his capacity as representative of the Health and Sanitation Division of the Institute and shall be carried out by the Superintendent of the SESP in conformity with policies prescribed jointly by the Minister and the Chief of Field Party for the Institute.

Clause V

For the purpose of effectuating the objectives of this agreement, the Institute agrees to deposit in the Banco do Brasil to the account of SESP the sum of \$3,000,000 U.S. on the following basis :

During January 1944	\$1,250,000
During January 1945	500,000
During January 1946	500,000
During January 1947	500,000
During January 1948	250,000

and the Government of Brazil agrees to deposit in the Banco do Brasil to the account of SESP the sum of Cr.\$100.000.000,00 on the following basis :

During January 1944	Cr.\$10.000.000,00
During January 1945	Cr.\$20.000.000,00
During January 1946	Cr.\$20.000.000,00
During January 1947	Cr.\$20.000.000,00
During January 1948	Cr.\$30.000.000,00

Clause VI

In accordance with the commitments made by the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America the Institute hereby acknowledges that the previous obligation of the United

Cláusula III

O Governo Brasileiro designará como Superintendente do SESP o Chefe da Missão Técnica da Divisão de Saúde e Saneamento, do Instituto de Assuntos Interamericanos. O Superintendente terá como assistente administrativo um especialista qualificado, nomeado pelo Ministro da Educação e Saúde e aceito pelo mencionado Superintendente.

Com a aprovação do Ministro, o Superintendente do SESP poderá delegar seus poderes a pessoas empregadas pelo SESP ou pelos membros da Missão Técnica do Instituto.

Cláusula IV

O programa de saúde e saneamento para o Brasil continuará a consistir em projetos separados. A espécie de trabalho, os projetos específicos que devam ser realizados em execução dêste acôrdo e a consequente consignação de fundos, serão assentados entre o Ministro da Educação e Saúde e o Chefe da Missão, na sua qualidade de representante da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto, competindo a execução ao Superintendente do SESP segundo os princípios assentados em comum acôrdo pelo Ministro e pelo Chefe da Missão da parte do Instituto.

Cláusula V

No propósito de alcançar as finalidades dêste acôrdo, o Instituto concorda em depositar no Banco do Brasil em conta do SESP a quantia de U.S.\$3.000.000 na seguinte base :

No correr de Janeiro de 1944 . . .	\$1.250.000
No correr de Janeiro de 1945 . . .	\$ 500.000
No correr de Janeiro de 1946 . . .	\$ 500.000
No correr de Janeiro de 1947 . . .	\$ 500.000
No correr de Janeiro de 1948	\$ 250.000

e o Governo Brasileiro concorda em depositar no Banco do Brasil em conta do SESP a quantia de Cr\$100.000.000,00 na seguinte base :

No correr de Janeiro de 1944 .	Cr\$10.000.000,00
No correr de Janeiro de 1945 .	Cr\$20.000.000,00
No correr de Janeiro de 1946 .	Cr\$20.000.000,00
No correr de Janeiro de 1947 .	Cr\$20.000.000,00
No correr de Janeiro de 1948 .	Cr\$30.000.000,00

Cláusula VI

De acôrdo com os compromissos assumidos pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil e pelo Governo dos Estados Unidos da América, o Instituto por meio do presente ato reconhece que a obrigação anterior dos Estados Unidos

States of America for health and sanitation work in Brazil was \$5,000,000. In view of the fact that there remains an unexpended balance of these funds the Institute agrees that it will spend the balance thereof in accordance with project agreements approved by the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party and the balance not so spent by December 31, 1944 shall be deposited in the Banco do Brasil to the account of SESP. This obligation is in addition to the commitments herein agreed.

The Government of Brazil herewith acknowledges its obligations under the agreement for the health and sanitation program in the Amazon Valley of July 17, 1942¹ and the agreement for the health and sanitation program in the Rio Doce Valley of February 10, 1943,² of nine million cruzeiros and agrees that on January 1st. 1944 it will deposit in the Banco do Brasil to the account of SESP the unexpended balance of said nine million cruzeiros.

Clause VII

The funds deposited by the Government of Brazil for any particular year or the funds deposited by the Institute for any particular year to the credit of SESP in the Banco do Brasil as herein provided are not to be withdrawn by the Superintendent of SESP until the funds for that year are deposited by both parties as agreed to herein.

Clause VIII

The funds deposited by the parties to this agreement to the credit of SESP in the Banco do Brasil which are not spent during the calendar year in which deposited shall continue to be available for the purpose of this program during the existence of this agreement and shall not revert to the Governments of the United States of America or the United States of Brazil. The parties hereto shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds remaining to the credit of SESP on December 31, 1948.

Clause IX

All interest on any balances in the Banco do Brasil whether these balances are composed of funds from the Institute or from the Government of Brazil shall be credited to and for the use of SESP.

Clause X

The Superintendent of SESP shall have the sole power to select, appoint and discharge the employees of SESP and shall determine the salaries, transfers

¹ See p. 203 of this volume.

² See p. 217 of this volume.

da América no que se refere aos trabalhos de saúde e saneamento era de \$5.000.000. Tendo em vista que resta um saldo não empregado desses fundos, o Instituto concorda em despendê-lo atendendo aos projetos assentados e aprovados pelo Ministro da Educação e Saúde e pelo Chefe da Missão, devendo o saldo não empregado até 31 de Dezembro de 1944 ser depositado no Banco do Brasil em conta do SESP. Esta obrigação fica acrescida aos compromissos aqui assumidos.

O Governo Brasileiro concomitantemente reconhece suas obrigações decorrentes do acôrdo relativo ao programa de saúde e saneamento do Vale do Amazonas de 17 de Julho de 1942 e, igualmente, do acôrdo relativo ao programa de saúde e saneamento do Vale do Rio Doce de 10 de Fevereiro de 1943, na importância de nove milhões de cruzeiros, e concorda em depositar a 1º de Janeiro de 1944, no Banco do Brasil, o saldo não empregado dos mesmos nove milhões de cruzeiros.

Cláusula VII

Os fundos depositados pelo Governo Brasileiro relativos a qualquer ano ou os fundos depositados pelo Instituto, também relativos a um ano qualquer, a crédito do SESP no Banco do Brasil, segundo foi acima previsto, não devem ser retirados pelo Superintendente do SESP antes que os fundos do ano hajam sido depositados por ambas as partes conforme está assentado.

Cláusula VIII

Os fundos depositados pelas Partes Contratantes a crédito do SESP no Banco do Brasil, não empregados durante o ano civil do depósito, poderão ser utilizados para os fins do presente programa enquanto durar este acôrdo e não reverterão aos Governos dos Estados Unidos da América ou dos Estados Unidos do Brasil. As Partes Contratantes determinarão por acôrdo mútuo a aplicação a ser dada a quaisquer fundos livres que sobrem a crédito do SESP em 31 de Dezembro de 1948.

Cláusula IX

Todos os juros sobre quaisquer saldos no Banco do Brasil serão creditados a favor e para o uso de SESP, sejam os saldos constituídos de fundos do Instituto ou do Governo Brasileiro.

Cláusula X

O Superintendente do SESP terá a autoridade exclusiva de escolher, nomear e demitir os funcionários do SESP e estabelecerá os salários, transfe-

and conditions of employment within the SESP. The employees of SESP shall be remunerated from SESP funds. The Brazilian public officials employed in the SESP shall incur no loss of their civil service status as employees of the Government of Brazil.

Clause XI

Contracts and agreements relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister or his representative and the representative of the Institute shall be executed in the name of SESP by the Superintendent of SESP.

Clause XII

The salaries, living allowances, travelling expenses and any other amounts directly payable to personnel of the Institute, including the Superintendent of SESP, shall be paid exclusively from the funds of the Institute and not by SESP and shall not be credited against the funds herein described.

Clause XIII

All rights and privileges which are enjoyed by governmental and similar official divisions of the Government of Brazil and by the personnel and employees of the same shall accrue to SESP and to all its personnel and employees. Such rights and privileges shall include, for example and not exclusively, free postal, telegraph and telephone service whenever possible, passes on railroads administered by the Government of Brazil and the right to rebates or preferential tariffs allowed to departments of the Government of Brazil, by domestic companies of maritime and river navigation, air travel, telegraph, telephone, etc., and also freedom and immunity from excise, stamp, consular charges, property, and any or all other taxes. The SESP shall be exempted from all imposts, taxes and emoluments in accordance with Decree-Law n° 5.586 of June 10, 1943.

The Institute will enjoy the same rights, privileges and immunities as described above with respect to its operations which are related to, or property which is to be used for, the program herein agreed upon. If necessary or advisable to effect these rights the Superintendent of SESP may appoint to SESP employees of the Institute provided that for the purposes of the clause XII hereof they shall always be considered as employees of the Institute.

Clause XIV

The Superintendent of SESP shall furnish the Minister of Education and Health any information which is desired concerning the SESP or its activities. Reports shall be provided to the Minister regarding the progress of the work of SESP and its specific projects at such time or times as agreed to by the Minister and the Superintendent.

rências e condições de emprêgo dentro do SESP. Os funcionários do SESP serão remunerados com os fundos do SESP. Os funcionários públicos brasileiros, quando a serviço do SESP, não perderão os direitos que naquele caráter lhes correspondam.

Cláusula XI

Os contratos e os acordos relativos à realização de projetos previamente adotados pelo Ministro ou seu representante e o representante do Instituto serão cumpridos em nome do SESP pelo respectivo Superintendente.

Cláusula XII

Os salários, vencimentos, despesas de viagem e quaisquer outras quantias correspondentes ao pessoal do Instituto, inclusive o Superintendente do SESP, correrão unicamente pelos fundos do Instituto e não pelo SESP, não devendo pois pesar sôbre os créditos acima referidos.

Cláusula XIII

Todos os direitos e privilégios de que gozam as repartições públicas e congêneres do Govêrno Brasileiro, bem como o pessoal ou funcionários das mesmas serão concedidos ao SESP e a todo o seu pessoal ou funcionários. Tais direitos e privilégios compreenderão, por exemplo e não exclusivamente, a franquia postal, telegráfica e telefônica sempre que possível, passes em estradas de ferro administradas pelo Govêrno Brasileiro e o direito a abatimentos ou a tarifas preferenciais concedidas a repartições do Govêrno brasileiro por companhias nacionais de navegação marítima, fluvial e aérea, de telégrafo e de telefone etc., e, igualmente, isenção de imposto de consumo, sêlo, emolumentos consulares, direitos sôbre a propriedade e tôda e qualquer outra taxa. O SESP estará isento de todos os impostos, taxas e emolumentos em conformidade com o Decreto-lei nº 5.586 de 10 de Junho de 1943.

O Instituto gozará dos mesmos direitos, privilégios acima referidos no que se refere a seus atos ou bens relacionados com o programa aquí assentado. Se for necessário ou aconselhável que se ponham em prática tais direitos o Superintendente do SESP poderá designar para o SESP funcionários do Instituto, desde que para os fins da cláusula XII êles sejam sempre considerados funcionários do Instituto.

Cláusula XIV

O Superintendente do SESP fornecerá ao Ministro da Educação e Saúde tôdas as informações desjadas a respeito do SESP ou de suas atividades. Serão apresentados ao Ministro relatórios sôbre o andamento do trabalho do SESP e de seus projetos nas ocasiões combinadas pelo Ministro e o Superintendente.

Clause XV

All employees of the Institute engaged in carrying out the objectives of the health and sanitation program shall be exempt from all income taxes and social security taxes with respect to income on which they are obliged to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America and from property taxes on personal property intended for their own use. Said employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on their personal effects and equipment and supplies imported for their own use.

Clause XVI

In view of the fact that many purchases of materials and supplies must necessarily be made in the United States of America and paid for in dollars, the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party may agree to withhold from the deposits to be made by the Institute as herein above provided an amount estimated to be necessary to pay for the purchases of materials and supplies in the United States of America. Any funds so withheld by the Institute for such purchases and not expended or obligated for materials and supplies for SESP at the end of any calendar year shall be deposited to the SESP account.

Clause XVII

The Institute does not engage to make available any equipment, supplies or materials which are deemed necessary and essential by the Government of the United States of America to any phase of the war effort.

Clause XVIII

The expenditure, audit and accounting of funds in the SESP account as well as the purchase and sale of all real and personal property for the account of SESP shall be regulated and controlled under such rules, regulations and procedures as shall be mutually agreed upon by the Minister of Education and Health and the Superintendent of SESP. The accounts of SESP shall be available for audit whenever it is considered necessary by the appropriate agency of the Government of Brazil and by the Chief of Field Party in his capacity as representative in Brazil of the Division of Health and Sanitation of the Institute, or his delegate.

Clause XIX

At the termination of this agreement all real and personal property of SESP shall remain the property of the Government of Brazil.

Cláusula XV

Todos os funcionários do Instituto encarregados da execução do programa de saúde e saneamento estarão isentos de todo imposto de renda e taxas de previdência social no que diz respeito aos rendimentos sobre os quais eles devam pagar imposto de renda ou taxas de previdência social ao Governo dos Estados Unidos da América e, igualmente isentos, de impostos sobre bens destinados ao seu uso pessoal. Tais funcionários ficarão também isentos do pagamento de direitos aduaneiros e de importação sobre objetos, equipamento e provisões importados para o seu próprio uso.

Cláusula XVI

Tendo em vista que muitas aquisições de material e aprovisionamento devem ser feitas nos Estados Unidos da América e pagas em dólares, o Ministro da Educação e Saúde e o Chefe da Missão podem concordar em reservar dos depósitos a serem feitos pelo Instituto, na forma acima prevista, a importância que se estime necessária para pagar a compra do material e das provisões nos Estados Unidos da América. Todos os fundos assim reservados pelo Instituto para tais compras que não sejam despendidos ou comprometidos para material ou provisões destinados ao SESP, serão depositados em conta do SESP no fim do ano civil.

Cláusula XVII

O Instituto não garante o fornecimento do equipamento, provisões ou material que sejam considerados necessários e essenciais em qualquer fase do esforço de guerra pelo Governo dos Estados Unidos da América.

Cláusula XVIII

O despêndio, o exame de contas e a contabilidade relativos aos fundos em conta do SESP, do mesmo modo que a compra e venda de todos os bens de raiz e pessoais por conta do SESP serão regulados e controlados pelas normas, regulamentos e processos que sejam assentados de comum acôrdo pelo Ministro da Educação e Saúde e pelo Superintendente do SESP. As contas do SESP poderão ser examinadas sempre que se estime necessária por quem de direito do Governo Brasileiro e pelo Chefe da Missão na sua qualidade de representante no Brasil da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto ou um delegado do mesmo Chefe.

Cláusula XIX

No termo dêste acôrdo todos os bens pessoais ou de raiz do SESP ficarão incorporados ao patrimônio nacional brasileiro.

Clause XX

All rights, powers, privileges or duties conferred by this agreement to the Minister of Education and Health, and to the Chief of Field Party may be delegated to any representatives appointed by one of them, provided that such representatives be satisfactory to the other.

Clause XXI

The Government of Brazil will obtain or endeavor to obtain the legislation, decrees, orders or resolutions necessary to carry out the terms of this agreement.

This contract, effective as of January 1st 1944, shall remain in force up to December 31, 1948.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, sign the present contract in duplicate in the English and Portuguese languages, at Rio de Janeiro, this twenty-fifth day of November nineteen hundred and forty-three.

For the Government of the United States of America :

Jefferson CAFFERY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
in Rio de Janeiro, Brazil

G. C. DUNHAM

Executive Vice-President
The Institute of Inter-American Affairs

For the Government of the United States of Brazil :

Oswaldo ARANHA

Minister of State of Foreign Affairs of Brazil

Gustavo CAPANEMA

Minister of State of Education and Health of Brazil

Cláusula XX

Todos os direitos, poderes, privilégios e deveres atribuídos, pelo presente acôrdo, ao Ministro da Educação e Saúde e ao Chefe da Missão poderão ser delegados a representantes por êles designados, desde que tais representantes sejam pelo outro aceitos.

Cláusula XXI

O Governo Brasileiro obterá ou procurará obter a legislação, decretos, ordens ou resoluções necessários à execução dos termos dêste acôrdo.

Cláusula XXII

O presente contrato, que entrará em vigor a 1º de Janeiro de 1944, será válido até 31 de Dezembro de 1948.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmam o presente contrato, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, na cidade do Rio de Janeiro aos 25 dias de Novembro de 1943.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

Oswaldo ARANHA

Ministro de Estado das Relações Exteriores.

Gustavo CAPANEMA

Ministro de Estado da Educação e Saúde

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :

Jefferson CAFFERY

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
no Rio de Janeiro

G. C. DUNHAM

Vice-Presidente Executivo

do Instituto dos Assuntos Interamericanos.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rio de Janeiro, November 9, 1943

No. 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between the Minister for Finance of Brazil and the Acting Secretary of State of the United States of America, dated March 14, 1942,¹ and to our conversations relative to the cooperative program of health and sanitation in the United States of Brazil provided for by Resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held in Rio de Janeiro in January 1942. In accordance with the notes under reference, the United States of America has contributed the sum of US\$5,000,000 for the cooperative health and sanitation program which is now being carried out in Brazil.

If desired by the Government of Brazil, the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is prepared to contribute an additional sum of US\$3,000,000 for the purpose of cooperating with the Government of Brazil in expanding the cooperative program of public health and sanitation and providing for the termination of the program within a five year period beginning January 1, 1944 in so far as the funds contributed by the United States of America are concerned.

It is understood that the Government of Brazil, which has already contributed the sum of CR\$9.000.000,00 to the cooperative program, will contribute the additional sum of CR\$100.000.000,00 to be combined with the funds contributed by the United States of America and expended over the same five year period for the cooperative program of health and sanitation in Brazil.

The kind of work and specific projects to be undertaken, and the costs thereof, are to be mutually agreed to by the appropriate official of the Government of Brazil, who we understand is the Minister of Education and Health, and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs, for the Government of the United States of America.

It is understood that the funds contributed by both governments will be spent through the special agency created within the Ministry of Education and Health by your Government, which special agency is known as the Serviço Especial de Saúde Pública. Detailed arrangements for the continuation of the

¹ See p. 195 of this volume.

special service and the fulfillment of the program will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of Brazil and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs for the United States of America.

It is understood that the Government of the United States of America will continue to furnish such experts as are considered necessary in order to collaborate with your agency in executing the health and sanitation program.

All projects completed and property acquired in connection with the health and sanitation program shall be the property of the Government of Brazil.

No project will be undertaken that will require supplies or materials the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should appreciate it if Your Excellency would be so kind as to confirm to me your approval of this general proposal, with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreement as provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Dr. Oswaldo Aranha
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹-TTADUCTION²]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

Em 25 de Novembro de 1943

November 25, 1943

DAI/DPD/442/512.6(22)

DAI/DPD/442/512.6(22)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 1947, de 9 do corrente mês, na qual Vossa Excelência se refere às notas trocadas pelo Ministro da Fazenda do Brasil e o Secretário de Estado, em exercício, dos Estados Unidos da América a 14 de Março

I have the honor to acknowledge the receipt of note 1947 of the 9th of this month, in which Your Excellency refers to the notes exchanged between the Minister of Finance of Brazil and the Acting Secretary of State of the United States of America dated

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de 1942, assim como às nossas conversas sobre o programa de cooperação em matéria de saúde e saneamento no Brasil, previsto pela Resolução XXX da Terceira Reunião de Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas americanas, realizada nesta cidade, em Janeiro de 1942. Salienta Vossa Excelência que de acôrdo com as referidas notas, os Estados Unidos da América já contribuíram com a quantia de U.S.\$5.000.000 para realização daquele programa de saúde e saneamento, que se executa atualmente no Brasil.

2. Participa-me Vossa Excelência que, caso o desejo o Governo Brasileiro, o Governo dos Estados Unidos da América, por intermédio do Instituto dos Assuntos Interamericanos, dependência do Bureau do Coordenador dos Assuntos Interamericanos, contribuirá com uma quantia adicional de U.S.\$3.000.000 para cooperar com o Governo Brasileiro na expansão do programa de saúde pública e saneamento, concorrendo, assim, com os fundos necessários para a execução do programa no período de cinco anos, a contar de 1º de Janeiro de 1944.

3. Propõe, em seguida, Vossa Excelência que o Governo Brasileiro, o qual já concorreu com a importância de Cr\$9.000.000,00 para o programa de cooperação, contribua com uma quantia adicional de Cr\$100.000.000,00 a ser despendida no mesmo período de cinco anos, em combinação com os fundos fornecidos pelos Estados Unidos da América para o mesmo fim.

4. Acrescenta Vossa Excelência que a natureza do trabalho e os projetos a

March 14, 1942, and to our conversations about the cooperative program of health and sanitation in Brazil, which was provided for by resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics, which was held in this city in January 1942. Your Excellency makes known that in accordance with the aforesaid notes, the United States of America had already contributed the amount of \$5,000,000 in U.S. currency toward the realization of that health and sanitation program, which is at present being carried out in Brazil.

2. Your Excellency communicates to me that, in case the Brazilian Government desires, the Government of the United States of America, through the intermediary of the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Office of Coordinator of Inter-American Affairs, will contribute an additional amount of \$3,000,000 in U.S. currency for the purpose of cooperating with the Brazilian Government in expanding the program of public health and sanitation, thus contributing the funds necessary for the execution of the program within a five-year period beginning January 1, 1944.

3. Next Your Excellency proposes that the Brazilian Government, which has already contributed the amount of Cr.\$9.000.000,00 toward the cooperative program, shall contribute an additional amount of CR.\$100.000.000,00 to be expended in the said five-year period together with the funds furnished by the United States of America for the same purpose.

4. Your Excellency adds that the nature of the work and the projects

executar, bem como os gastos daí decorrentes, poderiam ser assentados de comum acôrdo pela autoridade competente do Govêrno Brasileiro, a qual seria o Ministro da Educação e Saúde, e um membro autorizado do Instituto dos Assuntos Interamericanos, de parte do Govêrno dos Estados Unidos da América.

5. Propõe ainda Vossa Excelência que os fundos fornecidos por ambos os Govêrnos sejam gastos através da entidade criada dentro do Ministério da Educação e Saúde, conhecida por Serviço Especial de Saúde Pública, e que os entendimentos complementares para a continuação do serviço e execução do programa tenham lugar entre a autoridade brasileira competente e um membro autorizado do Instituto dos Assuntos Interamericanos, pelos Estados Unidos da América.

6. Esclarece, depois, que o Govêrno dos Estados Unidos da América continuará a fornecer os técnicos necessários para colaborar na execução do programa de saúde e saneamento.

7. Propõe, finalmente, que todos os projetos executados e tôda propriedade adquirida dentro do programa de saúde e saneamento façam parte do patrimônio nacional brasileiro, e que nenhum projeto que exija suprimento ou material, seja executado com prejuízo, em qualquer momento, do esforço de guerra.

8. Em resposta, cabe-me declarar a Vossa Excelência que o Govêrno Brasileiro dá sua inteira aprovação a

to be carried out, as well as the expenses arising therefrom, could be settled by common agreement of the competent authority of the Brazilian Government, who would be the Minister of Education and Health, and an authorized member of the Institute of Inter-American Affairs acting for the Government of the United States of America.

5. Your Excellency proposes, further, that the funds furnished by the two Governments shall be spent through the agency created within the Ministry of Education and Health, which agency is known as the Special Service of Public Health, and that the additional arrangements for the continuation of the service and execution of the program shall be effected between the competent Brazilian authority and an authorized member of the Institute of Inter-American Affairs acting for the United States of America.

6. You also state that the Government of the United States of America will continue to furnish the technical personnel necessary for collaborating in the execution of the health and sanitation program.

7. You propose, in conclusion, that all the projects carried out and all property acquired in connection with the health and sanitation program shall be part of the Brazilian national property and that no plan shall be carried out which necessitates supplies or materials the procurement of which would prejudice the war effort at any time.

8. In reply, it is my duty to declare to Your Excellency that the Brazilian Government gives its full approval to

essa proposta geral, cujos detalhes, conforme foi acima previsto, serão considerados e assentados à parte, pelo Ministério da Educação e Saúde e o Instituto dos Assuntos Interamericanos.

Aproveito o ensejo para reiterar os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA

A Sua Excelência
o Senhor Jefferson Caffery
Embaixador dos Estados Unidos
da América

that general proposal, the details of which, in accordance with what is provided above, will be considered and agreed upon separately by the Ministry of Education and Health and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of the opportunity to repeat the assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA

His Excellency
Jefferson Caffery
Ambassador of the United States
of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
MODIFYING THE AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1943²
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM
OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. RIO DE
JANEIRO, 28 JULY AND 23 AUGUST 1944

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rio de Janeiro, Brazil, July 28, 1944

No. 87.

Excellency :

I have the honor to refer to the Health and Sanitation Agreement between the Governments of the United States of Brazil and the United States of America, concluded at Rio de Janeiro on November 25, 1943.²

In this connection, I refer to a letter dated July 18, 1944, a copy of which is enclosed, from Major General George C. Dunham, Executive Vice President of the Institute of Inter-American Affairs, to His Excellency Dr. Gustavo Capanema, Minister of Education and Health of Brazil, in which General Dunham proposes certain slight alterations in the original agreement in order to facilitate and improve the execution of the cooperative program of health and sanitation by the Serviço Especial de Saúde Pública (S.E.S.P.), and to provide for increasing participation by Brazilians in the operation of the S.E.S.P.

I should appreciate it if Your Excellency would study these proposals in conjunction with the appropriate authorities of the Brazilian Government and, if agreeable, if you would write me indicating your approval.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Dr. Oswaldo Aranha
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

¹ Came into force on 23 August 1944, by the exchange of the said notes. See p. 3 of this volume, Exchange of notes amending and extending this Agreement.

² See p. 228 of this volume.

*The American Executive Vice-President of the Institute of Inter-American Affairs
to the Brazilian Minister of Education and Health*

A-2369

Rio de Janeiro, July 18, 1944

His Excellency

Doctor Gustavo Capanema
Minister of Education and Health
Rio de Janeiro, Brazil

Excellency :

I have the honor of referring to the agreement between the Ministry of Education and Health of Brazil and The Institute of Inter-American Affairs dated November 25, 1943 providing for the cooperative program of health and sanitation in Brazil now being carried out by the cooperative service designated as the SESP. In order to facilitate and improve the execution of the cooperative program of health and sanitation by the SESP and to provide for increasing participation by Brazilians in the operation of the SESP, I am now proposing for consideration by Your Excellency the following modifications in certain clauses of the agreement referred to above.

Clause III which reads :

“ The Government of Brazil shall appoint as Superintendent of SESP the Chief of Field Party, Health and Sanitation Division, The Institute of Inter-American Affairs. The Superintendent shall have as an administrative assistant a qualified expert duly appointed by the Minister of Education and Health and acceptable to the said Superintendent.”

will be amended to read :

“ The Government of Brazil shall appoint a Superintendent of the SESP who shall be acceptable to the Chief of Field Party of the Institute.

“ With the approval of the Minister, the Superintendent of SESP may delegate his authority to persons employed by the SESP and to members of the Field Party of the Institute who may, by mutual agreement between the Chief of Field Party and the Superintendent of the SESP, be assigned to the SESP.”

Clause IV which reads :

“ The health and sanitation program in Brazil shall continue to consist of individual projects. The kind of work and the specific projects to be undertaken in execution of this agreement and the allocation of funds therefor shall be agreed upon by the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party in his capacity as representative of the Health and Sanitation Division of the Institute and shall be carried out by the Superintendent of the SESP in conformity with policies prescribed jointly by the Minister and the Chief of Field Party for the Institute.”

will be amended to read :

“ The policies and administrative procedures governing the realization of the health and sanitation program in Brazil shall be mutually agreed upon by the Minister

of Education and Health and the Chief of Field Party. The health and sanitation program shall consist of individual projects. Each project shall be embodied in a written project description which shall be mutually agreed upon and signed by the Superintendent of the SESP and the Chief of Field Party and which shall define the kind of work to be done, the allocation of funds therefor and such other matters as the Superintendent of the SESP and the Chief of Field Party shall desire to include. All projects shall be carried out by the Superintendent of the SESP in conformity with policies jointly prescribed by the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party.”

Clause X which reads :

“ The Superintendent of SESP shall have the sole power to select, appoint and discharge the employees of SESP and shall determine the salaries, transfers and conditions of employment within the SESP. The employees of SESP shall be remunerated from SESP funds. The Brazilian public officials employed in the SESP shall incur no loss of their civil service status as employees of the Government of Brazil.”

will be amended to read :

“ The Superintendent of SESP shall have the power to select, appoint, and discharge the employees of SESP and shall determine the salaries, transfers, and conditions of employment within the SESP (except for employees on a professional and technical level who will be employed by SESP upon mutual agreement between the Superintendent of SESP and the Chief of Field Party). The employees of SESP shall be remunerated from SESP funds. The Brazilian public officials employed in SESP shall incur no loss of their civil service status as employees of the Government of Brazil.”

Clause XIV which reads :

“ The Superintendent of SESP shall furnish the Minister of Education and Health any information which is desired concerning the SESP or its activities. Reports shall be provided to the Minister regarding the progress of the work of SESP and its specific projects at such time or times as agreed to by the Minister and the Superintendent.”

will be amended to read :

“ The Superintendent of SESP shall provide the Minister and the Chief of Field Party with reports regarding the progress of the work of SESP and its specific projects at such intervals as may be agreed upon by them and the Superintendent of SESP. The Chief of Field Party or his delegates may inspect the projects, activities, records and files of SESP as necessary.”

It should also be understood that wherever in the agreement the phrase “ the Minister of Education and Health ” is mentioned it will be interpreted to mean the “ Minister of Education and Health or his delegate ”. I propose for consideration by Your Excellency, in order to facilitate the operation of the SESP, that the delegate of the Minister of Education and Health as mentioned above be the Superintendent of the SESP.

It is understood that the agreement of November 25, 1943 shall remain in full force and effect, except insofar as it is specifically amended by the foregoing modifications.

If these modifications are acceptable to Your Excellency, this letter and Your Excellency's acceptance will constitute a binding and effective agreement between The Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Education and Health in accordance with the terms contained therein.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

George C. DUNHAM
Major General, U. S. Army
Executive Vice-President
The Institute of Inter-American Affairs

Based upon information and belief, it is my opinion that this document is a true and exact copy of the original instrument.

William T. THURMAN
Assistant Secretary
The Institute of Inter-American Affairs

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

Em 23 de agosto de 1944

August 23, 1944

DAI/DEC/235/512.6(22)

DAI/DEC/235/512.6(22)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 87, de 28 de julho último, em que Vossa Excelência se reporta ao Acôrdo sôbre saneamento e saúde, concluído nesta cidade a 25 de novembro de 1943, entre os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 87 of July 28 last, in which Your Excellency refers to the Agreement on health and sanitation between the Governments of Brazil and the United States of America which was concluded in this city on November 25, 1943.

2. Refere-se Vossa Excelência à carta, datada de 18 de julho último, cuja cópia inclui, do Senhor Major

2. Your Excellency refers to the letter dated July 18 last, a copy of which is enclosed, from Major General

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

General George C. Dunham, Vice-Presidente do Instituto de Assuntos Inter-americanos, ao Senhor Doutor Gustavo Capanema, Ministro da Educação e Saúde do Brasil, propondo algumas ligeiras alterações ao mencionade Acôrdo, no sentido de facilitar e melhorar a execução do programa de saneamento e saúde pelo Serviço Especial de Saúde Pública (S.E.S.P.).

3. Em resposta, estou autorizado a declarar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro aceita integralmente as alterações sugeridas pelo Senhor Major General Dunham, e que nesse sentido o meu colega da Educação e Saúde responderá à carta que o mesmo lhe dirigiu a 18 de julho último.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

P. LEÃO VELLOSO

A Sua Excelência
o Senhor Jefferson Caffery
Embaixador dos Estados Unidos
da América

George C. Dunham, Vice President of the Institute of Inter-American Affairs, to Doctor Gustavo Capanema, Minister of Education and Health of Brazil, suggesting some slight modifications of the aforementioned Agreement in order to facilitate and improve the execution of the cooperative program of health and sanitation by the Special Public Health Service (S.E.S.P.).

3. In reply, I have been authorized to inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the modifications suggested by Major General Dunham in their entirety, and that in this connection my colleague of the Ministry of Education and Health will reply to the letter that he sent to him on July 18 last.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

P. LEÃO VELLOSO

His Excellency
Jefferson Caffery
Ambassador of the United States
of America

The Brazilian Minister of Education and Health to the American Executive Vice-President of the Institute of Inter-American Affairs

DAI/241/512.6(22)/1944/Anexo único.
Ministério da Educação e Saúde

Rio de Janeiro, 24 de Agosto de 1944.

497

Senhor Vice Presidente :

Tenho a honra de acusar recebimento da carta de 18 de Julho último, pela qual Vossa Excelência com o objectivo de facilitar e melhorar a execução do programa cooperativo de saúde e saneamento, empreendido pelo Serviço Especial de Saúde Pública, e afim de permitir a crescente participação de elementos brasileiros na atuação do referido Serviço, propõe as seguintes modificações em cláusulas do contrato entre o Governo Brasileiro e o Governo Norte americano, assinado em 25 de Novembro de 1943 :

A cláusula III, assim redigida :

« O Governo Brasileiro designará como Superintendente do SESP, o Chefe da Missão Técnica da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto de Assuntos Inter-Americanos. O Superintendente terá como assistente administrativo um especialista qualificado, nomeado pelo Ministro da Educação e Saúde e aceito pelo mencionado Superintendente. — Com a aprovação do Ministro, o Superintendente do SESP poderá delegar seus poderes a pessoas empregadas pelo SESP ou pelos membros da Missão Técnica do Instituto ».

passará a ser redigida :

« O Governo Brasileiro designará um Superintendente do SESP que for aceito pelo Chefe da Missão Técnica do Instituto. Com a aprovação do Ministro o Superintendente do SESP poderá delegar seus poderes a funcionários do SESP e a membros da Missão Técnica do Instituto que poderão, por acôrdo mutuo entre o Chefe da Missão Técnica e do Superintendente do SESP, ser designados para o SESP ».

Cláusula IV redigida :

« O programa de saúde e saneamento para o Brasil continuará a consistir em projetos separados. A especie de trabalho, os projetos específicos que devam ser realizados em execução dêste acôrdo e a consequente consignaçoão de fundos, serão assentados entre o Ministro da Educação e Saúde e o Chefe da Missão na sua qualidade de representante da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto, competindo a execução ao Superintendente do SESP segundo os principios assentados em comum acôrdo pelo Ministro e pelo Chefe da Missão da parte do Instituto ».

passará a ser redigida :

« Os principios e normas administrativas a serem seguidos para a execução do programa de saúde e saneamento no Brasil serão decididos de comum acôrdo pelo Ministro da Educação e Saúde e pelo Chefe da Missão Técnica. O programa de saúde e saneamento consistirá de projetos separados. Cada projeto será incorporado numa descrição de projeto que será mutuamente aprovada e assinada pelo Superintendente do SESP e pelo Chefe da Missão Técnica. Essa descrição definirá a natureza dos trabalhos a serem executados a consequente consignaçoão de fundos e assuntos outros que o Superintendente do SESP e o Chefe da Missão Técnica julgarem necessário incluir. Todos os projetos serão executados pelo Superintendente do SESP de acôrdo com os principios assentados em comum acôrdo pelo Ministro da Educação e Saúde e pelo Chefe da Missão Técnica ».

Cláusula X redigida :

« O Superintendente do SESP terá a autoridade exclusiva de escolher, nomear e demitir os funcionários de SESP e estabelecerá os salários, transferências e condições de emprego dentro do SESP. Os funcionários do SESP serão remunerados com os fundos do SESP. Os funcionários públicos brasileiros, quando a serviço do SESP, não perderão os direitos que naquele caráter lhes correspondem ».

passará a ser redigida :

« O Superintendente do SESP terá a autoridade exclusiva de escolher, nomear e demitir os funcionários do SESP e estabelecerá os salários transferências e condições de emprego dentro do SESP (execetuandose os que forem empregados de comum acôrdo pelo Superintendente do SESP e pelo Chefe da Missão Técnica,

em caráter profissional e técnico). Os funcionários do SESP serão remunerados com os fundos do SESP. Os funcionários públicos brasileiros, quando a serviço do SESP não perderão os direitos que naquele caráter lhes correspondam ».

Cláusula XIV redigida :

« O Superintendente do SESP fornecerá ao Ministro da Educação e Saúde tôdas as informações desejadas a-respeito do SESP ou de suas atividades. Serão apresentados ao Ministro relatórios sôbre o andamento do trabalho do SESP e de seus projetos nas ocasiões combinadas pelo Ministro e o Superintendente.

passará a ser redigida :

« O Superintendente do SESP fornecerá ao Ministro da Educação e Saúde e ao Chefe da Missão Técnica, relatórios sôbre o progresso das atividades do SESP e seus projetos específicos nas ocasiões que forem combinadas entre êles e o Superintendente do SESP. O Chefe da Missão Técnica, ou os seus delegados, poderão inspecionar os projetos e atividades, bem como os registros e arquivos do SESP, quando assim julgarem necessário ».

Propõe ainda V. Exa., na mencionada carta :

a) que onde no contrato se menciona » O Ministro da Educação e Saúde deverá ser interpretado « O Ministro da Educação e Saúde ou o seu delegado ».

b) que êsse delegado seja o Superintendente do Serviço Especial de Saúde Pública; e

c) que o contrato de 25 de Novembro de 1943 permaneça em inteiro vigor e efeito, exceto quanto às modificações específicas acima descritas.

Havendo ponderado convenientemente as alterações sugeridas por V. Excia., e depois de haver submetido o assunto à alta consideração do Sr. Presidente da República, aprez-me comunicar-lhe que aprovo e aceito as referidas alterações, passando as mesmas a constituir compromisso efetivo entre o Instituto de Assuntos Interamericanos e o Ministério da Educação e Saúde, de acôrdo com os termos contidos na mencionada carta de V. Excia., e no presente documento.

Valho-me do ensêjo para reiterar a Vossa Excelência as expressões do meu distinto aprêco e estima.

Gustavo CAPANEMA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DAI/241/512.6(22)/1944/one enclosure
Ministry of Education and Health

Rio de Janeiro, August 24, 1944

497

Mr. Vice President :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of July 18 last in which Your Excellency, in order to facilitate and improve the execution of the cooperative program of health and sanitation undertaken by the Special Public Health Service, and in order to allow an increasing participation by Brazilians in the operation of the aforementioned Service, proposes the following modifications in certain clauses of the agreement between the Brazilian Government and the Government of the United States, signed on November 25, 1943 :

[*See enclosure to note I*]

Your Excellency further suggests in the aforementioned letter :

a) that wherever in the agreement the phrase " the Minister of Education and Health " is mentioned it will be interpreted to mean the " Minister of Education and Health or his delegate ".

b) that this delegate be the Superintendent of the Special Public Health Service; and

c) that the agreement of November 25, 1943 shall remain in full force and effect, except insofar as it is specifically amended by the foregoing modifications.

After giving due consideration to the modifications suggested by Your Excellency, and after submitting the matter to the high consideration of the President of the Republic, I take pleasure in communicating to you that I approve and accept the aforementioned modifications, and that they will constitute an effective agreement between the Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Education and Health in accordance with the terms contained in Your Excellency's letter and in the present document.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration and esteem.

Gustavo CAPANEMA

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 305. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF A UN PRO-
GRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ
ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO,
LE 25 NOVEMBRE 1943

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires inter-américaines, organe relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires inter-américaines, ont décidé de conclure l'Accord ci-après en vue de poursuivre la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil, prévu par la résolution XXX adoptée lors de la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942.

Article premier

Le Ministère de l'éducation et de la santé publique et l'Institut des affaires interaméricaines maintiendront en activité le service technique spécial appelé Serviço Especial de Saúde Pública (ci-après dénommé « SESP ») qui constituera un service distinct, relevant du Ministère de l'éducation et de la santé publique. Le SESP demeurera chargé du programme de santé et d'hygiène et aura pour tâche de l'exécuter.

Article II

L'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé l'« Institut ») pourra conserver au Brésil une mission de techniciens chargée de mener à bien le programme de coopération énoncé ci-après. Cette mission comprendra le personnel que l'Institut jugera nécessaire et aura à sa tête un fonctionnaire qui portera le titre de Chef de la mission de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut des affaires interaméricaines; le Chef de la mission devra être agréé par le Ministre de l'éducation et de la santé publique. Il représentera la Division de santé et d'hygiène de l'Institut en ce qui concerne le programme dont la réalisation est prévue par le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1943, par signature, et entré en application le 1^{er} janvier 1944, conformément aux dispositions de l'Accord.

Article III

Le Gouvernement du Brésil nommera Directeur du SESP le Chef de la mission de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut. Le Directeur sera assisté, pour les questions administratives, d'un technicien compétent dûment désigné par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et agréé par le Directeur.

Avec l'approbation du Ministre, le Directeur du SESP pourra déléguer ses pouvoirs à des personnes employées par le SESP ou à des membres de la mission de l'Institut.

Article IV

Le programme de santé et d'hygiène au Brésil portera, comme par le passé, sur un certain nombre de projets distincts. La nature des travaux à effectuer et les projets à entreprendre en application du présent Accord, ainsi que l'affectation des fonds, seront déterminés de commun accord par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission, en sa qualité de représentant de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut; les projets seront exécutés par le Directeur du SESP conformément aux principes directeurs arrêtés de commun accord par le Ministre et le Chef de la mission, agissant au nom de l'Institut.

Article V

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, l'Institut s'engage à déposer au compte du SESP, à la Banque du Brésil, la somme de 3.000.000 (trois millions) de dollars des États-Unis d'Amérique, savoir :

En janvier 1944	1.250.000 dollars
En janvier 1945	500.000 dollars
En janvier 1946	500.000 dollars
En janvier 1947	500.000 dollars
En janvier 1948	250.000 dollars

et le Gouvernement du Brésil s'engage à déposer au compte du SESP, à la Banque du Brésil, la somme de 100.000.000 (cent millions) de cruzeiros, savoir :

En janvier 1944	10.000.000 de cruzeiros
En janvier 1945	20.000.000 de cruzeiros
En janvier 1946	20.000.000 de cruzeiros
En janvier 1947	20.000.000 de cruzeiros
En janvier 1948	30.000.000 de cruzeiros

Article VI

Conformément aux engagements assumés par le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Institut reconnaît que la somme que les États-Unis d'Amérique s'étaient précédemment

engagés à fournir pour l'exécution du programme de santé et d'hygiène au Brésil s'élève à 5 millions de dollars. Étant donné qu'il reste un solde non utilisé, l'Institut s'engage à dépenser ledit solde conformément aux accords relatifs aux projets approuvés par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et par le Chef de la mission; le solde non dépensé au 31 décembre 1944 sera déposé au compte du SESP, à la Banque du Brésil. Cet engagement vient s'ajouter aux autres engagements assumés aux termes du présent Accord.

Le Gouvernement du Brésil reconnaît que les sommes qu'il s'est engagé à fournir aux termes de l'Accord du 17 juillet 1942¹ relatif au programme de santé et d'hygiène dans la vallée de l'Amazone et de l'Accord du 10 février 1943² relatif au programme de santé et d'hygiène dans la vallée du rio Doce, s'élèvent à 9 millions de cruzeiros, et il s'engage à déposer le 1^{er} janvier 1944, au compte du SESP à la Banque du Brésil, le solde non dépensé de ces sommes.

Article VII

Les fonds que le Gouvernement du Brésil ou l'Institut déposeront au compte du SESP à la Banque du Brésil pour une année donnée, conformément aux dispositions du présent Accord, ne pourront être retirés par le Directeur du SESP que lorsque les deux parties auront déposé leurs fonds pour ladite année, comme il est prévu dans l'Accord.

Article VIII

Les fonds que les parties au présent Accord auront déposés au crédit du SESP à la Banque du Brésil et qui n'auront pas été utilisés durant la même année civile resteront affectés au programme pendant la durée du présent Accord et ne feront pas retour au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à celui des États-Unis du Brésil. Les parties au présent Accord s'entendront sur l'utilisation de toute somme non engagée qui figurera au crédit du SESP à la date du 31 décembre 1948.

Article IX

Tous les intérêts que produiront les soldes du compte ouvert à la Banque du Brésil, qu'il s'agisse des soldes des fonds de l'Institut ou de ceux du Gouvernement du Brésil, seront portés au crédit du SESP et utilisés par ce service.

Article X

Le Directeur du SESP aura seul le pouvoir de choisir, de nommer et de licencier les employés du SESP; il fixera les traitements, décidera des mutations et déterminera les conditions de travail au SESP. Les traitements des employés

¹ Voir p. 203 de ce volume.

² Voir p. 217 de ce volume.

du SESP seront prélevés sur les fonds du SESP. Les fonctionnaires brésiliens détachés au SESP ne subiront aucune atteinte à leurs droits de fonctionnaires du Gouvernement.

Article XI

Les contrats et accords relatifs à l'exécution des projets dont sont déjà convenus le Ministre, ou son représentant, et le représentant de l'Institut seront exécutés au nom du SESP par le Directeur de ce Service.

Article XII

Les traitements, indemnités de subsistance, frais de voyage et toutes autres sommes payables directement au personnel de l'Institut, y compris le Directeur du SESP, seront prélevés uniquement sur les fonds de l'Institut et non sur ceux du SESP; ils ne seront pas imputés sur les fonds visés par le présent Accord.

Article XIII

Le SESP, son personnel et ses employés jouiront de tous les droits et privilèges reconnus aux services centraux et autres services officiels du Gouvernement du Brésil, ainsi qu'à leur personnel et à leurs employés. Ils bénéficieront entre autres de la franchise postale, télégraphique et téléphonique chaque fois que cela sera possible, auront droit à un laissez-passer sur les chemins de fer du Gouvernement, et aux réductions ou tarifs de faveur accordés aux services du Gouvernement par les entreprises brésiliennes de navigation maritime, fluviale, aérienne, des télégraphes et téléphones, etc.; ils seront également exemptés de tous impôts indirects, droits de timbre, droits de chancellerie, impôts sur les biens et autres droits. Le SESP sera également exonéré de tous impôts, taxes et frais, conformément au décret-loi n° 5.586 du 10 juin 1943.

L'Institut jouira de ces mêmes droits, privilèges et immunités pour les opérations qu'il effectuera dans le cadre du programme prévu dans le présent Accord, et pour les biens qu'il utilisera à cette occasion. Au cas où cela serait nécessaire ou souhaitable pour donner effet à ces droits, le Directeur du SESP pourra nommer au SESP des employés de l'Institut, étant entendu qu'aux fins de l'application de l'article XII, ils seront toujours considérés comme employés de l'Institut.

Article XIV

Le Directeur du SESP fournira au Ministre de l'éducation et de la santé publique tous les renseignements voulus concernant le SESP et ses travaux. Les rapports relatifs aux travaux du SESP et à l'exécution des différents projets seront présentés au Ministre aux dates qui auront été fixées de commun accord par le Ministre et le Directeur.

Article XV

Tous les employés de l'Institut affectés au programme de santé et d'hygiène seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des cotisations d'assurances sociales, pour les revenus sur lesquels ils auront à payer cet impôt ou à verser ces cotisations au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ils seront également exonérés de l'impôt sur les biens, pour leurs biens personnels. Ils seront enfin exonérés des droits de douane ou des droits à l'importation sur leurs effets personnels et sur les articles et fournitures qu'ils importeront pour leur usage propre.

Article XVI

Étant donné que de nombreuses commandes de matériel et de fournitures devront nécessairement être passées aux États-Unis d'Amérique et réglées en dollars, le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission pourront convenir de retenir, sur les fonds que l'Institut est tenu de déposer aux termes du présent Accord, les sommes qu'ils estimeront nécessaires pour régler ces achats. Toute somme ainsi retenue par l'Institut et qui n'aura pas été dépensée ou engagée à la fin d'une année civile donnée, pour l'achat de matériel et de fournitures destinés au SESP, sera déposée au compte du SESP.

Article XVII

L'Institut ne s'engage pas à fournir de l'équipement, des approvisionnements ou du matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique jugerait nécessaire ou indispensable à la poursuite de la guerre.

Article XVIII

L'utilisation des fonds du SESP, sa comptabilité et la vérification de ses comptes, ainsi que l'achat et la vente de biens mobiliers et immobiliers pour son compte, seront régis par les normes, règlements et procédures dont le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Directeur du SESP seront mutuellement convenus. Les comptes du SESP pourront être vérifiés, chaque fois que cela sera jugé nécessaire, par l'organe compétent du Gouvernement du Brésil et par le Chef de la mission en sa qualité de représentant, au Brésil, de la Division de la santé et de l'hygiène de l'Institut, ou par son représentant.

Article XIX

A l'expiration du présent Accord, tous les biens mobiliers et immobiliers du SESP resteront acquis au Gouvernement du Brésil.

Article XX

Le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission pourront déléguer les droits, pouvoirs, privilèges ou fonctions qui leur sont

conférés aux termes du présent Accord, à des représentants désignés par l'un d'eux, à condition que ces représentants soient agréés par l'autre.

Article XXI

Le Gouvernement du Brésil fera adopter ou s'efforcera de faire adopter les textes de lois, décrets, ordonnances ou résolutions nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Le présent Accord, qui prend effet le 1^{er} janvier 1944, restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, à Rio-de-Janeiro, le vingt-cinq novembre mil neuf cent quarante-trois.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jefferson CAFFERY

Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
à Rio-de-Janeiro

G. C. DUNHAM

Vice-Président Directeur
de l'Institut des affaires interaméricaines

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Oswaldo ARANHA

Ministre des relations extérieures

Gustavo CAPANEMA

Ministre de l'éducation et de la santé publique

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rio-de-Janeiro, le 9 novembre 1943

N° 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes en date du 14 mars 1942¹ échangées entre le Ministre des finances du Brésil et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et aux entretiens que nous avons consacrés au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène aux États-Unis du Brésil, prévu par la résolution XXX adoptée lors de la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942. Conformément aux notes susmentionnées, les États-Unis d'Amérique ont affecté la somme de 5.000.000 (cinq millions) de dollars des États-Unis au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène actuellement en voie de réalisation au Brésil.

Si le Gouvernement du Brésil le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organe relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, est disposé à fournir une somme supplémentaire de 3.000.000 (trois millions) de dollars des États-Unis pour collaborer avec le Gouvernement du Brésil au développement du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et permettre, en ce qui concerne les sommes fournies par les États-Unis d'Amérique, l'achèvement du programme en cinq ans à compter du 1^{er} janvier 1944.

Il est entendu que le Gouvernement du Brésil, qui a déjà fourni 9.000.000 (neuf millions) de cruzeiros pour la mise en œuvre du programme de coopération, versera une nouvelle somme de 100.000.000 (cent millions) de cruzeiros, qui viendra s'ajouter à la somme fournie par les États-Unis d'Amérique et qui sera affectée, au cours de cette même période de cinq ans, à la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil.

Le représentant compétent du Gouvernement du Brésil, en l'espèce, le Ministre de l'éducation et de la santé publique, et un fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, détermineront de commun accord la nature des travaux et les projets à entreprendre et les dépenses que la réalisation de ces projets entraînera.

¹ Voir p. 195 de ce volume.

Il est entendu que les sommes versées par les deux Gouvernements seront dépensées par l'intermédiaire de l'organisme spécial créé par le Gouvernement du Brésil au Ministère de l'éducation et de la santé publique et dénommé Service spécial de santé publique. Les modalités du maintien en activité du Service spécial et les détails de la réalisation du programme seront arrêtés de commun accord par le représentant compétent du Gouvernement du Brésil et un fonctionnaire de l'Institut des affaires interaméricaines agissant au nom des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera à fournir les services des experts jugés nécessaires pour collaborer avec vos services à l'exécution du programme de santé et d'hygiène.

Les réalisations effectuées et les biens acquis au titre du programme de santé et d'hygiène deviendront la propriété exclusive du Gouvernement du Brésil.

Il ne sera entrepris aucun projet qui exige des approvisionnements ou du matériel dont l'achat pourrait entraver la poursuite de la guerre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'elle accepte cette proposition générale, étant entendu que les modalités du programme feront l'objet d'une discussion plus approfondie et d'accords ultérieurs, conformément aux dispositions de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le 25 novembre 1943:

DAI/DPD/442/512.6(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1947 en date du 9 novembre dans laquelle Votre Excellence se réfère aux notes échangées le 14 mars 1942 entre le Ministre des finances du Brésil et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et aux entretiens que nous avons consacrés au pro-

gramme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil prévu par la résolution XXX adoptée par la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942. Votre Excellence rappelle que, conformément aux termes de ces notes, les États-Unis d'Amérique ont déjà affecté la somme de 5.000.000 (cinq millions) de dollars des États-Unis à ce programme de santé et d'hygiène, actuellement en voie de réalisation au Brésil.

2. Votre Excellence me fait également savoir que, si le Gouvernement du Brésil le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organe relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, fournira une somme supplémentaire de 3.000.000 (trois millions) de dollars des États-Unis pour collaborer avec le Gouvernement du Brésil au développement du programme de santé et d'hygiène, assurant ainsi les fonds permettant d'exécuter le programme en cinq ans, à compter du 1^{er} janvier 1944.

3. Votre Excellence propose ensuite que le Gouvernement du Brésil, qui a déjà fourni 9 millions de cruzeiros au titre du programme de coopération, verse une somme supplémentaire de 100 millions de cruzeiros qui s'ajouterait, au cours de cette même période de cinq ans, aux fonds fournis aux mêmes fins, par les États-Unis d'Amérique.

4. Votre Excellence ajoute que la nature des travaux, les projets à entreprendre, ainsi que les dépenses qu'ils entraîneront, pourront être fixés de commun accord par le représentant compétent du Gouvernement brésilien, lequel serait, en l'espèce, le Ministre de l'éducation et de la santé publique, et par un membre dûment autorisé de l'Institut des affaires interaméricaines agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Votre Excellence propose en outre que les sommes fournies par les deux gouvernements soient dépensées par l'intermédiaire de l'organisme créé au Ministère de l'éducation et de la santé publique et dénommé Service spécial de santé publique, et que les modalités du maintien en activité du service et les détails d'exécution du programme soient arrêtés de commun accord par l'autorité compétente du Gouvernement du Brésil et un membre dûment autorisé de l'Institut des affaires interaméricaines, agissant au nom des États-Unis d'Amérique.

6. Votre Excellence précise également que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera à fournir le personnel technique nécessaire pour collaborer à l'exécution du programme de santé et d'hygiène.

7. Votre Excellence propose en dernier lieu que toutes les réalisations effectuées et tous les biens acquis au titre du programme de santé et d'hygiène deviennent partie intégrante du patrimoine national brésilien et qu'aucun projet ne soit exécuté qui exige des approvisionnements ou du matériel dont l'achat pourrait, à un moment quelconque, entraver l'effort de guerre.

8. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse à sa note, que le Gouvernement du Brésil accepte sans réserve cette proposition générale dont les modalités, conformément à ce qui précède, seront examinées et arrêtées de commun accord par le Ministère de l'éducation et de la santé publique et l'Institut des affaires interaméricaines.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Oswaldo ARANHA

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL, MODI-
FIANT L'ACCORD DU 25 NOVEMBRE 1943² RELATIF
A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEI-
RO, 28 JUILLET ET 23 AOÛT 1944

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rio-de-Janeiro, Brésil, le 28 juillet 1944

N° 87

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la santé et à l'hygiène conclu à Rio-de-Janeiro le 25 novembre 1943² entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je me permets, à ce sujet, d'attirer l'attention de Votre Excellence sur une lettre en date du 18 juillet 1944 que le général George C. Dunham, Vice-Président directeur de l'Institut des affaires interaméricaines, a adressée à Son Excellence M. Gustavo Capanema, Ministre de l'éducation et de la santé publique du Brésil, et dont copie est jointe à la présente note. Dans cette lettre, le général Dunham propose d'apporter à l'Accord initial certaines modifications de détail destinées à faciliter et à hâter la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène par le Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) et à prévoir une participation brésilienne de plus en plus large au fonctionnement du SESP.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir examiner ces propositions avec les autorités compétentes du Gouvernement brésilien et de m'indiquer par écrit si ces propositions rencontrent l'agrément de Son Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

¹ Entré en vigueur le 23 août 1944, par l'échange desdites notes. Voir p. 3 de ce volume, échange de notes modifiant et prorogeant cet Accord.

² Voir p. 253 de ce volume.

*Le Vice-Président directeur de l'Institut des affaires interaméricaines
au Ministre de l'éducation et de la santé publique du Brésil*

A-2369

Rio-de-Janeiro, le 18 juillet 1944

Son Excellence Monsieur Gustavo Capanema
Ministre de l'éducation et de la santé publique
Rio-de-Janeiro, Brésil

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu le 25 novembre 1943 entre le Ministère de l'éducation et de la santé publique du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines, qui a institué au Brésil le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont le service coopératif désigné sous le nom de SESP poursuit actuellement la réalisation. En vue de faciliter et de hâter l'exécution du programme par le SESP et d'assurer une participation brésilienne de plus en plus large au fonctionnement de ce service, je sou mets à Votre Excellence les propositions de modification ci-après portant sur certaines clauses de l'Accord précité.

L'article III, qui a la teneur suivante :

« Le Gouvernement du Brésil nommera Directeur du SESP le Chef de la mission de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut des affaires interaméricaines. Le Directeur sera assisté, pour les questions administratives, d'un technicien compétent dûment désigné par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et agréé par le Directeur. »

serait modifié comme suit :

« Le Gouvernement du Brésil nommera Directeur du SESP une personne agréée par le Chef de la mission de l'Institut.

« Le Directeur pourra, avec l'approbation du Ministre, déléguer ses pouvoirs à des personnes employées par le SESP et aux membres de la mission de l'Institut que le Chef de la mission et le Directeur du SESP seront convenus de détacher au SESP. »

L'article IV, qui a la teneur suivante :

« Le programme de santé et d'hygiène au Brésil portera, comme par le passé, sur un certain nombre de projets distincts. La nature des travaux à effectuer et les projets à entreprendre en application du présent Accord ainsi que l'affectation des fonds seront déterminés de commun accord par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et par le Chef de la mission, en sa qualité de représentant de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut; les projets seront exécutés par le Directeur du SESP conformément aux principes directeurs arrêtés de commun accord par le Ministre et le Chef de la mission agissant au nom de l'Institut. »

serait modifié comme suit :

« Les principes directeurs et les procédures administratives applicables au programme de santé et d'hygiène au Brésil seront déterminés d'un commun accord par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission. Le programme de santé et d'hygiène portera sur un certain nombre de projets distincts. Chaque projet sera défini dans un document rédigé de commun accord et sera signé par le Directeur du SESP et le Chef de la mission; ce document déterminera les travaux à accomplir, fixera les crédits à affecter et contiendra toutes autres indications que le Directeur du SESP et le Chef de la mission désireront y inclure. Tous les projets seront exécutés par le Directeur du SESP conformément aux directives fixées conjointement par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission. »

L'article X, qui a la teneur suivante :

« Le Directeur du SESP aura seul le pouvoir de choisir, de nommer et de licencier les employés du SESP; il fixera les traitements, décidera des mutations et déterminera les conditions de travail au SESP. Les traitements des employés du SESP sont prélevés sur les fonds du SESP. Les fonctionnaires brésiliens détachés au SESP ne subiront aucune atteinte à leurs droits de fonctionnaires du Gouvernement. »

serait modifié comme suit :

« Le Directeur du SESP aura le pouvoir de choisir, de nommer et de licencier le personnel du SESP; il fixera les traitements, décidera des mutations et déterminera les conditions de travail au SESP (sauf en ce qui concerne les spécialistes et les techniciens qui seront employés par le SESP après accord entre le Directeur et le Chef de la mission). Les traitements des employés du SESP seront prélevés sur les fonds du SESP. Les fonctionnaires brésiliens détachés au SESP ne subiront aucune atteinte à leurs droits de fonctionnaires du Gouvernement. »

L'article XIV, qui a la teneur suivante :

« Le Directeur du SESP fournira au Ministre de l'éducation et de la santé publique tous les renseignements voulus concernant le SESP et ses travaux. Les rapports relatifs aux travaux du SESP et à l'exécution des différents projets seront présentés au Ministre aux dates qui auront été fixées de commun accord par le Ministre et le Directeur. »

serait modifié comme suit :

« Le Directeur du SESP fournira périodiquement au Ministre et au Chef de la mission, d'accord avec eux, des rapports sur les travaux du SESP et sur l'état des différents projets. Le Chef de la mission ou ses représentants pourront, en tant que de besoin, inspecter les travaux du SESP et consulter ses archives. »

Il serait également entendu que l'expression « le Ministre de l'éducation et de la santé publique », employée dans l'Accord, désigne « le Ministre de l'éducation et de la santé publique ou son représentant ». J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, pour faciliter le fonctionnement du SESP, que ce représentant du Ministre soit le Directeur du SESP.

Il est entendu que l'Accord du 25 novembre 1943 restera pleinement en vigueur, compte tenu des modifications expresses proposées ci-dessus.

Si ces modifications paraissent acceptables à Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constitueront un accord de caractère formel qui liera l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministère de l'éducation et de la santé publique, conformément aux dispositions de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

George C. DUNHAM
Major General, U. S. Army
Vice-Président directeur
de l'Institut des affaires interaméricaines

Copie certifiée conforme.

William T. THURMAN
Secrétaire adjoint
de l'Institut des affaires interaméricaines

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le 23 août 1944

DAI/DEC/235/512.6(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 87 en date du 28 juillet dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord relatif à la santé et à l'hygiène, conclu à Rio-de-Janeiro, le 25 novembre 1943, entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Votre Excellence joint à sa note une lettre en date du 18 juillet, adressée par le général George C. Dunham, Vice-Président directeur de l'Institut des affaires interaméricaines, à M. Gustavo Capanema, Ministre de l'éducation et de la santé publique du Brésil. Le général Dunham propose d'apporter à l'Accord quelques modifications de détail destinées à faciliter et à hâter la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène par le Service spécial de santé publique (SESP).

3. En réponse à la note précitée, mon Gouvernement m'autorise à faire savoir à Votre Excellence qu'il accepte les modifications proposées par le général George C. Dunham; le Ministre de l'éducation et de la santé publique répondra en ce sens à la lettre que ce dernier lui a adressée le 18 juillet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P. LEÃO VELLOSO

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le Ministre de l'éducation et de la santé publique du Brésil au Vice-Président Directeur de l'Institut des affaires interaméricaines

DAI/241/512.6(22)/1944/Pièce jointe.
Ministère de l'éducation et de la santé publique
497

Rio-de-Janeiro, le 24 août 1944

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 juillet dans laquelle, pour faciliter et améliorer la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène entrepris par le Service spécial de santé publique, et assurer une participation brésilienne de plus en plus large au fonctionnement de ce Service, vous proposez d'apporter à certaines clauses de l'Accord conclu le 25 novembre 1943, entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis, les modifications suivantes :

[Voir lettre jointe à la note I]

Vous proposez en outre :

- a) Que l'expression « le Ministre de l'éducation et de la santé publique » employée dans l'Accord, désigne « le Ministre de l'éducation et de la santé publique ou son représentant ».
- b) Que ce représentant soit le Directeur du Service spécial de santé publique; et
- c) Que l'Accord du 25 novembre 1943 reste en vigueur, compte tenu des modifications expresses proposées ci-dessus.

Après avoir dûment étudié les modifications que vous proposez et soumis la question au Président de la République, je suis heureux de vous faire savoir que j'approuve et accepte ces modifications et que celles-ci constitueront un accord liant l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministère de l'éducation et de la santé publique, conformément aux termes de votre lettre et de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Gustavo CAPANEMA

No. 306

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement of 4 August 1937 concerning commercial relations. Washington, 2 August 1941

Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement of 4 August 1937 concerning commercial relations. Washington, 31 July 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 4 août 1937 relatif aux relations commerciales. Washington, 2 août 1941

Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 4 août 1937 relatif aux relations commerciales. Washington, 31 juillet 1942

Textes officiels anglais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONTINUING IN FORCE THE AGREEMENT OF 4 AUGUST 1937² CONCERNING COMMERCIAL RELATIONS. WASHINGTON, 2 AUGUST 1941

I

DEPARTMENT OF STATE

Washington, August 2, 1941

Excellency :

In accordance with the conversations which have taken place, I have the honor to confirm on behalf of my Government the agreement which has been reached between the Governments of our respective countries that the agreement regarding commercial relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics recorded in the exchange of notes of August 4, 1937² between the Ambassador of the United States of America at Moscow and the People's Commissar for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, which came into force on August 6, 1937, on the date of proclamation thereof by the President of the United States of America and approval thereof by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics and which was renewed on August 5, 1938,³ August 2, 1939,⁴ and August 6, 1940⁵ shall continue in force until August 6, 1942.

The present agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and approved by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State
of the United States of America

His Excellency Constantine A. Oumansky
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics

¹ Came into force on 6 August 1941, in accordance with the terms of the said notes, having been approved by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics on 4 August 1941 and proclaimed by the President of the United States of America on 6 August 1941.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXII, p. 113.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIII, p. 306.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 541.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 547.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 306. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ACCORD DU 4 AOÛT 1937² RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES. WASHINGTON, 2 AOÛT 1941

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 2 août 1941

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'accord qui est intervenu entre les Gouvernements de nos deux pays, prorogeant jusqu'au 6 août 1942 l'Accord relatif aux relations commerciales entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, consigné dans les notes échangées le 4 août 1937² entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Moscou et le Commissaire du peuple aux affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Accord qui est entré en vigueur le 6 août 1937, date à laquelle il a été promulgué par le Président des États-Unis d'Amérique et approuvé par le Conseil des commissaires du peuple de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et qui a été renouvelé les 5 août 1938³, 2 août 1939⁴ et 6 août 1940⁵.

Le présent Accord devra être promulgué par le Président des États-Unis d'Amérique et approuvé par le Conseil des Commissaires du peuple de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'État

des États-Unis d'Amérique par intérim

Son Excellence Monsieur Constantin A. Oumansky
Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

¹ Entré en vigueur le 6 août 1941, conformément aux dispositions desdites notes, après avoir été approuvé par le Conseil des commissaires du peuple de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 août 1941 et promulgué par le Président des États-Unis d'Amérique le 6 août 1941.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXII, p. 113.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIII, p. 306.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 541.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 547.

II

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Washington, D. C., August 2, 1941

Excellency :

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Constantine A. OUMANSKY
Ambassadeur Extraordinary and Plenipotentiary
of the Union of Soviet Socialist Republics

His Excellency Sumner Welles
Acting Secretary of State of the United States of America

II

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Washington (D. C.), le 2 août 1941

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Constantin A. OUMANSKY
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Son Excellence Monsieur Sumner Welles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
CONTINUING IN FORCE THE AGREEMENT OF
4 AUGUST 1937² CONCERNING COMMERCIAL RELA-
TIONS. WASHINGTON, 31 JULY 1942

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 31, 1942

Excellency :

In accordance with the conversations which have taken place, I have the honor to confirm on behalf of my Government the agreement which has been reached between the Governments of our respective countries that the agreement regarding commercial relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics recorded in the exchange of notes of August 4, 1937, which came into force on August 6, 1937,² and which was renewed on August 5, 1938,³ August 2, 1939,⁴ August 6, 1940,⁵ and August 2, 1941⁶ shall remain in force until August 6, 1943. It shall continue in force thereafter, unless superseded by a more comprehensive commercial agreement, subject to termination on six months' written notice by either Government.

The present agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and approved by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL
Secretary of State of the United States
of America

His Excellency Maxim Litvinoff
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics

¹ Came into force on 1 August 1942, in accordance with the terms of the said notes, having on that date been approved by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics and proclaimed by the President of the United States of America.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXII, p. 113.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIII, p. 306.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 541.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 547.

⁶ See p. 271 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ POUR
LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ACCORD DU 4 AOÛT
1937² RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES.
WASHINGTON, 31 JUILLET 1942

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 juillet 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'accord qui est intervenu entre les Gouvernements de nos deux pays, prorogeant jusqu'au 6 août 1943 l'Accord relatif aux relations commerciales entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, consigné dans les notes échangées le 4 août 1937², Accord qui est entré en vigueur le 6 août 1937 et a été renouvelé les 5 août 1938³, 2 août 1939⁴, 6 août 1940⁵ et 2 août 1941⁶. Ledit Accord demeurera en vigueur par la suite, à moins qu'il ne soit remplacé par un accord commercial plus général, étant entendu toutefois que chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois.

Le présent Accord devra être promulgué par le Président des États-Unis d'Amérique et approuvé par le Conseil des Commissaires du peuple de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Maxime Litvinoff
Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

¹ Entré en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes, le 1^{er} août 1942, date de son approbation par le Conseil des Commissaires du peuple de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de sa promulgation par le Président des États-Unis d'Amérique.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXII, p. 113.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIII, p. 306.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 541.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 547.

⁶ Voir p. 271 de ce volume.

II

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Washington, D. C., July 31, 1942

Excellency :

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Maxim LITVINOFF
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Union of Soviet Socialist Republics

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State of the United States of America

II

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Washington (D. C.), le 31 juillet 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Maxime LITVINOFF
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 307

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CAMBODIA**

Basic Agreement (with annex) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Phnom-penh, on 31 May 1951

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CAMBODGE**

Accord de base (avec annexe) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite Organisation. Signé à Phnom-penh, le 31 mai 1951

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 307. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CAMBODIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT PHNOMPENH, ON 31 MAY 1951

The Government of Cambodia of the one part
and
The World Health Organization of the other part

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Cambodia (hereinafter called "the Government")

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination or requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 31 May 1951, by signature.

N^o 307. ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CAMBODGE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR LADITE ORGANISATION. SIGNÉ A PHNOM-PENH, LE 31 MAI 1951

Le Gouvernement du Cambodge, d'une part,
et

L'Organisation Mondiale de la Santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités suivant lesquelles l'Organisation Mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement du Cambodge (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

Quand le Gouvernement du Cambodge en fera la demande et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Organisation Mondiale de la Santé et par le Conseil Exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites des disponibilités budgétaires de ladite organisation, une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services.

Article II

En demandant cette assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement informe l'Organisation de la nature et de l'objet du programme envisagé et l'avise de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit en ce même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative, ainsi que sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire dans lequel sera arrêté un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par le Ministère de la Santé, du Travail et de l'Action Sociale, et l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1951, par signature.

Article IV

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Annex to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Annex to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII,¹ as approved by the World Health Assembly, and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, pp. 316, 318 and 320; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 318, and Vol. 101, p. 288.

Article IV

Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation pourvoient à la fourniture du personnel, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements et des services mentionnés dans l'Annexe au présent Accord et en assument les frais, compte tenu des besoins déterminés dans chaque cas, conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation peuvent établir tel système de coordination pouvant paraître nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et ils fixent la procédure administrative qu'il convient de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prête de façon continue son assistance à l'administration des programmes entrepris en vertu du présent Accord et sera tenu de supporter petit à petit les charges mais dans la limite de ses disponibilités budgétaires.

Article VII

Le Gouvernement publie des informations et fournit toute documentation susceptible d'être publiée sur les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et sur les conclusions pratiques qui s'en dégagent.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et celles de l'Annexe audit Accord peuvent être modifiées dans le cas où une assistance supplémentaire serait fournie par les tiers au sujet d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accorde à l'Organisation, dans l'accomplissement des tâches qu'elle a assumées en vertu dudit Accord ainsi qu'au personnel et aux Experts-Conseils qu'elle a affectés à l'exécution de tout programme visé par ledit Accord, les privilèges et immunités spécifiés dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et dans son Annexe VII¹, telles qu'elles ont été approuvées par l'Assemblée Mondiale de la Santé, ainsi que tous autres privilèges et immunités qui peuvent être stipulés dans un instrument distinct établi entre les parties au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317, 319 et 321; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 318, et vol. 101, p. 288.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization for a particular programme are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Cambodia.

Article XI

The Government shall take suitable measures to avoid claims against the Organization for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Annex thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on six (6) months, notice, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

b) Les dispositions de la susdite Convention ne s'appliquent pas aux membres du personnel fournis par le Gouvernement et qui ne sont pas membres du personnel, Experts-Conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement prend les dispositions qui pourront être nécessaires afin que tous produits, approvisionnements ou équipements fournis, utilisés ou employés par l'Organisation soient exonérés de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres charges perçus au Cambodge.

Article XI

Le Gouvernement prend les dispositions aptes à protéger l'Organisation contre toutes réclamations résultant de la perte, du dommage, d'un accident ou d'un préjudice quelconque causé à des personnes ou à des biens et provoqué directement ou indirectement par l'exécution de tous programmes entrepris en vertu du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, et qui ne serait pas réglé par voie de négociations, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur Général de l'Organisation, et le troisième, qui assumera la présidence, par le Président de la Cour Internationale de Justice, à moins que les parties au présent Accord ne conviennent, dans un cas particulier, de recourir à un mode de règlement différent.

b) Le collège d'arbitres peut être saisi d'une demande introduite par l'une ou par l'autre partie.

c) Les parties au présent Accord s'engagent à accepter comme définitive la décision du collège.

Article XIII

a) Le présent Accord et son Annexe peuvent être révisés à la demande de l'une ou l'autre des deux parties. Dans ce cas, les deux parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions de l'Accord et de son Annexe et lesdites modifications prendront effet dès que les parties les auront acceptées.

b) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties après un préavis de six (6) mois; ledit préavis sera considéré comme portant également dénonciation de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord.

Article XIV

Should any events take place in Cambodia such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph *b*, and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Phnom-penh, on this thirty-first day of May 1951, in six copies, three in English and three in French, both the English and French texts being authentic.

For the Government of Cambodia : For the World Health Organization :

(*Signed*) Dr. SONN-MAM
Médecin-Chef de 1^{ère} Classe
des Hôpitaux Psychiatriques

(For I. C. Fang, M.D.)
(*Signed*) T. M. GAN, M.D.
Deputy Chief
Temporary Regional Office
for the Western Pacific

ANNEX

TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CAMBODIA
AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in Cambodia and travel of such personnel to and from Cambodia;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Cambodia, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Cambodia.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be

Article XIV

Au cas où il surviendrait au Cambodge des événements rendant impossible l'exécution, par l'Organisation, des tâches par elle entreprises en application du présent Accord ou de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord, l'Organisation a le droit de dénoncer le présent Accord ou ledit (lesdits) accord(s) subsidiaire(s) par notification adressée au Gouvernement et ce, nonobstant les dispositions de l'article XIII, paragraphe *b*; elle peut inviter le Gouvernement à fournir toute l'aide nécessaire pour faciliter le rapatriement de tout le personnel et le retour de tous approvisionnements, produits ou équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été établi et signé à Phnom-penh, le trente et un mai 1951, en six exemplaires, dont trois en anglais et trois en français, les textes français et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Cambodge :

(*Signé*) Dr SONN-MAM
Médecin-Chef de 1^{ère} Classe
des Hôpitaux Psychiatriques

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé :

(Pour Dr I. C. Fang)
(*Signé*) T. M. GAN, M.D.
Député Chef du Bureau
Régional Temporaire pour le
Pacifique Occidental

ANNEXE

A L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CAMBODGE
ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

1. Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, l'Organisation fournit et prend à sa charge :
 - 1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-après le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation, nécessaires pour assurer les services prévus au Cambodge, et les frais de voyage desdites personnes à destination du Cambodge, et lors de leur retour;
 - 1.2 Sous réserve des dispositions qui seront déterminées, concernant le remboursement, dans le paragraphe 3 ci-après, la totalité ou une partie des produits, des approvisionnements et des équipements nécessaires pour l'exécution des programmes et non disponibles au Cambodge, ainsi que les frais de transport desdits produits, approvisionnements et équipements à destination du Cambodge, et lors de leur retour.
2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournit, sur ses propres ressources, et prend à sa charge le personnel et les services pour lesquels des dépenses correspondantes peuvent être réglées dans sa monnaie nationale, et notamment :
 - 2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et

responsible for the continuation of programmes undertaken under this Agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;

- 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;
- 2.3 Office accommodation, office equipment and stationary supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;
- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Cambodia;
- 2.6 Living quarters of an adequate standard for staff of the Organization and dependents accompanying them to their duty stations in Cambodia;
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Cambodia of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.

3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organisation shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Cambodia at the conclusion of a programme.

For the Government of Cambodia :

(Signed) Dr. SONN-MAN
Médecin Chef de 1^{ère} Classe
des Hôpitaux Psychiatriques

For the World Health Organization :

For I. C. Fang, M.D.
(Signed) T. M. GAN, M.D.
Deputy Chief
Temporary Regional Office
for the Western Pacific

¹ Official Records of the World Health Organization, No. 21, resolution No. WHA2.63, p. 39.
No. 307

- qui peut être ultérieurement chargé de poursuivre l'exécution des programmes entrepris en vertu du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;
- 2.2 Les produits, les équipements et les approvisionnements disponibles sur place qui pourront être nécessaires pour l'exécution des programmes;
 - 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureaux, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire, ainsi que les prestations de caractère public, notamment celles relatives à l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;
 - 2.4 L'entretien et la réparation de l'équipement technique et des véhicules utilisés dans l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues dans le pays, le carburant, l'huile et les lubrifiants pour les véhicules à moteur et les appareils qui les équipent.
 - 2.5 La fourniture de véhicules mus mécaniquement et le transport assuré par des animaux, ainsi que les frais de voyage du personnel sur le territoire du Cambodge;
 - 2.6 Les frais de subsistance et les indemnités dus aux membres du personnel de l'Organisation et entraînés par leur affectation au Cambodge;
 - 2.7 Les dépenses afférentes à l'exécution et à l'administration entraînées par la réception, le déchargement, l'emmagasinage, le transport, l'exploitation ou l'utilisation au Cambodge de tous produits, approvisionnements et équipements fournis en raison d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé et compte tenu de tous autres règlements et règles qui pourront être établis de temps à autre par l'Assemblée Mondiale de la Santé, le Gouvernement et l'Organisation prennent tous arrangements acceptables pour chacun d'eux concernant les modalités selon lesquelles seront remboursés le montant de la dépréciation subie par le matériel non consommable et le coût du matériel et des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés au Cambodge sur la demande du Gouvernement lors de l'achèvement des travaux afférents à un programme.

Pour le Gouvernement du Cambodge :

(Signé) DR SONN-MAM
Médecin-Chef de 1^{ère} Classe
des Hôpitaux Psychiatriques

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé :

(Signé) T. M. GAN

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, résolution n° WHA2.63, p. 39

No. 308

**WORLD HEALTH ORGANIZATION,
UNITED NATIONS
and
CEYLON**

Agreement for the establishment of an International Training Centre on Vital and Health Statistics for South-East Asia. Signed at Colombo, on 26 June 1951, at New Delhi, on 2 July 1951, and at New York, on 18 July 1951

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CEYLAN**

Aecord relatif à la création d'un centre international de formation professionnelle en matière de statistiques de l'état civil et de la santé pour l'Asie du Sud-Est. Signé à Colombo, le 26 juin 1951, à New-Delhi, le 2 juillet 1951, et à New-York, le 18 juillet 1951

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 308. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL TRAINING CENTRE ON VITAL AND HEALTH STATISTICS FOR SOUTH-EAST ASIA. SIGNED AT COLOMBO, ON 26 JUNE 1951, AT NEW DELHI, ON 2 JULY 1951, AND AT NEW YORK, ON 18 JULY 1951

1. PREAMBLE

The importance of vital and health statistics is being increasingly recognized for national development in economic and social fields. As many countries of the world are re-organizing their vital registration and health services, it is necessary that every effort be made to help them build these services most effectively. Vital Statistics are needed for legal and administrative purposes, demographic analysis, population estimates, social economic planning and for public health programmes. Health Statistics are needed for improvement of health of the people, for combating disease, and for formulating and administering public health services and health programmes.

As a majority of the countries of the world has recently taken population censuses on modern lines, and are anxious to improve population data for national planning, it is necessary that vital statistics should also be improved simultaneously. In most countries several agencies under different ministries are responsible for the different aspects of vital and health statistics. In general, agencies concerned with collection and publication of vital statistics are central statistical offices and civil registration organizations, and the agencies concerned with collection and distribution of health statistics are the public health services. As statistical applications of these two subject fields are becoming so intimately inter-related it is generally agreed that the co-ordination of the statistical functions of these agencies within each country is an essential factor for the improvement of both vital and health statistics. As a step to fill this important need, training centres on vital and health statistics are being organized in different

¹ Came into force on 18 July 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 308. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF A LA CRÉATION D'UN CENTRE INTERNATIONAL DE FORMATION PROFESSIONNELLE EN MATIÈRE DE STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL ET DE LA SANTÉ POUR L'ASIE DU SUD-EST. SIGNÉ A COLOMBO, LE 26 JUIN 1951, A NEW-DELHI, LE 2 JUILLET 1951, ET A NEW-YORK, LE 18 JUILLET 1951

1. PRÉAMBULE

On se rend de plus en plus nettement compte de l'importance des statistiques démographiques et sanitaires pour le développement des divers pays dans le domaine économique et social. Étant donné que de nombreux pays du monde procèdent à une réorganisation de leurs services d'enregistrement des déclarations d'état civil et de leurs services sanitaires, il importe de les aider, par tous les moyens possibles, à organiser ces services dans les meilleures conditions. Il est nécessaire de disposer de statistiques de l'état civil à des fins juridiques et administratives, pour effectuer des analyses démographiques et des estimations en matière de population, pour concevoir des plans dans le domaine social et économique et pour élaborer des programmes de santé publique. Les statistiques sanitaires sont nécessaires pour pouvoir améliorer la santé des populations, pour lutter contre les maladies, ainsi que pour mettre sur pied et administrer des services de santé publique et des programmes sanitaires.

Étant donné que la plupart des pays du monde ont récemment procédé à des recensements de population par des méthodes modernes et que, pour les besoins de la planification nationale, ils sont très désireux de posséder de meilleures données relatives à la population, il est indispensable d'améliorer simultanément les statistiques de l'état civil. Dans la plupart des pays, plusieurs services, rattachés à des ministères différents, s'occupent des statistiques de l'état civil et de la santé sous leurs divers aspects. D'une façon générale, ce sont les bureaux centraux de statistique et les organismes chargés d'enregistrer les déclarations d'état civil qui rassemblent et publient les statistiques de l'état civil, alors que le rassemblement et la diffusion des statistiques sanitaires incombe aux services de la santé publique. En présence des rapports de plus en plus étroits qui s'établissent entre les applications de la statistique dans ces deux domaines, il est généralement admis qu'une coordination du travail statistique de ces

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1951, par signature.

parts of the world. The first centre was organized in Santiago (Chile) for the countries of Latin America in 1950, and the results were so encouraging that more such centres are being organized for other areas of the world. As the new demands on the statistical systems and consequent changes which are emerging in vital and health statistics in many advanced countries require additional intensive training and indicate the need for an interchange of experience among responsible officers, it was agreed at the 3rd session of the WHO Regional Committee for South-East Asia held at Kandy (Ceylon) in September 1950 that the Government of Ceylon, the WHO Regional Office for South-East Asia, and the United Nations Statistical Office would jointly establish such a training centre to operate the intra-regional short-term vital and health statistics course as outlined below, at Colombo (Ceylon) during September to December 1951.

2. NAME OF THE CENTRE

International Training Centre on Vital and Health Statistics for South-East Asia.

3. OBJECTIVES

The centre is designed to provide training for persons from countries and various agencies with responsibilities for vital and public health statistics to assist the South-East Asian countries in developing their statistical organizations and methodology concerned with vital registration and health statistics by exchange of information and by dissemination of international recommendations in these fields.

4. OPERATION OF THE COURSE

4.1 *Host country:* The Government of Ceylon will act as the host country. There is in Ceylon an organized and well-developed system of vital and public health statistics which will be useful in connexion with the course.

4.2 *Time and duration:* The course is scheduled to start on Wednesday, 19 September 1951, and will last up to Tuesday, 11 December 1951.

services constitue, dans chaque pays, une condition essentielle de l'amélioration des statistiques tant de l'état civil que de la santé. Pour répondre à cette nécessité, on a organisé, dans différentes parties du monde, des centres de formation professionnelle en matière de statistiques de l'état civil et de la santé. Le premier centre a été organisé en 1950, à Santiago de Chili, pour les pays de l'Amérique latine, et il a donné des résultats si encourageants que l'on organise actuellement des centres de même nature destinés à fonctionner dans d'autres parties du monde. Si l'on considère ce qu'on exige maintenant des systèmes statistiques et les changements auxquels cela donne lieu dans de nombreux pays avancés en matière de statistiques de l'état civil et de la santé, il devient nécessaire d'accroître les moyens de formation intensive et d'instituer un échange des connaissances acquises entre les fonctionnaires compétents; pour répondre à cette nécessité, il a été convenu, au cours de la troisième session du Comité régional de l'Organisation mondiale de la santé pour l'Asie du Sud-Est qui s'est tenue à Kandy (Ceylan) en septembre 1950, que le Gouvernement de Ceylan, le Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour l'Asie du Sud-Est et le Bureau de statistique des Nations Unies créeront conjointement, à Colombo (Ceylan), un centre de formation professionnelle, où sera donné, de septembre à décembre 1951, sur le plan régional et dans les conditions définies ci-après, un enseignement de courte durée en matière de statistiques de l'état civil et de la santé.

2. NOM DU CENTRE

Centre international de formation professionnelle en matière de statistiques de l'état civil et de la santé pour l'Asie du Sud-Est.

3. OBJECTIFS

Le Centre a pour objectifs de donner une formation professionnelle à des personnes qui, dans divers pays et au sein de différents organismes, sont chargées d'étudier les statistiques de l'état civil et de la santé, et d'aider les pays de l'Asie du Sud-Est à perfectionner, grâce à des échanges de renseignements et à la diffusion des recommandations de caractère international formulées dans ces domaines, leurs services et leurs méthodes statistiques en ce qui concerne l'enregistrement des déclarations d'état civil et les statistiques sanitaires.

4. FONCTIONNEMENT DU COURS

4.1 *Pays d'accueil*: Le Gouvernement de Ceylan assumera le rôle de pays d'accueil. Il existe, à Ceylan, un système organisé et suffisamment développé de statistiques de l'état civil et de la santé, qui pourra servir aux fins de l'enseignement.

4.2 *Époque et durée*: L'enseignement commencera le mercredi 19 septembre 1951 et durera jusqu'au mardi 11 décembre 1951.

4.3 *Official language:* The working language of the centre will be English.

4.4 *Sponsorship:* The working course is organized by the Government of Ceylon, the WHO Regional Office for South-East Asia, and the United Nations Statistical Office.

4.5 *Trainees:* Owing to limitation of training facilities the number of trainees is fixed at 40. Arrangements are being made for provision of a number of fellowship grants. The method of apportioning them awaits the requests of governments for places at the training course.

4.6 *Curriculum for the centre:* The curriculum of the centre will be organized around three major categories of work, namely basic courses, field and laboratory projects, and group discussions. The curriculum for the course is as shown in Appendix I.

4.7 *Staff:* A full-time professional staff of approximately seven will be required, in addition to a number of laboratory and administrative assistants. Special lecturers will be added to the staff for limited periods as occasion requires. The distribution of the principal staff and their responsibilities in terms of the basic course (Appendix I) will be as follows :

<i>Agency</i>	<i>Number of professional staff members</i>	<i>Responsibilities</i>
WHO	2	Course No. 2 and part of No. 3 and No. 5
Host country	2	Course No. 4 and practices in host country in relation to Nos. 1, 2, 3 and 5
UN Statistical Office	2 (1 additional for part of the course)	Course No. 1 and part of No. 3 and No. 5
Other agencies		<i>Ad hoc</i> participation in various courses and special lectures.

4.8 *Organization and operation of the centre:*

4.8.1 General planning and arrangements of the centre will be the responsibility of the sponsoring agencies. All broad policy questions relating to the centre will be decided upon by those agencies.

4.8.2 A Board of Directors will be established to decide broad policy and administrative matters concerning the centre. The Board will be composed of the whole time participating, professional experts from the WHO and UN

- 4.3 *Langue officielle*: La langue de travail du Centre sera l'anglais.
- 4.4 *Patronage*: L'enseignement est organisé sous les auspices du Gouvernement de Ceylan, du Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour l'Asie du Sud-Est et du Bureau de statistique des Nations Unies.
- 4.5 *Stagiaires*: Étant donné les moyens limités dont dispose le centre, le nombre des stagiaires est fixé à quarante. Des dispositions sont actuellement prises en vue d'octroyer un certain nombre de bourses. Le mode de répartition de ces bourses sera fixé lorsque les gouvernements auront fait parvenir des demandes d'admission au cours de formation.
- 4.6 *Programme d'études du centre*: Le programme d'études du centre portera sur trois catégories principales de travaux, à savoir des cours fondamentaux, des travaux pratiques, et des entretiens collectifs. Ce programme figure à l'annexe I.
- 4.7 *Personnel*: Le Centre devra disposer, en dehors d'un certain nombre d'assistants pour les travaux pratiques et l'administration, des services réguliers d'environ sept spécialistes. Suivant les besoins, des conférenciers viendront renforcer ce personnel pendant des périodes limitées. La répartition des membres du personnel supérieur et leurs attributions dans le cadre des cours fondamentaux (annexe I) seront les suivantes :

<i>Organisme</i>	<i>Nombre de spécialistes</i>	<i>Attributions</i>
OMS	2	Cours n° 2 et une partie des cours n° 3 et n° 5
Pays d'accueil	2	Cours n° 4 et travaux pratiques dans le pays d'accueil se rattachant aux cours n ^{os} 1, 2, 3 et 5
Bureau de statistique des Nations Unies	2 (plus un autre spécialiste pendant une partie du cours)	Cours n° 1 et une partie des cours n° 3 et n° 5
Autres organismes		Participation, selon les besoins, à divers cours et à des conférences spéciales

4.8 *Organisation et fonctionnement du centre*:

4.8.1 Les organismes de patronage assureront la direction du centre tant sur le plan général que sur celui de l'exécution. Ils trancheront toutes les questions de principe relatives au centre.

4.8.2 Un Conseil d'administration sera chargé de régler les questions de principe et les questions d'administration intéressant le Centre. Le Conseil sera composé d'experts de l'Organisation mondiale de la santé et du Bureau de

Statistical Office and representatives nominated by the WHO Regional Office and the host country. Representatives of the host country will be those from various offices concerned with vital registration, vital statistics, and health statistics. The host country will nominate a high-level official to be the Chairman of this Directive Board.

4.8.3 The host country will designate an official as Administrator who will be responsible for the day-to-day administration and operation of the centre in so far as the host country is concerned, and will also help the co-ordinators in the operation of the course.

4.8.4 The WHO Regional Office and the UN Statistical Office will each nominate one of their professional staff of experts who in addition to their teaching duties will also act as Co-ordinators of the Training Course. The Co-ordinators will arrive in the host country in sufficient time before the opening of the centre to help in organizing it. They will be in charge of all technical problems of co-ordination connected with the course and other administrative matters not being dealt with by the Administrator. They will also be responsible for disbursement of the incidental expense fund according to instructions from the international agencies.

4.8.5 After the completion of the training course, the co-ordinators will help in the concluding of the administrative affairs of the Centre and in the disposal of all such matters as may concern the International Organizations.

4.8.6 The UN Co-ordinator assisted by the WHO Co-ordinator will prepare a report of the Centre. After the report has been cleared with the sponsoring agencies, it will be finally edited, published and distributed by the United Nations Statistical Office.

5. COMMITMENTS OF WHO

5.1 *Personnel:*

5.1.1 Two experts to take responsibility for basic course No. 2 and part of No. 3 and No. 5.

5.1.2 One medical statistician for three months, middle of September to middle of December (fee, insurance, travel and per diem): \$3,950.

5.1.3 Honorarium, travel and per diem for instructional staff from the region : \$8,100.

5.2 *Teaching equipment, supplies and miscellaneous:* \$3,000.

statistique des Nations Unies, qui lui consacreront tout leur temps, ainsi que de représentants désignés par le Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé et le pays d'accueil. Les représentants du pays d'accueil seront détachés des divers services qui s'occupent de l'enregistrement des actes de l'état civil, des statistiques de l'état civil et des statistiques sanitaires. Le pays d'accueil désignera un haut fonctionnaire pour occuper le poste de Président du Conseil d'administration.

4.8.3 Le pays d'accueil nommera, au poste d'Administrateur, un fonctionnaire qui sera chargé d'assurer, de jour en jour, l'administration et le fonctionnement du centre dans ses rapports avec le pays d'accueil ainsi que d'aider les coordonnateurs à l'enseignement.

4.8.4 Le Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé et le Bureau de statistique des Nations Unies désigneront chacun un de leurs experts qui, en dehors de ses fonctions pédagogiques, assumera celles de coordonnateur du cours de formation. Les coordonnateurs se rendront dans le pays d'accueil avant l'ouverture du centre, en temps voulu pour aider à l'organiser. Ils seront chargés de tous les problèmes techniques de coordination qui se poseront à propos du cours, ainsi que de toutes les autres questions d'ordre administratif qui ne seront pas réglées par l'Administrateur. Ils seront en outre chargés de gérer le compte des dépenses accessoires, conformément aux instructions données par les organismes internationaux.

4.8.5 Lorsque le cours de formation sera terminé, les coordonnateurs aideront à liquider les affaires administratives du centre et à régler toutes les questions intéressant les organisations internationales.

4.8.6 Le coordonnateur de l'Organisation des Nations Unies, assisté de celui de l'Organisation mondiale de la santé, rédigera un rapport sur le centre. Après approbation de ce rapport par les organismes de patronage, le Bureau de statistique des Nations Unies procédera à sa rédaction définitive, à sa publication et à sa diffusion.

5. ENGAGEMENTS DE L'OMS

5.1 *Personnel:*

5.1.1 Deux experts qui seront chargés de faire le cours fondamental n° 2 et une partie des cours n° 3 et n° 5.

5.1.2 Un statisticien en matière médicale, pour une période de trois mois, depuis le milieu de septembre jusqu'au milieu de décembre (traitement, assurances, frais de voyage et indemnité journalière) : 3.950 dollars.

5.1.3 Émoluments, frais de voyage et indemnité journalière du personnel enseignant recruté dans la région : 8.100 dollars.

5.2 *Matériel d'enseignement, fournitures et divers:* 3.000 dollars.

5.3 *Trainees:*

Arrangements are being made for the provision of a number of fellowship grants. The method of apportioning them awaits requests of governments for places at the training course : \$19,395.

6. COMMITMENTS OF UN STATISTICAL OFFICE

6.1 *Personnel:*

6.1.1 Two experts (one additional for part of the course) to take responsibility for basic course No. 1 and part of No. 3 and No. 5 : \$13,300.

6.2 *Teaching equipment, supplies and miscellaneous:* \$2,000.

6.2.1 Will provide teaching material, such as the *Handbook of Vital Statistics Methods*.

6.3 *Publication of final report:* \$. . .

The final report of the Centre will be compiled, published and distributed by the United Nations Statistical Office : \$. . .

7. COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT OF CEYLON

7.1 *Personnel:*

7.1.1 Two experts to take responsibility for basic course No. 4, and other assistants to help in the field and laboratory work.

Other officials to give a few lectures on practices in the host country in relation to basic courses No. 1, No. 2, No. 3 and No. 5.

7.1.2 An official as Administrator who will be responsible for the organization and operation of the centre as may be required for its day-to-day administrative problems.

7.1.3 Representatives from various offices concerned with vital registration, vital statistics, health statistics, and general statistics, to the Board of Directors.

7.1.4 Nomination of a high-level official as the Chairman of the Board of Directors.

7.1.5 Two high-grade secretary-stenographers with typewriters and equipment for reproduction and recording services for details of the course.

7.1.6 Other staff that would be required for clerical, typing, custodial and house-keeping work, chauffeur, etc.

7.2 *Accommodation:*

7.2.1 Residential accommodation and messing facilities with necessary furniture for 40 Fellows and about 10 foreign administrative and instructional staff.

5.3 *Stagiaires:*

Des dispositions sont actuellement prises en vue d'octroyer un certain nombre de bourses. Le mode de répartition de ces bourses sera fixé lorsque les gouvernements auront fait parvenir des demandes d'admission au cours de formation : 19.395 dollars.

6. ENGAGEMENTS DU BUREAU DE STATISTIQUE DES NATIONS UNIES

6.1 *Personnel:*

6.1.1 Deux experts (plus un autre expert pendant une partie du cours), qui seront chargés de faire le cours fondamental n° 1 et une partie des cours n° 3 et n° 5 : 13.300 dollars.

6.2 *Matériel d'enseignement, fournitures et divers:* 2.000 dollars.

6.2.1 Le Bureau de statistique fournira des ouvrages d'enseignement, comme le *Handbook of Vital Statistics Methods*.

6.3 *Publication du rapport final:* . . . dollars.

Le Bureau de statistique des Nations Unies élaborera, publiera et diffusera le rapport final du centre : . . . dollars.

7. ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE CEYLAN

7.1 *Personnel:*

7.1.1 Deux experts, qui seront chargés de faire le cours fondamental n° 4, ainsi que des assistants pour les travaux pratiques.

Plusieurs fonctionnaires, qui seront chargés de faire, à propos des cours fondamentaux n° 1, n° 2, n° 3 et n° 5, quelques conférences sur les méthodes appliquées dans le pays d'accueil.

7.1.2 Un fonctionnaire qui, en tant qu'Administrateur, sera chargé d'assurer l'organisation et le fonctionnement du centre en ce qui concerne les questions d'administration courante.

7.1.3 Des représentants de divers services s'occupant de l'enregistrement des actes de l'état civil, des statistiques de l'état civil, des statistiques sanitaires et des statistiques en général, qui sont appelés à siéger au Conseil d'administration.

7.1.4 Désignation d'un haut fonctionnaire au poste de Président du Conseil d'administration.

7.1.5 Deux secrétaires-sténographes hautement qualifiés avec des machines à écrire et le matériel nécessaire pour reproduire et enregistrer les diverses parties du cours.

7.1.6 Le personnel d'autres catégories dont le centre pourra avoir besoin pour des travaux de secrétariat, de dactylographie, d'entretien ou de ménage, un chauffeur, etc.

7.2 *Locaux:*

7.2.1 Les locaux d'habitation et les réfectoires pour quarante stagiaires et environ dix membres du personnel enseignant et administratif étranger, avec

The Fellows and staff will pay for their maintenance and they will live and mess together as economically as possible. Associated with this the laundry arrangements and a canteen will be most useful.

7.2.2 Furnished office accommodation for the administrative and instructional staff, which will also include stores and sanitary facilities.

7.2.3 Furnished instructional accommodation such as a large lecture hall, a laboratory, a library hall, two seminar rooms with sanitary facilities.

7.3 *Equipment, supplies and miscellaneous:*

7.3.1 Material and facilities for teaching, such as library, charts, films, epidiascopes, etc., and for running of office such as racks, typewriters, stationery, telephones, printing, etc.

7.3.2 Equipment on loan and facilities for practical demonstrations and field work, such as calculating machines, punching machines, verifiers, sorting machines, tabulating machines, etc.

7.3.3 Press coverage, publicity, general orientation, and other general formalities.

7.4 *Conveyance:*

7.4.1 A car for staff purpose;

A bus for excursions to centres of field work and for transport of Fellows in case residential accommodation is at some distance from the training centre;

Provision for their maintenance;

The car will be needed even before the course starts for the use of the WHO and the UN Statistical Office representatives who will arrive ahead for making the necessary arrangements.

SIGNED at Colombo this 26th day of June 1951.

B. F. PERERA

Permanent Secretary

Ministry of Health and Local Government, Ceylon

SIGNED at New Delhi this day the 2nd of July 1951.

S. F. CHELLAPPAH

Acting Regional Director

World Health Organization

Regional Office for S. E. Asia

SIGNED at New York this 18 day of July 1951.

Hugh KEENLEYSIDE

United Nations Representative

le mobilier nécessaire. Les élèves et les membres du personnel subviendront à leur entretien; ils vivront et prendront leurs repas en commun, d'une façon aussi économique que possible. Il serait très souhaitable de compléter les installations ci-dessus par un service de blanchissage et une cantine.

7.2.2 Des locaux meublés destinés à servir de bureaux au personnel administratif et enseignant, y compris des réserves et des installations sanitaires.

7.2.3 Des locaux meublés destinés à l'enseignement, tels qu'une grande salle de conférences, un laboratoire, une bibliothèque et deux salles de travail avec installation sanitaire.

7.3 *Matériel, fourniture et divers:*

7.3.1 Le matériel et les installations nécessaires à l'enseignement, tels que bibliothèques, graphiques, films, épidiscopes, etc., ainsi qu'aux travaux de bureau, tels que machines à écrire, étagères, papeterie, téléphones, matériel d'imprimerie, etc.

7.3.2 Le matériel en location et les autres installations qui seront nécessaires pour les démonstrations et les travaux pratiques, tels que machines à calculer, perforatrices, poinçonneuses-contrôleuses, trieuses, tabultrices, etc.

7.3.3 Comptes rendus dans la presse, publicité, directives d'ensemble et autres fonctions de caractère général.

7.4 *Moyens de transport:*

7.4.1 Une voiture automobile à l'usage du personnel;

Un autocar pour effectuer des visites dans les centres de travaux pratiques et pour assurer le transport des élèves dans les cas où les locaux d'habitation seraient situés à une certaine distance du centre de formation;

Le nécessaire pour l'entretien de ces véhicules;

La voiture automobile devra être, dès avant le commencement des cours, mise à la disposition des représentants de l'OMS et du Bureau de statistique des Nations Unies qui arriveront pour faire les préparatifs nécessaires.

SIGNÉ à Colombo, le 26 juin 1951.

(*Signé*) B. F. PERERA

Secrétaire permanent du Ministère de la santé publique
et de l'administration locale
Ceylan

SIGNÉ à New-Delhi, le 2 juillet 1951.

(*Signé*) S. F. CHELLAPPAH

Directeur régional par intérim du Bureau régional
de l'Organisation mondiale de la santé
pour l'Asie du Sud-Est

SIGNÉ à New-York, le 18 juillet 1951.

(*Signé*) Hugh KEENLEYSIDE

Représentant de l'Organisation des Nations Unies

APPENDIX I

CURRICULUM FOR REGIONAL COURSE ON VITAL AND HEALTH
STATISTICS

A. BASIC COURSES

(1) *Organization and Methodology for Vital Statistics*

A comprehensive course including : a review of the needs for and uses of vital statistics; historical development of the subject; a study of the various patterns of administrative organization for registration and collection of statistics on live births, stillbirths, deaths, marriages and divorces; definitions and classifications; design and contents of registration records; legal aspects of the problems; completeness and accuracy of registration; time allowed for registration, delayed registrations, place of registration; statistical reporting documents; methods and procedures for processing vital records, tabulation, presentation and publication of results; application of *International Statistical Classification of Diseases, Injuries and Causes of Deaths*. Special attention will also be given to the study of the vital statistics system in the host country.

(2) *Organization and Procedures for Public Health Statistics*

A comprehensive course including : a review of the needs for public health and morbidity statistics; international requirements, definitions, problems of classification; methods for the reporting of disease, illness, infirmity and hospitalization; collection of statistics on medical-care facilities and professional personnel; design and methods of processing morbidity reports; statistical problems of epidemiology and disease control, such as those concerned with tuberculosis; cancer; malaria, etc.; application of international codes; nutritional surveys; evaluation of public health programmes and so forth. Special attention will also be given to the study of health statistics in the host country.

(3) *Biostatistical Analysis and Statistical Methodology in Medical Research*

A course covering the methods and procedures for appraisal of vital statistics and health statistics and for medical research; computation and interpretation of various vital rates and indices; relations of vital statistics to censuses and population data; problems of experimental design and sampling in vital statistics; life tables; general statistical methodology in medical and biological research; various morbidity rates. It will include a study of the application of proper statistical techniques to problems arising in vital statistics and in health statistics and a discussion of common fallacies and difficulties encountered in these fields.

ANNEXE I

PROGRAMME D'ÉTUDES POUR LE COURS RÉGIONAL EN MATIÈRE DE
STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL ET DE LA SANTÉ

A. — COURS FONDAMENTAUX

1) *Statistiques de l'état civil: organisation et méthodes*

Cours général portant notamment sur les points suivants : exposé d'ensemble sur l'utilité et l'utilisation des statistiques de l'état civil; historique de la question; étude des divers systèmes d'organisation administrative pour l'enregistrement et le rassemblement des statistiques de la natalité, de la mortinatalité, de la mortalité, des mariages et des divorces; définitions et classifications; forme et teneur des registres de l'état civil; aspects juridiques de ces questions; intégralité et exactitude de l'enregistrement; délais d'enregistrement, enregistrements tardifs, lieu d'enregistrement; rapports statistiques; méthodes et procédés pour l'analyse des registres de l'état civil et pour la mise en tableaux, la présentation et la publication des résultats; application du *Classement statistique international des maladies, traumatismes et causes de décès*. On s'attachera en outre particulièrement à l'étude du système des statistiques de l'état civil dans le pays d'accueil.

2) *Statistiques sanitaires: organisation et techniques*

Cours général portant notamment sur les points suivants : exposé d'ensemble sur l'utilité et l'utilisation des statistiques sanitaires et des statistiques de la morbidité; prescriptions internationales, définitions, problèmes de classification; procédés utilisés pour la déclaration des cas de maladie, de morbidité, d'infirmité et d'hospitalisation; rassemblement des statistiques relatives aux services médicaux et à la profession médicale; principe et technique de l'analyse des déclarations des cas de morbidité; problèmes de statistique dans le domaine de l'épidémiologie et de la lutte contre les maladies, tels que ceux ayant trait à la tuberculose, au cancer, au paludisme, etc.; application de codes internationaux; enquêtes dans le domaine de la nutrition; évaluation des programmes de santé publique, etc. On s'attachera en outre particulièrement à l'étude des statistiques sanitaires dans le pays d'accueil.

3) *Analyse bio-statistique et méthodologie statistique dans le domaine de la recherche médicale*

Cours portant sur les points suivants : méthodes et procédés utilisés pour l'évaluation des statistiques de l'état civil et de la santé, ainsi que pour les recherches médicales; calcul et interprétation des divers taux et indices de l'état civil; rapports entre les statistiques de l'état civil, d'une part, et les recensements et les données démographiques, d'autre part; problèmes relatifs au plan d'expériences et aux sondages en matière de statistiques de l'état civil; tables de survie; méthodologie statistique générale dans les recherches médicales et biologiques; divers taux de morbidité. Ce cours comprendra une étude sur l'application des techniques statistiques adaptées aux problèmes qui se posent en matière de statistiques de l'état civil et de statistiques sanitaires, ainsi que l'examen des erreurs et des difficultés que l'on rencontre couramment dans ces domaines.

(4) *Elementary Statistics and Mathematics*

(i) A general review of basic statistical methods, especially as applied to vital statistics and health statistics. It would include measurement of central tendency and dispersion, normal curve, correlation, chi-square and other tests of significance, sampling, design of experiments, rates and ratios.

(ii) Elementary mathematics leading up to appreciation and understanding of above statistical methods.

The above courses will be designed finally only after the background knowledge of the participants in these subject fields has been ascertained.

(5) *Current Statistical Programmes in Vital Statistics and Health Statistics and other related topics*

This will include *ad hoc* lectures on related subjects by foreign experts who may be in the area, and also by officials and technicians from various agencies in the host country.

B. FIELD AND LABORATORY WORK

Field and laboratory work will be an essential feature of various courses. The participants will be assigned field work concerned with vital registration and with the collection of vital and health data under actual field conditions. As current data from recent census of the host country may be available, a test on birth registration may be useful. Visits will be arranged to the statistical units concerned with the vital registration and vital statistics and with the health programme in the host country.

C. GROUP DISCUSSIONS

Round-table group discussions will be organized for interchange of ideas, experience and problems on selected subjects. This feature of work will be emphasized.

4) *Statistiques et mathématiques élémentaires*

i) Exposé général des méthodes statistiques fondamentales, considérées notamment sous l'angle de leur application aux statistiques de l'état civil et de la santé. Cet exposé portera entre autre sur la mesure de la tendance centrale et de la dispersion, la courbe d'erreurs normales, la corrélation, le test de khi au carré et autres tests importants, les sondages, le plan d'expériences, les taux et les rapports.

ii) Éléments de mathématiques nécessaires pour évaluer et comprendre les méthodes statistiques susindiquées.

Le programme des cours susmentionnés ne sera définitivement arrêté que lorsqu'on aura pu se rendre compte des connaissances générales des participants dans ces divers domaines.

5) *Programmes statistiques actuels en matière de statistiques de l'état civil et de la santé, et autres sujets connexes*

Ce cours comprendra des conférences spéciales sur des sujets connexes, faits par les experts étrangers qui pourraient se trouver dans la région, ainsi que par des fonctionnaires ou des spécialistes appartenant à divers organismes du pays d'accueil.

B. — TRAVAUX PRATIQUES

Les travaux pratiques constitueront un élément essentiel des divers cours. Les participants seront appelés à procéder, dans les conditions de la réalité, à l'enregistrement des actes de l'état civil et au rassemblement des données relatives à l'état civil et à la santé. Étant donné la possibilité d'utiliser les renseignements fournis par le recensement récemment effectué dans le pays d'accueil, un exercice d'enregistrement des naissances pourra être utilement prévu. On organisera la visite des services statistiques qui, dans le pays d'accueil, s'occupent de l'enregistrement des déclarations d'état civil, des statistiques de l'état civil et du programme sanitaire.

C. — ENTRETIENS COLLECTIFS

Des entretiens collectifs seront organisés pour permettre d'échanger des idées et des connaissances acquises, et d'examiner les problèmes qui se posent en des matières déterminées. On insistera sur ce mode de travail.

No. 309

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CEYLON**

**Basic Agreement for the provision of services by the World
Health Organization in "the Territory", Ceylon.
Signed at New Delhi, on 17 February 1950**

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 20 September
1951.*

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CEYLAN**

**Accord de base pour la fourniture de services par l'Orga-
nisation mondiale de la santé à Ceylan (« le territoire »).
Signé à New-Delhi, le 17 février 1950**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé
le 20 septembre 1951.*

No. 309. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE PROVISION OF SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN "THE TERRITORY", CEYLON. SIGNED AT NEW DELHI, ON 17 FEBRUARY 1950

The Government of Ceylon, of the one part,
and

The World Health Organization, of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern services to be provided by the World Health Organization in "the Territory",

HAVE AGREED as follows :

Article I

PROVISION OF SERVICES

(a) On the request of the Government of Ceylon and in accordance with the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the World Health Organization (hereinafter called the Organization) shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render in "the Territory" technical and advisory assistance or other services.

(b) The Organization shall, if necessary, provide the whole or part of such supplies, materials and equipment as may be required for the execution of the said assistance or services.

(c) Staff may be assigned by the Organization to perform technical and advisory or other duties deemed necessary to facilitate the execution of the programme in "the Territory" and such office or offices established in "the Territory" as may be necessary.

Article II

DURATION OF OPERATIONS AND SERVICES

The Organization shall provide such assistance or services for such period as may be mutually agreed in accordance with Article VIII, having regard to the particular requirements of the programme in each instance.

¹ Came into force on 17 February 1950, as from the date of signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 309. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN POUR LA FOURNITURE DE SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ A CEYLAN (« LE TERRITOIRE »). SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 17 FÉVRIER 1950

Le Gouvernement de Ceylan, d'une part,

et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé fournira des services dans « le territoire »,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE DE SERVICES

a) Sur la demande du Gouvernement de Ceylan et en se conformant aux principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira dans « le territoire » une assistance technique et consultative et d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limite de ses possibilités budgétaires.

b) En cas de besoin, l'Organisation fournira, en partie ou en totalité, les approvisionnements, le matériel et l'équipement nécessaires à la réalisation de l'assistance ou des services définis ci-dessus.

c) L'Organisation pourra affecter du personnel à l'exécution de fonctions techniques, consultatives ou autres, jugées nécessaires en vue de faciliter la réalisation du programme dans « le territoire »; elle pourra établir dans « le territoire » le ou les bureaux qu'elle jugera nécessaires.

Article II

DURÉE DES OPÉRATIONS ET SERVICES

La durée de l'assistance ou des services fournis sera fixée d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article VIII, compte tenu, dans chaque cas, des besoins spéciaux du programme.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 17 février 1950, conformément à l'article XI.

Article III

ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF CEYLON

The Government of Ceylon shall assist by providing such office or other accommodation as may be required with water, light, telephone, power (and heating) and by providing any other materials, supplies equipment facilities or personnel which may be agreed upon in accordance with Article VIII.

Article IV

EXPENSES

- (a) The Organization shall make provision for the following expenses :
- (i) The salaries and allowances of its staff assigned to perform duties in " the Territory ", but not including installation subsistence and cost of living provisions within " the Territory ";
 - (ii) Travel costs to and from " the Territory ";
 - (iii) Subject to the provisions of paragraph (c) below the cost of materials, supplies and equipment required for demonstration purposes and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from " the Territory ".
- (b) The Government of Ceylon shall make provision for those costs of the services provided for in this agreement as may be met in its own national currency, including;
- (i) Salary and expenses of staff provided under the provisions of Article III, including technical personnel and clerical or other auxiliary personnel;
 - (ii) Office and other accommodation, facilities and supplies, including public services such as telephone, electricity, power, heating, etc., office equipment and stationery supplies;
 - (iii) Transportation and travel expenses within " the Territory ";
 - (iv) Allowances for the staff of the Organization due in connexion with their assignment to " the Territory ", including installation subsistence and cost of living provisions;
 - (v) Operational and administrative expenses or costs with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within " the Territory " of the materials, supplies and equipment furnished by the Organization;

Article III

AIDE DU GOUVERNEMENT DE CEYLAN

Le Gouvernement de Ceylan prêtera son concours en équipant le bureau ou tout autre local nécessaire en eau, lumière, téléphone, énergie (et chauffage), et en fournissant tous autres matériels, approvisionnements, équipement, installations ou personnel dont les parties seront convenues conformément à l'article VIII.

Article IV

DÉPENSES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses ci-après :

- i) Les traitements et indemnités des membres de son personnel affectés à des fonctions dans « le territoire », à l'exception des indemnités d'installation et de cherté de vie dans « le territoire »;
- ii) Les frais de voyage encourus pour se rendre dans « le territoire », à l'aller et au retour;
- iii) Sous réserve des dispositions du paragraphe c ci-dessus, le coût des matériel, approvisionnements et équipement nécessaires aux fins de démonstration ainsi que les dépenses nécessaires pour amener ce matériel, approvisionnements et équipement dans « le territoire », à l'aller et au retour.

b) Le Gouvernement de Ceylan prendra à sa charge les frais correspondant aux services prévus dans le présent Accord, qui peuvent être réglés dans sa monnaie nationale, et notamment :

- i) Les traitements et les dépenses du personnel prévu par les dispositions de l'article III, y compris le personnel technique, les employés de bureau ou autre personnel auxiliaire;
- ii) Le bureau et autres locaux, installations et fournitures, y compris les services publics tels que le téléphone, l'électricité, l'énergie, le chauffage, etc., le matériel de bureau et les fournitures de papeterie;
- iii) Les frais de transport et de voyage à l'intérieur du « territoire »;
- iv) Les indemnités dues aux membres du personnel de l'Organisation à l'occasion de leur affectation dans « le territoire », y compris les indemnités d'installation et de cherté de vie;
- v) Les dépenses et les frais d'exploitation et d'administration relatifs à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport, au fonctionnement ou à l'utilisation, dans « le territoire », des matériel, approvisionnements et équipement fournis par l'Organisation;

- (vi) Workman's compensation, industrial insurance or other obligatory insurance for staff provided under Article III in accordance with the municipal or local legislation in "the Territory";
- (vii) Loss, damage, accident or injury to persons or property arising out of the implementation of any programme under this agreement, provided that this shall not apply to accident or injury incurred by any member of the WHO staff.

(c) The Government of Ceylon undertakes to reimburse the Organization for the cost, including transportation, of any materials, supplies and equipment furnished in accordance with arrangements concluded under Article VIII to "the Territory" by the Organization. Reimbursement may be payable in the national currency of the Government of Ceylon, provided that the Government of Ceylon shall have notified the Director-General of the Organization that it is unable to pay in United States Dollars or Swiss Francs. All such payments shall be deposited in such bank or banks as may be designated by the Organization.

Article V

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) For the purposes of this Agreement the Government of Ceylon shall extend to the Organization for the attainment of its aims and for the performance of its duties in "the Territory" and to its staff while engaged in the business of the Organization in "the Territory" the privileges and immunities set forth in Chapter XV of the Constitution¹ of the Organization and in the General Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies² together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly on 17 July, 1948, and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

(b) The provisions of Article VI, Section 18 (b) (c) (d) (e) and (f) and Section 20 of the aforementioned Convention shall not apply to personnel provided by the Government of Ceylon under Article III of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319, and Vol. 88, p. 427.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 318, and Vol. 101, p. 288.

- vi) La réparation des accidents du travail, les assurances du travail ou toute autre assurance obligatoire qui doit être contractée en faveur du personnel fourni en vertu de l'article III, conformément aux dispositions législatives ou réglementaires municipales ou locales dans « le territoire »;
- vii) Les pertes, dommages ou accidents subis par des personnes ou des biens du fait de la mise en œuvre d'un programme en vertu du présent accord, étant entendu que ces dispositions ne s'appliquent pas aux accidents dont seraient victimes les membres du personnel de l'OMS.

c) Le Gouvernement de Ceylan s'engage à rembourser à l'Organisation le prix, y compris les frais de transport, des matériel, approvisionnements et équipement fournis par l'Organisation au « territoire », en vertu d'accords conclus aux termes de l'Article VIII. Le Gouvernement de Ceylan pourra effectuer ce remboursement dans sa monnaie nationale, à condition que le Gouvernement de Ceylan ait fait savoir au Directeur général de l'Organisation qu'il n'est pas en mesure d'effectuer le règlement en dollars des États-Unis ou en francs suisses. Les sommes en question seront déposées dans la ou les banques qui seront désignées par l'Organisation.

Article V

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement de Ceylan fera bénéficier l'Organisation, dans la poursuite de ses objectifs et dans l'accomplissement de sa mission, ainsi que son personnel, dans l'exercice de ses fonctions dans « le territoire », des privilèges et immunités énumérés au chapitre XV de la Constitution¹ de l'Organisation et dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² et dans son annexe VII, approuvées par l'Assemblée mondiale de la santé le 17 juillet 1948, ainsi que de tous autres privilèges et immunités qui pourraient être prévus, par la suite, dans un instrument conclu entre les parties au présent Accord.

b) Les dispositions de l'article VI, section 18, *b, c, d, e, et f*, et de la section 20 de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas au personnel fourni par le Gouvernement de Ceylan aux termes de l'article III du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319 et vol. 88, p. 427.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 318, et vol. 101, p. 288.

Article VI

RATES OF EXCHANGE

For the purpose of this Agreement rates of exchange shall be calculated at the most favourable rate officially recognized by the Government of Ceylon.

Article VII

TAXATION

(a) Any sums payable to the Organization under Article IV (c) of this Agreement shall be exempt from taxation.

(b) Staff of the Organization, irrespective of nationality, assigned to " the Territory " shall be exempt from taxation on their salaries and other emoluments.

(c) The Government of Ceylon will take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies and equipment furnished, used or operated by the Organization, and the personal effects of the Staff of the Organization are exempted from any tax, fee, toll or other duty in " the territory ".

Article VIII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

For the requirements of each programme this Agreement will be implemented by special arrangements to be concluded between the Ministry of Health and Local Government of the Government of Ceylon and the Organization.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference between the Government of Ceylon and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government of Ceylon, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the arbitrators duly appointed by the parties, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

Article X

REVISION AND TERMINATION

(a) This Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions.

Article VI

TAUX DE CHANGE

Aux fins du présent Accord, le change sera calculé au taux le plus favorable officiellement admis par le Gouvernement de Ceylan.

Article VII

IMPOSITIONS

a) Toutes les sommes payables à l'Organisation aux termes de l'article IV, c, du présent Accord seront exonérées d'impôt.

b) Le personnel de l'Organisation, sans distinction de nationalité, qui exercera ses fonctions dans « le territoire », sera exonéré de tous impôts sur les traitements et autres rémunérations.

c) Le Gouvernement de Ceylan prendra les mesures nécessaires pour que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, utilisés ou employés par l'Organisation et les objets personnels appartenant aux fonctionnaires de l'Organisation soient exonérés de toutes taxes, redevances, péages ou autres droits dans « le territoire ».

Article VIII

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Pour faire face aux besoins de chaque programme, le présent Accord sera mis en œuvre par des conventions spéciales qui seront conclues entre le Ministère de la santé du Gouvernement de Ceylan et l'Organisation.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait surgir entre le Gouvernement de Ceylan et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout autre accord ou convention complémentaire, qui ne pourrait être réglé par voie de négociation, sera soumis, pour décision, à un collège de trois arbitres; le premier arbitre sera nommé par le Gouvernement de Ceylan; le deuxième par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, sera désigné par les deux premiers, étant entendu que les parties pourront, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

Article X

REVISION ET EXPIRATION

a) Le présent Accord pourra être révisé à la demande d'une des parties. Dans ce cas, les deux parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions de l'Accord.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year, provided that in the event of such termination the Organization reserves the right to discontinue any programme in course of execution under this Agreement and to withdraw any staff or facilities provided by virtue of Articles I and VIII thereof.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as from the date of signing.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at New Delhi on this seventeenth day of February 1950 in three copies in English.

For the Government of Ceylon : For the World Health Organization :

(Signed) C. COOMARASWAMY
High Commissioner for Ceylon in India

(Signed) Dr. MANI
Regional Director, S.E. Asia

b) Chaque partie pourra dénoncer le présent Accord au 31 décembre de chaque année, en donnant préavis à l'autre partie au plus tard le 30 septembre de la même année; il est entendu que, dans le cas d'une dénonciation de ce genre, l'Organisation se réserve le droit d'interrompre la réalisation de tout programme en voie d'exécution en vertu du présent Accord et de retirer le personnel ou de mettre fin aux services fournis en vertu des articles I et VIII du présent Accord.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été établi et signé à New-Delhi, le dix-sept février 1950, en trois exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Ceylan :	Pour l'Organisation mondiale de la santé :
(Signé) C. COOMARASWAMY	(Signé) Dr MANI
Haut-Commissaire de Ceylan en Inde	Directeur régional pour l'Asie du Sud-Est

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 September 1951
CHILE

In respect of:

International Labour Organisation
Food and Agriculture Organization

International Civil Aviation Organization

World Health Organization (Revised Annex VII)

International Monetary Fund

International Bank for Reconstruction and Development

Universal Postal Union

International Telecommunication Union

APPLICATION TO :

International Telecommunication Union

Notification received on:

20 September 1951
NORWAY

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

21 septembre 1951
CHILI

En ce qui concerne:

Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Organisation de l'aviation civile internationale

Organisation mondiale de la santé (texte révisé de l'Annexe VII)

Fonds monétaire international

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Union postale universelle

Union internationale des télécommunications

APPLICATION A :

Union internationale des télécommunications

Notification reçue le:

20 septembre 1951
NORVÈGE

¹ United Nations, *Treaty Ser* Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 318, and Vol. 101, p. 288.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 318, et vol. 101, p. 288.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'AGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 September 1951

CANADA

(To take effect on 10 september 1952.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 September 1951.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

10 septembre 1951

CANADA

(Pour prendre effet à partir du 10 septembre 1952.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 septembre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205, and Vol. 46, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205, et vol. 46, p. 366.

